叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 教学哲学：教师、学生(the Philosophy Of Teaching The Teacher,) 000001

2. 教学哲学：教师、学生(the Philosophy Of Teaching The Teacher,) 000002

3. 教学哲学：教师、学生(the Philosophy Of Teaching The Teacher,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

教学哲学：教师、学生(The Philosophy of Teaching The Teacher,)

[ðə; ði]	[fə'lɑ:səfi]	[ʌv; əv]	['ti:tʃɪŋ]	.
The	**Philosophy**	**of**	**Teaching**	**.**
这	哲学	的	教学	.

教学哲学。

[ðə; ði]	['ti:tʃər]	,
THE	**TEACHER**	**,**
这	老师	,

老师，

[ðə; ði]['pju:p(ə)l] ,	[ðə; ði]	[sku:l]	.
THE	**PUPIL**	**,**	**THE**	**SCHOOL**	**.**
这	瞳孔	,	这	学校	.

学生，学校。

[baɪ]
BY
经过

经过

[nə'θænjəl]	[sændz]	.
NATHANIEL	**SANDS**	**.**
纳撒尼尔	沙子	.

纳撒尼尔·桑兹。

[nu:]	[jɔ:k]	:
NEW	**YORK**	**:**
新的	约克	:

纽约:

['hɑ:rpər]	&	['brʌðərz]	,	['pʌblɪʃərz]	,
HARPER	**&**	**BROTHERS**	**,**	**PUBLISHERS**	**,**
哈珀	&	兄弟	,	出版商	,

哈珀兄弟出版社

['fræŋklɪn]	[skwer]	.	-	.
FRANKLIN	**SQUARE**	**.**	**1869**	**.**
富兰克林	正方形	.	-	.

富兰克林广场。1869年。

['entərd]	,	[ə'kɔ:rdɪŋ]	[tu:; tə][ækt][ʌv; əv]	['kɑ:ŋgrəs]	,	[ɪn][ðə; ði]	[jɪr]	-	,	[baɪ]
Entered	**,**	**according**	**to**	**Act**	**of**	**Congress**	**,**	**in**	**the**	**year**	**1869**	**,**	**by**
进入	,	根据	到	行为	的	国会	,	在	这	年	-	,	经过

根据国会法案，于1869年登记在册。

['hɑ:rpər]	&	['brʌðərz]	,
HARPER	**&**	**BROTHERS**	**,**
哈珀	&	兄弟	,

哈珀兄弟出版社

[ɪn][ðə; ði]	['klɜ:ks]	['ɑ:fɪs]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['dɪstrɪkt]	[kɔ:rt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ju'naɪtɪd]	[steɪts]	[fɔ:r; fər][ðə; ði]
In	**the**	**Clerk's**	**Office**	**of**	**the**	**District**	**Court**	**of**	**the**	**United**	**States**	**for**	**the**
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	的	这	团结的	各州	为了	这

美国地区法院书记官办公室

['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

Southern	District	of	New	York	.
南方	区	的	新的	约克	.

纽约南区。

['tiːtʃər] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)l] .

TEACHER	AND	PUPIL	.
老师	和	瞳孔	.

老师和学生。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðə; ði] ['tiːtʃər] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] , [ðə; ði] [skuːl] .

THE	TEACHER	,	THE	PUPIL	,	THE	SCHOOL	.
这	老师	,	这	瞳孔	,	这	学校	.

教师、学生、学校。

['tiːtʃər] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)l] .

TEACHER	AND	PUPIL	.
老师	和	瞳孔	.

老师和学生。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['leɪbər][hæz; həz] [kɔːzd] [mæn]

OF	the	various	callings	to	which	the	division	of	labor	has	caused	man
的	这	各种各样的	召唤	到	哪个	这	分配	的	劳动	有	导致	男人

['speʃəli] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] ,

specially	to	devote	himself	,
特别	到	奉献	他自己	,

在劳动分工使人类专门从事的各种职业中，

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [fɔːr; fər][noʊ'bɪləti][ɔːr] ['juːsflnəs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	is	none	to	be	compared	for	nobility	or	usefulness	with	that	of	the
那里	是	没有任何	到	是	比较的	为了	贵族	或者	用处	和	那	的	这

[truː] ['tiːtʃər] .

true	teacher	.
真的	老师	.

论高尚品德或实用价值，无人能与真正的老师相提并论。

[jet] ['niːðər] ['tiːtʃərz] [nɔːr]['piːp(ə)l][æt; ət]['prez(ə)nt]['riːəlaɪz] [ðɪs] [truːθ] .

Yet	neither	teachers	nor	people	at	present	realize	this	truth	.
然而	两者都不	教师	也不	人们	在	展示	意识到	这	真相	.

然而，目前无论是教师还是人们，都没有意识到这个事实。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [fjuː] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]['væljuː] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][soʊ] -

Among	the	very	few	lessons	of	value	which	might	be	derived	from	so	-
之中	这	非常	很少	课程	的	价值	哪个	可能	是	衍生的	从	所以	-

[kɔːld] “ ['klæsɪk(ə)l] ” ['stʌdiz] ,

called	“	classical	”	studies	,
称为	“	古典	”	研究	,

在极少数可能从所谓"经典"研究中汲取到的有价值的经验教训中，

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truː] ['tiːtʃər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][held] ;

is	that	of	the	proper	estimate	in	which	the	true	teacher	should	be	held	;
是	那	的	这	恰当的	估计	在	哪个	这	真的	老师	应该	是	握住	;

就是对真正教师应有的正确评价；

[fɔːr; fər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['griːks] [noʊ] ['kɔːlɪŋ] [ɔːr][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɑːnərd] .

for	among	the	Greeks	no	calling	or	occupation	was	more	honored	.
为了	之中	这	希腊人	不	呼叫	或者	职业	曾是	更多的	荣幸	.

在希腊人眼中，没有任何职业或工作比这更受尊敬。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pər'vɜ:rsəti] , [ˌɔ:l'bi:ɪt][fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [ðə; ði] ['preʃəs] [taɪm] [ʌv; əv] [ju:θ]

Yet	with	a	strange	perversity	,	albeit	for	centuries	the	precious	time	of	youth
然而	和	一个	奇怪的	反常	,	尽管	为了	几个世纪	这	宝贵的	时间	的	青年

[hæz; həz] [bɪn] ['weɪstɪd] ,

has	been	wasted	,
有	到过	浪费	,

然而，令人匪夷所思的是，尽管几个世纪以来，宝贵的青春时光却一直被浪费着。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [pər'vɜ:rtɪd] [baɪ] “ ['klæsɪk(ə)l] ” ['stʌdiz] ,

and	the	minds	and	morals	of	the	young	perverted	by	“	classical	”	studies	,
和	这	思想	和	德	的	这	年轻的	变态	经过	“	古典	”	研究	,

而年轻人的思想和道德则被“古典”研究所扭曲，

[ðɪs] [wʌn]['les(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ˌdisri'gɑ:did] .

this	one	lesson	has	been	disregarded	.
这	一	课	有	到过	被忽视	.

这条教训却被忽视了。

[wʌt] ['du:ti][kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] , [wʌt] [voʊ'keɪʃ(ə)n] [mɔ:r] ['hoʊli] ,

What	duty	can	be	more	responsible	,	what	vocation	more	holy	,
什么	责任	能	是	更多的	负责任的	,	什么	职业	更多的	圣	,

还有什么职责比这更重大？还有什么职业比这更神圣？

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn]['hæbɪts][ʌv; əv] ['ɪndəstri] , ['tru:θflnəs] , [ɪ'kɑ:nəmi] ,

than	that	of	training	the	young	in	habits	of	industry	,	truthfulness	,	economy	,
比	那	的	训练	这	年轻的	在	习惯	的	行业	,	真实性	,	经济	,

[ænd; ənd][sə'braɪəti] ;

and	sobriety	;
和	清醒	;

比起培养年轻人勤奋、诚实、节俭、自律的习惯，这更为重要；

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

of	giving	to	them	that	knowledge	and	skill	without	which	their	lives
的	给予	到	他们	那	知识	和	技能	没有	哪个	他们的	生活

[wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][tu:; tə][sə'saɪəti] ?

would	become	a	burden	to	themselves	and	to	society	?
会	变得	一个	负担	到	他们自己	和	到	社会	?

赋予他们那些知识和技能，否则他们的生活将成为自己和社会的负担？

[jet] , [waɪl] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt]

Yet	,	while	the	merchant
然而	,	尽管	这	商人

然而，尽管商人

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[si:ks] [tu:; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] ['pɜ:sənz] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi]

seeks	to	exercise	the	greatest	caution	in	selecting	the	persons	to	whom	he
寻找	到	锻炼	这	最	警告	在	选择	这	人	到	谁	他

[ɪn'trʌsts] [hɪz; ɪz] ['mɜ:rtʃəndaɪs] ,

intrusts	his	merchandise	,
信托	他的	商品	,

他力求在选择受托处理货物的人时做到极其谨慎。

[ænd; ənd] [ji:ldz] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] ['feɪθfəli] [pɜ:'fɔrmz] [hɪz; ɪz] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [en'geɪdʒmənts] ;

and	yields	respect	to	him	who	faithfully	performs	his	commercial	engagements	;
和	产量	尊重	到	他	WHO	忠实	表演	他的	商业的	订婚	;

并尊重那些忠实履行商业合同的人；

[hiː; hi] [meɪks] [bʌt; bət][skænt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ɔːr] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv]

he	makes	but	scant	inquiry	as	to	the	character	or	qualifications	of
他	制作	但	稀少	询问	作为	到	这	特点	或者	资格	的

[ðə; ði][maɪnd] - ['bɪldər] [ə'pɑːn] [huːz] [skɪl] ,

the	mind	-	builder	upon	whose	skill	,
这	头脑	-	建筑商	之上	谁	技能	,

他几乎没有询问过这位心灵导师的品格或资格，而这位导师的技能正是建立在他身上的。

['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] ['trʌstwɜːrðinəs] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['greɪtli] [dɪ'pend] .

judgment	,	and	trustworthiness	the	future	of	his	children	will	greatly	depend	.
判断	,	和	可信度	这	未来	的	他的	孩子们	将要	非常	依赖	.

他的判断力和诚信将极大地影响他孩子的未来。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'saɪnd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] [ruːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ə'kɔːdz] ,

The	position	assigned	by	our	social	rules	to	the	teacher	accords	,
这	位置	分配	经过	我们的	社会的	规则	到	这	老师	协议	,

我们的社会规则赋予教师的地位，

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃnz] ,

not	with	the	nobility	of	his	functions	,
不是	和	这	贵族	的	他的	函数	,

并非出于他所履行职责的高贵性，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

but	with	the	insufficient	appreciation	entertained	of	them	by	the	people	,
但	和	这	不足的	欣赏	娱乐	的	他们	经过	这	人们	,

但由于人们对它们的重视程度不足，

[ænd; ənd][ɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ɪn'ædɪkwət] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] .

and	is	accompanied	by	a	corresponding	inadequate	remuneration	.
和	是	伴随	经过	一个	相应的	不足	报酬	.

并伴随着相应的报酬不足。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

And	what	is	the	result	?
和	什么	是	这	结果	?

结果如何?

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] , ['noʊb(ə)l][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

Except	a	few	single	-	hearted	,	noble	men	and	women	,
除了	一个	很少	单身的	-	心地	,	高贵	男人	和	女性	,

除了少数一心一意、高尚的男女之外，

[baɪ] [huːm] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] ;

by	whom	the	profession	of	the	teacher	is	illustrated	and	adorned	;
经过	谁	这	职业	的	这	老师	是	插图	和	装饰	;

教师这一职业通过他得以体现和颂扬；

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [self] - ['sækrifaisɪŋ] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz] [huːz] [lʌv] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

except	a	few	self	-	sacrificing	heroes	and	heroines	whose	love	of	children	and
除了	一个	很少	自己	-	牺牲	英雄	和	女英雄们	谁	爱	的	孩子们	和

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ['rekənsailz] [ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən]['hʌmb(ə)l][lɑːt][ænd; ənd] [ɪl] - [rɪ'kwaɪtid] ['leibəz] ,

of	mankind	reconciles	them	to	an	humble	lot	and	ill	-	requited	labors	,
的	人类	和解	他们	到	一个	谦逊的	很多	和	患病的	-	回报	劳动	,

除了少数自我牺牲的英雄和女英雄，他们对孩子和人类的爱使他们甘愿接受卑微的命运和得不到回报的劳动之外，

[ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [skuːl] - ['tiːtʃərz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] ['berli] ['riːtʃɪz] [ðə; ði]

the	class	of	school	-	teachers	throughout	the	whole	civilized	world	barely	reaches	the
这	班级	的	学校	-	教师	自始至终	这	所有的	文明	世界	仅仅	到达	这

['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] [wɪtʃ] [ɪn] [ɔːl] ['ʌðər] ['kɔːlɪŋ] [sə'faisiz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ]

level	of	that	mediocrity	which	in	all	other	callings	suffices	to	obtain	not	merely	a
等级	的	那	平庸	哪个	在	全部	其他	召唤	足够了	到	获得	不是	仅仅	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['meɪntənəns] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

comfortable	maintenance	in	the	present	,
舒服的	维护	在	这	展示	,

整个文明世界的教师阶层勉强达到平庸的水平，而这种水平在其他所有职业中都足以获得目前舒适的生活。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [ə'genst] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [oʊld] [eɪdʒ] .

but	a	provision	against	sickness	and	for	old	age	.
但	一个	条款	反对	疾病	和	为了	老的	年龄	.

但也要为预防疾病和养老做好准备。

[wʌt] [ə'spaɪərɪŋ] ['fɑːðər] , [wʌt] [kɔːr'niːljə] [ə'mʌŋ] ['mʌðərz] ,

What	aspiring	father	,	what	Cornelia	among	mothers	,
什么	有抱负的	父亲	,	什么	科妮莉亚	之中	母亲们	,

多么有抱负的父亲，多么像母亲中的科妮莉亚，

[sɪ'lekt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [æz; əz] [ə; eɪ] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ]

select	for	their	children	the	profession	of	a	teacher	as	a	field	in	which
选择	为了	他们的	孩子们	这	职业	的	一个	老师	作为	一个	场地	在	哪个

[ðə; ði] ['tælənts] [ænd; ənd] [dʒʌst] [æm'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] [meɪ] [faɪnd] [skoʊp] ?

the	talents	and	just	ambition	of	such	children	may	find	scope	?
这	天赋	和	只是	志向	的	这样的	孩子们	可能	寻找	范围	?

选择教师作为子女的职业，是为了让子女的才能和正当的抱负在这个领域得到发挥吗?

[nɔːr] [kæn; kən] [wiː; wi] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪm'pruːvmənt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['dʒʌstɚ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Nor	can	we	hope	for	any	improvement	until	a	juster	appreciation	of	the
也不	能	我们	希望	为了	任何	改进	直到	一个	贾斯特	欣赏	的	这

[noʊ'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tiːtʃɚz] [voʊ'keɪʃ(ə)n] ,

nobility	of	the	teacher's	vocation	,
贵族	的	这	老师的	职业	,

只有当人们对教师职业的崇高性有了更公正的认识，我们才能指望情况有所改善。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒenərəs] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leibəz] [ʃæl; ʃəl] ['dʒen(ə)rəli] [prɪ'veɪl] .

and	a	more	generous	remuneration	of	his	labors	shall	generally	prevail	.
和	一个	更多的	慷慨的	报酬	的	他的	劳动	将	一般来说	占上风	.

他的劳动通常会获得更丰厚的报酬。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [eɪd] ['sʌmwʌt] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʒʌstɚ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn]

It	is	to	the	desire	to	aid	somewhat	in	bringing	about	a	juster	appreciation	in
它	是	到	这	欲望	到	援助	有些	在	带来	关于	一个	贾斯特	欣赏	在

[ðə; ði] [maɪndz] [ə'laɪk] [ʌv; əv] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː'tɪlətɪ] [ænd; ənd] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv]

the	minds	alike	of	teachers	and	of	people	of	the	utility	and	nobleness	of
这	思想	同样	的	教师	和	的	人们	的	这	公用事业	和	高贵	的

这是出于希望能够帮助教师和民众更公正地认识到.....的实用性和高尚意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðə; ði] ['tiːtʃɚz] ['leibəz] [ænd; ənd] [voʊ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [oʊ] [ðer; ðər] ['ɔːrɪdʒɪn] .

the	teacher's	labors	and	vocation	that	these	pages	owe	their	origin	.
这	老师的	劳动	和	职业	那	这些	页面	欠	他们的	起源	.

这些文字的诞生要归功于教师的辛勤付出和奉献精神。

[wen] [wi:; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər] [hu:z] ['fju:tʃər] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [ɪz] [tu:; tə]

When	we	consider	the	nature	of	the	Being	over	whose	future	the	teacher	is	to
什么时候	我们	考虑	这	自然	的	这	存在	超过	谁	未来	这	老师	是	到

['eksərsaɪz] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ,

exercise	so	great	an	influence	,
锻炼	所以	伟大的	一个	影响	,

当我们思考教师将要对其未来施加如此巨大影响的那个存在的本质时，

[hu:z] [maɪnd] [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [stɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['nɑ:lɪdʒ] ,

whose	mind	he	is	to	store	with	knowledge	,
谁	头脑	他	是	到	店铺	和	知识	,

他要将知识储存在谁的心中，

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [treɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [æz; əz] [ʃæl; ʃəl] [li:d]

and	whom	he	is	to	train	in	the	practice	of	such	conduct	as	shall	lead
和	谁	他	是	到	火车	在	这	实践	的	这样的	执行	作为	将	带领

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [wel] - ['bi:ɪŋ] ,

to	his	happiness	and	well	-	being	,
到	他的	幸福	和	出色地	-	存在	,

他要教导他们养成能使他们幸福安康的行为习惯。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [lɔ:st] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n]

we	are	lost	in	amazement	at	the	extent	of	the	knowledge	and	perfection
我们	是	丢失的	在	惊愕	在	这	程度	的	这	知识	和	完美

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rəl] [ə'trɪbju:ts] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kwaɪrd] [baɪ] [ðə; ði] ['ti:tʃər] .

of	the	moral	attributes	which	should	have	been	acquired	by	the	teacher	.
的	这	道德	属性	哪个	应该	有	到过	获得	经过	这	老师	.

我们对这位教师所应具备的知识广度和道德品质的完美程度感到无比惊叹。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['du:ti] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['pju:p(ə)lz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

It	is	his	duty	to	make	his	pupils	acquainted	with	that	nature	of	which
它	是	他的	责任	到	制作	他的	学生	熟人	和	那	自然	的	哪个

[ðeɪ] [fɔ:rm] [ə; eɪ] [pɑ:rt] ,

they	form	a	part	,
他们	形式	一个	部分	,

他的职责是让学生们了解他们所处的自然界。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sə'raʊndɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] “ ['rʌbɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['evri]

by	which	they	are	surrounded	,	and	which	is	“	rubbing	against	them	at	every
经过	哪个	他们	是	包围	,	和	哪个	是	“	擦	反对	他们	在	每一个

[step] [ɪn] [laɪf] .

step	in	life	.
步	在	生活	.

他们被包围着，并且在人生的每一步都“与他们摩擦”。

” [bʌt; bət] [hi:; hi] [kæn; kən] [nɑ:t] [ti:tʃ] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] [ɪz] ['ɪgnərənt] .

”	But	he	can	not	teach	that	of	which	he	himself	is	ignorant	.
”	但	他	能	不是	教	那	的	哪个	他	他自己	是	无知	.

“但他不能教自己所不懂的东西。”

['evri] ['saɪəns] [ðen] [meɪ] [ɪn] [tɜ:rn] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] [ɔ:r] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz]

Every	science	then	may	in	turn	become	necessary	or	desirable	to	be	employed	as
每一个	科学	然后	可能	在	转动	变得	必要的	或者	理想	到	是	受雇	作为

[æn; ən] [ɪn'strʌktɪv] ['eɪdʒənt] ,

an	instructive	agent	,
一个	有指导意义的	代理人	,

因此，每一门科学都可能反过来成为一种必要或可取的教学工具。

['evri] [ɑ:rt] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [ək'sesəri] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [sʌm; səm]['aɪtəm][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ɔ:r][tu:; tə]

every	art	may	be	made	accessory	to	illustrate	some	item	of	knowledge	or	to
每一个	艺术	可能	是	制成	配饰	到	阐明	一些	物品	的	知识	或者	到

[ɪ'lu:sɪdeɪt] [sʌm; səm]['mɔ:rəl] ['ti:tʃɪŋ] .

elucidate	some	moral	teaching	.
阐发	一些	道德	教学	.

任何艺术都可以作为辅助手段，用来说明某些知识或阐明某些道德教义。

[mæn][ɪz][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,

Man	is	his	subject	,
男人	是	他的	主题	,

人是他的臣民，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðæt]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [hi:; hi]

and	with	the	nature	of	that	subject	and	of	his	surroundings	he
和	和	这	自然	的	那	主题	和	的	他的	周围环境	他

[mʌst; məst][bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] ,

must	be	acquainted	,
必须	是	熟人	,

他必须熟悉该主题的性质以及他所处的环境。

[ðæt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'teɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [mi:nz] [fɔ:r; fər][ɪts] [ə'teɪnmənt] [meɪ] [bi:; bi]

that	the	object	to	be	attained	and	the	means	for	its	attainment	may	be
那	这	目的	到	是	已达到	和	这	方法	为了	它是	素养	可能	是

[noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

known	to	him	.
已知	到	他	.

使他能够知道要达到的目标以及达到目标的手段。

[wʌt] [ɪz][mæn] ?

What	is	man	?
什么	是	男人	?

人是什么?

[wʌt] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] , [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['destəni] ,

What	are	his	powers	,	what	is	his	destiny	,
什么	是	他的	权力	,	什么	是	他的	命运	,

他拥有怎样的力量? 他的命运又将如何?

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] ['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][hi:; hi] [kri'eɪtɪd] ?

and	for	what	purpose	and	for	what	object	was	he	created	?
和	为了	什么	目的	和	为了	什么	目的	曾是	他	创建	?

他被创造出来的目的是什么? 是为了什么目的?

[let] [ju: 'es]['entər][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kemɪst] [ænd; ənd] [kə'mens] ['aʊər; ɑ:r]['leibəz] .

Let	us	enter	the	laboratory	of	the	chemist	and	commence	our	labors	.
让	我们	进入	这	实验室	的	这	化学家	和	开始	我们的	劳动	.

让我们进入化学家的实验室，开始我们的工作。

[let] [ju: 'es] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði]['kru:sɪb(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gɪn][ðə; ði][ə'næləsɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə]

Let	us	take	down	the	crucible	and	begin	the	analysis	,	and	endeavor	to
让	我们	拿	向下	这	坩	和	开始	这	分析	,	和	努力	到

[sɑ:lv] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['prɑ:bləm] .

solve	this	important	problem	.
解决	这	重要的	问题	.

让我们取下坩埚，开始分析，努力解决这个重要问题。

[ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:zmoʊs][wi:; wi] [pər'si:v] [i:tʃ] ['bi:ɪŋ] ['si:kɪŋ] [ɪts] ['hæpinəs] [ə'kɔ:rdɪŋ]

In	studying	the	great	Cosmos	we	perceive	each	being	seeking	its	happiness	according
在	学习	这	伟大的	宇宙	我们	感知	每个	存在	寻求	它是	幸福	根据

[tu:; tə][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [kri'eɪtər] ,

to	the	instincts	implanted	in	him	by	the	Creator	,
到	这	本能	植入式	在	他	经过	这	创作者	,

在研究浩瀚宇宙的过程中，我们发现每个生命都在根据造物主赋予他的本能去追求幸福。

[ænd; ənd]['oʊnli][ɪn][mæn][wi:; wi] [si:] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [meɪd] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][ðə; ði][ɪk'stent][tu:; tə]

and	only	in	man	we	see	his	happiness	made	dependent	on	the	extent	to
和	仅有的	在	男人	我们	看	他的	幸福	制成	依赖	在	这	程度	到

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'tribjuts] [tu:; tə]

which	he	contributes	to
哪个	他	贡献	到

只有在人类身上，我们才能看到他的幸福取决于他对社会做出的贡献程度。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

the	happiness	of	others	.
这	幸福	的	其他的	.

他人的幸福。

[wʌt] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] [si:] , [wʊd] [ðɪs] [ɜ:rθ] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'hæbɪtənts] ?

What	,	so	far	as	we	can	see	,	would	this	earth	be	without	any	inhabitants	?
什么	,	所以	远的	作为	我们	能	看	,	会	这	地球	是	没有	任何	居民	?

就我们目前所见，如果没有居民，地球会是什么样子?

[wʌt] [greɪt] ['pɜ:rpəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rv] ?

What	great	purpose	in	the	economy	of	nature	could	it	serve	?
什么	伟大的	目的	在	这	经济	的	自然	可以	它	服务	?

它在自然界的经济运行中究竟能发挥什么重要作用?

[ə; eɪ] ['pæləs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ə; eɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɑ:kjəpənt] , [ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd]

A	palace	without	a	king	,	a	house	without	an	occupant	,	a	lonely	and
一个	宫殿	没有	一个	国王	,	一个	房子	没有	一个	居住者	,	一个	孤独	和

['tenəntlɪs] [wɜ:rld] ,

tenantless	world	,
无租户	世界	,

一座没有国王的宫殿，一座无人居住的房子，一个孤独而空荡荡的世界。

[waɪl] [wi:; wi] [naʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [freɪmd] [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['bju:ti] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv] ['hæpinəs] .

while	we	now	see	it	framed	in	all	its	beauty	for	the	enjoyment	of	happiness	.
尽管	我们	现在	看	它	框	在	全部	它是	美丽	为了	这	享受	的	幸福	.

而现在，我们看到它被精心装裱，展现出它所有的美好，让我们得以享受幸福。

[ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ə'pɑ:n] [hu:m] [ðə; ði][ɑ:rt][ænd; ənd] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃər] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]

The	Being	upon	whom	the	art	and	science	of	the	teacher	is	to	be
这	存在	之上	谁	这	艺术	和	科学	的	这	老师	是	到	是

['eksəd] [ɪz][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [fu:d] ,

exercised	is	one	to	whom	food	,
锻炼	是	一	到	谁	食物	,

教师的艺术和科学所作用的对象，是需要食物的人。

['kloʊðɪŋ] , ['fju:əl] , [ænd; ənd] ['ʃeltər] [ɑ:r; ər] ['ni:dfl] ; [pə'zest] [ʌv; əv]['ɔrgənz][ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən] ,

clothing	,	fuel	,	and	shelter	are	needful	;	possessed	of	organs	of	digestion	,
衣服	,	燃料	,	和	庇护所	是	需要	;	拥有	的	器官	的	消化	,

衣物、燃料和住所是必需的；拥有消化器官，

[huːz] ['fʌŋkʃnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðer; ðər] [pə'zesər] ; [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] ['ɔrgənz] ,

whose 谁 **functions** 函数 **should** 应该 **be** 是 **made** 制成 **familiar** 熟悉的 **to** 到 **their** 他们的 **possessor** 拥有者 **;** ; **of** 的 **breathing** 呼吸 **organs** 器官 **,** ,

其功能应为拥有者所熟悉；呼吸器官，

[tuː; tə] [huːz] ['helθf(ə)l] ['eksərsaɪz] [pjʊr] [er] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] ; [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

to 到 **whose** 谁 **healthful** 健康的 **exercise** 锻炼 **pure** 纯的 **air** 空气 **is** 是 **essential** 基本的 **;** ; **a** 一个 **being** 存在 **full** 满的 **of** 的 **life** 生活 **and** 和

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

animation 动画片 **,** ,

对他而言，健康的锻炼离不开纯净的空气；他是一个充满活力和生机的人。

[ˌloʊkə'moʊtɪv] — [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ; [æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['biːɪŋ] ,

locomotive 机车 **—** — **desirous** 渴望 **of** 的 **moving** 移动 **from** 从 **place** 地方 **to** 到 **place** 地方 **;** ; **an** 一个 **emotional** 情绪 **being** 存在 **,** ,

[sə'septəb(ə)l][tuː; tə][i'məuʃənz][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

susceptible 易受影响的 **to** 到 **emotions** 情绪 **of** 的 **joy** 喜悦 **and** 和 **sorrow** 悲哀 **,** ,

火车头——渴望从一个地方移动到另一个地方；情感丰富的人，容易受到喜悦和悲伤情绪的影响。

[lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] , [hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] , ['revərəns] [ænd; ənd] [kən'tempt] ,

love 爱 **and** 和 **hate** 恨 **,** , **hope** 希望 **and** 和 **fear** 害怕 **,** , **reverence** 尊敬 **and** 和 **contempt** 鄙视 **,** ,

爱与恨，希望与恐惧，敬畏与蔑视，

[ænd; ənd] [huːz] [i'məuʃənz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][də'rektɪd] [ðæt] [ðer; ðər]['eksərsaɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and 和 **whose** 谁 **emotions** 情绪 **should** 应该 **be** 是 **so** 所以 **directed** 指导 **that** 那 **their** 他们的 **exercise** 锻炼 **should** 应该 **be** 是

[prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə] ['ʌðər] .

productive 生产力 **of** 的 **happiness** 幸福 **to** 到 **others** 其他的 **.** .

并且应该引导好自己的情感，使之能够给他人带来幸福。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['biːɪŋ] ,

He 他 **is** 是 **also** 还 **an** 一个 **intellectual** 知识分子 **being** 存在 **,** ,

他也是一位有知识的人。

[prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['sensɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [im'preʃəns] [ænd; ənd][ə'kwaɪər][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ]

provided 假如 **with** 和 **senses** 感官 **by** 经过 **which** 哪个 **to** 到 **receive** 收到 **impressions** 印象 **and** 和 **acquire** 获得 **a** 一个 **knowledge** 知识

[ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l] [θɪŋz] ;

of 的 **external** 外部的 **things** 事物 **;** ;

具备感知外界事物并获取相关知识的感官；

[wɪð; wɪθ] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] [ænd; ənd][ʌv; əv]['riːz(ə)n] ,

with 和 **organs** 器官 **of** 的 **comparison** 比较 **and** 和 **of** 的 **reason** 原因 **,** ,

具有比较和推理能力的器官，

[baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə]['rendər][ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər]['fjuːtʃər][juːz][ðə; ðɪ] [im'preʃəns] [rɪ'siːvd] [θruː] [ðə; ðɪ]

by 经过 **which** 哪个 **to** 到 **render** 使成为 **available** 可用的 **for** 为了 **future** 未来 **use** 使用 **the** 这 **impressions** 印象 **received** 已收到 **through** 通过 **the** 这

['sensɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] .

senses 感官 **in** 在 **the** 这 **past** 过去的 **.** .

从而使过去通过感官获得的印象可供将来使用。

['læstli] : [hi:; hi][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['bi:ɪŋ] , [tu:; tə] [hu:m] [pər'petʃuəl]['sɑ:lətu:d] [wʊd] [bi:; bi]

Lastly	**:**	**he**	**is**	**also**	**a**	**social**	**being**	**,**	**to**	**whom**	**perpetual**	**solitude**	**would**	**be**
最后	:	他	是	还	一个	社会的	存在	,	到	谁	永久	孤独	会	是

[ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ;

intolerable	**;**
无法容忍	;

最后：他也是个社会性动物，对他来说，永远的孤独是无法忍受的；

['simpəθaizɪŋ] [ɪn][ðə; ði][peɪnz][ænd; ənd] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ni:dɪŋ] [ðer; ðər] [prə'tekʃn] ,

sympathizing	**in**	**the**	**pains**	**and**	**pleasures**	**of**	**others**	**,**	**needing**	**their**	**protection**	**,**
同情的	在	这	疼痛	和	快乐	的	其他的	,	需要	他们的	保护	,

能体会他人的痛苦和快乐，需要他人的保护，

['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] - [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmfərt] ,

sympathy	**and**	**co**	**-**	**operation**	**for**	**his**	**own**	**comfort**	**,**
同情	和	合作	-	手术	为了	他的	自己的	舒适	,

出于对他的同情和配合，为了他自己的舒适，

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [kən'fɜ:rɪŋ] [prə'tekʃn] [ə'pɑ:n][ænd; ənd][ʌv; əv][ˌsi: 'oʊ] - ['ɑpəretɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	**desirous**	**of**	**conferring**	**protection**	**upon**	**and**	**of**	**co**	**-**	**operating**	**with**
和	渴望	的	授予	保护	之上	和	的	合作	-	操作	和

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

并希望给予他们保护并与他们合作。

[bʌt; bət] , ['fɜ:rðər] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [hu:] [dɪ'zaɪɜ-z][tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] [ɪ'sti:md] ,

But	**,**	**further**	**,**	**he**	**is**	**a**	**being**	**who**	**desires**	**to**	**be**	**loved**	**and**	**esteemed**	**,**
但	,	更远	,	他	是	一个	存在	WHO	欲望	到	是	喜爱	和	尊敬的	,

此外，他也是一个渴望被爱和被尊重的人。

[ænd; ənd][faindz][ðə; ði] ['gretɪst] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [hi:; hi]

and	**finds**	**the**	**greatest**	**charm**	**of**	**existence**	**in**	**the**	**love**	**and**	**esteem**	**he**
和	发现	这	最	魅力	的	存在	在	这	爱	和	尊重	他

[rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] ;

receives	**;**
接收	;

他在所获得的爱和尊重中，找到了人生最大的乐趣；

[tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] [ɪ'sti:md] [ænd; ənd]

to	**be**	**loved**	**and**	**esteemed**	**and**
到	是	喜爱	和	尊敬的	和

被人爱戴和尊敬

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[kɛəd] [fɔ:r; fər] , [hi:; hi][mʌst; məst] [lʌv] , [ɪ'sti:m] [ænd; ənd] [ker] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] , [ænd; ənd][bi:; bi]

cared	**for**	**,**	**he**	**must**	**love**	**,**	**esteem**	**and**	**care**	**for**	**others**	**,**	**and**	**be**
关心	为了	,	他	必须	爱	,	尊重	和	关心	为了	其他的	,	和	是

['dʒen(ə)rəli]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] .

generally	**amiable**	**and**	**useful**	**.**
一般来说	可亲	和	有用	.

被人关爱，他必须热爱、尊重和关心他人，并且为人友善、乐于助人。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] , [sə'septəb(ə)l][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['pleʒər] , [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

Such	**is**	**the**	**Being**	**,**	**susceptible**	**of**	**pain**	**and**	**pleasure**	**,**	**of**	**sorrow**	**and**	**joy**	**,**
这样的	是	这	存在	,	易受影响的	的	疼痛	和	乐趣	,	的	悲哀	和	喜悦	,

这就是存在，它既能感受痛苦，也能感受快乐，既能感受悲伤，也能感受喜悦。

[huːm] [ðə; ði][maɪnd] - ['bɪldər] [ɪz][tuː; tə][treɪn] [ʌp][soʊ] [ðæt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

whom	the	mind	-	builder	is	to	train	up	so	that	,	as	far	as	possible	,
谁	这	头脑	-	建筑商	是	到	火车	向上	所以	那	,	作为	远的	作为	可能的	,

心灵导师要培养的对象，以便尽可能地，

[ðə; ði]['fɔːrmər] [meɪ] [biː; bi][əˈvəːtid][ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [sɪ'kjʊrd] .

the	former	may	be	averted	and	the	latter	secured	.
这	以前的	可能	是	避免了	和	这	后者	安全	.

前者可以避免，后者可以得到保障。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] , [ðen] , [mʌst; məst][treɪn][hɪm; ɪm][ɪn]['hæbɪts][ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [skɪl] ,

The	teacher	,	then	,	must	train	him	in	habits	of	industry	and	skill	,
这	老师	,	然后	,	必须	火车	他	在	习惯	的	行业	和	技能	,

因此，教师必须培养他勤奋和熟练的习惯。

[ðæt] [wɜːrk] [meɪ] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][held][ɪn]['ɑːnərəb(ə)l]

that	work	may	be	pleasant	and	easy	to	him	,	and	held	in	honorable
那	工作	可能	是	令人愉快的	和	简单的	到	他	,	和	握住	在	光荣的

[ɪ'stiːm] ;

esteem	;
尊重	;

这项工作对他来说可能既愉快又轻松，并且会受到人们的尊敬；

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrk] , ['skɪlfəlɪ] [pər'fɔːrmd] , ['niːðər] [fuːd] , ['kloʊðɪŋ] ,

for	without	work	,	skillfully	performed	,	neither	food	,	clothing	,
为了	没有	工作	,	巧妙地	执行	,	两者都不	食物	,	衣服	,

如果没有熟练的劳动，就没有食物和衣服。

['fjuːəl][nɔːr] ['ʃeltər] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɑːntəti][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['pɑːvərti][ænd; ənd]

fuel	nor	shelter	can	be	obtained	in	sufficient	quantity	to	avoid	poverty	and
燃料	也不	庇护所	能	是	获得	在	充足的	数量	到	避免	贫困	和

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

无法获得足够的燃料和住所来避免贫困和苦难。

['nɑːlɪdʒ] ['ɔːlsoʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'kwaɪrd] [baɪ][ðə; ði]['leɪbərər] ,

Knowledge	also	must	be	acquired	by	the	laborer	,
知识	还	必须	是	获得	经过	这	劳动者	,

劳动者也必须获取知识。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['skɪlfəlɪ] [pər'fɔːrmd] [meɪ] [biː; bi] [pər'fɔːrmd]

in	order	that	the	work	which	is	to	be	skillfully	performed	may	be	performed
在	命令	那	这	工作	哪个	是	到	是	巧妙地	执行	可能	是	执行

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][mə'kænɪk(ə)l] ,

with	that	attention	to	the	conditions	of	mechanical	,
和	那	注意力	到	这	状况	的	机械的	,

为了能够熟练地完成这项工作，并充分考虑机械条件，

['kemɪk(ə)l] , [ɪ'lektrɪkl] , [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] ['eɪdʒənsiz] ['nesəseri] [tuː; tə]['rendər]['leɪbər] [prə'dʌktɪv] .

chemical	,	electrical	,	and	vital	agencies	necessary	to	render	labor	productive	.
化学	,	电气	,	和	必不可少的	机构	必要的	到	使成为	劳动	生产力	.

使劳动生产成为必需的化学、电气和生命机构。

[ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [mə'kænɪks] , [ʌv; əv] ['kemɪstri] , [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

A	knowledge	of	the	conditions	of	mechanics	,	of	chemistry	,	of	electricity	,
一个	知识	的	这	状况	的	机械学	,	的	化学	,	的	电	,

掌握力学、化学、电学方面的知识

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [fə'nɑ:mɪnə] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [im'pa:tid] [baɪ][ðə; ði] ['ti:tʃər] ; [ænd; ənd][tu:; tə]

and	of	vital	phenomena	should	be	imparted	by	the	teacher	;	and	to
和	的	必不可少的	现象	应该	是	传授	经过	这	老师	;	和	到

[ɪm'pɑ:rt] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] ,

impart	this	knowledge	,
传授	这	知识	,

教师应当传授有关生命现象的知识；为了传授这些知识，

[hi:; hi][mʌst; məst][fɜ:rst] [pə'zes] [ˌaɪ 'ti:] .

he	must	first	possess	it	.
他	必须	第一的	具有	它	.

他必须先拥有它。

[haʊ] [sə'blaɪm] , [ðen] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] , ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

How	sublime	,	then	,	are	the	qualifications	,	natural	and	acquired	,	which	the
如何	升华	,	然后	,	是	这	资格	,	自然的	和	获得	,	哪个	这

[tru:] ['ti:tʃər] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] !

true	teacher	should	possess	!
真的	老师	应该	具有	!

那么，一位真正的教师应该具备的素质，无论是与生俱来的还是后天习得的，都是多么崇高啊！

[haʊ] [di:p] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] ['revərəns] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [hu:] , [baɪ][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd]

How	deep	should	be	our	reverence	for	him	who	,	by	his	skill	and
如何	深的	应该	是	我们的	尊敬	为了	他	WHO	,	经过	他的	技能	和

['nɑ:lɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

我们应该对他怀有多么深切的敬意？他凭借自己的技能和知识，

[ɪz]['keɪpəb(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]['mɔ:rəl]['kwɑ:lətiz] ['wɪlɪŋ] , [tu:; tə][pər'fɔ:rm] ['du:tiz] [soʊ] ['oʊnərəs]

is	capable	,	and	by	his	moral	qualities	willing	,	to	perform	duties	so	onerous
是	有能力的	,	和	经过	他的	道德	品质	愿意的	,	到	履行	职责	所以	繁重

[ænd; ənd][soʊ] ['dɪfɪkəlt] .

and	so	difficult	.
和	所以	难的	.

他有能力，而且凭借其道德品质，也愿意履行如此繁重而艰巨的职责。

[wʌt] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [mɔ:r] [ɪg'zɔ:ltɪd] ;

What	station	in	life	can	be	regarded	as	more	exalted	;
什么	车站	在	生活	能	是	认为	作为	更多的	崇高	;

人生中还有什么地位比这更高尚呢？

[hu:z] [ju:'tɪlətɪ][kæn; kən][bi:; bi] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [pru:vz] [hɪm'self] ['feɪθf(ə)l]

whose	utility	can	be	compared	with	that	of	him	who	proves	himself	faithful
谁	公用事业	能	是	比较的	和	那	的	他	WHO	证明	他自己	忠实

[tu:; tə][ðə; ði] ['du:tiz] [hi:; hi] [ə'sju:mz] ,

to	the	duties	he	assumes	,
到	这	职责	他	假设	,

其效用可与那些忠于自己所承担职责的人相提并论。

[wen] [hi:; hi] [teɪks] [ə'pɑ:n][hɪm'self][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ti:tʃər] [ʌv; əv] [ju:θ] ?

when	he	takes	upon	himself	the	office	of	a	teacher	of	youth	?
什么时候	他	需要	之上	他自己	这	办公室	的	一个	老师	的	青年	?

他何时开始担任青少年教师一职？

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ɪz]['evər]['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] ['ti:tʃər] [ɪz] :

The	question	which	is	ever	present	to	the	mind	of	the	true	teacher	is	:
这	问题	哪个	是	曾经	展示	到	这	头脑	的	这	真的	老师	是	:

真正教师心中始终萦绕着的问题是：

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði][hæp; hɑːp]

What	can	I	do	to	insure	the	hap
什么	能	我	做	到	保证	这	哈普

我该如何做才能确保幸福

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

- [ʌv; əv] [ðiːz] ['biːɪŋs] [kən'faidid][tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] , [huːz] [maɪndz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

piness	of	these	beings	confided	to	my	charge	,	whose	minds	it	is	given	to
-	的	这些	生物	坦白	到	我的	收费	,	谁	思想	它	是	给定	到

[ˌem 'iː][tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] ,

me	to	fashion	,
我	到	时尚	,

这些托付于我照管的生灵，他们的思想由我来塑造，他们的可怜之处就在于此。

[nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][maɪ] [skɪl] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ʃæl; ʃəl] ,

not	according	to	my	will	,	but	according	as	my	skill	and	judgment	shall	,
不是	根据	到	我的	将要	,	但	根据	作为	我的	技能	和	判断	将	,

并非按照我的意愿，而是按照我的能力和判断。

[mɔːr] [ɔːr] [les] , [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'dæpt][maɪ] ['tiːtʃɪŋz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtʃɝz] ?

more	or	less	,	enable	me	to	adapt	my	teachings	to	their	natures	?
更多的	或者	较少的	,	使能够	我	到	适应	我的	教义	到	他们的	自然	?

或多或少能让我根据他们的性格调整我的教学方式吗?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siːk] [tuː; tə] [ɪn'greɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪr] ['tæblɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] [ænd; ənd]

What	shall	I	seek	to	engrave	upon	the	clear	tablets	of	their	young	and
什么	将	我	寻找	到	雕刻	之上	这	清除	片剂	的	他们的	年轻的	和

['tendər] [maɪndz] ,

tender	minds	,
投标	思想	,

我该在他们稚嫩的心灵深处镌刻些什么呢?

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðer; ðər]['fjuːtʃər][lɑːt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [wʌn] ?

in	order	that	their	future	lot	may	be	a	joyous	one	?
在	命令	那	他们的	未来	很多	可能	是	一个	欢乐	一	?

好让他们未来的生活幸福美满?

[let] [ˌem 'iː] ['ɪləstreɪt] ([hiː; hi] [wɪl] [seɪ]) [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

Let	me	illustrate	(	he	will	say	)	my	profession	.
让	我	阐明	(	他	将要	说	)	我的	职业	.

让我来举例说明一下我的职业（他会说）。

[aɪ] [wɪl] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərd] [ə'mʌŋ] [men] ,

I	will	raise	it	high	as	the	most	honored	among	men	,
我	将要	增加	它	高的	作为	这	最多	荣幸	之中	男人	,

我将高高举起它，因为它是人类中最受尊崇的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ]['mɑːnjumənt][aɪ] [wɪl] [seɪ] : “ [lʊk] [ə'raʊnd] ;

and	for	my	monument	I	will	say	:	“	Look	around	;
和	为了	我的	纪念碑	我	将要	说	:	“	看	大约	;

至于我的纪念碑，我会说：“环顾四周；

[siː] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [ænd; ənd] [treɪnd] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ]

see	the	good	works	of	those	whom	I	have	taught	and	trained	;	they	are	my
看	这	好的	作品	的	那些	谁	我	有	教授	和	受过训练	;	他们	是	我的

[mə'mɔriːəlz] !

memorials	!
纪念碑	!

看看我所教导和训练的人所行的善事；这些就是我的纪念!

" [sʌtʃ] [meɪ] ,
" **Such may ,**
" 这样的 可能 ,

"这样的情况可能会发生，

[sʌtʃ] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] [ˈkɑːmən] [tuː; tə] [ˈtiːtʃərz] [ɪn] [ðæt] [gʊd] [deɪ]
such will become the hope and aspiration common to teachers in that good day
这样的 将要 变得 这 希望 和 抱负 常见的 到 教师 在 那 好的 天
[tuː; tə] [kʌm] ,
to come ,
到 来 ,

在美好的未来，这将成为教师们共同的希望和憧憬。

[wen] [ðer; ðər] [ˈleibəz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈɑːnərd] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈzɜːrv] ; [wen] [ˈperənts] ,
when their labors shall be honored as they deserve ; when parents ,
什么时候 他们的 劳动 将 是 荣幸 作为 他们 应得 ; 什么时候 父母 ,

当他们的劳动得到应有的尊重时；当父母，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ræŋks] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [səˈsaɪəti] [fɔːlz] ,
in all the different ranks into which society falls ,
在 全部 这 不同的 排名 进入 哪个 社会 瀑布 ,

在社会各个阶层中，

[ʃæl; ʃəl] [vaɪ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [ˈtendəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] ,
shall vie with each other in the respect and honor tendered to the teacher ,
将 争夺 和 每个 其他 在 这 尊重 和 荣誉 已提交 到 这 老师 ,

学生之间将竞相表达对老师的尊重和敬意。

[huːz] [truː] [pleɪs] [ɪn] [səˈsaɪəti] [ɪz] [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [bɪˈniːθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
whose true place in society is at least not beneath that of the Judge .
谁 真的 地方 在 社会 是 在 至少 不是 下面 那 的 这 法官 .

他在社会中的真正地位至少不低于法官。

[ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈveləpt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] [wɪl] , [æz; əz] [ðer; ðər]
The teachers to be developed by such a state of society will , as their
这 教师 到 是 发达 经过 这样的 一个 状态 的 社会 将要 , 作为 他们的
[fɜːrst] [step] ,
first step ,
第一的 步 ,

在这种社会状态下培养的教师，其第一步将是：

[siːk] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðeɪ] [prəˈpoʊz]
seek to obtain a clear and comprehensive view of the work they propose
寻找 到 获得 一个 清除 和 综合的 看法 的 这 工作 他们 提出
[tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] ,
to accomplish ,
到 完成 ,

力求对他们计划完成的工作有一个清晰全面的了解，

[ænd; ənd] [wɪl] [ðen] [siːk] [tuː; tə] [əˈdɑːpt] [ðə; ði] [moʊst] [dʒuːˈdɪʃəs] [miːnz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [end]
and will then seek to adopt the most judicious means to reach the end
和 将要 然后 寻找 到 采纳 这 最多 明智的 方法 到 抵达 这 结尾
[prəˈpoʊzd] .
proposed .
建议的 .

然后，将寻求采取最明智的手段来实现既定目标。

[ðeɪ] [wɪl] [ə'dæpt][ðer; ðər] ['meθədz] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]
They will adapt their methods of teaching to the nature of the object to
他们 将要 适应 他们的 方法 的 教学 到 这 自然 的 这 目的 到
[biː; bi] [tɔːt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd]
be taught and to the order in which the faculties of the human mind
是 教授 和 到 这 命令 在 哪个 这 学院 的 这 人类 头脑
['nætʃ(ə)rəli][ʌn'foʊld] [ðəm'selvz] ,
naturally unfold themselves ,
自然 展开 他们自己 ,

他们会根据教学对象的性质以及人类心智能力自然发展的顺序来调整教学方法。

[fɔːr; fər] [truː] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dʒɜːrm] .
for true education is the natural unfolding of the intellectual germ .
为了 真的 教育 是 这 自然的 展开 的 这 知识分子 细菌 .

真正的教育是智力萌芽的自然发展。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['nesəseri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ,
In order to obtain the knowledge necessary of the object to be taught ,
在 命令 到 获得 这 知识 必要的 的 这 目的 到 是 教授 ,

为了获得所教授对象所需的知识，

[ðə; ði] [truː] ['tiːtʃər] [tɜːrnz][tuː; tə]['neɪtʃər][æz; əz][hɪz; ɪz] [gaɪd] ,
the true teacher turns to nature as his guide ,
这 真的 老师 转弯 到 自然 作为 他的 指导 ,

真正的老师会以自然为指引。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['neɪtʃər][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,
for the voice of nature is the voice of God ,
为了 这 嗓音 的 自然 是 这 嗓音 的 上帝 ,

因为大自然的声音就是上帝的声音。

[ænd; ənd][ɪn] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər]['stætʃuːts][wiː; wi] [riːd] [ðæt] [grænd]['vɑːljəm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]
and in reading her statutes we read that grand volume in which He has
和 在 阅读 她 法规 我们 读 那 盛大 体积 在 哪个 他 有
[left][æn; ən]
left an
左边 一个

在阅读她的律法书时，我们读到了那部祂留下的宏伟巨著。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɪm'pres] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
impress of Himself .
令人印象深刻 的 他本人 .

祂自己的印记。

[ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['neɪtʃər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][ɪn'tɜːrprət]
The science of nature is nothing more than the ability to read and interpret
这 科学 的 自然 是 没有什么 更多的 比 这 能力 到 读 和 解释
[kə'rektli] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [tɔːt] .
correctly the lessons taught .
正确 这 课程 教授 .

自然科学不过是正确解读和阐释所学知识的能力而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪriəd] [wen] [mæn'kaɪnd] [nuː] ['veri]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt][ə'pɑːn] [wɪtʃ]

There	was	a	period	when	mankind	knew	very	little	of	the	planet	upon	which
那里	曾是	一个	时期	什么时候	人类	知道	非常	小的	的	这	行星	之上	哪个

[ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [muːvd] [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ;

they	lived	and	moved	and	had	their	being	;
他们	居住地	和	已搬	和	有	他们的	存在	;

曾有一段时间，人类对他们生活、活动和生存的星球知之甚少；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðeɪ] [nuː] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] ;

there	was	a	time	when	they	knew	almost	nothing	;
那里	曾是	一个	时间	什么时候	他们	知道	几乎	没有什么	;

曾几何时，他们几乎一无所知；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən]

and	there	will	come	a	time	when	they	will	know	almost	every	thing	that	can
和	那里	将要	来	一个	时间	什么时候	他们	将要	知道	几乎	每一个	事物	那	能

[biː; bi] [noʊn] [baɪ]['faɪnaɪt][mæn] .

be	known	by	finite	man	.
是	已知	经过	有限	男人	.

将来有一天，他们将知道有限的人类所能知道的几乎所有事情。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] , [ænd; ənd]['neɪtʃər][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]['lɪs(ə)n]

The	earth	is	our	mother	,	and	nature	is	our	teacher	,	and	if	we	listen
这	地球	是	我们的	母亲	,	和	自然	是	我们的	老师	,	和	如果	我们	听

[tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

to	her	voice	,
到	她	嗓音	,

地球是我们的母亲，大自然是我们的老师，如果我们倾听她的声音，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːd] [ˌjuː 'es] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [wɪl] [stænd][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði]

she	will	lead	us	higher	and	higher	until	we	will	stand	the	master	and	the
她	将要	带领	我们	更高	和	更高	直到	我们	将要	站立	这	掌握	和	这

[kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['glɔːrɪfaɪd]['temp(ə)l][ʌv; əv]['wɪzdəm] .

king	in	the	glorified	temple	of	wisdom	.
国王	在	这	光荣的	寺庙	的	智慧	.

她将带领我们越攀登越高，直到我们成为智慧荣耀殿堂中的主人和君王。

[tuː; tə] [riːtʃ] [rɪ'zʌlts] [soʊ][grænd][ænd; ənd][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][soʊ][ɪg'zɔːltɪd] ,

To	reach	results	so	grand	and	a	position	so	exalted	,
到	抵达	结果	所以	盛大	和	一个	位置	所以	崇高	,

为了取得如此辉煌的成就和如此崇高的地位，

['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɝz] [mʌst; məst][ʌn'foʊld][ɪn][ɪg'zækt]['hɑːrməni][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd]['fɔːrsɪz]

our	natures	must	unfold	in	exact	harmony	with	all	the	laws	and	forces
我们的	自然	必须	展开	在	精确的	和谐	和	全部	这	法律	和	力量

[wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ænd; ənd][kən'troʊl][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] [kə'mensiz]

which	surround	and	control	us	from	the	time	our	existence	commences
哪个	环绕	和	控制	我们	从	这	时间	我们的	存在	开始

[ʌn'tɪl][ɪts][kloʊz] .

until	its	close	.
直到	它是	关闭	.

我们的本性必须与从我们存在之时到存在之终，围绕并控制着我们的所有法则和力量完全和谐地展现出来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [bɜːrθ][ðə; ði][tʃaɪld] [drɔːz] [tuː; tə][ɪt'self][ɔːl][ðə; ði]

From	the	period	of	conception	until	birth	the	child	draws	to	itself	all	the
从	这	时期	的	概念	直到	出生	这	孩子	平局	到	本身	全部	这

[ɪ'senʃ(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ;

essential	elements	required	for	the	organization	of	a	human	being	;
基本的	元素	必需的	为了	这	组织	的	一个	人类	存在	;

从受孕到出生，孩子会吸收构成人类身体所需的所有基本要素；

[ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ænd; ənd] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['perənt] [ɑːr; ər] ['tækst] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə]

the	capabilities	and	powers	of	the	parent	are	taxed	and	called	upon	to
这	能力	和	权力	的	这	父母	是	已征税	和	称为	之上	到

[kən'trɪbjuːt] [ðer; ðər] [mə'tɪriəl] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ɪt'self] .

contribute	their	material	to	enable	nature	to	reproduce	itself	.
贡献	他们的	材料	到	使能够	自然	到	复制	本身	.

父母的能力和力量受到考验，需要贡献物质才能使自然得以自我繁衍。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [bɔːrn] , [ænd; ənd] [ðen] ,

The	child	is	born	,	and	then	,
这	孩子	是	出生	,	和	然后	,

孩子出生后，然后，

[ɪn] [ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'lɑːrdʒd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌɪndɪ'pendənt] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

in	a	higher	and	more	enlarged	and	more	independent	state	of	existence	,
在	一个	更高	和	更多的	放大	和	更多的	独立的	状态	的	存在	,

在更高、更广阔、更独立的生存状态下，

[kə'mensiz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ɪt'self] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd] ['sʌbstənsiz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ɪts]

commences	drawing	to	itself	the	materials	and	substances	necessary	for	its
开始	绘画	到	本身	这	材料	和	物质	必要的	为了	它是

[groʊθ] [ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪŋ] .

growth	and	unfolding	.
生长	和	展开	.

它开始吸收自身生长和展开所需的物质和材料。

[ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [ɪn] [ɪts] ['mʌðɚz] [mɪlk] , [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

It	draws	in	its	mother's	milk	,	it	draws	in	the	air	,
它	平局	在	它是	母亲的	牛奶	,	它	平局	在	这	空气	,

它吸食母乳，它吸入空气，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪldz] [ʌp] [ɪn] [ɪt'self] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	it	builds	up	in	itself	the	unseen	forces	of	life	.
和	它	建造	向上	在	本身	这	看不见	力量	的	生活	.

它在自身内部积聚了无形的生命力量。

['neɪtʃər] , [truː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] , [goʊz] [ɑːn] [ʌn'foʊldɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

Nature	,	true	to	her	mission	,	goes	on	unfolding	the	child	,
自然	,	真的	到	她	使命	,	去	在	展开	这	孩子	,

大自然不负众望，继续孕育着孩子。

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [best] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ɪts] [kən'dɪʃ(ə)n]

and	teaches	it	daily	and	hourly	the	lessons	best	adapted	to	its	condition
和	教导	它	日常的	和	每小时	这	课程	最好的	改编	到	它是	状况

.

:

.

并每天每小时都向它传授最适合它自身情况的课程。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɔːrn] ,

In	a	few	days	after	it	is	born	,
在	一个	很少	天	后	它	是	出生	,

出生几天后，

[ɪts] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] ,

its	powers	of	observation	begin	to	show	signs	of	life	and	action	,
它是	权力	的	观察	开始	到	展示	标志	的	生活	和	行动	,

它的观察能力开始显现出生命和行动的迹象，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [laɪt] [frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] ; [ɪn]

and	it	can	distinguish	light	from	darkness	;	in
和	它	能	区分	光	从	黑暗	;	在

它可以区分光明和黑暗；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪts] ['mʌðər] [ænd; ənd] [nɜːrs] [ɑːr; ər] [noʊn] — [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['kwɪkənd]
a 一个 | few 很少 | weeks 周 | its 它是 | mother 母亲 | and 和 | nurse 护士 | are 是 | known 已知 | — 一 | in 在 | a 一个 | few 很少 | months 几个月 | quickened 加速
[ɪn'telɪdʒəns] [dɪ'spleɪz] [ɪt'self] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['ækʃnz] ;
intelligence 智力 | displays 显示器 | itself 本身 | in 在 | all 全部 | its 它是 | actions 行动 | ; ;

几周后，它的母亲和奶妈就被认出来了——几个月后，它迅速展现出的智慧体现在所有行为中；

[ɪn] [ə'baʊt] [twelv] [mʌnθs] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['bælənsɪŋ] [ɪt'self]
in 在 | about 关于 | twelve 十二 | months 几个月 | it 它 | has 有 | learned 学习 | the 这 | most 最多 | difficult 难的 | art 艺术 | of 的 | balancing 平衡 | itself 本身
[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [wɔːk] ,
so 所以 | as 作为 | to 到 | walk 走 | , ,

大约十二个月后，它学会了最难的保持平衡行走的技巧。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ;
and 和 | also 还 | to 到 | speak 说话 | a 一个 | few 很少 | words 字 | ; ;

还要讲几句话；

[æt; ət] [frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , ['oʊnli] ['θɜːrti] [mʌnθs]
at 在 | from 从 | two 二 | to 到 | two 二 | and 和 | a 一个 | half 一半 | years 年 | of 的 | age 年龄 | , , | only 仅有的 | thirty 三十 | months 几个月
[frʌm; frəm] [bɜːrθ] ,
from 从 | birth 出生 | , ,

从出生到两岁半，也就是仅仅三十个月大的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] ,
it 它 | has 有 | learned 学习 | a 一个 | language 语言 | which 哪个 | it 它 | speaks 说话 | , ,

它学会了一种它自己会说的语言，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and 和 | has 有 | become 变得 | familiar 熟悉的 | with 和 | a 一个 | vast 广阔的 | number 数字 | of 的 | things 事物 | surrounding 周围 | it 它 | . .

并逐渐熟悉了围绕它的大量事物。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'taɪər] ['ɪgnərəns] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɪn] ['θɜːrti] [mʌnθs] ['lɜːrnɪd] [wʌt]
From 从 | a 一个 | state 状态 | of 的 | entire 全部的 | ignorance 无知 | it 它 | has 有 | in 在 | thirty 三十 | months 几个月 | learned 学习 | what 什么
[wʊd] [fɪl] ['vɑːljəmz] .
would 会 | fill 充满 | volumes 卷 | . .

它从一无所知的状态，在短短三十个月内就学到了足以写成厚厚一卷书的东西。

['hɔːrsɪz] , [kaʊz] , [pɪgz] , [dɔːgz] , [tɔɪz] , [wɪps] , [bɜːrdz] , ['piːp(ə)l] , [triːz] , ['haʊzɪz] , [fruːt] , [fuːd] ,
Horses 马匹 | , , | cows 牛 | , , | pigs 猪 | , , | dogs 狗 | , , | toys 玩具 | , , | whips 鞭子 | , , | birds 鸟类 | , , | people 人们 | , , | trees 树木 | , , | houses 房屋 | , , | fruit 水果 | , , | food 食物 | ,
[kloʊðz] ,
clothes 衣服 | , ,

马、牛、猪、狗、玩具、鞭子、鸟、人、树、房子、水果、食物、衣服

['mjuːzɪk] , [saʊndz] , ['perənts] , [frendz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɔːl] [fə'mɪliər]

music	**,**	**sounds**	**,**	**parents**	**,**	**friends**	**,**	**and**	**a**	**thousand**	**other**	**things**	**are**	**all**	**familiar**
音乐	,	声音	,	父母	,	朋友们	,	和	一个	千	其他	事物	是	全部	熟悉的

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	**it**	**.**
到	它	.

音乐、声音、父母、朋友以及其他成千上万的事物，它都感到熟悉。

[wɪ'ðaʊt] [prə'feʃən(ə)l] ['tiːtʃərz] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] , [ɔːl] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l][ænd; ənd]

Without	**professional**	**teachers**	**,**	**almost**	**without**	**effort**	**,**	**all**	**this**	**valuable**	**and**
没有	专业的	教师	,	几乎	没有	努力	,	全部	这	有价值的	和

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kwaɪrd] ,

indispensable	**knowledge**	**has**	**been**	**acquired**	**,**
必不可少	知识	有	到过	获得	,

没有专业教师的指导，几乎毫不费力，所有这些宝贵而不可或缺的知识都已获得。

[θruː] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'dɑːpʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['sɪstəm]

through	**the**	**unconscious**	**adoption**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**mother**	**of**	**the**	**true**	**system**
通过	这	无意识	采用	在	这	部分	的	这	母亲	的	这	真的	系统

[ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [iː]['duːkoʊ] — [aɪ] [liːd] [fɔːrθ] ,

of	**education**	**—**	**e**	**duco**	**—**	**I**	**lead**	**forth**	**,**
的	教育	—	e	杜科	—	我	带领	前进	,

通过母亲无意识地采纳真正的教育体系——e duco——我引领着它前进，

[ænd; ənd] [hens] [nɜːrs] , ['tʃerɪʃ] , [bɪld] [ʌp] , [dɪ'veləp] .

and	**hence**	**nurse**	**,**	**cherish**	**,**	**build**	**up**	**,**	**develop**	**.**
和	因此	护士	,	珍惜	,	建造	向上	,	发展	.

因此要精心培育、珍惜、建立、发展。

[ðə; ði][tʃaɪld] [fiːlz] [ɔːr] ['riːtʃɪz] [aʊt] , [laɪk][ðə; ði]['tendrəl] , [tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wɜːrld] ,

The	**child**	**feels**	**or**	**reaches**	**out**	**,**	**like**	**the**	**tendril**	**,**	**to**	**the**	**material**	**world**	**,**
这	孩子	感觉	或者	到达	出去	,	喜欢	这	卷须	,	到	这	材料	世界	,

孩子像卷须一样，感受或触及物质世界。

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrld] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪnfənt] [suːn]

seeking	**to**	**make**	**itself**	**acquainted**	**with**	**that**	**world**	**;**	**even**	**the**	**young**	**infant**	**soon**
寻求	到	制作	本身	熟人	和	那	世界	;	甚至	这	年轻的	婴儿	很快

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['kloʊsli] ,

begins	**to**	**observe**	**closely**	**,**
开始	到	观察	密切	,

渴望熟悉那个世界；即使是年幼的婴儿也很快开始仔细观察。

[suːn] [noʊz] [ɪts] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] ['pɝːsənz] , [klɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [lʌvz] [hɜːr; hər]

soon	**knows**	**its**	**mother**	**from**	**all**	**other**	**persons**	**,**	**clings**	**to**	**her**	**,**	**loves**	**her**
很快	知道	它是	母亲	从	全部	其他	人	,	黏附	到	她	,	爱	她

[ə'bʌv] [ɔːl] ;

above	**all**	**;**
多于	全部	;

它很快就能认出母亲，将她与其他所有人区分开来，紧紧依偎着她，最爱她；

[suːn] [ˌaɪ 'tiː]['rekəgnaɪzɪz] [laɪt] [frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] , [swiːt] [frʌm; frəm] ['bɪtər] ; [suːn] ,

soon	**it**	**recognizes**	**light**	**from**	**darkness**	**,**	**sweet**	**from**	**bitter**	**;**	**soon**	**,**
很快	它	认可	光	从	黑暗	,	甜的	从	苦的	;	很快	,

它很快就能分辨光明与黑暗，甜味与苦味；很快，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] [ə; eɪ][dɔːg][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dʒʌmp][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ['ɔːlmoʊst]

when	**it**	**sees**	**a**	**dog**	**it**	**will**	**recognize**	**it**	**and**	**jump**	**with**	**delight**	**almost**
什么时候	它	看到	一个	狗	它	将要	认出	它	和	跳	和	喜	几乎

[aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌðɝz] [ɑːrmz] ;

out	**of**	**its**	**mother's**	**arms**	**;**
出去	的	它是	母亲的	武器	;

它看到狗就会认出来，高兴得几乎要从妈妈怀里跳出来；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃoʊ] [æn; ən] ['iːgər] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

it	will	show	an	eager	delight	to	watch	the	motions	of	the	horse	,
它	将要	展示	一个	渴望的	喜	到	手表	这	运动	的	这	马	,

它会表现出对观看马匹动作的渴望和喜悦。

[ænd; ənd] ['imiteits] [ðə; ði] [saʊndz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ə'dʌlts] [wen] ['draɪvɪŋ] .

and	imitates	the	sounds	employed	by	adults	when	driving	.
和	模仿	这	声音	受雇	经过	成年人	什么时候	驾驶	.

并模仿成年人在驾驶时发出的声音。

[hiː; hi] [spredz] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['təntəklz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [maɪnd] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] ,

He	spreads	forth	the	tentacles	of	his	feeble	mind	for	knowledge	,
他	传播	前进	这	触手	的	他的	微弱	头脑	为了	知识	,

他伸出自己那脆弱的心灵去寻求知识，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] “ [grəuz] [baɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['fiːdz] [ə'pɑːn] ,

and	his	mind	“	grows	by	what	it	feeds	upon	,
和	他的	头脑	“	生长	经过	什么	它	饲料	之上	,

他的思想“通过吸收和吸收而成长”，

” [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnfənts] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd]

”	and	it	is	for	those	intrusted	with	the	infant's	training	to	respond
”	和	它	是	为了	那些	受托人	和	这	婴儿的	训练	到	回应

[ɪn'telɪdʒəntli] [tuː; tə] [ðə; ði]

intelligently	to	the
聪明地	到	这

而那些受托照料婴儿的人，则应该对.....做出明智的回应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['tʃaɪldz] [dɪ'zaɪər] , [tuː; tə] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [fuːd] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ɪts] [daɪ'dʒestʃən] ,

child's	desire	,	to	place	within	its	reach	the	mental	food	adapted	to	its	digestion	,
孩子的	欲望	,	到	地方	之内	它是	抵达	这	精神的	食物	改编	到	它是	消化	,

孩子的愿望，就是将适合自己消化吸收的精神食粮放在触手可及的地方。

[tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ðæt] [ɪts] ['ment(ə)l] ['hʌŋgər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns]

to	nourish	and	develop	it	so	that	its	mental	hunger	shall	be	at	once
到	滋养	和	发展	它	所以	那	它是	精神的	饥饿	将	是	在	一次

['grætɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ə'nuː] .

gratified	and	excited	anew	.
满意	和	兴奋的	重新	.

滋养和发展它，使其精神上的渴望得到满足并重新激发出来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [end] , [ðæt] [ðə; ði] ['eɪb(ə)l] ['tiːtʃər] [steps] [ɪn] ,

It	is	here	,	and	to	this	end	,	that	the	able	teacher	steps	in	,
它	是	这里	,	和	到	这	结尾	,	那	这	有能力的	老师	步骤	在	,

正是在这里，为了达到这个目的，一位称职的教师就应该挺身而出。

[tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] .

to	perfect	the	development	of	the	future	man	and	woman	.
到	完美的	这	发展	的	这	未来	男人	和	女士	.

完善未来男女的培养。

[hiː; hi] ['edjuːkeits] , [baɪ] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dʒɜːrm] ,

He	educates	,	by	assisting	the	natural	unfolding	of	the	intellectual	germ	,
他	教育	,	经过	协助	这	自然的	展开	的	这	知识分子	细菌	,

他通过帮助智力萌芽的自然发展来进行教育，

[hiː; hi]['pleɪsɪz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] - [maɪnd][ðə; ði] [fuːd] ['niːdɪd] [tuː; tə][ɪts] [groʊθ] ,

he	places	within	reach	of	the	child	-	mind	the	food	needed	to	its	growth	,
他	地方	之内	抵达	的	这	孩子	-	头脑	这	食物	需要	到	它是	生长	,

他将儿童成长所需的食物放在他们触手可及的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] - [maɪnd] ['riːtʃɪz] [aʊt] [ɪts] ['təntəklz] [ænd; ənd][əb'zɔːrbz][ðə; ði] ['nɜːrɪʃmənt]

and	the	child	-	mind	reaches	out	its	tentacles	and	absorbs	the	nourishment
和	这	孩子	-	头脑	到达	出去	它是	触手	和	吸收	这	营养

['ɔːfərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

offered	to	it	.
提供	到	它	.

孩童般的心灵伸出触角，吸收着给予它的养分。

[ðʌs] [ðə; ði][maɪnd] [grəuz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['aʊtwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃər] [eɪdz][ɪts]

Thus	the	mind	grows	from	within	outward	,	and	the	teacher	aids	its
因此	这	头脑	生长	从	之内	向外	,	和	这	老师	艾滋病	它是

[dɪ'veləpmənt] ,

development	,
发展	,

因此，心智是由内而外发展起来的，而教师则帮助其发展。

[æz; əz][ðə; ði]['kerf(ə)l] ['hʌzbəndmən] [baɪ] ['tɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðə; ði][sɔɪl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

as	the	careful	husbandman	by	tilling	and	enriching	the	soil	according	to	the
作为	这	小心	农夫	经过	瓷砖	和	丰富的	这	土壤	根据	到	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt][hiː; hi] ['kʌltiveɪts] ,

nature	of	the	plant	he	cultivates	,
自然	的	这	植物	他	耕种	,

就像细心的农夫根据所种植植物的特性，耕耘和改良土壤一样，

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] ['helθi] [ænd; ənd]['fruːtf(ə)l][plænt] .

produces	a	healthy	and	fruitful	plant	.
产	一个	健康	和	卓有成效	植物	.

能培育出健康且多产的植株。

[ðə; ði] [truː] ['tiːtʃər] [dʌz] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [baɪ] ['sɪmpli] ['pʊtɪŋ] [bʊks] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃaɪldz]

The	true	teacher	does	not	seek	to	teach	by	simply	putting	books	into	the	child's
这	真的	老师	做	不是	寻找	到	教	经过	简单地	推杆	图书	进入	这	孩子的

[hænd] ,

hand	,
手	,

真正的老师不会仅仅把书塞到孩子手里就去教书。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lɜːrn] ; [hiː; hi] [ə'dresiz] [hɪm'self][tuː; tə] [ðoʊz] ['fækltiz] [ænd; ənd]

and	bidding	it	to	learn	;	he	addresses	himself	to	those	faculties	and
和	投标	它	到	学习	;	他	地址	他自己	到	那些	学院	和

['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪldz][maɪnd] ,

powers	of	the	child's	mind	,
权力	的	这	孩子的	头脑	,

他引导孩子学习；他迎合孩子心智的那些能力和潜能。

[wɪtʃ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] .

which	bring	it	in	relation	with	the	world	in	which	it	lives	.
哪个	带来	它	在	关系	和	这	世界	在	哪个	它	生活	.

这使它与它所处的世界联系起来。

[saɪt] , ['hɪrɪŋ] , [tʌtʃ] , [smel] , [teɪst] , [ænd; ənd] [ðens] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , ['dʒʌdʒmənt] , [pər'sepʃ(ə)n]

Sight	,	hearing	,	touch	,	smell	,	taste	,	and	thence	observation	,	judgment	,	perception
视线	,	听力	,	触碰	,	闻	,	品尝	,	和	因此	观察	,	判断	,	洞察力

, ['riːz(ə)n] , ['meməri] , [hoʊp] ,

,	reason	,	memory	,	hope	,
,	原因	,	记忆	,	希望	,

视觉、听觉、触觉、嗅觉、味觉，以及由此而来的观察力、判断力、感知力、推理能力、记忆力和希望。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ɑ:r; ər] [ə'pi:ld] [tu:; tə] , [dɪ'veləpt]

imagination	**,**	**and**	**the**	**love**	**of**	**the**	**beautiful**	**are**	**appealed**	**to**	**,**	**developed**
想像力	,	和	这	爱	的	这	美丽的	是	上诉	到	,	发达

[ænd; ənd] ['streŋθnd] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl]['eksərsaɪz] ,

and	**strengthened**	**by**	**natural**	**exercise**	**,**
和	加强	经过	自然的	锻炼	,

自然锻炼能够激发、发展和增强想象力和对美的热爱。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['ɔrgənz] [ænd; ənd] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ɑ:r; ər] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd]

even	**as**	**the**	**organs**	**and**	**limbs**	**of**	**the**	**body**	**are**	**developed**	**and**
甚至	作为	这	器官	和	四肢	的	这	身体	是	发达	和

['streŋθnd] [baɪ][dʒɪm'næstɪk][ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'proʊpriət] ['eksərsaɪzɪz] .

strengthened	**by**	**gymnastic**	**and**	**other**	**appropriate**	**exercises**	**.**
加强	经过	体操	和	其他	合适的	练习	.

即使身体的器官和四肢通过体操和其他适当的锻炼得到发育和加强。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ,

Education	**,**	**mental**	**and**	**physical**	**,**
教育	,	精神的	和	身体的	,

教育，包括心理和生理方面

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][əb'sɔ:rpʃ(ə)n][ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts]['ɪntu:][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di]

is	**but**	**the**	**Absorption**	**of**	**surrounding**	**elements**	**into**	**the**	**mind**	**and**	**body**
是	但	这	吸收	的	周围	元素	进入	这	头脑	和	身体

— [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [æn; ən][ə,sɪmə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mə'tɪrɪəlz] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɪn'kɔ:rpəreɪt]

—	**an**	**arrangement**	**an**	**assimilation**	**of**	**materials**	**so**	**as**	**to**	**incorporate**
—	一个	安排	一个	同化	的	材料	所以	作为	到	包含

[ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [hu:z] ['nɜ:rɪʃmənt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'plaɪd] ,

them	**into**	**the**	**being**	**to**	**whose**	**nourishment**	**they**	**are**	**applied**	**,**
他们	进入	这	存在	到	谁	营养	他们	是	应用	,

只不过是将周围的元素吸收进身心——一种将物质同化并融入到接受它们滋养的生命体中的安排和过程。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tri:] [ɔ:r][plænt][æz; əz]

just	**as**	**the**	**tree**	**or**	**plant**	**as**
只是	作为	这	树	或者	植物	作为

就像树木或植物一样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

- [tu:; tə][ɪts] [groʊθ] [ænd; ənd] [səb'sɪstəns] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [drɔ:z] [frʌm; frəm]

similates	**to**	**its**	**growth**	**and**	**subsistence**	**the**	**materials**	**which**	**it**	**draws**	**from**
-	到	它是	生长	和	生存	这	材料	哪个	它	平局	从

[ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔɪl] .

the	**air**	**and**	**the**	**soil**	**.**
这	空气	和	这	土壤	.

它从空气和土壤中汲取物质，以适应自身的生长和生存。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðʌs] [ə'pærənt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] [naʊ]

It	**is**	**thus**	**apparent**	**that**	**a**	**great**	**change**	**in**	**the**	**system**	**and**	**principles**	**now**
它	是	因此	明显	那	一个	伟大的	改变	在	这	系统	和	原则	现在

[ə'dɑ:ptɪd][ɪn] ['ti:tʃɪŋ] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] ,

adopted	**in**	**teaching**	**is**	**required**	**,**
已采用	在	教学	是	必需的	,

由此可见，目前教学体系和原则亟需进行重大变革。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][wiː; wi][mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

and	if	we	change	the	principles	we	must	,	of	course	,	change	the
和	如果	我们	改变	这	原则	我们	必须	,	的	课程	,	改变	这

['ɪnstrʊmənts] .

instruments	.
仪器	.

如果我们改变原则，当然也必须改变工具。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnwərd] .

These	are	now	adapted	to	the	method	of	teaching	from	without	inward	.
这些	是	现在	改编	到	这	方法	的	教学	从	没有	向内	.

现在这些都适应了由外而内的教学方法。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][ɪn'vɜːrt][ðə; ði] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['aʊtwərd] ,

If	we	are	to	invert	the	system	,	and	teach	from	within	outward	,
如果	我们	是	到	倒置	这	系统	,	和	教	从	之内	向外	,

如果我们颠倒这个体系，从内部向外进行教学，

[ðen] [mʌst; məst]['aʊər; ɑːr] [miːnz] [ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] [biː; bi][ə'dæptɪd][tuː; tə] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] .

then	must	our	means	and	appliances	be	adapted	to	this	change	.
然后	必须	我们的	方法	和	电器	是	改编	到	这	改变	.

因此，我们的手段和工具也必须适应这种变化。

[ðə; ði][tæsk] , [ðə; ði] ['fɔːrsɪŋ] ['prɑːses] ,

The	task	,	the	forcing	process	,
这	任务	,	这	强制	过程	,

任务，强制过程，

[ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['kræmɪŋ] [mʌst; məst][ɔːl] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ment(ə)l] [groʊθ]

the	stuffing	and	cramming	must	all	give	way	to	the	natural	mental	growth
这	馅	和	临时抱佛脚	必须	全部	给	方式	到	这	自然的	精神的	生长

,

,

,

填鸭式学习和死记硬背都必须让位于自然的心理发展。

['fɔstəd] , ['tʃerɪʃt] , [ən'foʊldəd][baɪ] ['kʌltʃər] , [ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔː] .

fostered	,	cherished	,	unfolded	by	culture	,	in	accord	with	nature	and	with	law	.
寄养	,	珍爱	,	展开	经过	文化	,	在	符合	和	自然	和	和	法律	.

由文化培育、珍视、发展，符合自然和法律。

[ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðen] [ɜ'aɪzɪz] : [wʌt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [nuː] [miːnz] [ænd; ənd]

The	inquiry	then	arises	:	What	are	to	be	the	new	means	and
这	询问	然后	出现	:	什么	是	到	是	这	新的	方法	和

[ə'plaɪənsɪz] [fɔːr; fər]['ment(ə)l] ['kʌltʃər] ?

appliances	for	mental	culture	?
电器	为了	精神的	文化	?

于是问题来了：精神文化的新手段和新工具是什么？

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

We	have	but	to	turn	again	to	Nature	as	our	teacher	and	our
我们	有	但	到	转动	再次	到	自然	作为	我们的	老师	和	我们的

[gaɪd] ;

guide	;
指导	;

我们只需再次求助于大自然，把它当作我们的老师和向导；

[hɜːr; hər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːr; ər] [ʌn'ɜːrɪŋ] .

her	instincts	are	unerring	.
她	本能	是	毫无错误	.

她的直觉非常准确。

[ðə; ði] [siːd] ['dʒɜːməˌneɪts][ænd; ənd] [puʃiz] [fɔːrθ] [ɪts] [ruːt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['aʊtwərd] .

The	seed	germinates	and	pushes	forth	its	root	from	within	outward	.
这	种子	发芽	和	推动	前进	它是	根	从	之内	向外	.

种子发芽，从内部向外长出根。

[ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ɔːr] [groʊθ] [teɪks] [pleɪs] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

The	expansion	or	growth	takes	place	by	means	of	the	elements	which	it
这	扩张	或者	生长	需要	地方	经过	方法	的	这	元素	哪个	它

[ə'trækts] [tuː; tə][ɪt'self] ,

attracts	to	itself	,
吸引	到	本身	,

这种扩张或增长是通过它所吸引的元素实现的。

[wen] [ðiːz] [ɑːr; ər] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [riːtʃ] , [ænd; ənd] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['stretʃɪz] [fɔːrθ] [ɪts]

when	these	are	placed	within	its	reach	,	and	towards	which	it	stretches	forth	its
什么时候	这些	是	放置	之内	它是	抵达	,	和	向	哪个	它	伸展	前进	它是

['ɔrgənz] .

organs	.
器官	.

当这些东西被放置在它的触及范围之内时，它就会伸出它的器官去够。

[ðiːz] ['elɪmənts; 'eləmənts][ˌaɪ 'tiː] [ə'simileits] ['ɪntuː][ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɪt'self] .

These	elements	it	assimilates	into	and	makes	a	part	of	itself	.
这些	元素	它	同化	进入	和	制作	一个	部分	的	本身	.

它吸收这些元素，并使其成为自身的一部分。

[ðɪs] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

This	process	of	Nature	,	so	familiar	to	most	of	us	,
这	过程	的	自然	,	所以	熟悉的	到	最多	的	我们	,

大自然的这一过程，我们大多数人都非常熟悉，

[səːvz] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [groʊθ] .

serves	to	illustrate	exactly	what	should	take	place	in	intellectual	growth	.
服务	到	阐明	确切地	什么	应该	拿	地方	在	知识分子	生长	.

正好说明了智力发展过程中应该发生什么。

[ðə; ði][maɪnd] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [fiːlz] [aʊt][fɔːr; fər][ænd; ənd][ɪz] [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ɪn'tɜːrn(ə)l]

The	mind	hungers	and	feels	out	for	and	is	impelled	by	a	natural	internal
这	头脑	饥饿	和	感觉	出去	为了	和	是	被迫	经过	一个	自然的	内部的

['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['gæðər] [tuː; tə][ɪt'self][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ;

impulse	to	gather	to	itself	the	elements	of	knowledge	;
冲动	到	收集	到	本身	这	元素	的	知识	;

人的心灵渴望、探索，并受到一种自然的内在冲动驱使，去收集知识的要素；

[ðə; ði][waɪz] ['tiːtʃər] [steps] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒəːmineitiŋ] ['ɪntəlekt] [wʌt]

the	wise	teacher	steps	forward	and	becomes	to	the	germinating	intellect	what
这	明智的	老师	步骤	向前	和	变成	到	这	发芽	智力	什么

[ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [duː] [ænd; ənd][reɪn][ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði][plænt] .

the	sun	and	dew	and	rain	are	to	the	plant	.
这	太阳	和	露	和	雨	是	到	这	植物	.

睿智的老师走上前来，对于正在萌芽的求知欲而言，就像阳光、露水和雨水对于植物一样重要。

[ðə; ði][maɪnd][mʌst; məst][biː; bi] [fed] [ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɔːŋɪŋ] , [ɪts]['wɒnts] , [ɪts][dɪ'zaɪɚz] .

The	mind	must	be	fed	in	conformity	with	its	longings	,	its	wants	,	its	desires	.
这	头脑	必须	是	美联储	在	一致性	和	它是	渴望	,	它是	想要	,	它是	欲望	.

人的心灵必须按照它的渴望、需求和欲望来滋养。

“ ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst]['æftər] ['raɪtʃəsnəs] .

“	Blessed	are	they	that	hunger	and	thirst	after	righteousness	.
“	蒙福	是	他们	那	饥饿	和	口渴	后	义	.

“饥渴慕义的人有福了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

"[第 15 页]

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [di'veləps] [ðɪs] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [baɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
The teacher develops this hunger and thirst by stimulating inquiry ,
这 老师 发展 这 饥饿 和 口渴 经过 刺激性的 询问 ,

教师通过激发探究精神来培养这种求知欲和渴望。

[ænd; ənd] [baɪ] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ðə; ði] [juːz] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ;
and by presenting to the mind the use and beauty of knowledge ;
和 经过 呈现 到 这 头脑 这 使用 和 美丽 的 知识 ;

并通过向人们展示知识的用途和美感；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [maɪnd] ['gɪvz] [saɪnz] [ðæt] [ɪts] ['hʌŋgər] [ɪz] [ˌtempə'rerəli] [ə'piːzd] ,
and when the mind gives signs that its hunger is temporarily appeased ,
和 什么时候 这 头脑 给予 标志 那 它是 饥饿 是 暂时地 安抚 ,

当心灵发出信号，表明其饥饿感暂时得到缓解时，

[ðæt] [taɪm] [ɪz] [naʊ] [rɪ'kwaɪərd] [fɔːr; fər] ['ment(ə)l] [daɪ'dʒestʃən] [ænd; ənd] [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [waɪz]
that time is now required for mental digestion and assimilation , the wise
那 时间 是 现在 必需的 为了 精神的 消化 和 同化 , 这 明智的
['tiːtʃər] [rests] ,
teacher rests ,
老师 休息 ,

现在需要时间进行精神消化和吸收，这位睿智的老师休息了。

[ænd; ənd] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə] [stʌf] [ænd; ənd] [kræm] [ðə; ði] [maɪnd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [waɪz]
and would no more attempt to stuff and cram the mind than the wise
和 会 不 更多的 试图 到 东西 和 塞满 这 头脑 比 这 明智的
['mʌðər] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [fɔːrs] [fuːd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] ['stʌmək] .
mother would seek to force food into her child's stomach .
母亲 会 寻找 到 力量 食物 进入 她 孩子的 胃 .

就像明智的母亲不会强迫孩子吃东西一样，她也不会试图强迫孩子接受任何思想上的限制。

[ˌɪntə'lektʃuəl] [groʊθ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] , [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] ['bɑːdɪli] [groʊθ] , ['weðər] [gʊd] [ɔːr]
Intellectual growth of some kind , not less than bodily growth , whether good or
知识分子 生长 的 一些 种类 , 不是 较少的 比 身体上的 生长 , 无论 好的 或者
['iːv(ə)l] ,
evil ,
邪恶的 ,

智力发展，无论好坏，都不应低于身体发展。

[ɪz] ['kɑːnstəntli] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .
is constantly taking place .
是 不断地 采取 地方 .

一直在发生。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['tiːtʃɚz] [ker] [tuː; tə] ['rendər] [ðæt] [groʊθ] [ə; eɪ] ['helθi] [wʌn] ,
It should be the teacher's care to render that growth a healthy one ,
它 应该 是 这 老师的 关心 到 使成为 那 生长 一个 健康 一 ,

教师的职责应该是引导孩子健康成长。

['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [siˈkjuəiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
calculated to insure the happiness of the subject , and , in securing his own
计算 到 保证 这 幸福 的 这 主题 , 和 , 在 确保 他的 自己的
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

旨在确保臣民的幸福，并且，在确保自身幸福的同时，

[tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

to	contribute	to	the	happiness	of	others	.
到	贡献	到	这	幸福	的	其他的	.

为他人带来幸福。

[ðə; ði]['bɑːdi] ['biːɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [aɪ] , [ɪts] [groʊθ] [ɪz]['ɔːlsoʊ]['vɪzəb(ə)l] ,

The	body	being	visible	to	the	physical	eye	,	its	growth	is	also	visible	,
这	身体	存在	可见的	到	这	身体的	眼睛	,	它是	生长	是	还	可见的	,

由于身体是肉眼可见的，因此它的生长发育也是可见的。

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz]

and	we	do	not	think	of	feeling	impatient	at	the	long	months	and	years
和	我们	做	不是	思考	的	感觉	不耐烦	在	这	长的	几个月	和	年

[rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'teɪn] [ɪts] [fʊl] [prə'pɔːʃəns] ;

required	for	it	to	attain	its	full	proportions	;
必需的	为了	它	到	达到	它是	满的	比例	;

我们不会因为需要数月甚至数年才能完全成型而感到不耐烦；

[nɔːr][duː][wiː; wi] [siːk] [baɪ]['eni] ['fɔːrsɪŋ] ['prɑːses] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] - [ɪn'sted] [ʌv; əv]

nor	do	we	seek	by	any	forcing	process	to	produce	a	man	at	10	instead	of
也不	做	我们	寻找	经过	任何	强制	过程	到	生产	一个	男人	在	-	反而	的

[æt; ət] - [ɔːr] - ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

at	20	or	30	years	of	age	.
在	-	或者	-	年	的	年龄	.

我们也不会通过任何强制手段，在 10 岁时就培养出一个成年人，而不是在 20 岁或 30 岁时。

[wɜːr; wər][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ɪts] [groʊθ] ['ɔːlsoʊ]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

Were	the	mind	and	its	growth	also	visible	to	the	eye	,
是	这	头脑	和	它是	生长	还	可见的	到	这	眼睛	,

如果心灵及其成长也能被眼睛看到的话，

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] ['kerf(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

we	would	be	equally	careful	in	our	treatment	of	it	.
我们	会	是	同样地	小心	在	我们的	治疗	的	它	.

我们对待它也会同样谨慎。

['mænz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ɪn][æn; ən][ʌn'sɪvəlaɪzd] [steɪt] [hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [bɪn] [ə; eɪ][rɪ'zɔːrt][tuː; tə] [fɔːrs]

Man's	first	impulse	in	an	uncivilized	state	has	generally	been	a	resort	to	force
男人的	第一的	冲动	在	一个	野蛮	状态	有	一般来说	到过	一个	采取	到	力量

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekts] ;

for	the	accomplishment	of	his	objects	;
为了	这	成就	的	他的	对象	;

人类在未开化状态下的第一反应通常是诉诸武力来实现自己的目标；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][fɜːrst][step] ['fɔːrwərd][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːr'bærɪk][laɪf]

and	as	he	took	his	first	step	forward	the	habits	of	his	barbaric	life
和	作为	他	采取	他的	第一的	步	向前	这	习惯	的	他的	野蛮	生活

[rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

remained	with	him	.
剩余	和	他	.

当他迈出第一步时，他野蛮生活的习惯仍然伴随着他。

[hens] , [ðə; ði][fɜːrst][steps][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [wɜːr; wər][baɪ] [fɔːrs] — [ðə; ði] [læʃ] , [ðə; ði][rɑːd] , [ðə; ði] [skuːl]

Hence	,	the	first	steps	in	teaching	were	by	force	—	the	lash	,	the	rod	,	the	school
因此	,	这	第一的	步骤	在	教学	是	经过	力量	—	这	睫毛	,	这	杆	,	这	学校

['piːn(ə)l][koʊd] ;

penal	code	;
刑事	代码	;

因此，教育的最初手段是强制的——鞭打、棍棒、学校刑法；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] [wen] ['hʌŋgri] , ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] [wel] - [drest] [fuːd] [riˈdʒɔisiz][ˌjuː 'es] ,

but	even	as	when	hungry	,	wholesome	and	well	-	dressed	food	rejoices	us	,
但	甚至	作为	什么时候	饥饿的	,	健康	和	出色地	-	穿着	食物	欢欣鼓舞	我们	,

但是，即便在饥饿的时候，健康美味的食物也能让我们感到快乐。

[soʊ] [wɪl] [ðə; ði][maɪnd]['glædli] [ək'sept][ðə; ði]['ment(ə)l] [fuːd] ['kerfəli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]

so	will	the	mind	gladly	accept	the	mental	food	carefully	prepared	for	it	by	the
所以	将要	这	头脑	乐意	接受	这	精神的	食物	小心	准备	为了	它	经过	这

[truː] ['tiːtʃər] .

true	teacher	.
真的	老师	.

因此，心灵会欣然接受真老师精心准备的精神食粮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ə'dæptɪd][baɪ][ɪts] [kri'eɪtər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

We	live	in	a	world	adapted	by	its	Creator	to	our	happiness	and
我们	居住	在	一个	世界	改编	经过	它是	创作者	到	我们的	幸福	和

[haɪɪst; 'haɪəst] [wel] - ['biːɪŋ] .

highest	well	-	being	.
最高	出色地	-	存在	.

我们生活在一个由造物主精心设计，旨在让我们获得幸福和最大福祉的世界里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['iːzi] , [tuː; tə][wɪn][frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri]

It	is	not	only	possible	,	but	easy	,	to	win	from	Nature	all	that	is	necessary
它	是	不是	仅有的	可能的	,	但	简单的	,	到	赢	从	自然	全部	那	是	必要的

[ɔːr][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

or	desirable	,
或者	理想	,

从大自然中获取我们所需或想要的一切，不仅是可能的，而且很容易。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['sʌstənəns] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

for	our	sustenance	and	comfort	.
为了	我们的	维持	和	舒适	.

为了我们的生存和舒适。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truː] ['tiːtʃɚz] ['duːti][tuː; tə][fɪt][ðə; ði][tʃaɪld] [ðʌs] [tuː; tə][wɪn][ɪts] ['hæpinəs] ;

It	is	the	true	teacher's	duty	to	fit	the	child	thus	to	win	its	happiness	;
它	是	这	真的	老师的	责任	到	合身	这	孩子	因此	到	赢	它是	幸福	;

真正的教师有责任让孩子适应环境，从而赢得孩子的幸福；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [hæz; həz]['evər]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['kwestʃən] :

and	such	a	teacher	has	ever	present	to	his	mind	the	question	:
和	这样的	一个	老师	有	曾经	展示	到	他的	头脑	这	问题	:

这样的老师心中总会萦绕着这样一个问题：

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][pər'fɔːrm] [ðɪs] ['duːti] ?

How	am	I	to	perform	this	duty	?
如何	是	我	到	履行	这	责任	?

我该如何履行这项职责？

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][maɪ]

What	sort	of	teaching	and	training	am	I	to	give	to	the	subjects	of	my
什么	种类	的	教学	和	训练	是	我	到	给	到	这	主题	的	我的

[ker] ?

care	?
关心	?

我应该对我所照顾的对象进行什么样的教学和培训？

[let] [ˌjuː 'es] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['neɪtʃɚz]

Let	us	endeavor	to	find	some	direction	to	guide	us	to	Nature's
让	我们	努力	到	寻找	一些	方向	到	指导	我们	到	自然的

['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] .

answer	to	this	question	.
回答	到	这	问题	.

让我们努力寻找一些方向，引导我们找到大自然对这个问题的答案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] .

TEACHING	AND	TRAINING	.
教学	和	训练	.

教学与培训。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ]

TEACHING	AND	TRAINING
教学	和	训练

教学与培训

['weðər] [wiː; wi][rɪ'gɑːrd]['praɪvət] [skuːlz] [ɔːr]['pʌblɪk] [skuːlz] , ['bɔːrdɪŋ] [ɔːr] [deɪ] [skuːlz] ,

WHETHER	we	regard	private	schools	or	public	schools	,	boarding	or	day	schools	,
无论	我们	看待	私人的	学校	或者	民众	学校	,	登机	或者	天	学校	,

无论我们指的是私立学校还是公立学校，寄宿学校还是走读学校，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [goʊz][ɑːn][æt; ət][ðem; ðəm] [ə'fɔːrdz] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['les(ə)n] ,

we	find	that	much	which	goes	on	at	them	affords	an	important	lesson	,
我们	寻找	那	很多	哪个	去	在	在	他们	提供	一个	重要的	课	,

我们发现，他们身上发生的很多事情都蕴含着重要的教训。

[nɑːt][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [tuː; tə]['fɑːloʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [tuː; tə][ə'vɔɪd] .

not	as	to	what	to	follow	,	but	what	to	avoid	.
不是	作为	到	什么	到	跟随	,	但	什么	到	避免	.

不是告诉大家应该遵循什么，而是告诉大家应该避免什么。

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [θɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,

Is	there	any	thing	worthy	of	the	name	,
是	那里	任何	事物	值得	的	这	姓名	,

有什么东西配得上这个名字吗?

[ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] ['tiːtʃər] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)l] [noʊn] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['kɑːntɪnənt] , [ɔːr]

of	confiding	intercourse	between	teacher	and	pupil	known	upon	this	continent	,	or
的	倾诉	交往	之间	老师	和	瞳孔	已知	之上	这	大陆	,	或者

[tuː; tə][ɪk'stend]['aʊər; ɑːr]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

to	extend	our	inquiry	,
到	延长	我们的	询问	,

在这个大陆上，师生之间那种互不相识的亲密交流是众所周知的，或者更进一步说，我们可以探讨一下这个问题。

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] , [noʊn] ['eniwer] ?

we	may	say	,	known	anywhere	?
我们	可能	说	,	已知	任何地方	?

我们可以说，它在任何地方都为人所知?

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['instənsiz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed]

Here	and	there	exceptional	instances	will	be	found	,	as	we	have	before	said
这里	和	那里	非凡的	实例	将要	是	成立	,	作为	我们	有	前	说

,

,

,

正如我们之前所说，偶尔也会出现一些例外情况。

[bəuθ][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪn] ['jʊrəp] , [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðer; ðər]

both	in	this	country	and	in	Europe	,	of	men	and	women	devoted	to	their
两个都	在	这	国家	和	在	欧洲	,	的	男人	和	女性	奉献	到	他们的

['noʊb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ,

noble	profession	,
高贵	职业	,

无论是在这个国家还是在欧洲，那些献身于他们崇高职业的男男女女

[bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd][ðer; ðər]['pjuːp(ə)lz][ðer; ðər][hæz; həz] [groʊn] [ʌp][ðə; ðiː]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]

between	whom	and	their	pupils	there	has	grown	up	the	strongest
之间	谁	和	他们的	学生	那里	有	生长	向上	这	最强

[bɑːnd][ʌv; əv][pə'rent(ə)l][ænd; ənd][frə'tɜːrn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .

bond	of	parental	and	fraternal	affection	.
纽带	的	父母	和	兄弟	感情	.

他们与学生之间建立了最牢固的父母和兄弟般的感情纽带。

[tuː; tə] [ðiːz] ['tiːtʃərz] [ðə; ðiː]['pjuːp(ə)lz] [rʌn] [ɪn] ['evri] ['dɪfɪkəlti] [fɔːr; fər][ɪts][sə'luːʃ(ə)n] , [ɪn] ['evri]

To	these	teachers	the	pupils	run	in	every	difficulty	for	its	solution	,	in	every
到	这些	教师	这	学生	跑步	在	每一个	困难	为了	它是	解决方案	,	在	每一个

['deɪndʒər][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] ;

danger	for	protection	;
危险	为了	保护	;

学生们遇到困难都会寻求这些老师的帮助，遇到危险都会寻求这些老师的保护;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ik'sepʃənz] [ðə; ðiː] ['tiːtʃər] [ɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ][tæsk] - ['mæstər] ,

but	with	these	exceptions	the	teacher	is	looked	upon	as	a	task	-	master	,
但	和	这些	例外情况	这	老师	是	看起来	之上	作为	一个	任务	-	掌握	,

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] ;

sometimes	even	as	a	spy	;
有时	甚至	作为	一个	间谍	;

但除了这些例外情况外，教师通常被视为监工，有时甚至被视为间谍;

[ðə; ðiː]['tæsks][set][tuː; tə][biː; bi] [ʃɜːkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

the	tasks	set	to	be	shirked	as	much	as	possible	,
这	任务	放	到	是	逃避	作为	很多	作为	可能的	,

尽可能逃避的任务

[ðə; ðiː][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['tiːtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'luːdid] [ænd; ənd] [di'siːvd] .

the	observation	of	the	teacher	to	be	eluded	and	deceived	.
这	观察	的	这	老师	到	是	躲避	和	受骗	.

教师的观察被回避和欺骗。

['les(ə)n] - [taɪm]['oʊvər] , [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [rɪ'zɔːrt][tuː; tə][ðer; ðər] [teɪm] ['ænɪmlz] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['wiːvɪŋ]

Lesson	-	time	over	,	the	children	resort	to	their	tame	animals	,	to	their	weaving
课	-	时间	超过	,	这	孩子们	采取	到	他们的	驯服	动物	,	到	他们的	编织

- [mə'ʃiːnz] , [ðer; ðər][wɪnd] - [mɪlz] [ænd; ənd][dæmz] ;

-	machines	,	their	wind	-	mills	and	dams	;
-	机器	,	他们的	风	-	磨坊	和	水坝	;

课程结束后，孩子们就去照看他们的驯养动物、织布机、风车和水坝;

[tuː; tə][ðer; ðər] ['gaːdnz] , [kaɪts][ænd; ənd] [ʃɪps] ; [tuː; tə] ['swɪmɪŋ] , ['roʊɪŋ] , [fʊt] - [bɔːl] , ['mɑːrblz]

to	their	gardens	,	kites	and	ships	;	to	swimming	,	rowing	,	foot	-	ball	,	marbles
到	他们的	花园	,	风筝	和	船舶	;	到	游泳	,	划船	,	脚	-	球	,	弹珠

, [liːp] - [frɑːg] , [beɪs] - [bɔːl][ænd; ənd] ['krɪkɪt] .

,	leap	-	frog	,	base	-	ball	and	cricket	.
,	飞跃	-	青蛙	,	根据	-	球	和	蟋蟀	.

去他们的花园、风筝和船只；去游泳、划船、踢足球、玩弹珠、跳马、打棒球和板球。

[ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [geɪmz] ,

In	the	practice	of	these	games	,
在	这	实践	的	这些	游戏	,

在进行这些游戏的过程中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[skɪl] , [dek'sterəti][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːr; ər] [ə'kwaɪrd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [ə'priːʃieɪt]

skill	,	dexterity	and	knowledge	are	acquired	of	which	the	pupils	appreciate
技能	,	灵巧	和	知识	是	获得	的	哪个	这	学生	欣赏

[ðə; ði][juː'tɪlətɪ] ,

the	utility	,
这	公用事业	,

学生通过学习获得技能、灵巧性和知识，并能体会到这些技能、灵巧性和知识的实用性。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][nɑːt]['oʊnlɪ][fɔːr; fər]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn'tɪsɪpeɪtɪd]['fjuːtʃər][juːz] .

and	enjoy	not	only	for	present	,	but	for	anticipated	future	use	.
和	享受	不是	仅有的	为了	展示	,	但	为了	预期	未来	使用	.

不仅可以享受当下，还可以为将来使用做好准备。

['nætʃ(ə)rəl]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ɪn] [skuːl] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'ælətɪ] ,

Natural	History	,	to	be	taught	in	school	and	made	a	reality	,
自然的	历史	,	到	是	教授	在	学校	和	制成	一个	现实	,

自然史，应该纳入学校课程并付诸实践。

[baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [gaɪd] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][baɪ]['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən]

by	following	the	guide	given	us	by	nature	in	the	amusements	to	which	children
经过	下列的	这	指导	给定	我们	经过	自然	在	这	娱乐	到	哪个	孩子们

[rɪ'zɔːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [ə'kɔːrd] ,

resort	of	their	own	accord	,
采取	的	他们的	自己的	符合	,

通过遵循大自然在儿童自愿参与的娱乐活动中给予我们的指引，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

should	be	a	prominent	subject	of	instruction	and	training	in	the	school	.
应该	是	一个	著名的	主题	的	操作说明	和	训练	在	这	学校	.

应该成为学校教学和培训的重要科目。

['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv][ə'næləsɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Cultivating	the	faculties	of	observation	and	of	analysis	,	it	should	be
耕作	这	学院	的	观察	和	的	分析	,	它	应该	是

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

among	the	earliest	subjects	of	instruction	,
之中	这	最早	主题	的	操作说明	,

培养观察和分析能力，它应该成为最早的教学科目之一。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

and	,	at	the	same	time	,	of	amusement	.
和	,	在	这	相同的	时间	,	的	娱乐	.

同时，也具有娱乐性。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [frʌm; frəm] [bʊks] ;

But	they	ought	not	to	be	taught	from	books	;
但	他们	应该	不是	到	是	教授	从	图书	;

但他们不应该从书本上学习这些知识；

['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [bʊks] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ʌn'tɪl][kən'sɪdərəb(ə)l]

nature	and	the	teacher	are	the	only	books	to	be	employed	until	considerable
自然	和	这	老师	是	这	仅有的	图书	到	是	受雇	直到	大量

['prɑːgres] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] .

progress	has	been	made	by	the	pupils	.
进步	有	到过	制成	经过	这	学生	.

在学生取得显著进步之前，自然和老师是唯一可以借鉴的书籍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['bɑːtəni] ;

It	is	so	easy	to	procure	the	things	themselves	for	the	study	of	botany	;
它	是	所以	简单的	到	采购	这	事物	他们自己	为了	这	学习	的	植物学	;

获取植物学研究所需的材料非常容易；

[æn; ən] [ə'bʌndənt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] [kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['redɪli] [əb'teɪnd] ,

an	abundant	supply	of	wild	flowers	can	be	so	readily	obtained	,
一个	丰富	供应	的	荒野	花朵	能	是	所以	容易	获得	,

野花资源丰富，很容易就能获得。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [iːtʃ] [tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['spesimənz] [fɔːr; fər]

sufficient	to	enable	each	child	to	be	supplied	with	specimens	for
充足的	到	使能够	每个	孩子	到	是	供应	和	标本	为了

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn] .

examination	and	dissection	.
考试	和	解剖	.

足以让每个孩子都能获得用于检查和解剖的标本。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər] ['stʌdi] [kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] [ə'weɪkənd]

The	interest	of	the	children	in	their	study	can	be	so	easily	awakened
这	兴趣	的	这	孩子们	在	他们的	学习	能	是	所以	容易地	觉醒

[ænd; ənd] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] ['tiːtʃər] ,

and	sustained	by	the	judicious	teacher	,
和	持续	经过	这	明智的	老师	,

明智的老师很容易就能激发并保持孩子们对学习的兴趣。

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɑːrd][wɜːrdz][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [neɪmz] [ˌdɪsə'pɪr] [soʊ]

the	difficulties	of	the	supposed	hard	words	of	scientific	names	disappear	so
这	困难	的	这	据称	难的	字	的	科学	姓名	消失	所以

['redɪli] ,

readily	,
容易	,

那些被认为晦涩难懂的科学名称的难点就这样轻易地消失了。

[ðæt] [ðə; ði]['riːəl] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [soʊ] ['ɑːbviəs] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

that	the	real	difficulty	is	to	understand	how	so	obvious	a	subject	of	instruction
那	这	真实的	困难	是	到	理解	如何	所以	明显的	一个	主题	的	操作说明

[ɪz] ['iːðər] ['hoʊlli] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːlz] ,

is	either	wholly	banished	from	the	schools	,
是	任何一个	完全	被放逐	从	这	学校	,

真正的困难在于理解为什么如此显而易见的教学内容会被完全从学校中移除，

[ɔːr] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ['oʊnli][frʌm; frəm] [bʊks] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ]

or	sought	to	be	taught	only	from	books	,	without	any	reference	to	living
或者	寻求	到	是	教授	仅有的	从	图书	,	没有	任何	参考	到	活的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

或者只从书本中学习，完全不参考鲜活的自然。

[ðə; ði][və'raɪəti][ænd; ənd] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv]['ɪnsekt][laɪf] [ə'fɔ:rdz] ['æmp(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

The	variety	and	multiplicity	of	insect	life	affords	ample	opportunity	for	the
这	种类	和	多重性	的	昆虫	生活	提供	充足	机会	为了	这

['stʌdi] [ʌv; əv] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ænd; ənd][ˌentə'mɑ:lədʒi] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd]

study	of	that	branch	of	natural	history	—	and	entomology	would	be	found
学习	的	那	分支	的	自然的	历史	—	和	昆虫学	会	是	成立

[nɑ:t] [les] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]['bɑ:təni] ;

not	less	beautiful	and	interesting	than	botany	;
不是	较少的	美丽的	和	有趣的	比	植物学	;

昆虫生命的丰富性和多样性为研究自然史的这一分支提供了充足的机会——人们会发现，昆虫学的美丽和趣味性丝毫不逊于植物学；

[ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [iks'kə:ʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] ['ti:tʃərz] [ænd; ənd]['pju:p(ə)lz] [wʊd] [dʒɔɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði]

the	delightful	excursions	in	which	teachers	and	pupils	would	join	for	the
这	愉快	短途旅行	在	哪个	教师	和	学生	会	加入	为了	这

['gæðərɪŋ] [ʌv; əv]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][hɪz; ɪz]

gathering	of	objects	of	natural	his
采集	的	对象	的	自然的	他的

师生们会一起进行令人愉快的郊游，收集自然界的各种物品。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['tɔ:ri] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sɜ:rv] [tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði][bɑ:nd][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ]

tory	would	at	the	same	time	serve	to	strengthen	the	bond	of	affection	which
保守党	会	在	这	相同的	时间	服务	到	加强	这	纽带	的	感情	哪个

[ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

should	exist	between	them	.
应该	存在	之间	他们	.

同时，托利党也有助于加强他们之间应该存在的感情纽带。

[ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn]['bɑ:di][ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['ɔrgənz] [wɪl]

The	nature	of	his	own	body	and	the	functions	of	his	various	organs	will
这	自然	的	他的	自己的	身体	和	这	函数	的	他的	各种各样的	器官	将要

[su:n] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['pju:p(ə)l] ,

soon	interest	the	pupil	,
很快	兴趣	这	瞳孔	,

学生很快就会对自身身体的构造和各个器官的功能产生兴趣。

[ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ˌðer'ɪn] [hi:; hi] [wʊd] [lɜ:rn] [ðə; ði]['kwɑ:lətiz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	along	with	instruction	therein	he	would	learn	the	qualities	of	the
和	沿着	和	操作说明	其中	他	会	学习	这	品质	的	这

['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] ['sʌbstənsiz] [ɪn][ju:z][fɔ:r; fər] [fu:d] ,

different	kinds	of	animal	and	vegetable	substances	in	use	for	food	,
不同的	种类	的	动物	和	蔬菜	物质	在	使用	为了	食物	,

通过学习，他还能了解各种动植物食品的特性。

[ðer; ðər] ['relətɪv] ['vælju:][ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ;

their	relative	value	and	importance	in	building	up	his	body	;
他们的	相对的	价值	和	重要性	在	建筑	向上	他的	身体	;

它们在增强体魄方面的相对价值和重要性；

[hi:; hi] [wʊd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [kəm'per] [ðə; ði] [fu:d] [naʊ] [ɪn][ju:z][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd]

he	would	learn	to	compare	the	food	now	in	use	with	that	which	was	employed
他	会	学习	到	比较	这	食物	现在	在	使用	和	那	哪个	曾是	受雇

[baɪ]['aʊər; ɑ:r]['ænsestərz] ,

by	our	ancestors	,
经过	我们的	祖先	,

他会学会将现在人们食用的食物与我们祖先食用的食物进行比较。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz][tu:; tə][ðə; ði][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd]

and	what	has	given	rise	to	the	adoption	of	the	new	and
和	什么	有	给定	上升	到	这	采用	的	这	新的	和

[ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ;

abandonment	of	the	old	;
放弃	的	这	老的	;

是什么导致了新事物的采用和旧事物的摒弃?

[ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] ['kʊkəri] [best] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] [kaɪnd][ʌv; əv] [fu:d] ,

the	methods	of	cookery	best	adapted	to	each	kind	of	food	,
这	方法	的	烹饪	最好的	改编	到	每个	种类	的	食物	,

最适合每种食物的烹饪方法,

[ænd; ənd] [wʌt] [kaɪndz][ʌv; əv] [fu:d] [ɑ:r; ər]['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][pər'tɪkjələr]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [steɪts] [ʌv; əv]

and	what	kinds	of	food	are	suitable	for	particular	ages	and	states	of
和	什么	种类	的	食物	是	合适的	为了	特别的	年龄	和	各州	的

[helθ] ;

health	;
健康	;

以及哪些类型的食物适合特定年龄和健康状况的人食用;

[wʌt] [mə'tɪrɪəl] , ['vedʒtəb(ə)l][ɔ:r]['ænɪm(ə)l] , [ɪz][moʊst]['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər] ['kloʊðɪŋ] , ['seprətli] [ɔ:r][ɪn]

what	material	,	vegetable	or	animal	,	is	most	suitable	for	clothing	,	separately	or	in
什么	材料	,	蔬菜	或者	动物	,	是	最多	合适的	为了	衣服	,	分别地	或者	在

[ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] .

combination	.
组合	.

哪种材料,无论是植物材料还是动物材料,单独使用还是组合使用,最适合用于制作服装?

[hi:; hi] [wʊd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [kəm'per] ['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] [staɪl] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'dɑ:ptɪd]

He	would	learn	to	compare	our	present	style	of	clothing	with	that	adopted
他	会	学习	到	比较	我们的	展示	风格	的	衣服	和	那	已采用

[ɪn][pæst]['eɪdʒɪz] ;

in	past	ages	;
在	过去的	年龄	;

他会学会将我们现在的服装风格与过去时代的服装风格进行比较;

[hi:; hi] [wʊd] [lɜ:rn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'dɑ:ptɪd] ,

he	would	learn	the	history	of	the	changes	which	have	been	adopted	,
他	会	学习	这	历史	的	这	变化	哪个	有	到过	已采用	,

他会了解已经实施的各项变革的历史,

[ænd; ənd] [waɪl] ['fi:lɪŋ] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] ['waɪzli] [ə'dɑ:ptɪd] ,

and	while	feeling	desirous	of	retaining	such	as	have	been	wisely	adopted	,
和	尽管	感觉	渴望	的	保留	这样的	作为	有	到过	明智地	已采用	,

而且,虽然很想保留那些已被明智采纳的做法,

[maɪt] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][pæst] [ɪk'spɪriəns] [tu:; tə][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][sʌm; səm] [gʊd] ['hæbɪts]

might	learn	from	past	experience	to	desire	to	return	to	some	good	habits
可能	学习	从	过去的	经验	到	欲望	到	返回	到	一些	好的	习惯

[æz; əz][tu:; tə] ['kloʊðɪŋ] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'bændənd] .

as	to	clothing	which	have	been	abandoned	.
作为	到	衣服	哪个	有	到过	弃	.

或许会从过去的经验中吸取教训,渴望重新养成一些已经放弃的良好穿衣习惯。

[ðə; ði] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['gɑ:rmənts][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ʌn'helθɪli] [kloʊð] ['aʊər; ɑ:r] ['bɑ:dɪz] ,

The	tight	-	fitting	garments	in	which	we	unhealthily	clothe	our	bodies	,
这	紧的	-	配件	服装	在	哪个	我们	不健康的	衣服	我们的	身体	,

我们穿着紧身衣物,这种做法对身体的健康造成了损害。

[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['ɑːrmər][ɪn] [taɪmz] [wen]

a	fashion	for	which	we	are	indebted	to	the	use	of	armor	in	times	when
一个	时尚	为了	哪个	我们	是	负债累累	到	这	使用	的	盔甲	在	时代	什么时候

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz]['mjuːtʃuəl] ['slɔːtər] ,

the	chief	occupation	of	man	was	mutual	slaughter	,
这	首席	职业	的	男人	曾是	相互的	屠宰	,

这种时尚的出现要归功于在人类主要活动是互相残杀的时代，盔甲的使用发挥了重要作用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [prə'tekʃn] [ə'genst] ['hɑːst(ə)l] ['wɛpənz] ,

and	the	great	object	of	desire	to	secure	protection	against	hostile	weapons	,
和	这	伟大的	目的	的	欲望	到	安全的	保护	反对	敌对的	武器	,

人们最大的愿望就是确保自身免受敌方武器的侵害。

[maɪt] [sʌm; səm][taɪm] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'skɑːrdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['helθf(ə)l] ['præktɪsɪz][ʌv; əv]

might	some	time	come	to	be	discarded	for	the	more	healthful	practices	of
可能	一些	时间	来	到	是	丢弃	为了	这	更多的	健康的	实践	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌeɪʒi'ætɪk][ænd; ənd]['roʊmənz] ,

the	ancient	Asiatics	and	Romans	,
这	古老的	亚洲人	和	罗马书	,

或许在某个时候，这些做法会被古代亚洲人和罗马人更健康的做法所取代。

[ɪf] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hɛlθfəlnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['præktɪsɪz]

if	a	general	knowledge	of	the	unhealthfulness	of	our	present	practices
如果	一个	一般的	知识	的	这	不健康	的	我们的	展示	实践

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] .

should	come	to	prevail	.
应该	来	到	占上风	.

如果人们普遍认识到我们目前做法的不健康之处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['klenlinəs] ,

The	necessity	and	meaning	of	light	and	cleanliness	,
这	必要性	和	意义	的	光	和	清洁	,

光明与洁净的必要性和意义

[ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi][tuː; tə][ɔːl]['nætʃ(ə)rəl]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv]

the	indifference	of	the	human	body	to	all	natural	changes	of
这	漠不关心	的	这	人类	身体	到	全部	自然的	变化	的

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

temperature	,
温度	,

人体对温度自然变化的漠然性

[wen] ['streŋθnd] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ɪn] [helθ] [baɪ] ['hoʊlsəm] [fuːd] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt]

when	strengthened	and	maintained	in	health	by	wholesome	food	and	efficient
什么时候	加强	和	维持	在	健康	经过	健康	食物	和	高效的

['beɪðɪŋ] ,

bathing	,
洗澡	,

通过健康的食物和有效的沐浴来增强体质并保持健康，

[maɪt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['meʒərz] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði][oʊld]['roʊmən]

might	lead	to	the	taking	of	effective	measures	to	restore	the	old	Roman
可能	带领	到	这	采取	的	有效的	措施	到	恢复	这	老的	罗马

[bæθ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][juːz] .

bath	to	general	use	.
洗澡	到	一般的	使用	.

可能会促使采取有效措施，使古罗马浴场恢复正常使用。

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz] ['ʃeltər] ,
As **regards** **shelter** **,**
作为 问候 庇护所 ,

至于住所方面，

[waɪ] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪv] [ɔːr]
why **a** **building** **on** **the** **ground** **is** **generally** **to** **be** **preferred** **to** **a** **cave** **or**
为什么 一个 建筑 在 这 地面 是 一般来说 到 是 首选 到 一个 洞穴 或者
['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] — [wʌt] [mə'tɪriəlz] [ɑːr; ər] [best] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] [ruːfs] ,
shelter **in** **the** **ground** **—** **what** **materials** **are** **best** **adapted** **for** **roofs** **,**
庇护所 在 这 地面 — 什么 材料 是 最好的 改编 为了 屋顶 ,

为什么地面上的建筑物通常比地下的洞穴或掩体更受欢迎？——哪些材料最适合用作屋顶？

[wʌt] [fɔːr; fər] [wɔːlz] , [flɔːrz] , ['wɪndoʊz] ,
what **for** **walls** **,** **floors** **,** **windows** **,**
什么 为了 墙壁 , 楼层 , 视窗 ,

适用于墙壁、地板、窗户吗？

[waɪ] [wiː; wi][juːz] [stoʊn] [ɔːr] [brɪk] [ɪn][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn] [ə'nʌðər] ;
why **we** **use** **stone** **or** **brick** **in** **one** **part** **of** **the** **country** **and** **wood** **in** **another** **;**
为什么 我们 使用 石头 或者 砖 在 一 部分 的 这 国家 和 木头 在 其他 ;

为什么有的地方使用石头或砖块，而有的地方使用木头；

[wʌt] ['saɪzɪz] , [ʃeɪps] , [miːnz] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]['praɪvəsi][ænd; ənd]
what **sizes** **,** **shapes** **,** **means** **of** **warmth** **and** **ventilation** **,** **for** **privacy** **and**
什么 尺寸 , 形状 , 方法 的 温暖 和 通风 , 为了 隐私 和
['soʊʃ(ə)l][ɪn'dʒɔɪmənt] ,
social **enjoyment** **,**
社会的 享受 ,

什么样的尺寸、形状、保暖和通风方式，既能满足隐私需求，又能满足社交需求？

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'dɑːptɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][rɪ'gɑːrdz] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][juː'tensɪlz] ,
should **be** **adopted** **,** **and** **as** **regards** **furniture** **and** **utensils** **,**
应该 是 已采用 , 和 作为 问候 家具 和 餐具 ,

应该采纳，至于家具和用具，

[wʌt] [ɑːr; ər][moʊst]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sevrəl] [pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] ;
what **are** **most** **suitable** **for** **the** **several** **parts** **of** **a** **dwelling** **;**
什么 是 最多 合适的 为了 这 一些 部分 的 一个 住宅 ;

哪些材料最适合住宅的各个部分？

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [gaɪd] ['aʊər; ɑːr] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] , ['fæbrɪks] , [ʃeɪp] , [saɪz][ænd; ənd] ['pætərn] ;
what **should** **guide** **our** **selection** **of** **material** **,** **fabrics** **,** **shape** **,** **size** **and** **pattern** **;**
什么 应该 指导 我们的 选择 的 材料 , 布料 , 形状 , 尺寸 和 图案 ;

我们应该如何选择材料、面料、形状、尺寸和图案？

[haʊ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər]
how **to** **establish** **a** **communication** **from** **one** **part** **of** **a** **building** **to** **another**
如何 到 建立 一个 沟通 从 一 部分 的 一个 建筑 到 其他
;
;
;

如何建立建筑物内不同部分之间的通信；

[haʊ] ['wɔːtər][ænd; ənd] [laɪt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][moʊst] ['redɪli] .
how **water** **and** **light** **are** **to** **be** **had** **most** **readily** **.**
如何 水 和 光 是 到 是 有 最多 容易 .

如何最便捷地获取水和光。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][fɔːrm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [skuːl] ['stʌdi] [ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
All **these** **things** **should** **form** **the** **subject** **of** **school** **study** **and** **inquiry** **.**
全部 这些 事物 应该 形式 这 主题 的 学校 学习 和 询问 .

所有这些都应该成为学校学习和探究的主题。

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] , [haʊ] [striːts] , [roʊdz][ænd; ənd] [peɪðz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd] [aʊt]

The	means	of	locomotion	,	how	streets	,	roads	and	paths	should	be	laid	out
这	方法	的	运动	,	如何	街道	,	道路	和	路径	应该	是	铺设	出去

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] ;

and	maintained	;
和	维持	;

交通方式，街道、道路和小径的规划和维护；

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][juːz][ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] , [kɑːrz] , ['wægənz] , ['træmweɪ] , ['reilrəudz] , [ʃɪps]

the	construction	and	use	of	carriages	,	cars	,	wagons	,	tramways	,	railroads	,	ships
这	建造	和	使用	的	马车	,	汽车	,	马车	,	有轨电车	,	铁路	,	船舶

, [s'tiːməz] , [prə'peliŋ] ['paʊər] ;

,	steamers	,	propelling	power	;
,	蒸汽船	,	推进	力量	;

马车、汽车、货车、有轨电车、铁路、船舶、轮船、推进动力的建造和使用；

[wer] ['brɪdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪlt] , [ænd; ənd] [haʊ] ; ['vaɪədʌkt] [ænd; ənd] [ɪm'bæŋkmənts] [tuː; tə] [krɔːs]

where	bridges	should	be	built	,	and	how	;	viaducts	and	embankments	to	cross
在哪里	桥梁	应该	是	建造	,	和	如何	;	高架桥	和	堤岸	到	叉

['væliz] ,

valleys	,
山谷	,

桥梁应该建在哪里，以及如何建；跨越山谷的高架桥和堤坝，

['kʌtɪŋz] [ænd; ənd] ['tʌnlz] [tuː; tə] ['penətreɪt] [hɪlz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] ; [ðiːz] , [tuː] , ['sɪmpli] [æt; ət]

cuttings	and	tunnels	to	penetrate	hills	and	mountains	;	these	,	too	,	simply	at
插条	和	隧道	到	穿透	丘陵	和	山脉	;	这些	,	也	,	简单地	在

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

为了穿透山丘和山脉而开挖的沟渠和隧道；这些，起初也只是.....

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ɪn] [mɔːr] [ɪ'læbərət] ['diːteɪl] , [ʃʊd; ʃəd][fɔːrm]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [skuːl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

and	afterwards	in	more	elaborate	detail	,	should	form	subjects	of	school	instruction	,
和	然后	在	更多的	精心制作的	细节	,	应该	形式	主题	的	学校	操作说明	,

之后，应更详细地阐述这些内容，并将其作为学校教学的主题。

[ðə; ði] [ruːlz] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

the	rules	determining	the	selection	of	each	and	the	methods	of	their
这	规则	确定	这	选择	的	每个	和	这	方法	的	他们的

[kən'strʌkʃ(ə)n] [nɑːt] ['biːɪŋ] [priːtʃt] [ɪn] ['lektʃərz] ,

construction	not	being	preached	in	lectures	,
建造	不是	存在	布道	在	讲座	,

决定每项选择及其构建方法的规则，并没有在讲座中讲授。

[eks] [kə'θiːdrə] , [bʌt; bət] [ɪ'vɑːlvd] [baɪ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

ex	Cathedra	,	but	evolved	by	a	patient	questioning	of	nature	,
前任	主教座	,	但	进化	经过	一个	病人	提问	的	自然	,

源自 Cathedra，但通过对自然的耐心探究而演变而来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[baɪ] [ɪk'sperɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][səu'krætik] ['meθəd] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

by	experiment	and	the	Socratic	method	of	inquiry	.
经过	实验	和	这	苏格拉底	方法	的	询问	.

通过实验和苏格拉底式探究方法。

['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪmz] ['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [skɪld] [ɪn'strʌktər] ,

Exercise	**of**	**the**	**limbs**	**under**	**the**	**direction**	**of**	**a**	**skilled**	**instructor**	**,**
锻炼	的	这	四肢	在下面	这	方向	的	一个	熟练	讲师	,

在专业教练的指导下进行四肢锻炼

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] [meɪ] [bi:; bi]['du:li] [treɪnd] ,

so	**that**	**all**	**the**	**muscles**	**of**	**the**	**body**	**may**	**be**	**duly**	**trained**	**,**
所以	那	全部	这	肌肉	的	这	身体	可能	是	正式地	受过训练	,

以便全身肌肉都能得到充分锻炼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['helθi] ['bɑ:di] [bɪlt] [ʌp][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ə; eɪ] ['helθi] [maɪnd] .

and	**a**	**healthy**	**body**	**built**	**up**	**to**	**support**	**a**	**healthy**	**mind**	**.**
和	一个	健康	身体	建造	向上	到	支持	一个	健康	头脑	.

健康的身体是健康心灵的基石。

[ðə; ði][kaɪndz][ʌv; əv][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][tu:; tə][bi:; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , ['weðər] [bʊl] - ['beɪtɪŋ] , [kɑ:k]

The	**kinds**	**of**	**recreation**	**to**	**be**	**selected**	**,**	**whether**	**bull**	**-**	**baiting**	**,**	**cock**
这	种类	的	娱乐	到	是	已选	,	无论	公牛	-	诱饵	,	公鸡

- ['faɪtɪŋ] , [ræt] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɔ:r][praɪz] - ['faɪtɪŋ] ,

-	**fighting**	**,**	**rat**	**-**	**catching**	**or**	**prize**	**-**	**fighting**	**,**
-	斗争	,	鼠	-	捕捉	或者	奖	-	斗争	,

可供选择的娱乐活动种类，无论是斗牛、斗鸡、捉鼠还是拳击比赛，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [geɪmz] [ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] [streŋθ] , [tu:; tə][ðə; ði]['drɑ:mə] ,

should	**be**	**preferred**	**to**	**games**	**of**	**skill**	**and**	**strength**	**,**	**to**	**the**	**drama**	**,**
应该	是	首选	到	游戏	的	技能	和	力量	,	到	这	戏剧	,

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	**,**
文学	,

应该优先于技巧和力量型游戏、戏剧、文学等。

[wɜ:rks][ʌv; əv][ɑ:rt] , ['pʌblɪk] [wɔ:ks] , ['gɑ:dnz] , [ænd; ənd][mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz] ; [ðə; ði] [kəm'pærətɪv]

works	**of**	**art**	**,**	**public**	**walks**	**,**	**gardens**	**,**	**and**	**museums**	**;**	**the**	**comparative**
作品	的	艺术	,	民众	散步	,	花园	,	和	博物馆	;	这	比较

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [helθ] ,

influence	**of**	**all**	**these**	**upon**	**the**	**health**	**,**
影响	的	全部	这些	之上	这	健康	,

艺术作品、公共步道、花园和博物馆；所有这些对健康的相对影响，

[streŋθ] , ['kɜ:rɪdʒ] , [æk'tɪvəti] , [hju:'mænəti] , [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ;

strength	**,**	**courage**	**,**	**activity**	**,**	**humanity**	**,**	**refinement**	**and**	**happiness**	**of**	**society**	**;**
力量	,	勇气	,	活动	,	人类	,	精炼	和	幸福	的	社会	;

社会的力量、勇气、活力、人性、文明和幸福；

[haʊ] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [bi:; bi][led][tu:; tə][prɪ'fɜ:r] [sʌtʃ] [æz; əz][tend][tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] [wel] - ['bi:ɪŋ] [tu:; tə]

how	**people**	**may**	**be**	**led**	**to**	**prefer**	**such**	**as**	**tend**	**to**	**general**	**well**	**-**	**being**	**to**
如何	人们	可能	是	引领	到	更喜欢	这样的	作为	趋向	到	一般的	出色地	-	存在	到

[ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə]['bru:təlaɪz][ænd; ənd] [dɪ'beɪs] .

those	**which**	**have**	**a**	**tendency**	**to**	**brutalize**	**and**	**debase**	**.**
那些	哪个	有	一个	趋势	到	残暴	和	贬值	.

人们可能会倾向于选择那些有利于整体福祉的事物，而不是那些倾向于残暴和贬低的事物。

[ɔ:l] [ði:z] ['ɔ:lsoʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dwelt] [ə'pɑ:n][ɪn][ðə; ði] [sku:l] .

All	**these**	**also**	**should**	**be**	**dwelt**	**upon**	**in**	**the**	**school**	**.**
全部	这些	还	应该	是	居住	之上	在	这	学校	.

这些也都应该在学校里加以重视。

[haʊ] ['stɔrz] [ʌv; əv] [fu:d] , [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ,

How	**stores**	**of**	**food**	**,**	**of**	**clothing**	**,**
如何	商店	的	食物	,	的	衣服	,

食物和衣物的储备情况如何?

[ʌv; əv]['fjuːəl][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz] [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [kə'lektɪd] [ænd; ənd]

of	fuel	and	of	the	materials	for	building	may	be	collected	and
的	燃料	和	的	这	材料	为了	建筑	可能	是	集	和

[prɪ'zɜːrv] ;

preserved	;
保存完好	;

燃料和建筑材料可以收集和保存;

[haʊ] ['prez(ə)nt]['leɪbər] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['fjuːtʃər]['wɒnts] ,

how	present	labor	may	be	made	to	supply	future	wants	,
如何	展示	劳动	可能	是	制成	到	供应	未来	想要	,

如何使现有劳动力满足未来的需求,

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['fjuːtʃər][ɪn'dʒɔɪmənt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['swiːtn] [ðə; ði]['prez(ə)nt][tɔɪl] .

and	the	thought	of	future	enjoyment	be	made	to	sweeten	the	present	toil	.
和	这	想法	的	未来	享受	是	制成	到	甜味	这	展示	辛劳	.

想到未来的快乐,就能减轻现在的辛劳。

[haʊ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [meɪ] [biː; bi] [sɪ'kjʊrd] .

How	the	means	of	instruction	and	of	amusement	may	be	secured	.
如何	这	方法	的	操作说明	和	的	娱乐	可能	是	安全	.

如何保障教学和娱乐的条件。

[haʊ] [ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [wʌn] [niːd] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt][wɪð; wɪθ][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər]

How	all	engaged	in	supplying	one	need	of	society	co	-	operate	with	all	who	are
如何	全部	已订婚的	在	供应	一	需要	的	社会	合作	-	操作	和	全部	WHO	是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [ɪts] ['ʌðər] [niːdz] .

engaged	in	supplying	its	other	needs	.
已订婚的	在	供应	它是	其他	需求	.

参与满足社会某一方面需求的各方如何与参与满足社会其他方面需求的各方合作。

[wʌt] [fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪz][best] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [best] [əd'ministəd] .

What	form	of	government	is	best	,	and	how	it	may	be	best	administered	.
什么	形式	的	政府	是	最好的	,	和	如何	它	可能	是	最好的	管理	.

哪种政府形式最好,以及如何最好地管理它。

[haʊ] ['ʌpraɪt] ['dʒʌdʒɪz] [meɪ] [biː; bi] [sɪ'kjʊrd] , ['dʒʌstɪs] [əd'ministəd] , [ænd; ənd][sə'saɪəti] [prə'tektɪd]

How	upright	judges	may	be	secured	,	justice	administered	,	and	society	protected
如何	直立	法官	可能	是	安全	,	正义	管理	,	和	社会	受保护

[ə'genst] [ɪn'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ɪk'stɜːrn(ə)l][foʊz] .

against	internal	and	external	foes	.
反对	内部的	和	外部的	敌人	.

如何确保公正的法官,如何伸张正义,如何保护社会免受内外敌人的侵害。

[ðiːz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [wʊd] , [ɪf] ['hændəld][baɪ][ə; eɪ] [truː] ['tiːtʃər]

These	and	all	the	other	subjects	enumerated	would	,	if	handled	by	a	true	teacher
这些	和	全部	这	其他	主题	列举	会	,	如果	处理	经过	一个	真的	老师

,

,

,

这些以及列举的所有其他科目,如果由一位真正的老师来处理,都将.....

[biː; bi] [faʊnd] [moʊst] [ə'træktɪv] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] .

be	found	most	attractive	to	children	.
是	成立	最多	吸引人的	到	孩子们	.

对儿童来说最有吸引力。

[ðə; ði] [neɪmz] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekts][æt; ət] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [glɑ:nst] [ɑ:r; ər] : ['nætʃ(ə)rəl]

The	names	given	to	the	subjects	at	which	we	have	glanced	are	:	Natural
这	姓名	给定	到	这	主题	在	哪个	我们	有	瞥了一眼	是	:	自然的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

History	,
历史	,

我们略微提及的学科名称有：自然史，

[ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] ['bræntʃɪz] , ['vedʒtəb(ə)l]

the	Mathematical	and	Physical	Sciences	in	all	their	branches	,	Vegetable
这	数学	和	身体的	科学	在	全部	他们的	分支	,	蔬菜

[ænd; ənd]

and
和

数学和物理科学的所有分支，植物学和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['ænɪm(ə)l] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] , [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ;

Animal	Physiology	,	the	Political	and	Social	Sciences	;
动物	生理	,	这	政治的	和	社会的	科学	;

动物生理学、政治和社会科学；

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tu:; tə]

which	should	be	presented	in	the	order	in	which	the	attention	and	desire	to
哪个	应该	是	呈现	在	这	命令	在	哪个	这	注意力	和	欲望	到

[lɜ:rn] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'raʊzd] .

learn	could	be	aroused	.
学习	可以	是	被唤醒	.

应该按照能够激发注意力和学习欲望的顺序来呈现。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['hɑ:rdli][feɪl][tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [jet]

It	will	hardly	fail	to	strike	the	mind	of	the	reader	that	nothing	has	yet
它	将要	几乎	失败	到	罢工	这	头脑	的	这	读者	那	没有什么	有	然而

[bɪn] [sed] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:lz] [fɔ:r; fər][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ]

been	said	about	giving	instruction	in	the	use	of	those	tools	for	acquiring
到过	说	关于	给予	操作说明	在	这	使用	的	那些	工具	为了	收购

['nɑ:lɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

读者很容易注意到，至今为止还没有谈到如何指导人们使用这些获取知识的工具。

['ri:dɪŋ] , ['raɪtɪŋ] , ['saɪfərɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] .

reading	,	writing	,	ciphering	and	drawing	.
阅读	,	写作	,	加密	和	绘画	.

阅读、写作、密码和绘画。

[ðə; ði] [tru:] ['ti:tʃər] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] .

The	true	teacher	will	understand	the	omission	.
这	真的	老师	将要	理解	这	省略	.

真正的老师会理解这种疏漏。

[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['ri:dɪŋ] , ['raɪtɪŋ] , ['saɪfərɪŋ] , ['drɔ:ɪŋ] ,

The	commencement	of	the	instruction	in	reading	,	writing	,	ciphering	,	drawing	,
这	开始	的	这	操作说明	在	阅读	,	写作	,	加密	,	绘画	,

[ænd; ənd][ɪn] ['spelɪŋ] ,

and	in	spelling	,
和	在	拼写	,

开始教授阅读、写作、算术、绘画和拼写课程。

[wʊd] [teɪk] [pleɪs] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt]['les(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'dɑːptɪd][æz; əz]

would	take	place	as	part	of	the	object	lesson	which	should	be	adopted	as
会	拿	地方	作为	部分	的	这	目的	课	哪个	应该	是	已采用	作为

[ðə; ði][fɜːrst][step][tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] ,

the	first	step	to	knowledge	,
这	第一的	步	到	知识	,

这将作为实物教学的一部分进行，而实物教学应该被视为获取知识的第一步。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ri'teind] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [əd'vænst] ['klæsɪz] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt]

and	should	be	retained	in	the	most	advanced	classes	as	the	most	perfect
和	应该	是	保留	在	这	最多	先进的	课程	作为	这	最多	完美的

['meθəd] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kwaɪrd] .

method	of	applying	the	knowledge	which	has	been	acquired	.
方法	的	申请	这	知识	哪个	有	到过	获得	.

并且应该在最高级别的课程中保留，因为它是应用所获得知识的最完美方法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,

It	would	soon	be	understood	by	the	pupils	that	the	power	of	reading	,
它	会	很快	是	理解	经过	这	学生	那	这	力量	的	阅读	,

学生们很快就会明白阅读的力量，

[ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [ʌv; əv] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]['kælkjuleɪtɪŋ][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kwaɪrmənt]

of	writing	,	of	designing	and	of	calculating	is	essential	to	the	acquirement
的	写作	,	的	设计	和	的	计算	是	基本的	到	这	取得

[ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

of	knowledge	,
的	知识	,

写作、设计和计算能力对于知识的获取至关重要。

[ænd; ənd][tuː; tə]['eni] [θɪŋ] [laɪk][ɪk'stent][ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn]['sʌbdʒekts]

and	to	any	thing	like	extent	and	variety	of	information	on	subjects
和	到	任何	事物	喜欢	程度	和	种类	的	信息	在	主题

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] .

relating	to	individual	and	social	well	-	being	.
相关	到	个人	和	社会的	出色地	-	存在	.

以及与个人和社会福祉相关的各种信息，包括其广度和种类。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] ['kwɪkən] [ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	desire	of	acquiring	this	knowledge	would	quicken	the	faculties	of	the
这	欲望	的	收购	这	知识	会	加速	这	学院	的	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

渴望获得这些知识会激发孩子们的学习能力。

[ɔːg'ment] [ðer; ðər] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] ['laɪtn] [ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] [tuː; tə][æn; ən]

augment	their	industry	,	and	lighten	the	labors	of	the	teacher	to	an
增强	他们的	行业	,	和	减轻	这	劳动	的	这	老师	到	一个

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ɪk'stent] .

indefinable	extent	.
无法定义的	程度	.

提高他们的勤奋程度，并在很大程度上减轻教师的劳动负担。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [huː] [ʃʊd; ʃəd][feɪl][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [skɪl] [ɪn] [ðiːz] [a:ts]

The	teacher	who	should	fail	to	impart	a	moderate	degree	of	skill	in	these	arts
这	老师	WHO	应该	失败	到	传授	一个	缓和	程度	的	技能	在	这些	艺术

[tuː; tə][moʊst] ,

to	most	,
到	最多	,

如果一位教师未能向大多数学生传授这些技艺的中等水平，那么他/她就应该受到谴责。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['eksələns] [tuː; tə] ['meni] ,

and	of	excellence	to	many	,
和	的	卓越	到	许多	,

对许多人来说，他都是优秀的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] ['ædɪkwət] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]

at	the	same	time	that	adequate	progress	was	made	in	the	study	of	the
在	这	相同的	时间	那	足够的	进步	曾是	制成	在	这	学习	的	这

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][wiː; wi][hæv; həv] [neɪmd] ,

sciences	we	have	named	,
科学	我们	有	命名	,

与此同时，在我们列举的这些科学领域的研究取得了足够的进展，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [diːmd] [ʌn'fɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

should	be	deemed	unfit	for	his	profession	,
应该	是	被认为	不合格	为了	他的	职业	,

应被认定不适合从事其职业。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm'self][frʌm; frəm] [dɪs'greɪs] [baɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði]

and	not	be	allowed	to	relieve	himself	from	disgrace	by	magnifying	the
和	不是	是	允许	到	缓解	他自己	从	耻辱	经过	放大	这

['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk][ɔːr][baɪ] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪdlnəs] [ɔːr][wɑːnt][ʌv; əv][kə'pæsəti]

difficulties	of	his	task	or	by	complaints	of	the	idleness	or	want	of	capacity
困难	的	他的	任务	或者	经过	投诉	的	这	懒惰	或者	想	的	容量

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] .

of	his	pupils	.
的	他的	学生	.

并且不允许他通过夸大任务的难度或抱怨学生的懒惰或缺乏能力来摆脱耻辱。

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [wɪl] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [lɜːrn] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ]

As	children	will	take	interest	in	what	they	learn	in	proportion	to	their	understanding
作为	孩子们	将要	拿	兴趣	在	什么	他们	学习	在	部分	到	他们的	理解

[ʌv; əv][ɪts] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['hæpi]

of	its	bearing	upon	their	own	happi
的	它是	轴承	之上	他们的	自己的	幸福

孩子们对所学内容的兴趣与他们理解这些内容对自身幸福的影响成正比。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[nəs] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðer; ðər]['æktʃuəl][laɪf][ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] ,

ness	,	and	upon	their	actual	life	and	surroundings	,
内斯	,	和	之上	他们的	实际的	生活	和	周围环境	,

性，以及他们的实际生活和周围环境，

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['biːɪŋs] ['æktɪd][ə'pɑːn][baɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑːbdʒekts]

the	knowledge	of	themselves	as	beings	acted	upon	by	surrounding	objects
这	知识	的	他们自己	作为	生物	行动	之上	经过	周围	对象

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [kaɪnd] ,

and	by	their	own	kind	,
和	经过	他们的	自己的	种类	,

认识到自身作为存在会受到周围环境和同类影响，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kerfəli] [im'paːtid][tuː; tə][ðem; ðəm] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

should	be	carefully	imparted	to	them	simultaneously	with	the	knowledge	of
应该	是	小心	传授	到	他们	同时地	和	这	知识	的

[ðə; ði]['kwɑːlətiz][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑːbdʒekts] ['destɪnd] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

the	qualities	of	the	surrounding	objects	destined	to	act	upon	them	.
这	品质	的	这	周围	对象	注定	到	行为	之上	他们	.

应该在向他们传授周围物体的特性以及这些特性（这些特性将会对他们产生作用）的同时，仔细地将这些知识传授给他们。

['tʃɪldrən] [ðʌs] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][baɪ] [skɪld] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ɪn'strʌktər] ;

Children	thus	worked	upon	by	skilled	and	earnest	instructors	;
孩子们	因此	工作	之上	经过	熟练	和	认真	教师	;

孩子们就这样在技艺精湛、认真负责的老师们的指导下成长；

[led][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːrm]

led	to	find	out	and	observe	the	properties	of	that	Nature	of	which	they	form
引领	到	寻找	出去	和	观察	这	特性	的	那	自然	的	哪个	他们	形式

[ə; eɪ][pɑːrt] ;

a	part	;
一个	部分	;

促使人们去发现和观察它们所构成自然界的性质；

[ðer; ðər][maɪndz] ['nʌrɪʃt] [baɪ][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz][ðə; ði]['mæstərɪŋ][ʌv; əv] ['evri]

their	minds	nourished	by	the	enjoyment	which	follows	the	mastering	of	every
他们的	思想	营养	经过	这	享受	哪个	跟随	这	掌握	的	每一个

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

他们因克服每一个困难而获得的喜悦，滋养着他们的心灵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [freʃ] ['aɪtəm][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['priːviəs] [stɔːr] ;

and	the	addition	of	every	fresh	item	of	knowledge	to	their	previous	store	;
和	这	添加	的	每一个	新鲜的	物品	的	知识	到	他们的	以前的	店铺	;

并将每一项新知识添加到他们原有的知识体系中；

[treɪnd] ['ɔːlsoʊ][ɪn]['hæbɪts][ʌv; əv] ['hɛlθfəlnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌeɪmiə'bɪləti] ; [wɪl] [nɑːt]['oʊnli]

trained	also	in	habits	of	healthfulness	and	of	amiability	;	will	not	only
受过训练	还	在	习惯	的	健康	和	的	和蔼	;	将要	不是	仅有的

['tʃɪrfəli] [gɪv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['stʌdi] ,

cheerfully	give	themselves	to	study	,
愉快地	给	他们自己	到	学习	,

还培养了健康友善的生活习惯；不仅会乐于学习，

[bʌt; bət] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [siːk] [tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ][baɪ][ðer; ðər] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [baɪ] ['præktɪs]

but	will	also	seek	to	dignify	by	their	conduct	and	to	improve	by	practice
但	将要	还	寻找	到	赋予尊严	经过	他们的	执行	和	到	提升	经过	实践

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðeɪ] [prə'gresɪvli] [ə'kwaɪər] ,

the	knowledge	they	progressively	acquire	,
这	知识	他们	逐步	获得	,

但他们也会努力通过自己的行为来维护尊严，并通过实践来提高自己逐步获得的知识。

[suːn] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][sent][tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði]

soon	understanding	,	among	other	things	,	why	they	are	sent	to	school	and	the
很快	理解	,	之中	其他	事物	,	为什么	他们	是	发送	到	学校	和	这

[ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

importance	of	that	education	,
重要性	的	那	教育	,

很快他们就明白了，除其他事项外，他们为什么要上学以及教育的重要性。

[pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ə'kwaɪər][æt; ət] [skuːl] .

part	of	which	they	are	to	acquire	at	school	.
部分	的	哪个	他们	是	到	获得	在	学校	.

其中一部分知识他们需要在学校学习。

[æz; əz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz]

As	the	object	of	the	school	-	teaching	should	be	to	prepare	the	pupils
作为	这	目的	的	这	学校	-	教学	应该	是	到	准备	这	学生

[fɔːr; fər]['æktʃuəl][laɪf] ,

for	actual	life	,
为了	实际的	生活	,

学校教育的目的应该是让学生为实际生活做好准备，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər] [miːnz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns]

they	should	be	made	familiar	with	the	idea	that	all	their	means	of	subsistence
他们	应该	是	制成	熟悉的	和	这	主意	那	全部	他们的	方法	的	生存

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ]['leɪbər] ;

and	enjoyment	can	only	be	obtained	by	labor	;
和	享受	能	仅有的	是	获得	经过	劳动	;

应该让他们熟悉这样的观念：他们赖以生存和享受的一切，都只能通过劳动获得；

[nɑːt]['oʊnli][ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] ,

not	only	should	their	attention	be	called	to	the	fact	,
不是	仅有的	应该	他们的	注意力	是	称为	到	这	事实	,

不仅应该让他们注意到这一事实，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ['sensəb(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [skɪl] ,

but	they	should	be	made	sensible	how	much	skill	,
但	他们	应该	是	制成	明智的	如何	很多	技能	,

但他们应该明白，这需要多少技能。

['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]['leɪbər][ænd; ənd] [ɪ'kɑːnəmi] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

knowledge	and	labor	and	economy	were	needed	for	the	creation	of
知识	和	劳动	和	经济	是	需要	为了	这	创建	的

[ɪgˈzɪstɪŋ] ['stɔrz] ,

existing	stores	,
现存的	商店	,

现有商店的创建需要知识、劳动力和经济效益。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['meɪntənəns] [ɪn] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['kwɑːntəti] ;

and	are	needed	for	their	maintenance	in	undiminished	quantity	;
和	是	需要	为了	他们的	维护	在	未减损	数量	;

并且需要以不减少的数量来维持它们的正常运转；

[nɔːr][kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['eni] [wei] [mɔːr] [fɪtli] [ɔːr] [kəm'pliːtli] [ðæn; ðən][baɪ] [pər'fɔːrmɪŋ]

nor	can	this	be	done	in	any	way	more	fitly	or	completely	than	by	performing
也不	能	这	是	完毕	在	任何	方式	更多的	合适地	或者	完全地	比	经过	表演

['ʌndər][ðer; ðər] [aɪz] ,

under	their	eyes	,
在下面	他们的	眼睛	,

没有比在他们的注视下表演更合适、更彻底的完成了这件事的方法了。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] , [ðə; ði]['æktʃuəl] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] .

and	causing	them	to	take	part	in	,	the	actual	business	of	production	.
和	导致	他们	到	拿	部分	在	,	这	实际的	商业	的	生产	.

并使他们参与到实际的生产活动中。

[ðə; ði] [wel] - ['ɔ:rdərd] [sku:l] [ɪz][æn; ən] [ɪn'dʌstriəl] [sku:l] , [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [ɪn'dʌstriəl] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ,
The well - ordered school is an industrial school , in which every industrial occupation ,
这 出色地 - 订购 学校 是 一个 工业的 学校 , 在 哪个 每一个 工业的 职业 ,
[ˌmænju'fæktʃərɪŋ]
manufacturing
制造业

秩序井然的学校是一所工业学校，其中每一种工业职业、制造业都包含在内。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ɔ:r][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'vi:niəns] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] ,
or agricultural , for the carrying on of which convenience can be made ,
或者 农业 , 为了 这 携带 在 的 哪个 方便 能 是 制成 ,

或农业活动，以便于开展。

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sək'sesɪvli] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
should be successively practised by the children , under the direction of
应该 是 依次 已实践 经过 这 孩子们 , 在下面 这 方向 的
[skɪld] ['wɜ:rkərz] .
skilled workers .
熟练 工人 .

应该由儿童在熟练工人的指导下进行连续练习。

[ðə; ði][fɑ:rm] , [ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [ðə; ði] [ʃɑ:p] , [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
The farm , the factory , the shop , the counting - house and the kitchen ,
这 农场 , 这 工厂 , 这 店铺 , 这 计数 - 房子 和 这 厨房 ,

农场、工厂、商店、账房和厨房，

[ʃʊd; ʃəd] [i:tʃ] [hæv; həv][ɪts] [taɪp] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] ,
should each have its type in the school ,
应该 每个 有 它是 类型 在 这 学校 ,

学校里应该每个学生都有自己的类型。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['ri:əl][laɪf] ;
and present to the minds of the children a picture of real life ;
和 展示 到 这 思想 的 这 孩子们 一个 图片 的 真实的 生活 ;

并向孩子们展现真实的生活图景；

[waɪl] [ðer; ðər] ['præktɪs] [wʊd] [ɪm'pɑ:rt][ə; eɪ] [skɪl] [ænd; ənd][əˌdæptə'bɪlətɪ][tu:; tə][ðə; ði]['pju:p(ə)lz] [wɪtʃ]
while their practice would impart a skill and adaptability to the pupils which
尽管 他们的 实践 会 传授 一个 技能 和 适应性 到 这 学生 哪个
[wʊd] [ɪn'ʃʊr] [ðer; ðər] [prɪ'perdnəs] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [vi'sisitju:dz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪ'ventf(ə)l][laɪf]
would insure their preparedness for all the vicissitudes of the most eventful life
会 保证 他们的 准备 为了 全部 这 变迁 的 这 最多 多事 生活
.
:
.

他们的练习将赋予学生技能和适应能力，从而确保他们能够应对人生中最复杂多变的各种挑战。

[kæn; kən]['eni] ['ri:z(ə)n][bi:; bi] [sə'dʒestɪd] [fɔ:r; fər] [ə'dɒpt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]
Can any reason be suggested for adopting a different system of instruction
能 任何 原因 是 建议 为了 收养 一个 不同的 系统 的 操作说明
[fɔ:r; fər]['gɝ:lz][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n][æz; əz][best] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] ?
for girls than that which shall be determined on as best fitted for boys ?
为了 女孩们 比 那 哪个 将 是 决定 在 作为 最好的 适配 为了 男孩们 ?

是否有任何理由要求对女孩采用与男孩不同的教学体系？（男孩的教学体系应根据其适用性来确定。）

[wiː; wi] [kənˈfes] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌɪnəˈbɪləti][tuː; tə] [pərˈsiːv] ['eni] — [bəuθ][ɑːr; ər]['ɔrgən,ɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]

We	confess	to	our	inability	to	perceive	any	—	both	are	organisms	of	the
我们	承认	到	我们的	无力	到	感知	任何	—	两个都	是	生物	的	这

[seɪm] [ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ] ['neɪtʃər] — [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

same	all	-	pervading	nature	—	to	both	the	most	intimate	knowledge	of	that	which
相同的	全部	-	普遍存在	自然	—	到	两个都	这	最多	亲密的	知识	的	那	哪个

[skɪl] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] [sɪˈkjʊr] ,

skill	and	perseverance	secure	,
技能	和	毅力	安全的	,

我们承认我们无法感知任何——两者都是具有相同无所不在本质的有机体——也无法感知通过技能和毅力所获得的关于事物的最深刻的知识，

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi][dɪˈzaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][mænˈkaɪnd] .

seems	to	be	desirable	for	their	happiness	,	and	that	of	all	mankind	.
似乎	到	是	理想	为了	他们的	幸福	,	和	那	的	全部	人类	.

这似乎对他们的幸福以及全人类的幸福都是可取的。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [pərˈhæps] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wʊmən] ,

Of	the	two	,	perhaps	,	the	greatest	knowledge	is	needed	for	the	woman	,
的	这	二	,	也许	,	这	最	知识	是	需要	为了	这	女士	,

两者之中，或许女性需要掌握的知识更多。

[fɔːr; fər][hɜːrz][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [mɔːr] [pɜˈfɛktəd] ['ɔːrgənɪzəm] ;

for	hers	is	the	more	important	and	more	perfected	organism	;
为了	她的	是	这	更多的	重要的	和	更多的	完善	生物	;

因为她的生物体更重要、更完美；

[tuː; tə][hɜːr; hər][ɪz] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	her	is	committed	the	performance	of	the	chief	functions	of	the
到	她	是	坚定的	这	表现	的	这	首席	函数	的	这

[haɪɪst; 'haɪəst][ækt][ʌv; əv]['ɔːrgənaɪzd] ['biːɪŋs] ,

highest	act	of	organized	beings	,
最高	行为	的	组织	生物	,

她肩负着履行最高层次有组织生物的主要职能的重任。

[vɪz] . , [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] ; ['ðerfɔːr] , [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] , [fɑːr] [mɔːr]

viz	.	,	reproduction	;	therefore	,	upon	her	knowledge	and	conduct	,	far	more
即	.	,	生殖	;	所以	,	之上	她	知识	和	执行	,	远的	更多的

[ðæn; ðən][əˈpɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

than	upon	that	of	the	man	,
比	之上	那	的	这	男人	,

即生育；因此，这更多地取决于她的知识和行为，而不是男人的知识和行为。

[dɪˈpendz] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋs] [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈgen] .

depends	the	future	of	the	beings	in	whom	she	is	to	live	again	.
取决于	这	未来	的	这	生物	在	谁	她	是	到	居住	再次	.

这取决于她将来要寄宿的那些生命体的未来。

[əˈnʌðər] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] ['tiːtʃər] ,

Another	great	object	with	the	true	teacher	,
其他	伟大的	目的	和	这	真的	老师	,

另一件与真老师有关的伟大物品，

[wɪl] [biː; bi] [soʊ] [tuː; tə] [treɪn] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)lz] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðæt] ['fɔːmiŋ]
will **be** **so** **to** **train** **the** **judgment** **of** **his** **pupils** **as** **to** **avoid** **that** **forming**
将要 是 所以 到 火车 这 判断 的 他的 学生 作为 到 避免 那 成型
[ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['perənt] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃiːf] ['ɑːbstək(ə)l]
of **unconsidered** **opinion** **which** **is** **the** **parent** **of** **prejudice** **and** **a** **chief** **obstacle**
的 未经考虑 观点 哪个 是 这 父母 的 偏见 和 一个 首席 障碍
[tuː; tə] ['prɑːgres] .
to **progress** **.**
到 进步 .

其目的是训练学生的判断力，避免形成未经深思熟虑的观点，因为这种观点是偏见的根源，也是进步的主要障碍。

[treɪnd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['evri] [fækt] [ɪn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪn] ['saɪəns] ,
Trained **to** **investigate** **the** **foundations** **of** **every** **fact** **in** **nature** **and** **in** **science** **,**
受过训练 到 调查 这 基础 的 每一个 事实 在 自然 和 在 科学 ,

接受过探究自然和科学中每一个事实基础的训练，

[tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] ['evidənsiz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æskt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'sɜːʃnz] , ['weðər]
to **weigh** **the** **evidences** **on** **which** **they** **are** **asked** **to** **receive** **assertions** **,** **whether**
到 称重 这 证据 在 哪个 他们 是 问 到 收到 断言 , 无论
[ʌv; əv] [ə; eɪ]
of **a**
的 一个

权衡他们被要求据以接受断言的证据，无论这些断言是否属实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

['fɪzɪk(ə)l] , ['mɔːrəl] [ɔːr] ['soʊʃ(ə)l] ['neɪtʃər] ,
physical **,** **moral** **or** **social** **nature** **,**
身体的 , 道德 或者 社会的 自然 ,

生理、道德或社会性质

[ðeɪ] [wɪl] ['evər] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðem; ðəm] ;
they **will** **ever** **have** **a** **reason** **for** **the** **faith** **that** **is** **in** **them** **;**
他们 将要 曾经 有 一个 原因 为了 这 信仰 那 是 在 他们 ;

他们总会找到理由来支撑他们心中的信仰；

[ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [sə'spend] ['dʒʌdʒmənt] [wen] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːr; ər]
and **will** **know** **how** **to** **suspend** **judgment** **when** **the** **means** **of** **knowledge** **are**
和 将要 知道 如何 到 暂停 判断 什么时候 这 方法 的 知识 是
[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .
insufficient **.**
不足的 .

当知识手段不足时，他们会懂得暂缓判断。

[sʌtʃ] ['pjuːp(ə)lz] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [æpt] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə'pɪnjənz] ['iːðər] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] , ['pɑːlətɪks] , [ɔːr]
Such **pupils** **will** **not** **be** **apt** **to** **form** **opinions** **either** **in** **physical** **science** **,** **politics** **,** **or**
这样的 学生 将要 不是 是 易于 到 形式 意见 任何一个 在 身体的 科学 , 政治 , 或者
[ɪn'dʌstriəl] [laɪf] ,
industrial **life** **,**
工业的 生活 ,

这样的学生不太可能在自然科学、政治或工业领域形成自己的观点。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [fɜːrst] ['θɜːrəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['beɪsiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ðeɪ] [fɔːrm]
without **having** **first** **thoroughly** **examined** **the** **bases** **of** **the** **opinions** **they** **form**
没有 拥有 第一的 彻底 检查 这 基地 的 这 意见 他们 形式
[ænd; ənd] [ɪk'spres] ,
and **express** **,**
和 表达 ,

在没有事先彻底审查他们所形成和表达的观点的基础的情况下，

[waɪl] [ðə; ði]['predʒudisiz][ɪm'baɪbd][frʌm; frəm]['nɜ:rsɪz][ɔ:r]['perənts] , [wɪl] [bi:; bi][səb'dʒɛktɪd][tu:; tə]

while	the	prejudices	imbibed	from	nurses	or	parents	,	will	be	subjected	to
尽管	这	偏见	吸收	从	护士	或者	父母	,	将要	是	受	到

['vɪgərəs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

vigorous	investigation	,
蓬勃	调查	,

而从护士或家长那里习得的偏见，将受到严格调查。

[ænd; ənd] ['i:ðər] [rɪ'si:vd] [æz; əz] [saʊnd] ['dɑ:ktrɪn] , [ɔ:r][dɪ'skɑ:rdɪd][æz; əz] [ɪl] - ['faʊndɪd] [ænd; ənd]

and	either	received	as	sound	doctrine	,	or	discarded	as	ill	-	founded	and
和	任何一个	已收到	作为	声音	教义	,	或者	丢弃	作为	患病的	-	创立	和

[ˌsu:pər'stɪʃəs] .

superstitious	.
迷信的	.

要么被视为正确的教义，要么被视为毫无根据的迷信而遭到摒弃。

[ʌv; əv] [haʊ] ['meni] ['predʒudisiz][ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t][ðə; ði]['vɪktəms] ,

Of	how	many	prejudices	are	we	not	the	victims	,
的	如何	许多	偏见	是	我们	不是	这	受害者	,

我们究竟不是多少种偏见的受害者?

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] !

without	being	ourselves	in	the	least	conscious	of	the	fact	!
没有	存在	我们自己	在	这	至少	有意识的	的	这	事实	!

我们自己却丝毫没有意识到这一点!

['aʊər; ɑ:r][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] , ['aʊər; ɑ:r]['soʊʃ(ə)l] ['kʌstəmz] , [ɑ:r; ər]['teɪkən][ʌp] [laɪk][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Our	political	opinions	,	our	social	customs	,	are	taken	up	like	the	fashion	of
我们的	政治的	意见	,	我们的	社会的	海关	,	是	已采取	向上	喜欢	这	时尚	的

[ə; eɪ][koʊt] ,

a	coat	,
一个	外套	,

我们的政治观点、社会习俗，就像穿什么衣服一样，被人们所接受。

[wɪ'ðaʊt] ['ri:z(ə)n][ɔ:r] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['hæbɪt][ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

without	reason	or	reflection	;	and	habit	and	association	,
没有	原因	或者	反射	;	和	习惯	和	协会	,

未经理性或深思熟虑；以及习惯和交往，

[bʌt; bət] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][hoʊld][ˌju: 'es] ['kæptɪv] [lɔ:ŋ] ['æftər]['ri:z(ə)n][hæz; həz] [prə'naʊnst] [hɜ:r; hər]

but	too	often	hold	us	captive	long	after	reason	has	pronounced	her
但	也	经常	抓住	我们	俘虏	长的	后	原因	有	发音	她

[ˌkɑ:ndem'neɪʃn] ;

condemnation	;
谴责	;

但即便理性早已发出谴责之声，她却常常仍让我们深陷其中；

['aʊər; ɑ:r][maɪndz][hæv; həv] [bɪn] [wɔ:rpt] [frʌm; frəm] [tru:θ] , [ænd; ənd][wi:; wi][feɪl][tu:; tə] [pər'si:v]

our	minds	have	been	warped	from	truth	,	and	we	fail	to	perceive
我们的	思想	有	到过	扭曲的	从	真相	,	和	我们	失败	到	感知

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

our	own	deficiency	,
我们的	自己的	不足	,

我们的思想已经扭曲，背离了真理，我们无法意识到自身的不足。

[tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['ment(ə)l] [dɪs'ɑ:nɪsti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'flɪktɪd] .

to	recognize	the	mental	dishonesty	with	which	we	are	afflicted	.
到	认出	这	精神的	不诚实	和	哪个	我们	是	受苦的	.

认识到我们所患的精神不诚实。

[ɔ:l] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] [ə'və:tid] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɪn][ðer; ðər] [ju:θ] [ɑ:r; ər] [treɪnd] [tu:; tə]

All	this	will	be	averted	in	the	case	of	those	who	in	their	youth	are	trained	to
全部	这	将要	是	避免了	在	这	案件	的	那些	WHO	在	他们的	青年	是	受过训练	到

[ə; eɪ] ['rɪgərəs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [fækt] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðer; ðər][maɪndz] ,

a	rigorous	investigation	of	every	fact	presented	to	their	minds	,
一个	严格的	调查	的	每一个	事实	呈现	到	他们的	思想	,

如果一个人从小就接受训练，对呈现在脑海中的每一个事实都进行严格的调查研究，那么所有这些问题都可以避免。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [tru:θ] , [nɑ:t] ['mɪrli] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ,

until	the	habit	of	truth	,	not	merely	of	speaking	and	telling	the	truth	,
直到	这	习惯	的	真相	,	不是	仅仅	的	请讲	和	讲述	这	真相	,

直到养成诚实的习惯，而不仅仅是说真话和讲述真话，

[bʌt; bət] [ðæt] ['ment(ə)l] ['tru:θflnəs] [wɪtʃ] [ʃriŋks] [frʌm; frəm] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] [fɔ:r; fər]

but	that	mental	truthfulness	which	shrinks	from	accepting	a	falsehood	for
但	那	精神的	真实性	哪个	收缩	从	接受	一个	谬误	为了

[tru:θ] ,

truth	,
真相	,

但那种不愿接受谎言为真理的思维上的诚实，

[ænd; ənd] [ək'nɔlidʒz] ['ɪgnərəns] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['ʌtər] [wʌt] [ɪz][nɑ:t] [ə'ʃʊrd] — [wɪl] [bɪ'kʌm]

and	acknowledges	ignorance	rather	than	utter	what	is	not	assured	—	will	become
和	承认	无知	相当	比	说出	什么	是	不是	保证	—	将要	变得

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['pju:pəlz]['neɪtʃər] [æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [fu:d] .

as	much	a	part	of	the	pupil's	nature	as	is	his	desire	for	food	.
作为	很多	一个	部分	的	这	学生们的	自然	作为	是	他的	欲望	为了	食物	.

承认自己的无知，而不是说出不确定的事情——这将像对食物的渴望一样，成为学生性格的一部分。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [treɪnd] [æz; əz][tu:; tə] [fi:l] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪ'pʌgnəns] [tu:; tə] [plʌndʒ]

he	would	be	so	trained	as	to	feel	as	great	a	repugnance	to	plunge
他	会	是	所以	受过训练	作为	到	感觉	作为	伟大的	一个	厌恶	到	暴跌

[hɪz; ɪz][maɪnd]['ɪntu:]['mɔ:rəl] ,

his	mind	into	moral	,
他的	头脑	进入	道德	,

他会被训练成对道德问题深恶痛绝，以至于不愿让自己的思想陷入道德困境。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑ:di]['ɪntu:] [mə'tɪriəl] [fɪlθ] .

as	his	body	into	material	filth	.
作为	他的	身体	进入	材料	污秽	.

他的尸体化为污秽之物。

[ə'gen] , [waɪl] ['evər]['mɜ:rsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

Again	,	while	ever	merciful	and	pitying	to	the
再次	,	尽管	曾经	仁慈	和	怜悯	到	这

再次，尽管对……始终仁慈怜悯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['krɪmɪn(ə)l] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn'tɑ:lərənt][ʌv; əv] ['fɔ:lshʊd] [wer'evər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] ;

criminal	,	he	would	be	intolerant	of	falsehood	wherever	it	might	be	found	;
刑事	,	他	会	是	不宽容	的	谬误	无论	它	可能	是	成立	;

作为一名罪犯，他将对任何地方的谎言都零容忍；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [di:m] [hɪm'self] ['derəlɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz]['du:ti] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][æz; əz]

and	he	would	deem	himself	derelict	in	his	duty	,	as	a	man	and	as
和	他	会	认为	他自己	废弃的	在	他的	责任	,	作为	一个	男人	和	作为

[ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ,

a	citizen	,
一个	公民	,

他会认为自己作为一个人、作为一个公民，都失职了。

[dɪd][hi:; hi] [li:v] [kə'rʌpʃ(ə)n] [tu:; tə][rɑ:t][ænd; ənd]['festər][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] ,

did	he	leave	corruption	to	rot	and	fester	in	the	Commonwealth	,
做过	他	离开	腐败	到	腐烂	和	溃烂	在	这	联邦	,

他是否放任腐败在英联邦内部滋生蔓延?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk][hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [reɪz] [ðer; ðər]

because	he	and	others	like	him	would	not	take	the	trouble	to	raise	their
因为	他	和	其他的	喜欢	他	会	不是	拿	这	麻烦	到	增加	他们的

['vɔɪsɪz] [ə'genst] ['rɔ:ŋˌdu:əz] !

voices	against	wrongdoers	!
声音	反对	作恶者	!

因为他和像他一样的人，都不愿意费心去谴责作恶者!

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt] [wʊd] [nɑ:t] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ['ɔ:fər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

What	a	different	aspect	would	not	this	great	city	of	New	York	offer	to	our
什么	一个	不同的	方面	会	不是	这	伟大的	城市	的	新的	约克	提供	到	我们的

[ɪn'spekʃ(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ['prez(ə)nts] ,

inspection	to	what	it	now	presents	,
检查	到	什么	它	现在	礼物	,

如果纽约这座伟大的城市展现在我们面前，它又会呈现出与现在截然不同的面貌，该是多么令人惊叹啊!

[hæd; həd][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [bɪn] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] ,

had	a	generation	been	trained	in	the	knowledge	,
有	一个	一代	到过	受过训练	在	这	知识	,

如果一代人接受过这方面的知识培训，

[ænd; ənd] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['du:tiz] [æz; əz] ['sɪtəznz] !

and	practised	in	the	observance	of	their	duties	as	citizens	!
和	已实践	在	这	观察	的	他们的	职责	作为	公民	!

并认真履行了公民的义务!

[dɪd] [ðoʊz] ['mɜ:tʃənts] [ænd; ənd]['treɪdərz] , [hu:] , [ɪn][ðer; ðər]['praɪvət] ['di:lɪŋz] [wʊd] [skɔ:rn][ə; eɪ][laɪ]

Did	those	merchants	and	traders	,	who	,	in	their	private	dealings	would	scorn	a	lie
做过	那些	商人	和	交易员	,	WHO	,	在	他们的	私人的	交易	会	轻蔑	一个	说谎

,

,

,

那些在私下交易中鄙视谎言的商人和贸易者，

[bʌt; bət] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['du:ti] [ðeɪ] [oʊ] [æz; əz] ['sɪtəznz] [ænd; ənd][æz; əz][men][ʌv; əv] [tru:θ] ,

but	recognize	the	duty	they	owe	as	citizens	and	as	men	of	truth	,
但	认出	这	责任	他们	欠	作为	公民	和	作为	男人	的	真相	,

但要认识到他们作为公民和诚实之人所肩负的责任。

[ðeɪ] [wʊd] , [baɪ][ˌju'naitiŋ] , [su:n] [swi:p] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sɪriəs] [dɪs'kredɪt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri]

they	would	,	by	uniting	,	soon	sweep	away	the	serious	discredit	to	our	country
他们	会	,	经过	联合	,	很快	扫	离开	这	严肃的	诋毁	到	我们的	国家

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'pʌblɪkən] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

and	to	Republican	Institutions	,
和	到	共和党人	机构	,

他们团结起来，很快就能消除我国和共和制度所遭受的严重耻辱。

[ðə; ði] ['festərɪŋ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðer; ðər]

the	festering	corruption	of	this	city	and	of	the	State	;	yet	it	is	to	their
这	溃烂	腐败	的	这	城市	和	的	这	状态	;	然而	它	是	到	他们的

['suːpaɪn] ,

supine	,
仰卧	,

这座城市和这个州的腐败已经根深蒂固；然而，对于他们这些逆来顺受的人来说，

[neɪ] ['wɪkɪd] ['tɑːlərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][dʒuː'dɪʃəl]

nay	wicked	tolerance	of	the	evil	that	we	owe	the	specimens	of	judicial
不	邪恶	宽容	的	这	邪恶的	那	我们	欠	这	标本	的	司法

[kə'rʌpʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɔbd] [ænd; ənd] [dis'anəːd] .

corruption	by	which	we	are	robbed	and	dishonored	.
腐败	经过	哪个	我们	是	被抢劫	和	蒙羞	.

不，我们不应该对司法腐败的恶行表现出邪恶的容忍，正是这种腐败让我们蒙受损失和耻辱。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] ['eni] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [saʊnd] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]

Can	it	be	said	that	any	system	of	education	can	be	sound	,	which	shall
能	它	是	说	那	任何	系统	的	教育	能	是	声音	,	哪个	将

[feɪl][tuː; tə] ['demənstreɪt] ,

fail	to	demonstrate	,
失败	到	证明	,

任何教育体系，如果不能证明其健全性，是否可以说它是健全的?

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldər]['pjuːp(ə)lz] , [ðer; ðər] ['duːtiz] [æz; əz] ['sɪtəznz] , [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən]

at	least	to	the	older	pupils	,	their	duties	as	citizens	,	to	take	an
在	至少	到	这	老	学生	,	他们的	职责	作为	公民	,	到	拿	一个

['æktɪv] ,

active	,
积极的	,

至少对于年龄较大的学生来说，作为公民的职责是积极履行。

[ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ['ɪntrəst] [ɪn]['pʌblɪk] [ə'ferz] ;

intelligent	and	upright	interest	in	public	affairs	;
聪明的	和	直立	兴趣	在	民众	事务	;

对公共事务有清醒而正直的兴趣；

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][feɪl][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][d'ʒʌdʒmənts]

that	shall	fail	to	instruct	them	in	the	principles	by	which	their	judgments
那	将	失败	到	指示	他们	在	这	原则	经过	哪个	他们的	判决

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gaɪdɪd] ,

should	be	guided	,
应该	是	引导	,

这将使他们无法了解指导其判断的原则，

[ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][dɪ'skɑːrd] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ɪn]['pʌblɪk] [ə'ferz] ,

and	lead	them	to	discard	every	action	in	public	affairs	,
和	带领	他们	到	丢弃	每一个	行动	在	民众	事务	,

并引导他们放弃在公共事务中的一切行动，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'pruːv] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] ?

which	they	would	not	approve	in	private	life	?
哪个	他们	会	不是	批准	在	私人的	生活	?

他们在私生活中不会赞同的那种做法?

[wiː; wi][mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [bʊks] , [ɪn][pæst] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃənz] , [ɪn] ['juːsləs] ['θɪərɪz] ,

We	must	cease	to	live	in	books	,	in	past	mystifications	,	in	useless	theories	,
我们	必须	停止	到	居住	在	图书	,	在	过去的	神秘化	,	在	无用	理论	,

我们必须停止活在书本里，停止活在过去的迷思里，停止活在无用的理论里。

[ɪn] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [dɪs'kʌʃnz] , [ɪn] ['eɪnʃənt] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,

in	foolish	and	unprofitable	discussions	,	in	ancient	ideas	and	customs	,
在	愚蠢	和	无利可图	讨论	,	在	古老的	想法	和	海关	,

在愚蠢且无益的讨论中，在古代的思想和习俗中，

[ænd; ənd][græsp][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] , ['fʊlnəs] [ænd; ənd]

and	grasp	the	living	present	with	all	the	richness	,	fullness	and
和	抓牢	这	活的	展示	和	全部	这	丰富	,	饱腹感	和

并充分把握当下，感受它的所有丰富、充实和美好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts][laɪf] .

beauty	of	its	life	.
美丽	的	它是	生活	.

生命的美好。

[ðə; ði] ['kemɪstri] [ʌv; əv]['neɪtʃər] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] ['læbrətɔːri] ,

The	chemistry	of	nature	,	the	work	of	her	great	laboratory	,
这	化学	的	自然	,	这	工作	的	她	伟大的	实验室	,

大自然的化学反应，她伟大实验室的成果，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [juːθ] [æz; əz][ʌv; əv][eɪdʒ] ,

should	be	the	study	of	youth	as	of	age	,
应该	是	这	学习	的	青年	作为	的	年龄	,

应该将青少年作为研究对象，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði][veɪn][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [mɪ'θɑːlədʒi] [ʌv; əv]

instead	of	dead	languages	and	the	vain	and	foolish	mythology	of
反而	的	死的	语言	和	这	徒劳	和	愚蠢	神话	的

['griːks] [ænd; ənd]['roʊmənz] [hweə'wɪð] [æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi] ['pɔɪzn] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]

Greeks	and	Romans	wherewith	at	present	we	poison	the	minds	of	the
希腊人	和	罗马书	以及	在	展示	我们	毒	这	思想	的	这

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

而不是用死语言和希腊罗马虚妄愚蠢的神话来毒害年轻人的心灵。

“ [kæn; kən][wiː; wi] [teɪk] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['bʊzəm][ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [bəːnd] ?

“	Can	we	take	burning	coals	into	our	bosom	and	not	be	burned	?
“	能	我们	拿	燃烧	煤炭	进入	我们的	怀	和	不是	是	烧伤	?

“我们能把燃烧的煤炭抱在怀里而不被烧伤吗？”

” [kæn; kən][wiː; wi] ['sʌfər] [ðə; ði] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [maɪndz][ʌv; əv] [juːθ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'preg,net]

”	Can	we	suffer	the	impressionable	minds	of	youth	to	be	impregnated
”	能	我们	遭受	这	易受影响的	思想	的	青年	到	是	受精

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪlθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] ['poʊəts][ɪn][ðer; ðər][ɪ'mædʒɪnɪŋz][ʌv; əv][gɔdz][æz; əz]

with	the	filth	of	the	heathen	poets	in	their	imaginings	of	gods	as
和	这	污秽	的	这	异教徒	诗人	在	他们的	想象	的	神	作为

[dɪs'gʌstɪŋ] [æz; əz] [ðəm'selvz] ,

disgusting	as	themselves	,
令人作呕	作为	他们自己	,

“我们怎能容忍让易受影响的青少年的心灵被异教诗人笔下那些污秽不堪的神灵所玷污，让他们想象出和他们一样令人作呕的神灵呢？”

[wɪ'ðaʊt] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði] [pjʊr] ['tæblət][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ][spɑːts][ænd; ənd] ['groʊsnəs] ,

without	staining	the	pure	tablet	of	the	mind	with	spots	and	grossness	,
没有	染色	这	纯的	药片	的	这	头脑	和	地点	和	恶心	,

不让纯净的心灵沾染污点和粗俗，

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'kwaɪər][ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['glɔ:riəs] ['neɪtʃər] [hu:z] ['vɑ:ljəm] [ʃʊd; ʃəd]

while	the	children	acquire	a	distaste	for	that	glorious	nature	whose	volume	should
尽管	这	孩子们	获得	一个	厌恶	为了	那	辉煌	自然	谁	体积	应该

[bi:; bi][ðer; ðər]['kɑ:nstənt] ['stʌdi] ?

be	their	constant	study	?
是	他们的	持续的	学习	?

孩子们却对那本应成为他们不断学习的对象——大自然——产生了厌恶之情?

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['prez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][laɪf] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [deθ] —

We	have	to	deal	with	the	great	present	,	with	life	,	not	with	death	—
我们	有	到	交易	和	这	伟大的	展示	,	和	生活	,	不是	和	死亡	—

[tu:; tə] [prə'moʊt] [helθ] ,

to	promote	health	,
到	推动	健康	,

我们必须关注当下，关注生命，而不是死亡——为了促进健康，

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['mɔ:rəl] , [nɑ:t][tu:; tə] ['prɑ:pəgeɪt] [ɪn'fekʃəs] ['sɪknəs] .

physical	and	moral	,	not	to	propagate	infectious	sickness	.
身体的	和	道德	,	不是	到	传播	传染性	疾病	.

从生理和道德层面来说，都不应该传播传染病。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['waɪzli] [ɪm'pru:vd] , [li:dz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hæpi] ['fju:tʃər] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][roʊd]

The	present	,	wisely	improved	,	leads	to	a	happy	future	,	and	is	the	only	road
这	展示	,	明智地	改进	,	线索	到	一个	快乐的	未来	,	和	是	这	仅有的	路

[tu:; tə] [ðæt] [goʊl] .

to	that	goal	.
到	那	目标	.

明智地改善现状，才能通往幸福的未来，也是实现这一目标的唯一途径。

[wi:; wi][kæn; kən][nɑ:t][dʒʌmp][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ɪts] ['du:tiz] [ænd; ənd] [ri:tʃ] [ðə; ði]['fju:tʃər][soʊ]

We	can	not	jump	the	present	and	its	duties	and	reach	the	future	so
我们	能	不是	跳	这	展示	和	它是	职责	和	抵达	这	未来	所以

[æz; əz][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

as	to	enjoy	it	,
作为	到	享受	它	,

我们不能跳过当下及其责任，直接到达未来去享受它。

['ni:ðər] [kæn; kən][ðə; ði] [ded] [pæst] ['laɪtn] [ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)nt] .

neither	can	the	dead	past	lighten	the	labors	of	the	living	present	.
两者都不	能	这	死的	过去的	减轻	这	劳动	的	这	活的	展示	.

逝去的过去也无法减轻当下生活的艰辛。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pæst] [wɪtʃ] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]['vɪvəˌfaɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

There	is	a	past	which	still	lives	and	vivifies	the	present	,
那里	是	一个	过去的	哪个	仍然	生活	和	使复苏	这	展示	,

过去依然鲜活，并赋予现在以活力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['fɪlθi] ['ɪmɪdʒəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pri:sts] [dɪs'gaɪzd] [frʌm; frəm]

but	the	quaint	and	filthy	imagery	in	which	the	ancient	priests	disguised	from
但	这	古雅	和	污秽	图像	在	哪个	这	古老的	神父	伪装	从

[ðə; ði] [prə'feɪn] — [frʌm; frəm][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] — [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔ:r] ,

the	profane	—	from	all	but	the	initiated	—	the	mysteries	of	their	lore	,
这	亵渎	—	从	全部	但	这	启动	—	这	谜团	的	他们的	知识	,

但是，古代祭司们用那些古怪而肮脏的意象来掩盖他们传说中的奥秘，使之不被世俗之人——除了那些被接纳的人——所了解。

[kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][smɔːl] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [huːz] [greɪt] ['duːti][ɪz][ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n]

can	be	of	small	account	to	a	people	whose	great	duty	is	the	dissemination
能	是	的	小的	帐户	到	一个	人们	谁	伟大的	责任	是	这	传播

[ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [truːθ] .

of	light	and	truth	.
的	光	和	真相	.

对于一个以传播光明和真理为伟大使命的民族来说，这可能微不足道。

['evri] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]['mænz] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [wel] - ['biːɪŋ] ,

Every	thing	that	has	any	relation	to	man's	comfort	and	well	-	being	,
每一个	事物	那	有	任何	关系	到	男人的	舒适	和	出色地	-	存在	,

凡是与人类舒适和福祉有关的事物，

[ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['biːɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

or	to	his	happiness	as	a	social	being	,	that	it	is	,
或者	到	他的	幸福	作为	一个	社会的	存在	,	那	它	是	,

或者说，对他作为社会人的幸福而言，就是这样。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [ded] [pæst] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] ,

and	not	the	dead	past	that	we	should	learn	,
和	不是	这	死的	过去的	那	我们	应该	学习	,

而不是我们应该学习的早已逝去的过去。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ə'fekt] [ˌjuː 'es][moʊst] ['nɪrli] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [fɜːrst] .

and	of	the	things	that	affect	us	most	nearly	we	should	learn	first	.
和	的	这	事物	那	影响	我们	最多	几乎	我们	应该	学习	第一的	.

而那些与我们关系最密切的事情，我们应该首先学习。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [noʊ] [ʌv; əv] [stiːm] , [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] , [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl]

What	did	the	ancients	know	of	steam	,	of	electricity	,	of	the	material
什么	做过	这	古代人	知道	的	蒸汽	,	的	电	,	的	这	材料

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

elements	of	nature	,
元素	的	自然	,

古人对蒸汽、电力以及自然界的物质元素了解多少?

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrsɪz] ?

of	her	forces	?
的	她	力量	?

她的部队?

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [haʊ]

And	little	as	we	know	,	how
和	小的	作为	我们	知道	,	如何

我们对此知之甚少，但事实并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [lɔːr] ?

much	of	that	little	could	be	learned	from	a	lifelong	study	of	ancient	lore	?
很多	的	那	小的	可以	是	学习	从	一个	终身	学习	的	古老的	知识	?

很多这样的小知识都可以通过毕生研习古代传说来获得?

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ɔːt] [ʌv; əv]['væljuː][ɪn][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [roʊm] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn]

If	there	be	aught	of	value	in	the	laws	of	ancient	Rome	which	has	not	been
如果	那里	是	零	的	价值	在	这	法律	的	古老的	罗马	哪个	有	不是	到过

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,

translated	into	our	native	tongue	,
翻译	进入	我们的	本国的	舌头	,

如果古罗马法律中有任何有价值的内容尚未被翻译成我们的母语，

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ;

let	it	be	translated	;
让	它	是	翻译	;

让它被翻译;

[bʌt; bət][let][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [juːθ] [weɪst] ['preʃəs] ['jɪrz] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][æn; ən]

but	let	not	our	youth	waste	precious	years	in	learning	to	play	upon	an
但	让	不是	我们的	青年	浪费	宝贵的	年	在	学习	到	玩	之上	一个

['ɪnstrəmənt] ([griːk] [ɔːr] ['lætn]) [wɪtʃ] [wen] ['lɜːrnɪd] [kæn; kən] [gɪv] [fɔːrθ] [noʊ] [saʊnd] .

instrument	(	Greek	or	Latin	)	which	when	learned	can	give	forth	no	sound	.
乐器	(	希腊语	或者	拉丁	)	哪个	什么时候	学习	能	给	前进	不	声音	.

但不要让我们的青年浪费宝贵的青春去学习演奏一种（希腊或拉丁）乐器，而这种乐器一旦学会却无法发出任何声音。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][grænd] ['vɑːljəm] ,

But	if	we	turn	to	Nature	and	to	her	grand	volume	,
但	如果	我们	转动	到	自然	和	到	她	盛大	体积	,

但如果我们转向大自然，转向她浩瀚的宝库，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

教学哲学：教师、学生(The Philosophy of Teaching The Teacher,)

[wiː; wi][ðer; ðər][faɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [mæn][kæn; kən][ə'kwaɪər] .

we	there	find	all	the	knowledge	man	can	acquire	.
我们	那里	寻找	全部	这	知识	男人	能	获得	.

我们在那里发现了人类所能获得的所有知识。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['stʌdi] , [tuː] , [wiː; wi][kæn; kən] [lɜːrn] [ə; eɪ]['les(ə)n] , [nɑːt][pər'hæps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

From	her	study	,	too	,	we	can	learn	a	lesson	,	not	perhaps	among	the
从	她	学习	,	也	,	我们	能	学习	一个	课	,	不是	也许	之中	这

[liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

least	important	,
至少	重要的	,

从她的研究中，我们也能学到一些东西，而且这或许是其中最重要的一点。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['limits] [fɪkst] [baɪ]['neɪtʃər][tuː; tə]['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] .

as	to	the	limits	fixed	by	nature	to	human	knowledge	.
作为	到	这	限制	固定的	经过	自然	到	人类	知识	.

关于自然界对人类知识的限制。

[tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [wʌt] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [wɪtʃ] ['nevər][kæn; kən][biː; bi] [noʊn]

To	know	of	a	surety	what	those	things	are	which	never	can	be	known
到	知道	的	一个	保证	什么	那些	事物	是	哪个	绝不	能	是	已知

[tuː; tə]['mɔːrt(ə)l][mæn] ,

to	mortal	man	,
到	凡人	男人	,

要确切地知道那些凡人永远无法知道的事物是什么，

[ɪz][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['drɪvn] ['meni] [tuː; tə] ['pjʊrəl] [ænd; ənd]

is	a	knowledge	,	the	want	of	which	has	driven	many	to	puerile	and
是	一个	知识	,	这	想	的	哪个	有	驱动	许多	到	幼稚的	和

[ˌsuːpər'stɪʃəs] ['præktɪsɪz] ,

superstitious	practices	,
迷信的	实践	,

这是一种知识，正是由于缺乏这种知识，许多人才陷入幼稚和迷信的行为中。

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [tuː; tə] ['mædnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	many	more	to	madness	and	despair	.
和	许多	更多的	到	疯狂	和	绝望	.

还有更多人陷入疯狂和绝望。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['gɑːdz] [bʊk] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

From	the	great	book	of	Nature	,	God's	book	,	is	to	be	learned	the	principle
从	这	伟大的	书	的	自然	,	神的	书	,	是	到	是	学习	这	原则

[ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

of	justice	,
的	正义	,

从大自然这本伟大的书——上帝的书中，我们可以学习到正义的原则。

[ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [ʌv; əv] [truːθ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪz] [dɪ'veləpt]

of	love	,	of	wisdom	,	of	truth	;	and	as	the	germ	of	justice	is	developed
的	爱	,	的	智慧	,	的	真相	;	和	作为	这	细菌	的	正义	是	发达

[ɪn][ðə; ði][maɪnd] ,

in	the	mind	,
在	这	头脑	,

爱、智慧、真理；以及正义的种子在心中萌芽，

[ðə; ði][maɪnd][ɪz] [brɔ:t] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['faʊnt(ə)n] , [əb'zɔ:rbz][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]
the mind is brought in contact with the Great Fountain , absorbs a portion of
这 头脑 是 带来 在 接触 和 这 伟大的 喷泉 , 吸收 一个 部分 的
[ɪts] [laɪt] ,
its light ,
它是 光 ,

心灵与大泉相连，吸收了它的一部分光芒。

[in'lɑ:dʒz] , [di'veləps] , [bɪ'kʌmz] [strɔ:ŋgər] , [ə'simileits] [tu:; tə][ɪt'self][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
enlarges , develops , becomes stronger , assimilates to itself the essence of the
放大 , 发展 , 变成 更强 , 同化 到 本身 这 本质 的 这
[greɪt] ['gɑ:dhed] , [ænd; ənd] ['rendərz] [mæn]['gɑ:dlaɪk] .
great Godhead , and renders man godlike .
伟大的 神格 , 和 渲染 男人 神一般的 .

它不断壮大、发展、增强，吸收了伟大神性的本质，使人变得像神一样。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['fækltiz] [ʌv; əv][mæn] ; [i:tʃ] [drɔ:z] [ɪts] ['nɜ:rɪʃmənt]
So with each of the other faculties of man ; each draws its nourishment
所以 和 每个 的 这 其他 学院 的 男人 ; 每个 平局 它是 营养
[frʌm; frəm][ɪts]['speʃ(ə)l] ['faʊnt(ə)n] .
from its special Fountain .
从 它是 特别的 喷泉 .

人类的其他各项能力也是如此；每一种能力都从其特定的源泉中汲取养分。

['wɪzdəm] , [lʌv] , ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [tru:θ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zaɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['dʒʌdʒmənt] ,
Wisdom , love , justice , and truth should preside ; and if judgment ,
智慧 , 爱 , 正义 , 和 真相 应该 主持 ; 和 如果 判断 ,

智慧、爱、正义和真理应当占据主导地位；如果审判，

['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsnəs] [bi:; bi] [dʒu'dɪʃəsli] [treɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] ,
sympathy and conscientiousness be judiciously trained and developed ,
同情 和 尽责性 是 谨慎地 受过训练 和 发达 ,

同情心和责任心应该得到明智的培养和发展。

[ðeɪ] [wɪl] [help] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [hɑ:r'moʊniəsli] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['fækltiz] .
they will help to develop harmoniously all the other faculties .
他们 将要 帮助 到 发展 和谐地 全部 这 其他 学院 .

它们将有助于其他所有能力的和谐发展。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðɪs] [end] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv]['mænz] ['fækltiz] ,
But to this end they , and each and all of man's faculties ,
但 到 这 结尾 他们 , 和 每个 和 全部 的 男人的 学院 ,

但为了达到这个目的，他们以及人类的每一种能力，

[mʌst; məst][bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] , ['nætʃ(ə)rəl]['kɑ:ntækt] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['prɑ:pər]
must be brought into a wholesome , natural contact , each with its proper
必须 是 带来 进入 一个 健康 , 自然的 接触 , 每个 和 它是 恰当的
[fu:d] ;
food ;
食物 ;

必须让它们与健康、自然的环境接触，每一种都应该有自己合适的食物；

[ænd; ənd][baɪ]['nætʃ(ə)rəl][wi:; wi] [mi:n]
and by natural we mean
和 经过 自然的 我们 意思是

自然地，我们指的是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[nɑːt] [ðæt] ['kɑːntækt] [wɪtʃ] [maɪt] ['pɜːrrəd,ventʃər] ['hæpən] [ɪf] [left] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] ,

not	that	contact	which	might	peradventure	happen	if	left	uncared	for	,
不是	那	接触	哪个	可能	或者	发生	如果	左边	无人关心	为了	,

并非指如果放任不管可能会发生的那种接触，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər] [ɪts] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] [duː] ['hɑːrməni] ,

but	such	as	the	nature	of	the	faculty	demands	for	its	development	in	due	harmony	,
但	这样的	作为	这	自然	的	这	学院	需求	为了	它是	发展	在	到期的	和谐	,

但正如该学科的性质所要求的那样，它需要以适当的协调方式发展。

[tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ɪts] [pə'zesər] .

to	produce	the	greatest	amount	of	happiness	to	its	possessor	.
到	生产	这	最	数量	的	幸福	到	它是	拥有者	.

为拥有者带来最大的幸福感。

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðɪs] [fuːd] , [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['fæk(ə)lti] [ɪts] ['prɑːpər] ['æləmənt] ,

To	supply	this	food	,	to	bring	to	each	faculty	its	proper	aliment	,
到	供应	这	食物	,	到	带来	到	每个	学院	它是	恰当的	食物	,

为了提供这些食物，为了给每个学院带来适当的营养，

[ɪz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] ['tiːtʃər] .

is	the	business	of	the	true	teacher	.
是	这	商业	的	这	真的	老师	.

这是真正教师的职责。

[ɪf] [wiː; wi] [dɪ'zaɪər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [biː; bi] ['truːθfl] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [truːθ] ,

If	we	desire	a	child	to	be	truthful	,	we	must	bring	it	in	contact	with	truth	,
如果	我们	欲望	一个	孩子	到	是	真实	,	我们	必须	带来	它	在	接触	和	真相	,

如果我们希望孩子诚实，就必须让他接触真理。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [lʌv] [truːθ] [baɪ] ['kɔːzɪŋ] [ɪts] ['præktɪs] [tuː; tə] [ɪ'njʊr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	bring	it	to	love	truth	by	causing	its	practice	to	inure	to	the	child's	enjoyment	.
和	带来	它	到	爱	真相	经过	导致	它是	实践	到	刺痛	到	这	孩子的	享受	.

通过让孩子在实践真理的过程中获得乐趣，从而引导他热爱真理。

[ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [waɪz] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ɪts] [maɪnd] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm] ,

If	we	wish	it	to	be	wise	,	we	must	bring	its	mind	in	contact	with	wisdom	,
如果	我们	希望	它	到	是	明智的	,	我们	必须	带来	它是	头脑	在	接触	和	智慧	,

如果我们希望它变得智慧，就必须让它的思想接触智慧。

['eksərsaɪz] [ɪts] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊɝz] , [ænd; ənd] [treɪn] [ɪts] ['dʒʌdʒmənt] ; [let] [ˌaɪ 'tiː] [siː] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] [prə'djʊsɪŋ] ['hæpinəs] ;

exercise	its	analytical	powers	,	and	train	its	judgment	;	let	it	see	sound	judgment	producing	happiness	;
锻炼	它是	分析	权力	,	和	火车	它是	判断	;	让	它	看	声音	判断	生产	幸福	;

锻炼它的分析能力，训练它的判断力；让它看到正确的判断力带来幸福；

[let][ˌaɪ ˈtiː] [siː] [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][dɪˈzaɪərəb(ə)l][ɪz][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] ,

let	it	see	how	beautiful	and	desirable	is	the	possession	of	wisdom	,
让	它	看	如何	美丽的	和	理想	是	这	拥有	的	智慧	,

让他看看拥有智慧是多么美好和令人向往。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [suːn] [lɜːrn] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] .

and	the	child	will	soon	learn	to	seek	it	for	its	own	sake	.
和	这	孩子	将要	很快	学习	到	寻找	它	为了	它是自己的		清酒	.

孩子很快就会学会为了它本身而去寻找它。

[tuː; tə] [tʃæˈstaɪz] [ə; eɪ][tʃaɪld][fɔːr; fər] [ˈspiːkɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌnˈtruː] [meɪ] [fɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

To	chastise	a	child	for	speaking	that	which	is	untrue	may	fill	it	with	fear	,
到	惩罚	一个	孩子	为了	请讲	那	哪个	是	不属实	可能	充满	它	和	害怕	,

责骂孩子说谎可能会让他感到害怕。

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [lʌv] [truːθ] .

but	does	not	make	it	love	truth	.
但	做	不是	制作	它	爱	真相	.

但这并不意味着它就是爱的真理。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [æz; əz][wiː; wi] [ˈkʌltɪveɪt]

The	love	of	truth	and	of	wisdom	must	be	cultivated	as	we	cultivate
这	爱	的	真相	和	的	智慧	必须	是	栽培	作为	我们	培育

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] .

the	love	of	music	.
这	爱	的	音乐	.

培养对真理和智慧的热爱，就像培养对音乐的热爱一样。

“ [siːk] [ˌem ˈiː] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem ˈiː] . ”

“	Seek	me	early	,	and	ye	shall	find	me	.	”
“	寻找	我	早期的	,	和	是的	将	寻找	我	.	”

“你们要清晨寻找我，就必寻见我。”

“ [nɑːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈoʊpənd][ˈʌntəˌʌntu][juː; jʊ] .

“	Knock	,	and	it	shall	be	opened	unto	you	.
“	敲	,	和	它	将	是	打开	到	你	.

“叩门，门就必为你们开。”

” [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [siːks] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [faɪnd] .

”	That	which	the	mind	seeks	it	will	find	.
”	那	哪个	这	头脑	寻找	它	将要	寻找	.

“心之所向，必能所寻。”

[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈleɪʃnʃɪps] [ɑːr; ər] [ɪˈstæblɪʃt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə]

The	natural	relationships	are	established	,	and	it	is	only	for	us	to
这	自然的	关系	是	已确立的	,	和	它	是	仅有的	为了	我们	到

[wɜːrk][ɪn] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ] ,

work	in	harmony	with	,
工作	在	和谐	和	,

自然的关系已经建立，我们只需要与之和谐相处即可。

[ænd; ənd][nɑːt] [əbˈstrʌkt] [ɔːr] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	not	obstruct	or	interfere	with	them	.
和	不是	阻碍	或者	干扰	和	他们	.

并且不得阻碍或干扰他们。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] “ [truː] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv] [θɪŋz] ” [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [lɜːrn] .

It	is	the	“	true	relationship	of	things	”	we	need	to	learn	.
它	是	这	“	真的	关系	的	事物	”	我们	需要	到	学习	.

我们需要学习的是“事物之间的真实关系”。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɪn]['neɪtʃər] .

There	is	nothing	in	us	that	is	not	in	nature	.
那里	是	没有什么	在	我们	那	是	不是	在	自然	.

我们身上没有任何东西不是自然界中存在的。

[ɔːl][ðə; ði]['fɔːrsɪz] [dɪ'veləpt] [ɪn][mæn][ɑːr; ər][bʌt; bət] [di'veləpmənts] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ;

All	the	forces	developed	in	man	are	but	developments	of	nature	;
全部	这	力量	发达	在	男人	是	但	发展	的	自然	;

人类所发展的一切力量，都不过是自然规律的发展；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fɔːrsɪz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nɜːrɪʃmənt] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði]

and	all	the	forces	required	for	his	nourishment	and	strength	exist	in	the
和	全部	这	力量	必需的	为了	他的	营养	和	力量	存在	在	这

['bʊzəm][ʌv; əv]['neɪtʃər] .

bosom	of	Nature	.
怀	的	自然	.

他所需的一切营养和力量都存在于大自然的怀抱中。

['mætər] , [laɪt] , [hiːt] , [ɪˌlek'trɪsəti] [ɑːr; ər][nɑːt] [prə'duːst] [baɪ][hɪm; ɪm] .

Matter	,	light	,	heat	,	electricity	are	not	produced	by	him	.
事情	,	光	,	热	,	电	是	不是	生产	经过	他	.

物质、光、热、电都不是由他产生的。

[ɪn]['neɪtʃər] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] ; [rɪ'muːv] ['eni][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][hiː; hi] ['periʃiz] .

In	nature	they	exist	;	remove	any	one	of	them	and	he	perishes	.
在	自然	他们	存在	;	消除	任何	一	的	他们	和	他	死亡	.

自然界中它们都存在；移除其中任何一个，他都会消亡。

[tuː; tə]['neɪtʃər] [ðen] [mʌst; məst][wiː; wi]['evər][tɜːrn][æz; əz][ðə; ði]['rezərvwɑːr][ʌv; əv] ['nɜːrɪʃmənt]

To	Nature	then	must	we	ever	turn	as	the	reservoir	of	nourishment
到	自然	然后	必须	我们	曾经	转动	作为	这	水库	的	营养

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['tiːtʃər] ,

and	as	the	teacher	,
和	作为	这	老师	,

因此，我们必须永远向大自然寻求滋养，把它当作养分的源泉和老师。

[baɪ][ðə; ði]

by	the
经过	这

由

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['stʌdi] [ʌv; əv] [huːz] ['vɑːljəm] [wiː; wi] [lɜːrn] [ɔːl][ʌv; əv]['wɪzdəm] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [noʊn] [ʌv; əv]

study	of	whose	volume	we	learn	all	of	wisdom	that	can	be	known	of
学习	的	谁	体积	我们	学习	全部	的	智慧	那	能	是	已知	的

['mɔːrt(ə)l][mæn] ,

mortal	man	,
凡人	男人	,

通过研读这部著作，我们可以学到凡人所能获得的全部智慧。

[ɔːr] [ðæt] [kæn; kən] [tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wel] - ['biːɪŋ] ;

or	that	can	tend	to	his	well	-	being	;
或者	那	能	趋向	到	他的	出色地	-	存在	;

或者能促进他身心健康的事情；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tru:] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]['kɑ:nstənt]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

and	her	true	relationships	must	be	the	constant	object	of	our
和	她	真的	关系	必须	是	这	持续的	目的	的	我们的

[sɜ:rtʃ] .

search	.
搜索	.

而她真实的人际关系必须是我们不断探寻的目标。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tru:] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [ˌdɪsə'pɪr] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɪr]

Before	the	knowledge	of	her	true	relationships	disappear	superstition	and	fear
前	这	知识	的	她	真的	关系	消失	迷信	和	害怕

[ænd; ənd] ['mɪstəri] .

and	mystery	.
和	神秘	.

在她了解自己真实关系之前，迷信、恐惧和神秘感都会消失。

[ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [flæʃ] , [ðə; ði] ['θʌndərz] [rɔ:r] ,

The	lightning's	flash	,	the	thunder's	roar	,
这	闪电	闪光	,	这	雷声	吼	,

闪电划破夜空，雷声轰鸣，

[ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['mi:tiər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnz] [ɪ'klɪps] [si:s] [tu:; tə] ['terɪfaɪ] [ænd; ənd][ə'lɑ:rm] .

the	falling	meteor	and	the	sun's	eclipse	cease	to	terrify	and	alarm	.
这	坠落	流星	和	这	太阳的	蚀	停止	到	恐惧	和	警报	.

流星坠落和日食不再令人恐惧和惊慌。

['wɪtʃɪz] , ['hɑ:bgɑ:blɪn] [ænd; ənd] ['di:mənz] [kʌm] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌju: 'es] ;

Witches	,	hobgoblins	and	demons	come	no	longer	to	trouble	us	;
女巫	,	妖精	和	恶魔	来	不	更长	到	麻烦	我们	;

女巫、妖精和恶魔不再来骚扰我们了；

[ðə; ði][moʊst][ʌn'ju:ʒuəl] [fə'nɑ:mɪnə] [ə'weɪkən]['oʊnli] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['ri:sɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

the	most	unusual	phenomena	awaken	only	philosophical	research	and	curiosity	.
这	最多	异常	现象	觉醒	仅有的	哲学	研究	和	好奇心	.

最不寻常的现象只会唤起人们的哲学研究和好奇心。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [tru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] - [groʊn] [mæn][ɪz][nɑ:t] [les] [tru:] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

And	what	is	true	of	the	full	-	grown	man	is	not	less	true	of	the	child	.
和	什么	是	真的	的	这	满的	-	生长	男人	是	不是	较少的	真的	的	这	孩子	.

适用于成年人的道理，同样适用于孩子。

[ðæt] [sku:l] [wer'ɪn] ['tʃɪldrən] [ə'bʌv] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ɪnfənsi] [feɪl][tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [ɪn]

That	school	wherein	children	above	the	age	of	infancy	fail	to	assist	the	teacher	in
那	学校	其中	孩子们	多于	这	年龄	的	婴儿期	失败	到	协助	这	老师	在

[hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

his	instruction	,
他的	操作说明	,

那所学校里，婴儿以上的儿童不协助老师进行教学。

[ɪz][æn; ən] [ɪl] - ['ɔ:rdərd] [sku:l] .

is	an	ill	-	ordered	school	.
是	一个	患病的	-	订购	学校	.

这是一所管理混乱的学校。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ti:tʃər] [hu:] [ɪz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ; [hi:; hi][skəuldz] ,

It	is	not	the	subject	,	but	the	teacher	who	is	uninteresting	;	he	scolds	,
它	是	不是	这	主题	,	但	这	老师	WHO	是	无聊	;	他	责骂	,

问题不在于科目，而在于老师；他训斥学生。

['wʌrɪs] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃiz] [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz] , [wen] [hi:; hi][hɪm'self][ɪz][ðə; ði] ['fɪtər] ['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər]

worries	and	punishes	his	pupils	,	when	he	himself	is	the	fitter	subject	for
担忧	和	惩罚	他的	学生	,	什么时候	他	他自己	是	这	钳工	主题	为了

[ðə; ði] [læʃ] .

the	lash	.
这	睫毛	.

他担心并惩罚他的学生，而他自己才是更应该受到鞭笞的对象。

[hi:; hi][ə'weɪkənz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][laɪ]['dɔ:rmənt] ,

He	awakens	the	sense	of	fear	which	should	lie	dormant	,
他	觉醒	这	感觉	的	害怕	哪个	应该	说谎	休眠	,

他唤醒了原本应该沉睡的恐惧感。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fækltiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz] ['slʌmbər] [ɪn] ['spɪrɪtləs] [ˌɪnæk'tɪvəti] .

while	the	other	faculties	of	his	pupils	slumber	in	spiritless	inactivity	.
尽管	这	其他	学院	的	他的	学生	睡眠	在	死气沉沉	不活动	.

而他的学生们的其他能力则处于一种毫无生气的沉睡状态。

[æz; əz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][tu:; tə] [prɪ'per] ['tʃɪldrən] [tu:; tə]['entər] [sək'sesfəli]

As	the	object	of	education	is	to	prepare	children	to	enter	successfully
作为	这	目的	的	教育	是	到	准备	孩子们	到	进入	成功地

[ænd; ənd] ['hæpɪli] ['ɪntu:][laɪf] ,

and	happily	into	life	,
和	快乐地	进入	生活	,

教育的目的是为了让孩子做好成功、快乐地步入社会的准备，

[ænd; ənd] ['waɪzli] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ɔ:l][ðə; ði] ['du:tiz] [dɪ'vɔlvɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ʌn'foʊld]

and	wisely	to	discharge	all	the	duties	devolving	upon	them	as	they	unfold
和	明智地	到	释放	全部	这	职责	退化	之上	他们	作为	他们	展开

['ɪntu:][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

into	men	and	women	,
进入	男人	和	女性	,

并且明智地履行他们在成长为男人和女人过程中所应承担的一切责任，

[ænd; ənd]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [sfɪr] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

and	occupy	the	sphere	assigned	to	them	,
和	占据	这	领域	分配	到	他们	,

并占据分配给他们的领域，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ru:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ,

the	simple	rule	for	the	course	of	instruction	seems	to	be	,
这	简单的	规则	为了	这	课程	的	操作说明	似乎	到	是	,

课程教学的简单规则似乎是：

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'si:vd] [baɪ]

that	they	should	learn	those	things	in	the	order	in	which	they	can	be	received	by
那	他们	应该	学习	那些	事物	在	这	命令	在	哪个	他们	能	是	已收到	经过

[ðə; ði]['tʃaɪldz][maɪnd] ,

the	child's	mind	,
这	孩子的	头脑	,

他们应该按照孩子心智能够接受的顺序来学习这些东西。

[wɪtʃ] [moʊst]['vaɪtəli] [ə'fekt] [ðer; ðər] [wel] - ['bi:ɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

which	most	vitally	affect	their	well	-	being	and	happiness	.
哪个	最多	至关重要	影响	他们的	出色地	-	存在	和	幸福	.

这对他们的健康和幸福有着至关重要的影响。

[æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['helθi] , [wel] - [dɪ'veləpt] ['bɑ:di][kæn; kən][ə'fɔ:rd][ə; eɪ][hoʊm][tu:; tə][ə; eɪ] ['helθi]
As only a healthy , well - developed body can afford a home to a healthy
作为 仅有的 一个 健康 , 出色地 - 发达 身体 能 买得起 一个 家 到 一个 健康
,
,
,

只有健康、发育良好的身体才能容纳健康的.....

[wel] - [dɪ'veləpt] [maɪnd] , ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃər] [kleɪmz] ['ɜ:rli] [ænd; ənd]['kɑ:nstənt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
well - developed mind , physical culture claims early and constant attention ,
出色地 - 发达 头脑 , 身体的 文化 索赔 早期的 和 持续的 注意力 ,

良好的心智发展需要从小进行体育锻炼，并且要持续关注体育训练。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [ðæt] ['kerf(ə)l][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tru:θ]
and should receive that careful regard to which the truth
和 应该 收到 那 小心 看待 到 哪个 这 真相

并且应当像对待真理一样，给予认真的对待。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['æfərɪzəm] : “ [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['fɪrfəli] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [meɪd]
contained in the well - known aphorism : “ We are fearfully and wonderfully made
包含 在 这 出色地 - 已知 格言 : “ 我们 是 恐惧地 和 太棒了 制成
, ” [in'taitlz] [ˌaɪ 'ti:] .
, ” entitles it .
, ” 有权 它 .

它以一句著名的格言“我们受造奇妙可畏”为题。

[ðə; ði] ['ti:tʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ʌv; əv] [pə'θɑ:lədʒi] [ænd; ənd][ʌv; əv]['sænəteri] ['saɪəns]
The teachings of the sciences of Pathology and of sanitary science
这 教义 的 这 科学 的 病理 和 的 卫生 科学
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʒu'dɪʃəsli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪ'lu:sɪˌdeɪtid] ,
should be judiciously and carefully elucidated ,
应该 是 谨慎地 和 小心 阐明 ,

病理学和卫生学的理论应当得到审慎、细致的阐释。

['præktɪkli] [ænd; ənd] [ˌθi:ə'retɪkli] ; [prɪ'zentɪd] [step][baɪ][step][tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld]
practically and theoretically ; presented step by step to the mind of the child
几乎 和 理论上 ; 呈现 步 经过 步 到 这 头脑 的 这 孩子
;
;
;

从实践和理论两方面入手；一步一步地向孩子灌输；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['bɑ:di][ænd; ənd][maɪnd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['kerfəli] [treɪnd] ,
and the child's body and mind should be carefully trained ,
和 这 孩子的 身体 和 头脑 应该 是 小心 受过训练 ,

孩子的身心应该得到精心训练。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [dɪ'veləp] [ɔ:l][ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['paʊɝz] [ɪn]['hɑ:rməni] .
so as to develop all its physical and mental powers in harmony .
所以 作为 到 发展 全部它是 身体的 和 精神的 权力 在 和谐 .

从而使其所有身体和精神能力和谐发展。

[dʒɪm'neɪzi:əmz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:di] , [kən'dʌktɪd] [baɪ][men] [hu:] [hæv; həv] [meɪd] [ðəm'selvz] ['mæstərz]

Gymnasiums	for	the	body	,	conducted	by	men	who	have	made	themselves	masters
体育馆	为了	这	身体	,	实施	经过	男人	WHO	有	制成	他们自己	大师

[ʌv; əv] [ə'nætəmi] [ænd; ənd] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] ,

of	anatomy	and	physiology	,
的	解剖学	和	生理	,

由精通解剖学和生理学的男士主持的身体训练馆

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fi:tʃər] [ɪn] ['evri] [sku:l] ,

should	be	an	essential	feature	in	every	school	,
应该	是	一个	基本的	特征	在	每一个	学校	,

应该是每所学校的必备设施。

[soʊ] [ðæt] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪk'sel] [meɪ] [nɑ:t] [li:d] [tu:; tə] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [streɪn]

so	that	ignorance	and	the	desire	to	excel	may	not	lead	to	putting	a	strain
所以	那	无知	和	这	欲望	到	Excel	可能	不是	带领	到	推杆	一个	拉紧

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɪstəm] ['kælkjuleɪtɪd] [mə'tɪriəli] [tu:; tə]['ɪndʒər] ['ɔrgənz] [wɪtʃ] [ni:d] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd]

upon	the	system	calculated	materially	to	injure	organs	which	need	careful	and
之上	这	系统	计算	重大	到	损伤	器官	哪个	需要	小心	和

[dʒu:'dɪʃəs] [dɪ'veləpmənt] .

judicious	development	.
明智的	发展	.

因此，无知和渴望出类拔萃的愿望不会导致给系统带来过大的压力，从而对需要谨慎和明智发展的器官造成实质性的损害。

[pleɪz] , [geɪmz] , ['dænsɪŋ] ,

Plays	,	games	,	dancing	,
演出	,	游戏	,	跳舞	,

戏剧、游戏、舞蹈

[ma:tʃiŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm][ɔ:l][rɪ'kwaɪər][ðə; ði]['kerf(ə)l][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ti:tʃər]

marching	and	the	gymnasium	all	require	the	careful	supervision	of	a	teacher
行军	和	这	健身房	全部	要求	这	小心	监督	的	一个	老师

[wel] [vɜ:rst] [ɪn][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['sɪstəm] ,

well	versed	in	a	practical	knowledge	of	the	human	system	,
出色地	精通	在	一个	实际的	知识	的	这	人类	系统	,

行进和体育训练都需要一位精通人体系统实践知识的老师进行细致的指导。

[ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [ə'pri:ʃətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tru:θ] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['fɪrfəli] [ænd; ənd]

and	thoroughly	appreciative	of	the	great	truth	,	"	We	are	fearfully	and
和	彻底	欣赏的	的	这	伟大的	真相	,	"	我们	是	恐惧地	和

['wʌndərfəli] [meɪd] .

wonderfully	made	.
太棒了	制成	.

并充分体会到"我们是被奇妙地创造出来的"这一伟大真理。

" [bʌt; bət][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sku:l] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf] [kə'rɪr] [mʌst; məst][bi:; bi]

"	But	the	foundation	for	the	school	as	for	the	life	career	must	be
"	但	这	基础	为了	这	学校	作为	为了	这	生活	职业	必须	是

[leɪd][æt; ət][hoʊm] ,

laid	at	home	,
铺设	在	家	,

"但是，无论是学业还是人生，基础都必须在家庭中打好。"

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ti:tʃər] [kæn; kən][du:] ,

and	much	as	the	teacher	can	do	,
和	很多	作为	这	老师	能	做	,

尽教师所能，

[hi:; hi][kæn; kən]['nevər] [sə'plaɪ] [di'fiʃənsiz] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] -

he	can	never	supply	deficiencies	resulting	from	the	want	of	a	well	-
他	能	绝不	供应	缺陷	结果	从	这	想	的	一个	出色地	-

['ɔ:rdərd] [hoʊm][ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθi] [hoʊm] ['treɪnɪŋ] .

ordered	home	or	of	a	healthy	home	training	.
订购	家	或者	的	一个	健康	家	训练	.

他永远无法弥补因缺乏井然有序的家庭环境或健康的家庭教育而造成的不足。

['nevər] , [seɪv] ['ʌndər] [nə'sesəti] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['perənt] [ji:ld] [ʌp][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['du:ti][tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

Never	,	save	under	necessity	,	should	the	parent	yield	up	his	sacred	duty	to	another	,
绝不	,	节省	在下面	必要性	,	应该	这	父母	屈服	向上	他的	神圣	责任	到	其他	,

除非迫不得已，否则父母绝不应将自己神圣的职责让渡给他人。

[æt; ət] [li:st] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['tendər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

at	least	during	the	tender	years	of	childhood	.
在	至少	期间	这	投标	年	的	童年	.

至少在童年的幼年时期是这样。

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] , [ɪz][æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [æz; əz]

The	education	of	the	heart	and	of	the	affections	,	is	as	essential	as
这	教育	的	这	心	和	的	这	情感	,	是	作为	基本的	作为

[ðə; ði] [sku:l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

the	school	education	,
这	学校	教育	,

心灵和情感的教育与学校教育同等重要。

[ænd; ənd] [ði:z] [kæn; kən]['nevər][bi:; bi][soʊ] [wel] ['kʌltɪveɪtɪd] [æz; əz]['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

and	these	can	never	be	so	well	cultivated	as	under	the	influence	of
和	这些	能	绝不	是	所以	出色地	栽培	作为	在下面	这	影响	的

[hoʊm] .

home	.
家	.

这些品质只有在家庭的影响下才能得到最好的培养。

[ɔ:l][mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'veləpt] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][meɪn'teɪn][ðə; ði] [tru:] [ˌi:kwɪ'lɪbriəm] .

All	must	be	developed	in	order	to	maintain	the	true	equilibrium	.
全部	必须	是	发达	在	命令	到	维持	这	真的	平衡	.

所有方面都必须发展，才能维持真正的平衡。

[ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [ə'teɪn] [ə; eɪ] [saʊnd] ['mɔ:rəl] ['devl]

The	boarding	-	school	is	not	the	place	for	children	to	attain	a	sound	moral	devel
这	登机	-	学校	是	不是	这	地方	为了	孩子们	到	达到	一个	声音	道德	开发

寄宿学校并非儿童获得健全道德发展的理想场所。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['ɑ:pˌmɛnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] ['perənts] ['dʒen(ə)rəli][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [tru:θ] , [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər]

opment	,	and	the	sooner	parents	generally	understand	this	truth	,	the	better	for
选项	,	和	这	很快	父母	一般来说	理解	这	真相	,	这	更好的	为了

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

their	children	,
他们的	孩子们	,

发展，而且父母越早理解这个道理，对他们的孩子就越有利。

[fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sə'saɪəti] .

for	themselves	and	for	society	.
为了	他们自己	和	为了	社会	.

为了他们自己，也为了社会。

[æz; əz] [wel] [ˌʌpˈruːt] [ðə; ði] [ˈflaʊər] , [ɔːr] [ʃrʌb] [ɔːr] [triː] , [ænd; ənd][ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈflɜːrɪʃ] ,

As	well	uproot	the	flower	,	or	shrub	or	tree	,	and	expect	it	to	flourish	,
作为	出色地	铲除	这	花	,	或者	灌木	或者	树	,	和	预计	它	到	繁荣	,

就像把花、灌木或树木连根拔起，却指望它们茁壮成长一样。

[æz; əz][tuː; tə][kʌt][ðə; ði][tʃaɪld][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hoʊm] ,

as	to	cut	the	child	off	from	the	influence	of	home	,
作为	到	切	这	孩子	离开	从	这	影响	的	家	,

为了切断孩子与家庭影响的联系，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmʌðər] , [ˈfɑːðər] , [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] ,

and	the	care	of	a	loving	mother	,	father	,	brother	and	sister	,
和	这	关心	的	一个	爱	母亲	,	父亲	,	兄弟	和	姐姐	,

以及慈爱的母亲、父亲、兄弟姐妹的关爱，

[ænd; ənd][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈfækltiz] [ʌv; əv][ɪts][maɪnd][kæn; kən] [əˈteɪn] [ðer; ðər][dʒʌst]

and	hope	that	the	sympathetic	faculties	of	its	mind	can	attain	their	just
和	希望	那	这	交感神经	学院	的	它是	头脑	能	达到	他们的	只是

[dɪˈveləpmənt] .

development	.
发展	.

希望其同情心能够得到充分发展。

[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkʌltʃər] ,

Physical	culture	,
身体的	文化	,

体育，

[ˌhɪrtuˈfɔːr] [nɪˈglektɪd] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] — [ðə; ði][ˈbɑːdi] [ˈbiːɪŋ] [left][tuː; tə] [groʊ] [ʌp][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ]

heretofore	neglected	among	us	—	the	body	being	left	to	grow	up	as	it	may
此前	被忽视的	之中	我们	—	这	身体	存在	左边	到	生长	向上	作为	它	可能

[ˈhæpən] [ɔːr] [tʃæns] — [wɪl] [fɔːrm][ə; eɪ][ˈprɑːmɪnənt] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [wel] - [ˈɔːrdərd]

happen	or	chance	—	will	form	a	prominent	feature	of	training	in	every	well	-	ordered
发生	或者	机会	—	将要	形式	一个	著名的	特征	的	训练	在	每一个	出色地	-	订购

[skuːl] .

school	.
学校	.

在我们当中，以前被忽视的——身体任其自然生长——将成为每个秩序井然的学校训练的一个突出特点。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][tɜːrn] [ˈeksəd] , [dɪˈveləpt] .

All	the	muscles	of	the	body	will	be	in	turn	exercised	,	developed	.
全部	这	肌肉	的	这	身体	将要	是	在	转动	锻炼	,	发达	.

身体的所有肌肉都会依次得到锻炼和发展。

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈgriːks] [əˈfɔːd] [ˌjuː ˈes] [hɪr] [ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ][waɪz][ɪgˈzæmp(ə)l] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]

The	ancient	Greeks	afforded	us	here	also	a	wise	example	,	which	we	have
这	古老的	希腊人	提供	我们	这里	还	一个	明智的	例子	,	哪个	我们	有

[ˈsɪgnəli] [feɪld] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] .

signally	failed	to	imitate	.
发出信号	失败的	到	模拟	.

古希腊人在这里也给我们树立了一个明智的榜样，可惜我们却未能效仿。

[let] [ˌjuː ˈes] [sɪˈkjʊr] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] [ɔːl][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][wiː; wi][kæn; kən][frʌm; frəm][æn; ən]

Let	us	secure	for	our	children	all	the	advantages	we	can	from	an
让	我们	安全的	为了	我们的	孩子们	全部	这	优势	我们	能	从	一个

[ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

enlightened	and	natural	system	of	education	,
开明	和	自然的	系统	的	教育	,

让我们为我们的孩子争取一切能够从开明自然的教育体系中获得的优势。

[ænd; ənd][duː][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə]['pɜːrfɪkt][bəuθ][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .

and	do	all	we	can	to	perfect	both	mind	and	body	.
和	做	全部	我们	能	到	完美的	两个都	头脑	和	身体	.

尽我们所能完善身心。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɪz][ðə; ði][kraɪ] [rɪ'piːtɪd] ， “ ['mæmə] ， [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['stɔːri] ， ” [ænd; ənd] ['mæmə] ，

How	often	is	the	cry	repeated	,	“	Mamma	,	tell	me	a	story	,	”	and	mamma	,
如何	经常	是	这	哭	重复	,	“	妈妈	,	告诉	我	一个	故事	,	”	和	妈妈	,

“妈妈，给我讲个故事吧！”这句话重复了多少遍？妈妈，

['taɪərd][ænd; ənd] ['wɪri] ， [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['bɪzi] , [ɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ，

tired	and	weary	,	says	she	is	too	busy	,	or	,	for	the	want	of	a	better	,
疲劳的	和	厌倦	,	说道	她	是	也	忙碌的	,	或者	,	为了	这	想	的	一个	更好的	,

她疲惫不堪，说自己太忙了，或者，姑且这么说吧，

[telz] ['oʊvər] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm] ， “ ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] ，

tells	over	again	for	the	hundredth	time	,	“	Little	Red	Riding	Hood	,
讲述	超过	再次	为了	这	百分之一	时间	,	“	小的	红色的	骑术	兜帽	,

第一百次讲述“小红帽”的故事

” [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['iːkwəli] ['fuːlɪʃ] [ɔːr] [mɔːr] [ɪn'dʒʊriəs] [teɪl] ， [sʌtʃ] [æz; əz] ['bluːˌbɪrd] [ɔːr]

”	or	some	other	equally	foolish	or	more	injurious	tale	,	such	as	Bluebeard	or
”	或者	一些	其他	同样地	愚蠢	或者	更多的	有害的	故事	,	这样的	作为	蓝胡子	或者

[ˌsɪndə'relə] .

Cinderella	.
灰姑娘	.

或者其他同样愚蠢或更有害的故事，例如蓝胡子或灰姑娘的故事。

['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [greɪt] [men] ， ['suːtəbli] [ə'reɪndʒd] ， [ɪ'vents] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [baɪ'ɑːgrəfi] ，

Anecdotes	of	great	men	,	suitably	arranged	,	events	in	history	and	biography	,
轶事	的	伟大的	男人	,	适当地	安排	,	活动	在	历史	和	传	,

伟人轶事，精心编排，历史事件与人物传记，

['kærɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['mɔrəlz] ， [wɪl] [ə'fɔːrd] [ɔːl][ðə; ði]

carrying	with	them	valuable	and	important	morals	,	will	afford	all	the
携带	和	他们	有价值的	和	重要的	德	,	将要	买得起	全部	这

[ə'mjuːzmənt] [ðə; ði][tʃaɪld][dɪ'zaɪɜz] ,

amusement	the	child	desires	,
娱乐	这	孩子	欲望	,

它们蕴含着宝贵而重要的道德品质，将为孩子提供他们想要的一切娱乐。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd] [fɔːls] ，

without	developing	a	love	for	the	marvellous	and	false	,
没有	发展	一个	爱	为了	这	奇妙	和	错误的	,

如果没有对奇妙和虚假的事物产生热爱，

[wɪtʃ] [liːdz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] ['ɪnfənsi] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['truːθfl] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] .

which	leads	it	away	in	infancy	from	the	simple	,	truthful	,	and	natural	.
哪个	线索	它	离开	在	婴儿期	从	这	简单的	,	真实	,	和	自然的	.

这使得它在幼年时期就偏离了简单、真实和自然的轨道。

[ɪf] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['truːθfəli] , [wiː; wi][kæn; kən]

If	children	are	to	be	taught	to	think	naturally	and	truthfully	,	we	can
如果	孩子们	是	到	是	教授	到	思考	自然	和	说实话	,	我们	能

[nɑːt][bɪ'gɪn] [tuː] [jʌŋ] ,

not	begin	too	young	,
不是	开始	也	年轻的	,

如果要培养孩子自然、诚实的思考能力，就不能开始得太早。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['duːti][ʌv; əv]['perənts][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['væləntaɪn][ænd; ənd] ['ɔːsən] ,

and	it	is	the	duty	of	parents	to	remember	that	Valentine	and	Orson	,
和	它	是	这	责任	的	父母	到	记住	那	情人节	和	奥森	,

['sɪndər]

Cinder
煤渣

父母有责任记住，瓦伦丁和奥森，辛德瑞拉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['elə] , ['bluːˌbɪrd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['stɔːriz] , [ɑːr; ər][ə; eɪ][web][ʌv; əv] [fɔːls] [ænd; ənd][ɪg'zædʒəreɪtɪd]

ella	,	Bluebeard	,	and	such	stories	,	are	a	web	of	false	and	exaggerated
艾拉	,	蓝胡子	,	和	这样的	故事	,	是	一个	网站	的	错误的	和	夸张的

['steɪtmənts] [ðæt] [wɪl] ,

statements	that	will	,
声明	那	将要	,

艾拉、蓝胡子以及类似的故事，都是由虚假和夸张的陈述交织而成的，这些陈述将会.....

[ænd; ənd][duː] [prə'duːs] [ɪn'dʒʊriəs] [ɪ'fekts] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz][maɪnd] .

and	do	produce	injurious	effects	upon	the	child's	mind	.
和	做	生产	有害的	效果	之上	这	孩子的	头脑	.

会对儿童的心理造成伤害。

[ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv] [ə'lædɪnz] [læmp][hæz; həz] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ][tʃaɪld][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [welθ]

The	story	of	Aladdin's	Lamp	has	made	many	a	child	desire	to	enjoy	wealth
这	故事	的	阿拉丁的	灯	有	制成	许多	一个	孩子	欲望	到	享受	财富

[wɪ'ðaʊt] ['leɪbər] ,

without	labor	,
没有	劳动	,

阿拉丁神灯的故事让许多孩子渴望不劳而获。

[ænd; ənd][hæz; həz][ig'zəːtid][ə; eɪ][moʊst] [pər'nɪʃəs] , [ðoʊ] [ˌʌnsə'spektɪd] , ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	has	exerted	a	most	pernicious	,	though	unsuspected	,	influence	upon	his
和	有	施加	一个	最多	有害	,	尽管	意想不到的	,	影响	之上	他的

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

并对他未来的生活产生了极其有害但却出人意料的影响。

['tʃɪldrən] , [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][men] , [siːk] [æn; ən] ['iːzi] [roʊd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðer; ðər]

Children	,	not	less	than	men	,	seek	an	easy	road	to	the	objects	of	their
孩子们	,	不是	较少的	比	男人	,	寻找	一个	简单的	路	到	这	对象	的	他们的

[dɪ'zaɪɜ-z] ;

desires	;
欲望	;

孩子和大人一样，都想走捷径得到自己想要的东西；

[ænd; ənd] [waɪl] [wɜːrks][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'skɑːrdɪd][ɪn]

and	while	works	of	imagination	are	to	be	by	no	means	discarded	in
和	尽管	作品	的	想像力	是	到	是	经过	不	方法	丢弃	在

['ment(ə)l] ['treɪnɪŋ] ,

mental	training	,
精神的	训练	,

虽然在心智训练中绝不应忽视想象作品，

[sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][æz; əz] [gɪv] [fɔːls] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [ænd; ənd]

such	should	not	be	selected	as	give	false	notions	of	the	busy	and
这样的	应该	不是	是	已选	作为	给	错误的	概念	的	这	忙碌的	和

[ɪnˈdʌstrɪəl] [laɪf][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] .

industrial	life	into	which	the	child	is	to	be	introduced	.
工业的	生活	进入	哪个	这	孩子	是	到	是	介绍	.

不应选择这样的题材，以免给孩子灌输对即将进入的忙碌工业生活的错误观念。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ænd; ənd][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][wɜːrks][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['gretɪst]

Even	in	the	choice	and	use	of	the	finest	works	of	fiction	,	the	greatest
甚至	在	这	选择	和	使用	的	这	最好的	作品	的	小说	,	这	最

['kɔːʃ(ə)n] [ɪz] ['nesəseri] .

caution	is	necessary	.
警告	是	必要的	.

即使是选择和使用最优秀的虚构作品，也必须格外谨慎。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][kæn; kən]['hɑːrdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] [ðæt] [ə'mjuːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	little	one	can	hardly	distinguish	between	a	fable	that	amuses	it	,
这	小的	一	能	几乎	区分	之间	一个	寓言	那	娱乐	它	,

小家伙几乎无法区分那些让他觉得有趣的寓言故事。

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪ][toʊld][tuː; tə] [ʃiːld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] .

and	a	lie	told	to	shield	it	from	punishment	.
和	一个	说谎	讲述	到	盾	它	从	惩罚	.

为了逃避惩罚而编造的谎言。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [truːθ] ;

If	it	hear	nothing	but	truth	,	it	will	know	nothing	but	truth	;
如果	它	听到	没有什么	但	真相	,	它	将要	知道	没有什么	但	真相	;

如果它只听到真理，它就只会知道真理；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['truːθfl] [maɪnd][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ɪn] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ɪn][men] .

and	a	truthful	mind	is	a	glorious	thing	to	behold	in	children	as	in	men	.
和	一个	真实	头脑	是	一个	辉煌	事物	到	看哪	在	孩子们	作为	在	男人	.

诚实的心灵，无论是在孩子身上还是在成年人身上，都是一件令人欣慰的事情。

“ [æn; ən]['aɪd(ə)l][breɪn][ɪz][ðə; ði]['dɛvəlz] ['wɜːrkʃɑːp] ; ” ['ðerfɔːr] [let][ðer; ðər][biː; bi][noʊ]['aɪd(ə)l][breɪnz]

“	An	idle	brain	is	the	devil's	workshop	;	”	therefore	let	there	be	no	idle	brains
“	一个	闲置的	脑	是	这	魔鬼的	车间	;	”	所以	让	那里	是	不	闲置的	大脑

’

’

’

“闲着的脑袋是魔鬼的作坊；”因此，切勿让脑袋闲着。

[bʌt; bət][let][ɔːl][wɜːrk] ['juːsfəli] [ænd; ənd] ['plezntli] .

but	let	all	work	usefully	and	pleasantly	.
但	让	全部	工作	有用	和	愉快	.

但愿大家都能愉快且有益地工作。

['juːsfəli] [wiː; wi] [seɪ] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ə'mjuːzmənt] [ɪz]['juːsf(ə)l] .

Usefully	we	say	,	for	even	amusement	is	useful	.
有用	我们	说	,	为了	甚至	娱乐	是	有用	.

我们说，娱乐是有用的，因为即使是娱乐也是有用的。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][juːz] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['bjuːti] ,

We	live	in	a	world	of	use	,	in	a	world	of	beauty	,
我们	居住	在	一个	世界	的	使用	,	在	一个	世界	的	美丽	,

我们生活在一个充满实用性的世界，一个充满美的世界。

[ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] , [ænd; ənd]['hjuːmən] ['hæpinəs] ['lɑːrdʒli]
a **world** **that** **can** **be** **greatly** **improved** **,** **and** **human** **happiness** **largely**
一个 世界 那 能 是 非常 改进 , 和 人类 幸福 很大程度上
[ɪn'kriːst] ,
increased **,**
增加 ,

一个可以极大改善、人类幸福感大幅提升的世界，

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][ə'veɪl] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːl'redi] [ə'kwaɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
according **as** **we** **avail** **ourselves** **of** **the** **knowledge** **already** **acquired** **for** **the**
根据 作为 我们 可用 我们自己 的 这 知识 已经 获得 为了 这
[raɪt] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ,
right **teaching** **and** **training** **of** **the** **young** **,**
正确的 教学 和 训练 的 这 年轻的 ,

根据我们已有的知识，对年轻人进行正确的教育和培训，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'veləp] ['ɪntuː] ['hæpi] , [self] - [sə'pɔːrtɪŋ] [men][ænd; ənd]
so **that** **they** **may** **grow** **up** **and** **develop** **into** **happy** **,** **self** **-** **supporting** **men** **and**
所以 那 他们 可能 生长 向上 和 发展 进入 快乐的 , 自己 - 支持 男人 和
['wɪmɪn] ,
women **,**
女性 ,

这样他们就能长大成人，成为快乐、自立的男女。

[diˈfjuːsɪŋ] ['hæpinəs] [tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd] , [ðəm'selvz] ['hæpi] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs]
diffusing **happiness** **to** **all** **around** **,** **themselves** **happy** **in** **proportion** **to** **the** **happiness**
扩散 幸福 到 全部 大约 , 他们自己 快乐的 在 部分 到 这 幸福
[ðeɪ] [kɔːz] .
they **cause** **.**
他们 原因 .

将快乐传递给周围的人，他们自身的快乐程度与他们所带来的快乐成正比。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] [skuːl] .
THE **SCHOOL** **.**
这 学校 .

学校。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði] [skuːl] .
THE **SCHOOL** **.**
这 学校 .

学校。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] ['lɑːrdʒli] [dɪ'pendz] [ðə; ði]

UPON	the	organization	and	arrangement	of	the	school	largely	depends	the
之上	这	组织	和	安排	的	这	学校	很大程度上	取决于	这

[sək'ses] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['edʒukeɪtər] .

success	of	the	educator	.
成功	的	这	教育者	.

学校的组织和安排在很大程度上决定了教育者的成功。

[tuː] [θɪŋz] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɔːrn] ['kɑːnstəntli] [ɪn] [maɪnd] .

Two	things	must	be	borne	constantly	in	mind	.
二	事物	必须	是	出生	不断地	在	头脑	.

有两件事必须时刻牢记。

[fɜːrst] , [tuː; tə] [kriˈeɪt] ['truːθfl] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ætməsfɪr] , [wer] ['wɪzdəm] , ['ɑːnər] ,

First	,	to	create	truthful	and	intellectual	atmosphere	,	where	wisdom	,	honor	,
第一的	,	到	创造	真实	和	知识分子	气氛	,	在哪里	智慧	,	荣誉	,

首先，要营造一种真诚而理性的氛围，让智慧、荣誉得以彰显，

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [kæn; kən] [biː; bi] [in'heild] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [breθ] , [ænd; ənd] ['sekənd] ,

and	knowledge	can	be	inhaled	as	with	the	breath	,	and	second	,
和	知识	能	是	吸入	作为	和	这	气息	,	和	第二	,

知识可以像呼吸一样被吸收，其次，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [skuːl] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ɪn] ['evri] [weɪ] ['pɑːsəb(ə)l] .

to	make	the	school	cheerful	and	attractive	in	every	way	possible	.
到	制作	这	学校	快乐	和	吸引人的	在	每一个	方式	可能的	.

尽一切可能让学校变得快乐而有吸引力。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'mʌŋ] ['tʃɪldrən] ,

We	must	get	rid	of	the	idea	now	generally	prevailing	among	children	,
我们	必须	得到	摆脱	的	这	主意	现在	一般来说	盛行	之中	孩子们	,

我们必须摒弃目前在儿童中普遍存在的这种观念。

[ðæt] [ðə; ði] [skuːl] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]

that	the	school	is	to	be	resorted	to	with	regret	and	escaped	from
那	这	学校	是	到	是	复原	到	和	后悔	和	逃脱	从

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

with	pleasure	.
和	乐趣	.

去学校要感到遗憾，离开学校要感到高兴。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]

So	soon	as	the	child	will	look	at	and	become	interested	in	pictures	and
所以	很快	作为	这	孩子	将要	看	在	和	变得	感兴趣的	在	图片	和

[tɔɪz] ,

toys	,
玩具	,

所以，一旦孩子开始关注图片和玩具并对其产生兴趣，

[ænd; ənd] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] , [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['prɑːfɪtəbli] [biː; bi]

and	will	listen	to	tales	and	little	stories	,	it	can	profitably	be
和	将要	听	到	故事	和	小的	故事	,	它	能	盈利	是

[ˌɪntrə'duːst] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] ,

introduced	in	the	school	,
介绍	在	这	学校	,

并且会倾听故事和小故事，因此可以将其引入学校教育中，具有良好的效果。

[ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['ɪnfənt] - [skuːl] , [ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði]

the	first	department	of	which	should	be	the	Infant	-	school	,	or	,	as	the
这	第一的	部门	的	哪个	应该	是	这	婴儿	-	学校	,	或者	,	作为	这

['dʒɜːmənz][soʊ]['æptli][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] ,

Germans	so	aptly	term	it	,
德国人	所以	恰当地	学期	它	,

其中第一个部门应该是幼儿学校，或者，正如德国人恰当地称呼它的那样，

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['gɑːrdn] , [ɔːr]['kɪndər]['gɑːrtən] .

the	children's	garden	,	or	Kinder	Garten	.
这	孩子们的	花园	,	或者	幼儿园	花园	.

儿童花园，或称幼儿园。

[hɪr] ['pleɪtɪŋ] , ['mɑːdəlɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l]['ɑːbdʒekt]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər]

Here	plaiting	,	modelling	,	and	building	,	with	simple	object	lessons	for
这里	编织	,	造型	,	和	建筑	,	和	简单的	目的	课程	为了

[ðə; ði]['oʊldər]['ɪnfənts] ,

the	older	infants	,
这	老	婴儿	,

这里教授编织、建模和搭建，并为年龄较大的婴儿提供简单的实物教学。

[dɪ'veləp] [ðer; ðər] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

develop	their	powers	of	observation	,
发展	他们的	权力	的	观察	,

培养他们的观察能力，

[ænd; ənd] [gɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd][ɪm'pɑːrt] [skɪl] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]['fɪŋgərz] [wɪtʃ] [maɪt] [els] [biː; bi]

and	give	employment	and	impart	skill	to	little	fingers	which	might	else	be
和	给	就业	和	传授	技能	到	小的	手指	哪个	可能	别的	是

[ɪn'geɪdʒd][ɪn] [dis'trɔɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər][ɔːr] [kloʊðz] ,

engaged	in	destroying	furniture	or	clothes	,
已订婚的	在	摧毁	家具	或者	衣服	,

并为那些原本可能用来破坏家具或衣服的孩子们提供就业机会和技能培训。

[ɔːr][ɪn] ['pɪlfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ʃʊgər] - [boʊl] .

or	in	pilfering	from	the	sugar	-	bowl	.
或者	在	偷窃	从	这	糖	-	碗	.

或者从糖罐里偷糖。

['præktɪk(ə)l][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [laɪnz] , ['æŋglz] , ['sɜːrkl] , [sfiəz] , ['sɪlɪndəz]

Practical	familiarity	with	the	properties	of	lines	,	angles	,	circles	,	spheres	,	cylinders
实际的	熟悉	和	这	特性	的	线条	,	角度	,	界	,	球体	,	气缸

, [kjuːbz] , [koʊnz] ,

,	cubes	,	cones	,
,	立方体	,	圆锥体	,

对直线、角、圆、球、圆柱、立方体、圆锥的性质有实际的熟悉程度，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnɪk] ['sekʃnz] [wɪl] [biː; bi] [ə'kwaɪrd] , [wɪtʃ]

and	the	conic	sections	will	be	acquired	,	which
和	这	锥	部分	将要	是	获得	,	哪个

并将获得圆锥曲线，这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[wɪl] [gɪv] [ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd][rɪ'æləti][tu:; tə][ðə; ði] [ˌdʒi:ə'metrɪkl] ['stʌdiz] [wɪtʃ] [wɪl] ['ɑ:kjupaɪ][ðem; ðəm]

will	give	a	life	and	reality	to	the	geometrical	studies	which	will	occupy	them
将要	给	一个	生活	和	现实	到	这	几何	研究	哪个	将要	占据	他们

[ɪn][ðer; ðər] [sku:l] [kə'rɪr] .

in	their	school	career	.
在	他们的	学校	职业	.

这将使他们在求学生涯中学习的几何知识变得生动而真实。

['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [wɪl] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['ti:diəm] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] , [ʃeɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] ['sɜ:rplʌs]

Dancing	and	singing	will	relieve	the	tedium	of	sitting	,	shake	off	the	surplus
跳舞	和	歌唱	将要	缓解	这	乏味	的	坐着	,	摇	离开	这	剩余

['enərdʒi] ,

energy	,
活力	,

跳舞和唱歌可以缓解久坐的乏味，释放多余的精力。

[gɪv] [rest] [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:di] , [ænd; ənd] ['paʊər] , [taɪm] , [ænd; ənd] [tu:n] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] .

give	rest	to	the	body	,	and	power	,	time	,	and	tune	to	the	voice	.
给	休息	到	这	身体	,	和	力量	,	时间	,	和	调	到	这	嗓音	.

让身体得到休息，让声音得到力量、时间和调音。

['mɒdlz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] , ['stɔrz] , ['wə:kʃɔps] , ['kitʃinz] , ['fɑ:rmz] , [ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz] , [wɪtʃ]

Models	of	houses	,	stores	,	workshops	,	kitchens	,	farms	,	and	factories	,	which
模型	的	房屋	,	商店	,	研讨会	,	厨房	,	农场	,	和	工厂	,	哪个

['leɪtər][ɑ:n] [ðeɪ] [wɪl] [ə'sɪst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ,

later	on	they	will	assist	in	making	,
之后	在	他们	将要	协助	在	制作	,

房屋、商店、作坊、厨房、农场和工厂的模型，他们之后将协助建造这些模型。

[wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ə'laɪk][ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

will	be	a	source	alike	of	amusement	and	instruction	.
将要	是	一个	来源	同样	的	娱乐	和	操作说明	.

它既能带来娱乐，又能提供教育。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['gɑ:rdn] [noʊ] ['ti:tʃər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə'baʊt]

In	the	children's	garden	no	teacher	should	have	charge	of	more	than	about
在	这	孩子们的	花园	不	老师	应该	有	收费	的	更多的	比	关于

[twelv] ['tʃɪldrən] ,

twelve	children	,
十二	孩子们	,

儿童花园里，每位教师照看的孩子不应超过十二个左右。

[hu:] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər][æz; əz][ðer; ðər] ['mʌðər] - ['ti:tʃər] ,

who	should	regard	her	as	their	mother	-	teacher	,
WHO	应该	看待	她	作为	他们的	母亲	-	老师	,

谁应该把她视为自己的母亲兼老师?

[waɪl] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [si:k] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][æz; əz]

while	she	should	seek	to	win	the	love	and	confidence	of	the	little	ones	as
尽管	她	应该	寻找	到	赢	这	爱	和	信心	的	这	小的	一个	作为

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rk] .

the	beginning	of	her	work	.
这	开始	的	她	工作	.

她应该努力赢得孩子们的喜爱和信任，以此作为她工作的起点。

[i:tʃ] [klæs] [ʌv; əv] [twelv] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [ru:m] , [waɪl] [fɔ:r; fər]['dʒen(ə)rəl]

Each	class	of	twelve	should	have	their	own	special	room	,	while	for	general
每个	班级	的	十二	应该	有	他们的	自己的	特别的	房间	,	尽管	为了	一般的

['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

每十二人的班级应该有自己的专用教室，而用于一般用途的教室则为：

[sʌtʃ] [æz; əz]['mju:zɪk] , ['drɪlɪŋ] , [dʒɪm'næstɪk]['eksərsaɪzɪz] , [geɪmz] , ['tæbloʊz] , [ænd; ənd] [ˌɛksə'bɪʃənz]

such	as	music	,	drilling	,	gymnastic	exercises	,	games	,	tableaux	,	and	exhibitions
这样的	作为	音乐	,	钻孔	,	体操	练习	,	游戏	,	画作	,	和	展览

[ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk]['læntərn] ,

of	the	magic	lantern	,
的	这	魔法	灯笼	,

例如音乐、操练、体操、游戏、情景剧和幻灯片展览，

[ðə; ði][ˌɑ:ksɪ'haɪdrədʒən]['maɪkrəskoʊp] , [ðə; ði] [ˌsterɪ'ɑ:ptɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

the	oxyhydrogen	microscope	,	the	stereopticon	,	and	the	like	,	they	should
这	氢氧根	显微镜	,	这	立体镜	,	和	这	喜欢	,	他们	应该

[ə'semb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][hɔ:l] .

assemble	in	a	large	hall	.
集合	在	一个	大的	大厅	.

氧氢显微镜、立体光学显微镜等设备，应该集中放置在一个大厅里。

[ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənts] [wɪl] ['redɪli] [sə'dʒest] [ðəm'selvz] .

The	details	of	arrangements	will	readily	suggest	themselves	.
这	细节	的	安排	将要	容易	建议	他们自己	.

具体安排自然会水到渠成。

[ðə; ði][meɪn] ['fi:tʃər] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l] [θɪŋz] ['nætʃ(ə)rəl] , [fri:] , ['plez(ə)nt] , ['tʃɪrf(ə)l] , [braɪt] ,

The	main	feature	is	to	have	all	things	natural	,	free	,	pleasant	,	cheerful	,	bright	,
这	主要的	特征	是	到	有	全部	事物	自然的	,	自由的	,	令人愉快的	,	快乐	,	明亮的	,

主要特点是所有事物都是天然的、自由的、令人愉悦的、欢快的、明亮的。

[rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [baɪ][ɪk'stɜ:rn(ə)l][fɔ:rmz][ɔ:r]['rɪdʒɪd] [ru:lz] ,

refined	,	and	unrestrained	by	external	forms	or	rigid	rules	,
精制	,	和	不受约束的	经过	外部的	表格	或者	死板的	规则	,

精致的，不受外部形式或僵化规则的约束，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] ['ɔ:rdər][ɪz] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][æn; ən] ['i:zi] ['dɪsəplɪn] .

at	the	same	time	that	order	is	secured	by	an	easy	discipline	.
在	这	相同的	时间	那	命令	是	安全	经过	一个	简单的	纪律	.

与此同时，这种秩序是通过简单的纪律来保障的。

[soʊ] ['di:pli] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ænd; ənd][ju:'tɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['kɪndər]

So	deeply	are	we	impressed	with	the	importance	and	utility	of	the	kinder
所以	深	是	我们	印象深刻	和	这	重要性	和	公用事业	的	这	幼儿园

['gɑ:rtən] ,

garten	,
花园	,

我们深深地被幼儿园的重要性和实用性所打动。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] ['kwɑ:lətiz][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['ti:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['veri] [jʌŋ] ,

and	with	the	high	qualities	required	by	the	teacher	of	the	very	young	,
和	和	这	高的	品质	必需的	经过	这	老师	的	这	非常	年轻的	,

并且具备幼儿教师应有的高素质，

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [tru:] ['ɔ:rdər][ɪn][ræŋk]

that	we	are	more	and	more	disposed	to	believe	that	the	true	order	in	rank
那	我们	是	更多的	和	更多的	处置	到	相信	那	这	真的	命令	在	秩

[ænd; ənd][prə'moʊʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['ti:tʃərz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,

and	promotion	among	teachers	should	be	,
和	晋升	之中	教师	应该	是	,

我们越来越倾向于相信，教师等级和晋升的真正顺序应该是：

[tuː; tə] [spiːk] [ɪn]['pærədɑːks] , ['daʊnwərdz] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

to	speak	in	paradox	,	downwards	;	that	is	to	say	,	the	younger	the	children	to
到	说话	在	悖论	,	向下	;	那	是	到	说	,	这	年轻	这	孩子们	到

[biː; bi] [tɔːt] ,

be	taught	,
是	教授	,

用悖论的方式说，要从下往上讲；也就是说，要教的孩子越小，

[ðə; ði] ['haɪər] [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] ;

the	higher	the	rank	and	remuneration	of	the	teacher	;
这	更高	这	秩	和	报酬	的	这	老师	;

教师的职称和薪酬越高；

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][ɪz][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ['niːsɪs]

for	not	only	is	an	extensive	range	of	knowledge	neces
为了	不是	仅有的	是	一个	广泛的	范围	的	知识	必需品

不仅需要广泛的知识

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['særiː][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['tiːtʃər] ['truːθfəli] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði][ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]

sary	to	enable	the	teacher	truthfully	to	answer	the	innumerable	questions	of
萨里	到	使能够	这	老师	说实话	到	回答	这	无数	问题	的

[ɪn'kwɪzətɪv] ['ɪnfənsi] ,

inquisitive	infancy	,
好奇	婴儿期	,

使教师能够如实回答好奇的幼儿提出的无数问题。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] [fɔːls] ['nəʊʃnz] ,

and	to	avoid	giving	false	notions	,
和	到	避免	给予	错误的	概念	,

为了避免给人以错误观念，

[tuː; tə][biː; bi] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ɔːr] [les] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'muːvd] — ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

to	be	afterwards	with	greater	or	less	difficulty	removed	—	always	with	a
到	是	然后	和	更大的	或者	较少的	困难	已移除	—	总是	和	一个

[ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl] ['sentɪmənt] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [dis'kʌvəz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [di'siːvd] —

shock	to	the	moral	sentiment	when	the	child	discovers	it	has	been	deceived	—
震惊	到	这	道德	情绪	什么时候	这	孩子	发现	它	有	到过	受骗	—

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt][maɪnd] ,

but	also	a	knowledge	of	the	infant	mind	,
但	还	一个	知识	的	这	婴儿	头脑	,

之后无论多么困难，都很难将其消除——当孩子发现自己被欺骗时，总会对其道德情感造成冲击——但同时也需要了解婴儿的心理。

[ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd]['fænsis] [wɪtʃ] [tʃeɪs] [wʌn] [ə'nʌðər] [θruː] [ðə; ði]

a	perception	of	the	thoughts	and	fancies	which	chase	one	another	through	the
一个	洞察力	的	这	想法	和	幻想	哪个	追赶	一	其他	通过	这

['ɪnfənt] [breɪn] ,

infant	brain	,
婴儿	脑	,

对婴儿大脑中相互追逐的思想和幻想的感知，

[ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [pər'septɪv] ['paʊər] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wɑ:tʃfl] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

a	knowledge	and	perceptive	power	which	only	a	watchful	and	loving
一个	知识	和	有洞察力的	力量	哪个	仅有的	一个	警惕	和	爱

[ɪk'spɪriəns] [kæn; kən][ə'kwaɪər] .

experience	can	acquire	.
经验	能	获得	.

只有通过细致入微的观察和充满爱意的体验才能获得的知识和洞察力。

[æn; ən] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] ['eni] ['ni:dɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ti:tʃər] [ʌv; əv] [mɔ:r]

An	industry	and	a	patience	far	beyond	any	needed	by	the	teacher	of	more
一个	行业	和	一个	耐心	远的	超过	任何	需要	经过	这	老师	的	更多的

[əd'vænst] ['pju:p(ə)lz][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['haɪli] - ['kʌltɪveɪtɪd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

advanced	pupils	are	also	required	by	the	highly	-	cultivated	men	and	women	,
先进的	学生	是	还	必需的	经过	这	高度	-	栽培	男人	和	女性	,

那些受过高等教育的男女，除了需要具备远超普通教师所需的勤奋和耐心之外，还需要其他方面的培养。

[tu:; tə] [hu:m] [ə'loʊn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv]['ɪnfənt][maɪndz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪn'trʌst] .

to	whom	alone	the	training	of	infant	minds	should	be	intrusted	.
到	谁	独自的	这	训练	的	婴儿	思想	应该	是	受托人	.

只有他才有资格负责培养婴儿的心智。

[əd'vænst] ['pju:p(ə)lz][goʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] - [wei] [tu:; tə] [mi:t] [ðer; ðər] ['ti:tʃər] — [ðə; ði]['ɪnfənt]

Advanced	pupils	go	more	than	half	-	way	to	meet	their	teacher	—	the	infant
先进的	学生	去	更多的	比	一半	-	方式	到	见面	他们的	老师	—	这	婴儿

[kæn; kən]['rendər][noʊ] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ,

can	render	no	assistance	to	his	,
能	使成为	不	协助	到	他的	,

高年级学生能走完一半以上的路程去见老师——婴儿无法为老师提供任何帮助。

[ɔ:l][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] ,

all	has	to	be	borne	,
全部	有	到	是	出生	,

一切都必须承受。

['sʌfərd] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz]['fju:tʃər]['hæbɪts] [dɪ'pend] ['meɪnli] [ɑ:n] [ðoʊz] ['gɪv(ə)n]

suffered	and	done	for	him	—	his	future	habits	depend	mainly	on	those	given
遭受	和	完毕	为了	他	一	他的	未来	习惯	依赖	主要	在	那些	给定

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliɪst] ['jɪrz] .

to	him	in	his	earliest	years	.
到	他	在	他的	最早	年	.

他所遭受的一切——他未来的习惯主要取决于他早年养成的习惯。

[jet] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ði:z] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [deɪz] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][kən'faidid][tu:; tə] ['ɪgnərənt]

Yet	the	care	of	him	in	these	important	days	is	generally	confided	to	ignorant
然而	这	关心	的	他	在	这些	重要的	天	是	一般来说	坦白	到	无知

['nɜ:rsɪz][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [les] - [skɪld] [klæs] [ʌv; əv] ['ti:tʃərz] .

nurses	and	to	the	less	-	skilled	class	of	teachers	.
护士	和	到	这	较少的	-	熟练	班级	的	教师	.

然而，在这些重要的日子里，对他的照顾通常都交给了缺乏经验的护士和技能较差的教师。

[ɪn] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [skʊ:l] , [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'dɑ:ptɪd] ,

In	building	the	school	,	a	pleasing	style	of	architecture	should	be	adopted	,
在	建筑	这	学校	,	一个	令人愉悦	风格	的	建筑学	应该	是	已采用	,

学校建设中应采用令人愉悦的建筑风格。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [hɔ:l] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['daiəgræmz][ʌv; əv][ɔ:l]

and	the	walls	of	the	main	hall	should	be	hung	with	diagrams	of	all
和	这	墙壁	的	这	主要的	大厅	应该	是	悬挂	和	图表	的	全部

[kaɪndz] ,

kinds	,
种类	,

主厅的墙壁上应该挂满各种各样的图纸。

[ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ɪts]['lɑ:rdʒɪst] [sens] , [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz]

illustrative	of	natural	history	in	its	largest	sense	,	of	the	sciences
举例说明	的	自然的	历史	在	它是	最大	感觉	,	的	这	科学

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l][a:ts] ,

and	of	the	mechanical	arts	,
和	的	这	机械的	艺术	,

从广义上讲，它体现了自然史、科学和机械工艺的精髓。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pɔ:trɪts] [ɔ:r] [bʌsts] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] .

and	with	portraits	or	busts	of	distinguished	men	.
和	和	肖像	或者	半身像	的	杰出的	男人	.

以及杰出人士的肖像或半身像。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] - [ru:mz; rʊmz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['daiəgræmz][ænd; ənd]

The	walls	of	the	class	-	rooms	should	be	decorated	with	diagrams	and
这	墙壁	的	这	班级	-	房间	应该	是	装饰	和	图表	和

[mæps][ænd; ənd] ['fɪgjərz] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['bræntʃɪz] [tɔ:t] [ˌðer'ɪn] .

maps	and	figures	referring	to	the	special	branches	taught	therein	.
地图	和	数据	指	到	这	特别的	分支	教授	其中	.

教室的墙壁上应该装饰有与所教授的专业相关的图表、地图和图形。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] ['læbrətɔ:ri] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['fɪtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

A	large	and	commodious	laboratory	should	be	fitted	up	in	the	building	,
一个	大的	和	宽敞的	实验室	应该	是	适配	向上	在	这	建筑	,

大楼内应配备一个宽敞舒适的实验室。

[tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l] ['evri] ['pju:p(ə)l][tu:; tə][ə'kwaɪər] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['kemɪk(ə)l]

to	enable	every	pupil	to	acquire	experimentally	that	knowledge	of	chemical
到	使能够	每一个	瞳孔	到	获得	实验	那	知识	的	化学

['fɔ:rsɪz][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bʊks] [ə'loʊn][kæn; kən]['nevər][ɪm]

forces	and	action	which	books	alone	can	never	im
力量	和	行动	哪个	图书	独自的	能	绝不	我是

使每个学生都能通过实验获得仅靠书本永远无法获得的化学力和作用方面的知识。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[pɑ:rt] .

part	.
部分	.

部分。

[ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fɔ:rd] [fə'sɪləti] [fɔ:r; fər][ˌæstrə'nɑ:mɪk(ə)l] ['stʌdi] [ænd; ənd]

A	convenient	observatory	should	afford	facility	for	astronomical	study	and
一个	方便的	天文台	应该	买得起	设施	为了	天文	学习	和

[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

一个便利的天文台应该能够提供天文研究和观测的设施。

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [flɔ:rz] [ɔ:r][ə'raʊnd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] ['wə:kʃɔps] ,

On	the	top	floors	or	around	the	building	should	be	arranged	workshops	,
在	这	顶部	楼层	或者	大约	这	建筑	应该	是	安排	研讨会	,

建筑物的顶层或周围应设置工作坊，

[wer] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [tu:lz] [ænd; ənd] [mə'ʃi:nəri] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tɔ:t] .

where	the	use	of	tools	and	machinery	could	be	taught	.
在哪里	这	使用	的	工具	和	机械	可以	是	教授	.

可以在那里教授工具和机械的使用方法。

[ðə; ði] ['klæsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'semb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ][hɔ:l] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

The	classes	should	assemble	in	the	large	hall	,	in	the	morning	,
这	课程	应该	集合	在	这	大的	大厅	,	在	这	早晨	,

各班级应于上午在大礼堂集合。

[wer] [ðeɪ] [maɪt] [dʒɔɪn][ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ɔ:r] [laɪt] [dʒɪm'næstɪk]['eksərsaɪzɪz] ,

where	they	might	join	in	singing	or	light	gymnastic	exercises	,
在哪里	他们	可能	加入	在	歌唱	或者	光	体操	练习	,

他们可以参与唱歌或进行一些轻度体操运动，

[ɔ:r]['lɪs(ə)n][tu:; tə][sʌm; səm] [ʃɔ:rt] [ə'proʊpriət] [ə'dres] [bɪ'fɔ:r] [bi'teikɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðer; ðər]

or	listen	to	some	short	appropriate	address	before	betaking	themselves	to	their
或者	听	到	一些	短的	合适的	地址	前	采取	他们自己	到	他们的

[klæs] - [ru:mz; rʊmz] .

class	-	rooms	.
班级	-	房间	.

或者在进入教室之前，听一段简短而恰当的讲话。

[ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ɪn] [ði:z] ['lætər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'dʌktɪd] , [wer'evər] ['præktɪkəbl] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]

The	teaching	in	these	latter	should	be	conducted	,	wherever	practicable	,	upon	the
这	教学	在	这些	后者	应该	是	实施	,	无论	切实可行的	,	之上	这

[səu'krætik] ['meθəd] ,

Socratic	method	,
苏格拉底	方法	,

后两种教学方法应尽可能采用苏格拉底式教学法。

[ænd; ənd] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɑ:rt][kʊd; kəd][bi:; bi] [ðʌs] [ɪk'spleɪnd] .

and	every	branch	of	science	and	of	art	could	be	thus	explained	.
和	每一个	分支	的	科学	和	的	艺术	可以	是	因此	解释	.

如此一来，科学和艺术的各个分支都可以得到解释。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['ju:zɪz] [ðɪs] ['meθəd] [ɪn]['edʒukeɪtɪŋ][ɔ:r] ['drɔ:ɪŋ] [aʊt][ðə; ði][fɜ:rst]

The	mother	unconsciously	uses	this	method	in	educating	or	drawing	out	the	first
这	母亲	不知不觉	用途	这	方法	在	教育	或者	绘画	出去	这	第一的

[pə'sɛpʃən] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] [ju:θ] ;

perceptions	of	infancy	and	early	youth	;
感知	的	婴儿期	和	早期的	青年	;

母亲在教育或引导婴儿期和幼儿期的最初认知时，会无意识地运用这种方法；

[ænd; ənd][ðə; ði] [im'preʃəns] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ]

and	the	impressions	derived	from	this	method	of	acquiring	knowledge
和	这	印象	衍生的	从	这	方法	的	收购	知识

[ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['læstɪŋ] ,

are	the	most	lasting	,
是	这	最多	持久	,

而且，通过这种知识获取方式所获得的印象最为持久。

['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'kʌm] [moʊst] [ˌæbsə'lu:tli] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pju:pəlz][maɪnd] .

being	such	as	become	most	absolutely	assimilated	with	the	pupil's	mind	.
存在	这样的	作为	变得	最多	绝对地	同化	和	这	学生们的	头脑	.

能够完全融入学生的思维之中。

[ðə; ði] ['ti:tʃər] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ] , [æt; ət] ['fri:kwənt] ['ɪntərvlz] ,

The	teacher	would	also	,	at	frequent	intervals	,
这	老师	会	还	,	在	频繁	间隔	,

老师还会时不时地.....

[kən'dʌkt] [hɪz; ɪz] [klæs] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['bɑ:təni] ,

conduct	his	class	into	the	fields	and	woods	for	the	study	of	botany	,
执行	他的	班级	进入	这	字段	和	树林	为了	这	学习	的	植物学	,

他带领学生们到田野和树林中研究植物学，

[ˌentəˈmɑːlədʒi] , [ænd; ənd][dʒiˈɑːlədʒi] , [wer] [ˈneɪtʃər] [wʊd] [səˈplaɪ] [ɪn] [əˈbʌndəns] [ðə; ði] [məˈtɪriəlz] ,

entomology	,	**and**	**geology**	,	**where**	**Nature**	**would**	**supply**	**in**	**abundance**	**the**	**materials**	,
昆虫学	,	和	地质学	,	在哪里	自然	会	供应	在	丰富	这	材料	,

昆虫学和地质学，大自然会提供丰富的材料。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtiːtʃər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [bʊk] .

and	**the**	**teacher**	**would**	**be**	**the**	**only**	**book**	**.**
和	这	老师	会	是	这	仅有的	书	.

老师就是唯一的书。

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈveriəs] [treɪdz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kənˈviːniəntli] [ˈpræktɪst] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈsiːv]

Instruction	**in**	**the**	**various**	**trades**	**which**	**could**	**be**	**conveniently**	**practised**	**should**	**receive**
操作说明	在	这	各种各样的	交易	哪个	可以	是	方便	已实践	应该	收到

[əˈtenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

应重视对各种便于实践的技艺进行培训。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [sɪˈlekʃ(ə)n] .

the	**taste**	**of**	**the**	**pupils**	**being**	**made**	**a**	**guide**	**to**	**selection**	**.**
这	品尝	的	这	学生	存在	制成	一个	指导	到	选择	.

以学生的口味作为选拔依据。

[sʌm; səm][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [wɪtʃ] [goʊz][ɑːn][ɪn] [skuːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pərˈfɔːrmd] [baɪ]

Some	**portion**	**of**	**the**	**teaching**	**which**	**goes**	**on**	**in**	**school**	**should**	**be**	**performed**	**by**
一些	部分	的	这	教学	哪个	去	在	在	学校	应该	是	执行	经过

[ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz] ,

the	**pupils**	**,**
这	学生	,

学校里进行的部分教学活动应该由学生来完成。

[ˈʌndər][ðə; ði][ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtiːtʃər] .

under	**the**	**supervision**	**of**	**the**	**teacher**	**.**
在下面	这	监督	的	这	老师	.

在老师的指导下。

[noʊ][əˈdʌlt; ˈædʌlt][kæn; kən][soʊ] [ˈθɜːrəli] [ˈentər][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtʃaɪldz][maɪnd][æz; əz][kæn; kən] [əˈnʌðər]

No	**adult**	**can**	**so**	**thoroughly**	**enter**	**into**	**a**	**child's**	**mind**	**as**	**can**	**another**
不	成人	能	所以	彻底	进入	进入	一个	孩子的	头脑	作为	能	其他

[tʃaɪld] ;

child	**;**
孩子	;

没有哪个成年人能像另一个孩子那样彻底地了解孩子的内心世界；

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈriːz(ə)n] .

nor	**is**	**this**	**the**	**only**	**reason**	**.**
也不	是	这	这	仅有的	原因	.

但这并非唯一原因。

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [ˈfʊli] [noʊn] [wɪtʃ] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [ˈθɜːrəli] [juːst] [ænd; ənd] [əˈplaɪd] ,

That	**is**	**not**	**fully**	**known**	**which**	**can**	**not**	**be**	**thoroughly**	**used**	**and**	**applied**	**,**
那	是	不是	完全	已知	哪个	能	不是	是	彻底	用过的	和	应用	,

这一点尚未完全了解，因此无法得到充分利用和应用。

[ænd; ənd] [ˈnɑːlɪdʒ] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [əˈplaɪd] [wɪtʃ] [ɪts] [pəˈzesər] [kæn; kən][nɑːt][hɪmˈself]

and	**knowledge**	**can**	**not**	**be**	**applied**	**which**	**its**	**possessor**	**can**	**not**	**himself**
和	知识	能	不是	是	应用	哪个	它是	拥有者	能	不是	他自己

[ɪmˈpɑːrt] .

impart	**.**
传授	.

知识不能被拥有者自己传授，也就无法被他人运用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [truːθ] [ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
A perfect illustration of this truth is furnished us in the training of the
一个 完美的 插图 的 这 真相 是 提供 我们 在 这 训练 的 这
['soʊldʒər] .
soldier .
士兵 .

士兵训练就是这一真理的完美例证。

[ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] , [pər'hæps] ,
Upon nothing , perhaps ,
之上 没有什么 , 也许 ,

或许，一切都毫无意义。

[hæv; həv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] ['ɪntəlekt] [bɪn] [mɔːr]
have the knowledge and skill of the most powerful intellects been more
有 这 知识 和 技能 的 这 最多 强大的 知识分子 到过 更多的
['kɑːnsntreɪtɪd] [ðæn; ðən][ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɑːrt][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] ['slɔːtər] ;
concentrated than upon the science and art of mutual slaughter ;
集中 比 之上 这 科学 和 艺术 的 相互的 屠宰 ;

难道最强大的智慧体魄所掌握的知识和技能，没有更多地集中于互相残杀的科学和艺术吗?

[ænd; ənd][ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [drɪl] ,
and in establishing the soldiers ' drill ,
和 在 建立 这 士兵 - 钻头 ,

在制定士兵操练规则时，

[æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə]
an exhaustive analysis of the means by which the desired object was to
一个 详尽的 分析 的 这 方法 经过 哪个 这 想要的 目的 曾是 到
[biː; bi] [ə'teɪnd] [hæz; həz] [bɪn] [pər'suːd] .
be attained has been pursued .
是 已达到 有 到过 追击 .

对实现预期目标的各种手段进行了详尽的分析。

[ðə; ði][men] [huːz] ['ɪntəlekt] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ðæt] [drɪl] ,
The men whose intellects have developed that drill ,
这 男人 谁 知识分子 有 发达 那 钻头 ,

那些凭借智慧研发出这种训练方法的人，

[hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]['soʊldʒər][æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l]['oʊnli] .
have not been content to treat the soldier as a pupil only .
有 不是 到过 内容 到 对待 这 士兵 作为 一个 瞳孔 仅有的 .

并不满足于仅仅把士兵当作学生来对待。

[iːtʃ] [rɪ'kruːt] [hæz; həz][ɪn][tɜːrn][tuː; tə] [tiːtʃ] ,
Each recruit has in turn to teach ,
每个 招募 有 在 转动 到 教 ,

每个新兵都要轮流教课。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] ['præktɪs] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] ,
as well as to learn to practise what he has learned ,
作为 出色地 作为 到 学习 到 实践 什么 他 有 学习 ,

以及学会实践他所学到的知识。

[baɪ] ['drɪlɪŋ] ['ʌðər] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] [ˌtempə'rerəli] [tuː; tə] [kə'mænd] ,
by drilling others whom he is made temporarily to command ,
经过 钻孔 其他的 谁 他 是 制成 暂时地 到 命令 ,

通过训练那些他暂时被委以指挥重任的人，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] ['præktɪs] [hɪz; ɪz] [drɪl] ['ʌndər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:fɪsər] ;

as	well	as	to	practise	his	drill	under	the	command	of	his	officer	;
作为	出色地	作为	到	实践	他的	钻头	在下面	这	命令	的	他的	官	;

以及在军官的指挥下进行操练；

[fɔ:r; fər]['oʊnli][baɪ] [sʌtʃ] [mi:nz] [kʊd; kəd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [bi:; bi] [sɪ'kjʊrd] .

for	only	by	such	means	could	the	highest	degree	of	efficiency	be	secured	.
为了	仅有的	经过	这样的	方法	可以	这	最高	程度	的	效率	是	安全	.

只有通过这种方式才能确保最高的效率。

[ðə; ði]['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bærək] [ə'plai]

The	reasons	which	led	to	the	adoption	of	this	principle	in	the	barrack	apply
这	原因	哪个	引领	到	这	采用	的	这	原则	在	这	营房	申请

['i:kwəli] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] .

equally	to	the	school	.
同样地	到	这	学校	.

导致军营采用这一原则的原因同样适用于学校。

[ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [wi:; wi]['ɔ:lsoʊ] [si:] [ɪg'zɛmplə,faɪd][ɪn] ['neɪtʃər] .

This	principle	of	giving	and	receiving	we	also	see	exemplified	in	Nature	.
这	原则	的	给予	和	接收	我们	还	看	举例说明	在	自然	.

这种给予和接受的原则，我们在自然界中也能看到例证。

['ænɪmlz] [ɪn'heɪl] ['ɑ:ksɪdʒən][frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [kɑ:r'bɑ:nɪk]['æsɪd] ,

Animals	inhale	oxygen	from	the	air	and	return	carbonic	acid	,
动物	吸入	氧	从	这	空气	和	返回	碳酸	酸	,

动物从空气中吸入氧气，并将碳酸排出体外。

[wɪtʃ] [sə:vz] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt] ,

which	serves	to	build	up	the	structure	of	the	plant	,
哪个	服务	到	建造	向上	这	结构	的	这	植物	,

它有助于构建植物的结构，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ɪn][ɪts][tɜ:rn] ['gɪvz] [aʊt] ['ɑ:ksɪdʒən][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	the	latter	in	its	turn	gives	out	oxygen	to	supply	the	consumption	of
和	这	后者	在	它是	转动	给予	出去	氧	到	供应	这	消耗	的

['ænɪmlz] .

animals	.
动物	.

而后者又会释放氧气，供动物食用。

['evri] [deɪ] — [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɪn]['wɪntər] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði]

Every	day	—	in	the	middle	of	the	day	,	in	winter	,	in	the	summer	,	early	in	the
每一个	天	—	在	这	中间	的	这	天	,	在	冬天	,	在	这	夏天	,	早期的	在	这

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

每天——无论是在正午，还是在冬天，还是在夏天，亦或是清晨，

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] — [dʒɪm'næstɪk] ['treɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swi:dɪʃ] [ə'nætəmɪst]

or	in	the	evening	—	gymnastic	training	on	the	system	of	the	Swedish	anatomist
或者	在	这	晚上	—	体操	训练	在	这	系统	的	这	瑞典	解剖学家

[lɪŋ] [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['tə:nəz] [wʊd] [fɔ:rm][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɪkjələm] ,

Ling	or	of	the	German	Turners	would	form	a	portion	of	the	curriculum	,
凌	或者	的	这	德语	特纳斯	会	形式	一个	部分	的	这	课程	,

或者在晚上——瑞典解剖学家林格或德国体操运动员的体操训练体系将成为课程的一部分，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [kən'vi:niənt] [ˌæpə'rætəs] [wʊd] [bi:; bi][prə'vaɪdɪd] .

for	which	convenient	apparatus	would	be	provided	.
为了	哪个	方便的	设备	会	是	假如	.

为此将提供合适的设备。

[baɪ'ɑ:grəfi] [ʃʊd; ʃəd][fɔ:rm][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['fi:tʃər] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] , [ɪts]['sʌbdʒekts]
Biography should form an important feature in the course of reading , its subjects
传 应该 形式 一个 重要的 特征 在 这 课程 的 阅读 , 它是 主题
['bi:ɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [gru:ps] ;
being arranged in groups ;
存在 安排 在 团体 ;

传记应成为阅读过程中的一个重要组成部分，其主题应分组进行介绍；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tru:] ['glɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [ə; eɪ][ben]
and the true glory of a Washington , a Ben
和 这 真的 荣耀 的 一个 华盛顿 , 一个 本

以及华盛顿的真正荣耀，本

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['θæm] , [ə; eɪ] ['sti:vnsn] , [ə; eɪ] [mɔ:rs] ,
tham , a Stevenson , a Morse ,
塔姆 , 一个 史蒂文森 , 一个 莫尔斯 ,

萨姆，史蒂文森，莫尔斯，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑ:bdən] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:ls] [gler] [ænd; ənd] ['tɪnsl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lu:ɪs]
and a Cobden distinguished from the false glare and tinsel of a Louis
和 一个 科布登 杰出的 从 这 错误的 强光 和 箔 的 一个 路易斯
[ˌɛksˌaɪ'vi:] . [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔ:lbərə] .
XIV . and a Marlborough .
十四 . 和 一个 马尔堡 .

与路易十四和马尔伯勒那种虚假的耀眼光芒和华丽装饰截然不同的科布登。

['mju:zɪk] , [bəuθ]['voʊk(ə)l][ænd; ənd][ˌɪnstrə'ment(ə)l] , [wʊd] [bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə][ɔ:l] ,
Music , both vocal and instrumental , would be taught to all ,
音乐 , 两个都 声乐 和 乐器演奏 , 会 是 教授 到 全部 ,

所有学生都将学习声乐和器乐。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðoʊz] [mɔ:r] ['gɪftɪd] [baɪ]['neɪtʃər] [wʊd] [bi:; bi]['edʒukeɪtɪd][tu:; tə][pər'fɔ:rm]['soʊloʊ] .
but only those more gifted by nature would be educated to perform solo .
但 仅有的 那些 更多的 天才 经过 自然 会 是 受过教育 到 履行 独奏 .

但只有那些天赋异禀的人才能接受独奏训练。

['nɪrli] [ɔ:l] ['pɝ:sənz] [kæn; kən][bi:; bi] [treɪnd] [tu:; tə] [sɪŋ] [pɑ:rt] - ['mju:zɪk] ['plezntli] [ænd; ənd]
Nearly all persons can be trained to sing part - music pleasantly and
几乎 全部 人 能 是 受过训练 到 唱歌 部分 - 音乐 愉快 和
[ɪn'telɪdʒəntli] ,
intelligently ,
聪明地 ,

几乎所有人都可以经过训练，愉快而有条理地演唱和声歌曲。

[ænd; ənd][tu:; tə][pər'fɔ:rm] ['mɑ:dərətli] [ɑ:n][sʌm; səm] ['ɪnstrəmənt] .
and to perform moderately on some instrument .
和 到 履行 中等程度 在 一些 乐器 .

并且能够中等水平地演奏某种乐器。

[ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] ['fækltiz] ['hɑ:rmənaɪz] [ðə; ði][maɪnd] ,
The cultivation of the musical faculties harmonizes the mind ,
这 栽培 的 这 音乐 学院 协调 这 头脑 ,

培养音乐才能可以调和心灵。

[ænd; ənd] [ə'fɔ:rdz] [ə; eɪ]['nevər] - ['feɪlɪŋ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['sɑ:ləs] [ænd; ənd][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
and affords a never - failing source of solace and recreation .
和 提供 一个 绝不 - 失败 来源 的 慰藉 和 娱乐 .

它提供了一种永不枯竭的慰藉和娱乐方式。

[ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][kən'vɜːrt][ɔːl] ['pɝːsənz]['ɪntuː]['soʊloʊ][pər'fɔːrmərz] ,

The	attempt	to	convert	all	persons	into	solo	performers	,
这	试图	到	转变	全部	人	进入	独奏	表演者	,

试图将所有人变成独奏者

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ə'plɔːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][dɪs'kɔːrdənt] [noʊts] [ɑːr; ər]

and	the	hypocritical	applause	with	which	their	discordant	notes	are
和	这	虚伪	掌声	和	哪个	他们的	不和谐的	笔记	是

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ['griːtɪd] ,

indiscriminately	greeted	,
不加区分地	问候	,

以及对他们不和谐音符不加区分地给予的虚伪的掌声。

[dɪ'praɪvz] [sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [pɑːrt] - ['mjuːzɪk] [wel] [pər'fɔːrmd] [wʊd] [ə'fɔːrd] ,

deprives	society	of	the	pleasures	which	part	-	music	well	performed	would	afford	,
剥夺	社会	的	这	快乐	哪个	部分	-	音乐	出色地	执行	会	买得起	,

使社会失去了精彩的合唱表演本应带来的乐趣。

[baɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ɔːl][tuː; tə] [ə'tempt] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][duː]['bædli] ,

by	encouraging	all	to	attempt	what	they	are	pretty	sure	to	do	badly	,
经过	鼓励	全部	到	试图	什么	他们	是	漂亮的	当然	到	做	糟糕	,

通过鼓励所有人去尝试他们几乎肯定会做不好的事情，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] [wel] .

to	the	exclusion	of	what	they	would	be	equally	likely	to	do	well	.
到	这	排除	的	什么	他们	会	是	同样地	可能	到	做	出色地	.

却忽略了他们同样有可能做得好的事情。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] , [tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] [wʌt] [ɪz] , [pər'hæps] ,

We	have	reserved	for	the	last	,	to	enumerate	what	is	,	perhaps	,
我们	有	预订的	为了	这	最后的	,	到	枚举	什么	是	,	也许	,

我们把列举可能存在的事项留到最后，

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

the	most	important	of	all	the	subjects	of	instruction	.
这	最多	重要的	的	全部	这	主题	的	操作说明	.

所有教学科目中最重要的一门。

[tuː; tə][ɔːl] ['tʃɪldrən] ,

To	all	children	,
到	全部	孩子们	,

致所有孩子，

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][prə'moʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɪndər]['gɑːrtən] — [pər'hæps]['iːv(ə)n]

so	soon	as	they	can	be	promoted	from	the	kinder	garten	—	perhaps	even
所以	很快	作为	他们	能	是	推广	从	这	幼儿园	花园	—	也许	甚至

[tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [greɪdz] [ˌðer'ɪn] — [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]['hjuːmən] [wel] - ['biːɪŋ]

to	the	higher	grades	therein	—	instruction	in	the	conditions	of	human	well	-	being
到	这	更高	成绩	其中	—	操作说明	在	这	状况	的	人类	出色地	-	存在

,

,

,

一旦他们能够从幼儿园升入更高年级——甚至可能升入更高年级——就应该接受有关人类福祉状况的教育。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] ,

and	in	the	phenomena	and	arrangements	of	social	life	should	be	given	,
和	在	这	现象	和	安排	的	社会的	生活	应该	是	给定	,

在社会生活的现象和安排方面，应当予以阐述。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [θruː'aʊt] [ðer; ðər] [skuːl] [kə'rɪr] .

and	should	be	continued	throughout	their	school	career	.
和	应该	是	持续	自始至终	他们的	学校	职业	.

并且应该贯穿他们的整个求学生涯。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[tiːtʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ?
teach **political** **economy** **to** **children** **?**
教 政治的 经济 到 孩子们 ?

教孩子政治经济学?

['iːv(ə)n][soʊ] .
Even **so** **.**
甚至 所以 .

即便如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kən'siːdid] ,
It **will** **be** **conceded** **,**
它 将要 是 承认 ,

这一点将被承认。

[ðæt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði]['fjuːtʃər]['læbɔːərz][ðə; ði] [lɔːz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]['leɪbər]
that **to** **teach** **the** **future** **laborers** **the** **laws** **by** **which** **the** **wages** **of** **their** **labor**
那 到 教 这 未来 劳工 这 法律 经过 哪个 这 工资 的 他们的 劳动
[wɪl] [biː; bi]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ,
will **be** **regulated** **,**
将要 是 受监管 ,

目的是教导未来的劳动者们规范其劳动报酬的法律,

[haʊ] [haɪ] ['weɪdʒɪz] [meɪ] [biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [ænd; ənd] [loʊ] ['weɪdʒɪz] [pri'ventid] — [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði]
how **high** **wages** **may** **be** **secured** **and** **low** **wages** **prevented** **—** **to** **teach** **the**
如何 高的 工资 可能 是 安全 和 低的 工资 阻止 — 到 教 这
['fjuːtʃər] ['kæpɪtlɪsts] [ðə; ði] [lɔːz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['prɑːfɪts] [wɪl] [biː; bi][dɪ'tɜːr]
future **capitalists** **the** **laws** **by** **which** **their** **profits** **will** **be** **deter**
未来 资本家 这 法律 经过 哪个 他们的 利润 将要 是 阻止

如何确保高工资和防止低工资——旨在教会未来的资本家们限制其利润的规律。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[maɪnd] , [haʊ] [lɑːrdʒ]['prɑːfɪts] [meɪ] [biː; bi] [sɪ'kjʊrd] , [ænd; ənd] [lɔːs] , ['feɪljər] , ['kraɪsiz] , [ænd; ənd]
mined **,** **how** **large** **profits** **may** **be** **secured** **,** **and** **loss** **,** **failure** **,** **crises** **,** **and**
矿井 , 如何 大的 利润 可能 是 安全 , 和 损失 , 失败 , 危机 , 和
['pæniks] [ə'vɔɪdɪd] — [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,
panics **avoided** **—** **must** **be** **a** **desirable** **,**
恐慌 避免 — 必须 是 一个 理想 ,

开采过程中，如何确保获得巨额利润，以及如何避免损失、失败、危机和恐慌——这必然是一个值得追求的目标。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['præktɪkəbl] [θɪŋ] .
if **it** **be** **a** **practicable** **thing** **.**
如果 它 是 一个 切实可行的 事物 .

如果可行的话。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkəbl] ?
Is **it** **practicable** **?**
是 它 切实可行的 ?

这可行吗?

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [hæz; həz] [pruːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
The **experience** **of** **twenty** **years** **has** **proved** **that** **it** **is** **.**
这 经验 的 二十 年 有 已证实 那 它 是 .

二十年的经验证明了这一点。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [hæz; həz] [bɪn] [traɪd] [baɪ] ['mɪstər] . ['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

The	experiment	has	been	tried	by	Mr	.	Wm	.
这	实验	有	到过	尝试	经过	先生	.	威廉	.

威廉先生已经尝试过这个实验。

['elɪs] , [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] ['faʊndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜ:rkˌbɛk] [sku:lz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

Ellis	,	the	wise	and	noble	founder	of	the	Birkbeck	schools	of	London	,
埃利斯	,	这	明智的	和	高贵	创始人	的	这	伯克贝克	学校	的	伦敦	,

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

埃利斯，这位睿智而高尚的伦敦伯克贝克学院创始人，

[hu:] [nɑ:t] ['oʊnli] [dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rplʌs] [mi:nz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv] [tru:] [sku:lz] ,

who	not	only	devoted	his	surplus	means	to	the	endowment	of	true	schools	,
WHO	不是	仅有的	奉献	他的	剩余	方法	到	这	捐赠基金	的	真的	学校	,

他不仅将剩余财产用于捐赠兴建真正的学校，

[bʌt; bət] [geɪv] ['ɔ:lsoʊ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]

but	gave	also	his	time	to	instruct	in	the	principles	of	the	science	of
但	给予	还	他的	时间	到	指示	在	这	原则	的	这	科学	的

['hju:mən] [wel] - ['bi:ɪŋ] — [ə'laɪk] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [baɪ] [hu:m] [hɪz; ɪz] [sku:lz] [wɜ:r; wər] [ə'tendid]

human	well	-	being	—	alike	the	poor	children	by	whom	his	schools	were	attended
人类	出色地	-	存在	—	同样	这	贫穷的	孩子们	经过	谁	他的	学校	是	参加

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

and	the	children	of	the	Queen	of	England	.
和	这	孩子们	的	这	女王	的	英格兰	.

但他同时也抽出时间向学生传授人类福祉科学的原理——无论是他学校里的贫困儿童，还是英国女王的孩子们。

[hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd] [treɪnd] [ə; eɪ] [kɔ:r] [ʌv; əv] ['ti:tʃərz] , [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd]

He	also	instructed	and	trained	a	corps	of	teachers	,	professional	and
他	还	指示	和	受过训练	一个	兵团	的	教师	,	专业的	和

[ˌvɑ:lən'tɪr] ,

volunteer	,
志愿者	,

他还指导和培训了一批教师，包括专业教师和志愿者。

[ænd; ənd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] [klæs] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - ,

and	by	one	of	the	latter	a	class	was	conducted	in	the	winter	of	1867	,
和	经过	一	的	这	后者	一个	班级	曾是	实施	在	这	冬天	的	-	,

其中一位在1867年冬天开办了一个课程，

- - [æt; ət] [ðə; ði] ['nɔ:rm(ə)l] [sku:l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] [sʌm; səm] - [tu:; tə] - ['ti:tʃərz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

'	68	at	the	Normal	School	of	this	city	of	some	35	to	40	teachers	engaged	in
-	-	在	这	普通的	学校	的	这	城市	的	一些	-	到	-	教师	已订婚的	在

[ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] [sku:lz] ,

the	practical	work	of	teaching	in	our	common	schools	,
这	实际的	工作	的	教学	在	我们的	常见的	学校	,

1968年，本市师范学校约有35至40名教师，他们从事在普通学校进行教学实践工作。

[hu:] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] , [bɪ'keɪm] , ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['twenti] [ɔ:r]

who	,	under	his	guidance	,	became	,	after	a	short	course	of	some	twenty	or
WHO	,	在下面	他的	指导	,	成为	,	后	一个	短的	课程	的	一些	二十	或者

[mɔ:r] ['lesnz; 'lesənz] ,

more	lessons	,
更多的	课程	,

在他的指导下，经过大约二十节课的短期课程后，他成为了.....

[ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['ædvəkeɪts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stʌdi] ['ɪntu:] [ðə; ði] [sku:lz] ;

enthusiastic	advocates	for	the	introduction	of	this	study	into	the	schools	;
热情的	倡导者	为了	这	介绍	的	这	学习	进入	这	学校	;

积极倡导将这项研究引入学校；

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [tiːtʃ] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəl] [sək'ses] ,

for	not	only	does	it	teach	the	conditions	of	industrial	success	,
为了	不是	仅有的	做	它	教	这	状况	的	工业的	成功	,

因为它不仅揭示了工业成功的条件，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['eθɪks] [fɑːr] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

but	it	is	also	a	science	of	morals	and	of	ethics	far	more	worthy	of
但	它	是	还	一个	科学	的	德	和	的	伦理	远的	更多的	值得	的

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [jet] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðɪs] [ɔːr] ,

the	attention	it	has	never	yet	received	in	this	or	,
这	注意力	它	有	绝不	然而	已收到	在	这	或者	,

但它也是一门道德和伦理学，远比它迄今为止在任何领域所受到的关注都更值得关注。

[ɪn'diːd] , [ɪn] ['eni] ['kʌntri] ,

indeed	,	in	any	country	,
的确	,	在	任何	国家	,

事实上，在任何国家，

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [goʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['tiːtʃɪŋ]

than	that	which	is	given	to	what	goes	under	the	name	of	moral	teaching
比	那	哪个	是	给定	到	什么	去	在下面	这	姓名	的	道德	教学

[ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] .

and	training	.
和	训练	.

比那些用于所谓道德教导和训练的东西要多得多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ]['grædʒuəl][steps] — [baɪ][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][səu'krætik] ['meθəd] [ʌv; əv]

It	is	by	gradual	steps	—	by	the	employment	of	the	Socratic	method	of
它	是	经过	逐渐地	步骤	—	经过	这	就业	的	这	苏格拉底	方法	的

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] [juːz][ʌv; əv][tekst] - [bʊks] ,

instruction	—	with	a	rare	use	of	text	-	books	,
操作说明	—	和	一个	稀有的	使用	的	文本	-	图书	,

它是通过循序渐进的方式——采用苏格拉底式教学法——并且很少使用教科书，

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrɪkət] ['prɔːbləms][ʌv; əv] [ðɪs] ['saɪəns] [kæn; kən][biː; bi][ən'foʊldəd][tuː; tə]['pjuːp(ə)lz]

that	the	most	intricate	problems	of	this	science	can	be	unfolded	to	pupils
那	这	最多	错综复杂	问题	的	这	科学	能	是	展开	到	学生

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

with	such	effect	that	a	child	of	fourteen	or	fifteen	years	of	age	,
和	这样的	影响	那	一个	孩子	的	十四	或者	十五	年	的	年龄	,

能够以如此有效的方式向学生讲解这门科学中最复杂的问题，以至于一个十四五岁的孩子，

[huː] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['jɪrz] - [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

who	shall	have	passed	through	a	course	of	four	or	five	years	'	instruction	,
WHO	将	有	通过了	通过	一个	课程	的	四	或者	五	年	-	操作说明	,

须经过四至五年的学习和培训。

[wʊd] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ik'sepʃənz] , [ə'laɪk][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][bəuθ]

would	put	to	the	blush	,	with	few	exceptions	,	alike	the	members	of	both
会	放	到	这	脸红	,	和	很少	例外情况	,	同样	这	成员	的	两个都

除了少数例外，这会让双方成员都感到尴尬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnaɪtɪd] [steɪts] ['kɑːŋgrəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pɑːrləmənt] .

houses	of	the	United	States	Congress	and	of	the	British	Parliament	.
房屋	的	这	团结的	各州	国会	和	的	这	英国	议会	.

美国国会两院和英国议会两院。

[ə; eɪ][mju'ziːəm][ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪbreri] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] ['ædʒʌŋkts][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skuːl]

A	museum	and	a	library	would	be	necessary	adjuncts	to	such	a	school
一个	博物馆	和	一个	图书馆	会	是	必要的	附属品	到	这样的	一个	学校

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

as	we	have	described	.
作为	我们	有	描述	.

正如我们所描述的那样，博物馆和图书馆是必不可少的附属设施。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['siːznz] [tuː; tə][get] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [iks'kəːʃənz]

It	would	need	but	a	few	seasons	to	get	together	in	the	various	excursions
它	会	需要	但	一个	很少	季节	到	得到	一起	在	这	各种各样的	短途旅行

['teɪkən][baɪ]['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd] ['tiːtʃərz] ,

taken	by	pupils	and	teachers	,
已采取	经过	学生	和	教师	,

只需几个学期，师生们就能在各种远足活动中再次相聚。

[kwaɪt][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][bə'tænɪk(ə)l] , [ˌentəmə'lɑːdʒɪkl] , [ænd; ənd][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['spesimənz] .

quite	a	collection	of	botanical	,	entomological	,	and	geological	specimens	.
相当	一个	收藏	的	植物	,	昆虫学	,	和	地质	标本	.

这里收藏了大量的植物学、昆虫学和地质学标本。

[ðiːz] [wʊd] [sɜːrv] [æz; əz]['ɑːbdʒekts][fɔːr; fər] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] ['tiːtʃɚz] ['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd]

These	would	serve	as	objects	for	illustrating	the	teacher's	lessons	,	and
这些	会	服务	作为	对象	为了	图示	这	老师的	课程	,	和

[fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] .

for	examination	by	the	pupils	.
为了	考试	经过	这	学生	.

这些物品将用作教师讲解课程的教具，以及供学生检验的教具。

[ðə; ði] ['draɪɪŋ] , [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][plænts] , ['ænɪmlz] , [ænd; ənd]

The	drying	,	preservation	,	and	arrangement	of	plants	,	animals	,	and
这	烘干	,	保存	,	和	安排	的	植物	,	动物	,	和

['mɪnɚəlz, 'mɪnrəlz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [wʊd] [ə'sɪst] ,

minerals	,	in	which	the	pupils	would	assist	,
矿物	,	在	哪个	这	学生	会	协助	,

学生们将协助进行植物、动物和矿物的干燥、保存和整理工作。

[wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [skɪl] [ænd; ənd][dek'sterəti] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd]

would	serve	to	impart	to	them	a	skill	and	dexterity	,	which	they	would
会	服务	到	传授	到	他们	一个	技能	和	灵巧	,	哪个	他们	会

[noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['vælјuː] ,

know	how	to	value	,
知道	如何	到	价值	,

这有助于赋予他们技能和灵巧性，使他们懂得珍惜这些技能和灵巧性。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['iːgər] [tuː; tə][ə'kwaɪər] , [ænd; ənd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['friːkwənt] ['vɪzɪts]

and	would	be	eager	to	acquire	,	and	,	together	with	their	frequent	visits
和	会	是	渴望的	到	获得	,	和	,	一起	和	他们的	频繁	访问

[tuː; tə][ðə; ði][mjuˈziːəm] ,

to	the	museum	,
到	这	博物馆	,

他们会渴望获得这些藏品，而且，由于他们经常参观博物馆，

[wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]

would	serve	to	cultivate	a	love	of	nature	and	devotion	to	the	study	of
会	服务	到	培育	一个	爱	的	自然	和	虔诚	到	这	学习	的

[hɜːr; hər][wɜːrks] .

her	works	.
她	作品	.

有助于培养对自然的热爱和对她作品的研究热情。

[ðə; ði]['laɪbreri] , [bɪ'saɪdz] [kən'teɪnɪŋ] ['triːtiziz] [ɑːn] ['saɪəns] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['refrəns] , [wʊd] [biː; bi]

The	library	,	besides	containing	treatises	on	science	and	for	reference	,	would	be
这	图书馆	,	除了	包含	论文	在	科学	和	为了	参考	,	会	是

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ʌv; əv] ['trævlz] ,

filled	with	books	of	travels	,
已填	和	图书	的	旅行	,

图书馆除了收藏科学论著和参考书籍外，还会收藏大量游记。

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊblɚ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['klæsɪks] ;

and	the	nobler	English	and	foreign	classics	;
和	这	更高贵	英语	和	外国的	经典	;

以及更优秀的英国和外国经典作品;

[ðə; ði] [bʊks] [wʊd] [biː; bi] [ləund] [tuː; tə][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][æz; əz][ɪn]['ɔːrd(ə)neri]['sɜːrkjəˌletɪŋ]['laɪbrɛˌriːz] ,

the	books	would	be	loaned	to	the	pupils	as	in	ordinary	circulating	libraries	,
这	图书	会	是	借出的	到	这	学生	作为	在	普通的	循环	图书馆	,

这些书籍将像普通流通图书馆一样借给学生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [wʊd] [biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['betər] [klæs] [ʌv; əv]

and	a	pleasant	reading	-	room	would	be	furnished	with	the	better	class	of
和	一个	令人愉快的	阅读	-	房间	会	是	提供	和	这	更好的	班级	的

[ˌpiəri'ɔdikəlz][ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] .

periodicals	and	newspapers	.
期刊	和	报纸	.

舒适的阅览室里会摆放着较好的期刊和报纸。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][mju'ziːəm][ɔːr] ['riːdɪŋ] -

To	be	deprived	for	a	time	of	the	right	to	visit	the	museum	or	reading	-
到	是	被剥夺的	为了	一个	时间	的	这	正确的	到	访问	这	博物馆	或者	阅读	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

暂时被剥夺参观博物馆或阅览室的权利

[ɔːr][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] ,

or	to	borrow	books	from	the	library	,
或者	到	借	图书	从	这	图书馆	,

或者从图书馆借书，

[wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['pʌnɪʃmənts] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

would	be	one	of	the	severest	punishments	known	in	the	school	.
会	是	一	的	这	最严重	惩罚	已知	在	这	学校	.

这将是学校里最严厉的惩罚之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	is	hardly	necessary	to	say	that	the	selection	of	the	principal	of	such	a
它	是	几乎	必要的	到	说	那	这	选择	的	这	主要的	的	这样的	一个

[skuːl] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['prɔːbləms][ʌv; əv][ɪts]

school	as	we	have	indicated	is	among	the	most	difficult	problems	of	its
学校	作为	我们	有	表明的	是	之中	这	最多	难的	问题	的	它是

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

毋庸赘言，对于我们所说的这所学校而言，校长的遴选是建校过程中最困难的问题之一。

[hɪz; ɪz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [æz; əz][kæn; kən]

His	qualifications	should	be	as	near	the	perfection	of	manhood	as	can
他的	资格	应该	是	作为	靠近	这	完美	的	男子气概	作为	能

['pɑːsəbli] [biː; bi] [faʊnd] .

possibly	be	found	.
可能	是	成立	.

他的素质应该接近完美，堪称男子汉的典范。

[ɪn'vaɪtɪd]
Invited
受邀

受邀

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['sæləri] ([tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendənt] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['steɪtɪd][sʌm; səm]
by a large and generous salary (to be dependent , beyond a stated sum
经过 一个 大的 和 慷慨的 薪水 (到 是 依赖 , 超过 一个 声明 和
,
,
,

通过丰厚的薪水（超出一定数额的部分，

[ɑːn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz]) , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [kʊd; kəd]
on the number of the pupils) , it is to be hoped such a teacher could
在 这 数字 的 这 学生) , 它 是 到 是 希望 这样的 一个 老师 可以
[biː; bi] [faʊnd] .
be found .
是 成立 .

考虑到学生人数，希望能够找到这样一位老师。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] , ['æftər][ə; eɪ] [fɪkst] ['pɪriəd] [ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n] ,
Such a principal , after a fixed period of probation ,
这样的 一个 主要的 , 后 一个 固定的 时期 的 缓刑 ,

这样的校长，经过一段固定的试用期后，

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'muːvəbl] [ɪk'sept] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [voʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
should not be removable except on a very large vote of the proprietors of the
应该 不是 是 可拆卸的 除了 在 一个 非常 大的 投票 的 这 业主 的 这
[skuːl] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,
school to that effect ,
学校 到 那 影响 ,

除非经学校所有者以压倒性多数投票通过，否则不应予以解职。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['veɪkeɪtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] - [ɔːr] - ['jɪrz] .
but his office should be vacated on his attaining the age of 60 or 65 years .
但 他的 办公室 应该 是 空置 在 他的 达到 这 年龄 的 - 或者 - 年 .

但他的职位应该在他年满 60 岁或 65 岁时空缺。

[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tiːtʃərz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left][tuː; tə]
The selection of teachers to assist him in his duties should be left to
这 选择 的 教师 到 协助 他 在 他的 职责 应该 是 左边 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

挑选协助他履行职责的教师应该由他自己决定。

[ðə; ði][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['tiːtʃərz] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi][lɑːrdʒ] ,
The remuneration of the assistant teachers should also be large ,
这 报酬 的 这 助手 教师 应该 还 是 大的 ,

助教的薪酬也应该很高。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['kʌmfərt] ,
and should be such as not only to enable them to live in comfort ,
和 应该 是 这样的 作为 不是 仅有的 到 使能够 他们 到 居住 在 舒适 ,

而且不仅应该让他们过上舒适的生活，

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] ['æmp(ə)l][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər]['fjuːtʃər] [wen] [ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv]['leɪbər][ʃæl; ʃəl]

but	to	make	ample	provision	for	their	future	when	the	age	of	labor	shall
但	到	制作	充足	条款	为了	他们的	未来	什么时候	这	年龄	的	劳动	将

[hæv; həv] [pæst] .

have	passed	.
有	通过了	.

但要为他们劳动时代结束后的未来做好充分的准备。

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	chief	position	in	society	should	be	assured	to	the	principal	and	his
这	首席	位置	在	社会	应该	是	保证	到	这	主要的	和	他的

[ə'sɪstənts] [baɪ][ðə; ðɪ] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl] .

assistants	by	the	proprietors	of	the	school	.
助理	经过	这	业主	的	这	学校	.

学校的拥有者应该确保校长及其助手在社会中占据主导地位。

[ðə; ðɪ]['vɪzɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrmər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lætər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd]

The	visits	of	the	former	to	the	houses	of	the	latter	should	be	regarded
这	访问	的	这	以前的	到	这	房屋	的	这	后者	应该	是	认为

[æz; əz][æn; ən] ['ɑːnər] ,

as	an	honor	,
作为	一个	荣誉	,

前者拜访后者的住所应被视为一种荣幸。

[ðə; ðɪ] ['gretɪst] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['defərəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

the	greatest	respect	and	deference	should	be	paid	to	them	,
这	最	尊重	和	尊重	应该	是	有薪酬的	到	他们	,

应当给予他们最大的尊重和敬意。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pjuːp(ə)lz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd]

and	the	pupils	should	be	taught	to	look	upon	them	with	love	and
和	这	学生	应该	是	教授	到	看	之上	他们	和	爱	和

[rɪ'spekt] [nekst]['oʊnli][tuː; tə] [ðæt] [ðeɪ] [peɪ] [ðer; ðər]['perənts] .

respect	next	only	to	that	they	pay	their	parents	.
尊重	下一个	仅有的	到	那	他们	支付	他们的	父母	.

应该教导学生以仅次于对待父母的爱戴和尊重来看待他们。

[ðə; ðɪ] [best] [ɪn'vestmənt] [ə; eɪ]['perənt][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['prɑːpər]

The	best	investment	a	parent	can	make	of	his	wealth	is	in	the	proper
这	最好的	投资	一个	父母	能	制作	的	他的	财富	是	在	这	恰当的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

education	of	his	children	.
教育	的	他的	孩子们	.

父母能做的最好的财富投资就是对子女进行良好的教育。

[laɪf] [ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] , [tuː; tə] [groʊ] , [tuː; tə] [iːt] , [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [briːð] .

Life	is	not	merely	to	be	born	,	to	grow	,	to	eat	,	to	drink	,	and	breathe	.
生活	是	不是	仅仅	到	是	出生	,	到	生长	,	到	吃	,	到	喝	,	和	呼吸	.

生命不仅仅是出生、成长、吃饭、喝水和呼吸。

[nɔɪz] [ɪz][nɑːt]['mjuːzɪk] .

Noise	is	not	music	.
噪音	是	不是	音乐	.

噪音不是音乐。

[laɪf] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Life	is	such	as	we	take	it	and	make	it	,
生活	是	这样的	作为	我们	拿	它	和	制作	它	,

生活就是我们接受并创造的。

[ɔ:r] ['ræðər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][baɪ] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m]
or **rather** **as** **it** **is** **taken** **hold** **of** **and** **made** **for** **us** **by** **those** **to** **whom**
或者 相当 作为 它 是 已采取 抓住 的 和 制成 为了 我们 经过 那些 到 谁
[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ju:θfl] [deɪz] [ɪz] [ɪn'trʌst] .
the **care** **of** **our** **youthful** **days** **is** **intrusted** **.**
这 关心 的 我们的 青春 天 是 受托人 .

或者更确切地说，是那些受托照顾我们青春岁月的人所把握和为我们创造的。

[let] [ˌju: 'es] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['pɪktʃər] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'du:st] [baɪ]
Let **us** **endeavor** **to** **picture** **to** **ourselves** **the** **being** **likely** **to** **be** **produced** **by**
让 我们 努力 到 图片 到 我们自己 这 存在 可能 到 是 生产 经过
[ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] ,
a **system** **of** **teaching** **and** **training** **,**
一个 系统 的 教学 和 训练 ,

让我们试着想象一下，一套教学和训练体系可能会培养出怎样的人。

[kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv]['ɪndɪkeɪtɪd] [ə'bʌv] .
continued **for** **successive** **generations** **,** **such** **as** **we** **have** **indicated** **above** **.**
持续 为了 连续 几代人 , 这样的 作为 我们 有 表明的 多于 .

如上所述，这种延续一直延续了好几代。

[let] [ˌju: 'es][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [fʊl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][kəm'pleks][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['ɔ:rgən]
Let **us** **imagine** **the** **full** **development** **of** **the** **most** **complex** **of** **nature's** **organ**
让 我们 想象 这 满的 发展 的 这 最多 复杂的 的 自然的 器官

让我们想象一下自然界最复杂器官的完全发育过程。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

['ɪzəmz] — [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['lɪvɪŋ] ['ɔ:rgənɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] , [ðə; ði]['leɪtɪst]['prɑ:dʌkt]
isms **—** **a** **part** **of** **the** **one** **living** **organism** **of** **the** **Universe** **,** **the** **latest** **product**
主义 — 一个 部分 的 这 一 活的 生物 的 这 宇宙 , 这 最新的 产品
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['læbrətɔ:ri] ;
of **her** **laboratory** **;**
的 她 实验室 ;

主义——宇宙唯一生命有机体的一部分，是她实验室的最新产物；

[kən'sɪdərd] , [æz; əz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:zmoʊs] , [ðə; ði][moʊst]['pɜ:rfɪkt] ,
considered **,** **as** **a** **part** **of** **the** **great** **Cosmos** **,** **the** **most** **perfect** **,**
经过考虑的 , 作为 一个 部分 的 这 伟大的 宇宙 , 这 最多 完美的 ,

被认为是伟大宇宙的一部分，是最完美的，

[jet] [bʌt; bət][æn; ən]['ɪntɪdʒər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ; [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz]
yet **but** **an** **integer** **in** **the** **whole** **;** **the** **ultimate** **development** **of** **nature's**
然而 但 一个 整数 在 这 所有的 ; 这 最终的 发展 的 自然的
['kemɪstri] ,
chemistry **,**
化学 ,

然而，它只是整体中的一个整数；是自然化学的最终发展。

[jet] ['fɔ:miŋ] [æn; ən]['ætəm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] ['ju:nəti] ; [kəm'baɪnɪŋ] [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði]
yet **forming** **an** **atom** **of** **her** **living** **unity** **;** **combining** **and** **possessing** **the**
然而 成型 一个 原子 的 她 活的 统一 ; 结合 和 拥有 这
['waɪdɪst] [rɪ'leɪʃnʃɪps] ,
widest **relationships** **,**
最宽 关系 ,

然而，它却构成了她生命统一体的一个原子；它结合并拥有最广泛的关系，

['i:v(ə)n] [ɪm'breɪsɪŋ] [ˌðer'ɪn] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [hu:z] [tru:] [rɪ'leɪʃnʃɪps]

even	embracing	therein	the	entire	volume	of	that	nature	whose	true	relationships
甚至	拥抱	其中	这	全部的	体积	的	那	自然	谁	真的	关系

[kəm'praɪz] [ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] ,

comprise	all	knowledge	,
包括	全部	知识	,

甚至将构成一切知识的自然本质的全部内容也包含在其中，而这种本质的真实关系正是所有知识的根基。

['tru:li] “ [ðə; ði]['nəublist] ['stʌdi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

truly	“	the	noblest	study	of	mankind	.
真的	“	这	最高贵	学习	的	人类	.

真可谓“人类最高尚的学问”。

” [let] [ˌju: 'es][traɪ][ænd; ənd] [drɔ:] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpt] [mæn] !

”	Let	us	try	and	draw	the	picture	of	the	developed	man	!
”	让	我们	尝试	和	画	这	图片	的	这	发达	男人	!

让我们试着描绘一下发达人的形象！

[roʊ'bʌst][ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [ʌv; əv] [lɪm] , [sɪ'metrɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ʃeɪp] , [hɪz; ɪz] ['mʌslz] ['swelɪŋ] [bɪ'ni:θ]

Robust	and	supple	of	limb	,	symmetrical	of	shape	,	his	muscles	swelling	beneath
强壮的	和	柔软	的	肢	,	对称的	的	形状	,	他的	肌肉	肿胀	下面

[ðer; ðər] ['helθi] [dɪ'veləpmənt] ;

their	healthy	development	;
他们的	健康	发展	;

四肢强健灵活，体态匀称，肌肉在健康发育的支撑下隆起；

[wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] ,

with	head	erect	,	conscious	of	his	strength	and	skill	,
和	头	直立	,	有意识的	的	他的	力量	和	技能	,

他昂首挺胸，对自己的力量和技巧充满自信。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [pʊts] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,

which	he	puts	forth	for	the	protection	of	the	weak	,
哪个	他	放置	前进	为了	这	保护	的	这	虚弱的	,

他提出的保护弱者的方案，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [hɜ:r; hər] ['baʊntiəs] ['stɔrz] ; [fri:]

and	for	the	purpose	of	drawing	from	nature	her	bounteous	stores	;	free
和	为了	这	目的	的	绘画	从	自然	她	丰饶的	商店	;	自由的

[frʌm; frəm] ['sɪknəs] [ɔ:r] [dɪ'zi:z] ,

from	sickness	or	disease	,
从	疾病	或者	疾病	,

为了汲取大自然的丰富馈赠；免受疾病侵扰，

[ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] , [æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] , [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]

in	harmony	with	nature	,	at	peace	with	his	fellow	-	men	,	possessing	a
在	和谐	和	自然	,	在	和平	和	他的	同伴	-	男人	,	拥有	一个

['kɑ:mpɪtənt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [lɔ:z] ,

competent	knowledge	of	nature's	laws	,
胜任的	知识	的	自然的	法律	,

与自然和谐相处，与他人和平共处，精通自然规律，

[ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ə'kɔ:rd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] , “ ['sɪtɪŋ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz]

and	guiding	his	conduct	to	be	in	accord	therewith	,	“	sitting	beneath	his
和	指导	他的	执行	到	是	在	符合	由此	,	“	坐着	下面	他的

[oʊn] [vaɪn][ænd; ənd][fɪg] - [tri:] , ”

own	vine	and	fig	-	tree	,	”
自己的	藤	和	如图	-	树	,	”

并引导自己的行为与此相符，“坐在自己的葡萄树和无花果树下”，

“ ['blesɪd; blest][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , ” [ænd; ənd] [di'fju:sɪŋ] ['blesɪŋz] [ænd; ənd]

“	blessed	in	all	the	works	of	his	hands	,	”	and	diffusing	blessings	and
“	蒙福	在	全部	这	作品	的	他的	双手	,	”	和	扩散	祝福	和

['hæpinəs] [ə'raʊnd] .

happiness	around	.
幸福	大约	.

“因他手所做的一切而蒙福”，并将祝福和幸福散播到周围。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helθi] [maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['helθi] [freɪm] ,

Such	is	the	picture	of	the	healthy	mind	in	a	healthy	frame	,
这样的	是	这	图片	的	这	健康	头脑	在	一个	健康	框架	,

这就是健康心灵与健康体魄的和谐画面。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn]['mænz] ['paʊər] [tu:; tə] ['proʊkrieɪt] [ænd; ənd] [rɪr] !

which	it	is	in	man's	power	to	procreate	and	rear	!
哪个	它	是	在	男人的	力量	到	生育	和	后部	!

这是人类有能力繁衍和养育后代的!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ə'pendɪks] .

APPENDIX	.
附录	.

附录。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ə'pendɪks] .

APPENDIX	.
附录	.

附录。

[dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

Department	of	Public	Instruction	,
部门	的	民众	操作说明	,

公共教育部门

['kɔ:rnər][ʌv; əv][grænd][ænd; ənd][elm] [stri:ts] ,

Corner	of	Grand	and	Elm	Streets	,
角落	的	盛大	和	榆树	街道	,

格兰德街和榆树街的拐角处

[nu:] [jɔ:k] , [dʒu:n] 5th , - .

New	York	,	June	5th	,	1869	.
新的	约克	,	六月	5th	,	-	.

纽约，1869年6月5日。

[tu:; tə]['mæ^nəs][groʊs] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

To	Magnus	Gross	,	Esq	.	,
到	马格努斯	总的	,	先生	.	,

致马格努斯·格罗斯先生：

['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ker] ,

Chairman	**of**	**the**	**“**	**Executive**	**Committee**	**for**	**the**	**Care**	**,**
主席	的	这	“	管理人员	委员会	为了	这	关心	,

“护理执行委员会”主席

['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] :

Government	**and**	**Management**	**of**	**the**	**College**	**of**	**the**	**City**	**of**	**New**	**York**	**:**
政府	和	管理	的	这	大学	的	这	城市	的	新的	约克	:

纽约市立学院的政府和管理：

” [dɪr] [sɜ:r] , — [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [di:p]

”	**Dear**	**Sir**	**,**	**—**	**I**	**have**	**observed**	**with**	**surprise**	**,**	**and**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**deep**
”	亲爱的	先生	,	—	我	有	观察到	和	惊喜	,	和	和	一个	感觉	的	深的

[rɪ'gret] ,

regret	**,**
后悔	,

“尊敬的先生：——我惊讶地发现，并深感遗憾，

[ðæt] [ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'ti:z] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ]

that	**the**	**proposition**	**is**	**entertained**	**by**	**a**	**large**	**number**	**of**	**the**	**Trustees**	**of**	**filling**
那	这	主张	是	娱乐	经过	一个	大的	数字	的	这	受托人	的	填充

[ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] ['lætn] [ænd; ənd] [gri:k] ,

the	**chair**	**of**	**Latin**	**and**	**Greek**	**,**
这	椅子	的	拉丁	和	希腊语	,

许多理事都赞成设立拉丁语和希腊语教席。

[naʊ] ['veɪkənt] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] ['seprət] [tʃerz] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ,

now	**vacant**	**,**	**and**	**even**	**of**	**establishing**	**separate**	**chairs**	**for**	**each**	**,**
现在	空缺	,	和	甚至	的	建立	分离	椅子	为了	每个	,

现在空着，甚至还要为每个人单独设置椅子，

[æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ; [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəseri]

at	**the**	**College**	**of**	**the**	**City**	**of**	**New**	**York**	**;**	**involving**	**,**	**with**	**the**	**necessary**
在	这	大学	的	这	城市	的	新的	约克	;	涉及	,	和	这	必要的

['tu:tɜ-z] ,

tutors	**,**
导师	,

在纽约市立学院；在必要的导师指导下，

[æn; ən] ['aʊtleɪ] [ʌv; əv][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] $20 , - [pər] ['ænəm] .

an	**outlay**	**of**	**not**	**less**	**than**	**$20**	**,**	**000**	**per**	**annum**	**.**
一个	支出	的	不是	较少的	比	$20	,	-	每	年	.

每年支出不少于 20,000 美元。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ɔ:l][ɪts] ['beərɪŋz] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [tu:] [væst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [ɪn][ðə; ði]

The	**subject**	**in**	**all**	**its**	**bearings**	**is**	**one**	**of**	**too**	**vast**	**importance**	**to**	**be**	**treated**	**in**	**the**
这	主题	在	全部	它是	轴承	是	一	的	也	广阔的	重要性	到	是	治疗	在	这

['ɔ:rd(ə)neri] ['meθəd] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] ,

ordinary	**method**	**of**	**discussion**	**by**	**the**	**Committee**	**,**
普通的	方法	的	讨论	经过	这	委员会	,

该议题事关重大，涉及方方面面，委员会无法以通常的讨论方式进行处理。

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔ:r] [beg] [li:v] [tu:; tə] [pleɪs] [maɪ] [vju:z] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

and	**I**	**therefore**	**beg**	**leave**	**to**	**place**	**my**	**views**	**in**	**writing**	**,**
和	我	所以	求	离开	到	地方	我的	浏览	在	写作	,

因此，我谨以书面形式陈述我的观点。

[tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ðer; ðər] [rɪˈsiːvɪŋ] [mɔːr] [məˈtʃʊrd] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ˈɔːrəl] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [kʊd; kəd]

to	insure	their	receiving	more	matured	consideration	than	oral	observations	could
到	保证	他们的	接收	更多的	成熟的	考虑	比	口服	观察	可以

[sɪˈkjʊr] .

secure	.
安全的	.

以确保他们获得比口头意见更成熟的考虑。

[aɪ] [pæs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ([ɑːn] [wɪtʃ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ɪgˈzɪsts]) [æz; əz]

I	pass	over	the	question	(	on	which	considerable	difference	of	opinion	exists	)	as
我	经过	超过	这	问题	(	在	哪个	大量	不同之处	的	观点	存在	)	作为

[tuː; tə][ðə; ði][prəˈpraɪəti][ʌv; əv] [səˈsteɪnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

to	the	propriety	of	sustaining	at	all	,
到	这	礼	的	维持	在	全部	,

我不讨论是否应该维持下去这个问题（对此存在相当大的意见分歧），

[æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈfɔːrst] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʌblɪk] ,

at	the	enforced	expense	of	the	public	,
在	这	强制执行	费用	的	这	民众	,

以公共资金强制支付，

[æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [niːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti]

an	educational	institution	to	supply	the	needs	which	the	College	of	the	City
一个	教育	机构	到	供应	这	需求	哪个	这	大学	的	这	城市

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ɪz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [miːt] .

of	New	York	is	intended	to	meet	.
的	新的	约克	是	故意的	到	见面	.

一所教育机构，旨在满足纽约市立学院所要满足的需求。

[ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ɪgˈzɪsts][baɪ] [lɔː] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪts] [ˈgɑːdɪənz] ,

The	College	exists	by	law	;	we	are	its	guardians	,
这	大学	存在	经过	法律	;	我们	是	它是	守护者	,

学院依法存在；我们是它的守护者。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ɪz] ,

and	the	only	question	we	have	to	consider	is	,
和	这	仅有的	问题	我们	有	到	考虑	是	,

我们唯一需要考虑的问题是：

[haʊ] [moʊst] [ɪˈfɪʃ(ə)ntli] [ænd; ənd][moʊst] [ˌiːkəˈnɑːmɪkli] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [əˈteɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

how	most	efficiently	and	most	economically	to	secure	the	attainment	of	the
如何	最多	高效	和	最多	经济上	到	安全的	这	素养	的	这

['ɛndz] [dɪˈzaɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] .

ends	desired	by	the	Legislature	.
结束	想要的	经过	这	立法机关	.

如何以最有效、最经济的方式实现立法机关所期望的目标。

[ðiːz] ['ɛndz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][noʊ] [daʊt] [ɔːl] [əˈgriː] [tuː; tə][biː; bi] — [fɜːrst] :

These	ends	we	shall	no	doubt	all	agree	to	be	—	first	:
这些	结束	我们	将	不	怀疑	全部	同意	到	是	—	第一的	:

我们无疑都会同意，以下目标是：首先：

[ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [pəˈzest] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l]['tæləntz] ,

that	any	of	the	youth	of	this	city	possessed	of	special	talents	,
那	任何	的	这	青年	的	这	城市	拥有	的	特别的	天赋	,

这座城市里的任何年轻人都拥有特殊才能，

[bʌt; bət] ['lækɪŋ] [miːnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] ,

but	lacking	means	for	their	cultivation	,
但	缺乏	方法	为了	他们的	栽培	,

但缺乏种植这些作物的手段，

[meɪ] [hæv; həv] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [ri:tʃ] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðə; ði][best]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]

may	have	placed	within	their	reach	an	education	the	best	possible	for	the
可能	有	放置	之内	他们的	抵达	一个	教育	这	最好的	可能的	为了	这

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['paʊɚz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

development	of	their	powers	for	the
发展	的	他们的	权力	为了	这

或许已经为他们提供了最好的教育，以发展他们的能力。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ; [ænd; ənd] , ['sekənd] ,

benefit	of	themselves	and	of	the	community	;	and	,	second	,
益处	的	他们自己	和	的	这	社区	;	和	,	第二	,

对他们自身和社会有益；其次，

[tu:; tə][prə'vaɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [wel] - [tu:; tə] - [du:][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [pər'sʊ] ['ju:sf(ə)l]

to	provide	for	the	comparatively	well	-	to	-	do	the	means	of	pursuing	useful
到	提供	为了	这	比较	出色地	-	到	-	做	这	方法	的	追求	有用

['stʌdiz] [ɪn][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [kəm'pelɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][prə'vaɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

studies	in	compensation	for	compelling	them	to	provide	for	the	instruction
研究	在	赔偿	为了	引人注目的	他们	到	提供	为了	这	操作说明

[ʌv; əv][ðer; ðər] [les] ['fɔ:rtʃənət] ['sɪtəznz] .

of	their	less	fortunate	citizens	.
的	他们的	较少的	幸运	公民	.

为相对富裕的人提供进行有益学习的途径，以此补偿他们被迫承担教育贫困公民的责任。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][self] - ['evɪdənt] [ðæt] [wət'evər] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['stʌdiz] [wɪl] [tend][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]

As	it	is	self	-	evident	that	whatever	course	of	studies	will	tend	to	secure	the
作为	它	是	自己	-	明显	那	任何	课程	的	研究	将要	趋向	到	安全的	这

[fɜ:rst][ʌv; əv] [ði:z] ['ɛndz] [wɪl] [tend]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,

first	of	these	ends	will	tend	also	to	secure	the	second	and	less	important	,
第一的	的	这些	结束	将要	趋向	还	到	安全的	这	第二	和	较少的	重要的	,

显而易见，任何有助于实现第一个目标的学习课程，也往往会有助于实现第二个（相对次要的）目标。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [sperd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:] - [foʊld][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

we	are	spared	the	necessity	of	a	two	-	fold	investigation	.
我们	是	幸存	这	必要性	的	一个	二	-	折叠	调查	.

我们因此免去了进行双重调查的必要。

[ə; eɪ] ['veri] [fju:] [stə'tɪstɪks] [sə'faɪs] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɛndz][hæz; həz] [bɪn]

A	very	few	statistics	suffice	to	show	that	neither	of	these	ends	has	been
一个	非常	很少	统计数据	足够了	到	展示	那	两者都不	的	这些	结束	有	到过

[ˌhɪðər'tu:] [ə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .

hitherto	attained	by	the	College	of	the	City	of	New	York	.
迄今为止	已达到	经过	这	大学	的	这	城市	的	新的	约克	.

只需少量统计数据即可表明，纽约市立学院迄今为止尚未实现这两个目标。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌɪmə'tɪriəl] [wʌt] [jɪr] [wi:; wi] [sɪ'lekt] [fɔ:r; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

It	is	immaterial	what	year	we	select	for	examination	,
它	是	无关紧要	什么	年	我们	选择	为了	考试	,

选择哪一年参加考试并不重要。

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [wɪtʃ] ['fa:loʊ] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [ber] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['relətɪv] [prə'pɔ:ʃəns]

the	numbers	which	follow	will	be	found	to	bear	about	the	same	relative	proportions
这	数字	哪个	跟随	将要	是	成立	到	熊	关于	这	相同的	相对的	比例

[ɪn] ['evri] [jɪr] .

in	every	year	.
在	每一个	年	.

下文中的数字在每一年都具有大致相同的相对比例。

[aɪ][kwoʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌs'ti:z] - [rɪ'pɔ:rt] [fɔ:r; fər] - ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst]

I	quote	from	the	Trustees	'	Report	for	1866	merely	because	it	is	the	latest
我	引用	从	这	受托人	-	报告	为了	-	仅仅	因为	它	是	这	最新的

['dɑ:kjumənt][æt; ət][hænd] [wɪtʃ] ['fə:niʃiz] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['klæsɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv]

document	at	hand	which	furnishes	the	numbers	in	the	different	classes	and	of
文档	在	手	哪个	提供	这	数字	在	这	不同的	课程	和	的

[ðə; ði]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] ;

the	graduates	;
这	毕业生	;

我引用 1866 年的受托人报告，仅仅是因为它是手头最新的文件，其中提供了不同班级和毕业生的数量；

[frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'pɔ:rt][aɪ][faɪnd] ,

from	this	report	I	find	,
从	这	报告	我	寻找	,

从这份报告中我发现：

[ðæt] [waɪl] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['hʌndrəd][ænd; ənd] ['eɪti] - [wʌn] ['stjʊdnts] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri]

that	while	there	were	three	hundred	and	eighty	-	one	students	in	the	introductory
那	尽管	那里	是	三	百	和	八十	-	一	学生	在	这	引言

[klæs] ,

class	,
班级	,

虽然入门班共有381名学生，

['oʊnli] ['twenti] - [faɪv]['grædʒueɪtɪd][ɪn] [ðæt] [jɪr] .

only	twenty	-	five	graduated	in	that	year	.
仅有的	二十	-	五	毕业	在	那	年	.

那一年只有二十五人毕业。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][ɪn] - [wʌz; wəz] ['θɜ:rti] , [ænd; ənd] ['twenti] - [naɪn][ɪn]

The	number	of	graduates	in	1867	was	thirty	,	and	twenty	-	nine	in
这	数字	的	毕业生	在	-	曾是	三十	,	和	二十	-	九	在

[dʒʊ'laɪ] , - .

July	,	1868	.
七月	,	-	.

1867 年毕业生人数为 30 人，1868 年 7 月毕业生人数为 29 人。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [wʌn] [hu:] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] [klæs] [ɪn]

Of	the	three	hundred	and	eighty	-	one	who	composed	the	introductory	class	in
的	这	三	百	和	八十	-	一	WHO	由	这	引言	班级	在

- ,

1866	,
-	,

1866年首届入学班共有381名学生，

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [wʌn] [left] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] ,

one	hundred	and	fifty	-	one	left	the	College	during	the	year	,
一	百	和	五十	-	一	左边	这	大学	期间	这	年	,

该年度共有151人离开了学院。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] [hu:] [rɪ'meɪnd] [wɪl] [hæv; həv] ['dwindld]

and	doubtless	the	two	hundred	and	thirty	who	remained	will	have	dwindled
和	毫无疑问	这	二	百	和	三十	WHO	剩余	将要	有	减少

[tu:; tə][ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv][ɔ:r]['θɜ:rti][baɪ][ðə; ði] [jɪr] - .

to	about	twenty	-	five	or	thirty	by	the	year	1871	.
到	关于	二十	-	五	或者	三十	经过	这	年	-	.

毫无疑问，到 1871 年，剩下的 230 人将减少到大约 25 或 30 人。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [sʌm; səm][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd][ænd; ənd] ['eɪti] - [wʌn] [liːv]

Without	doubt	some	proportion	of	the	three	hundred	and	eighty	-	one	leave
没有	怀疑	一些	部分	的	这	三	百	和	八十	-	一	离开

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ʌndər][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ,

the	College	because	of	the	necessity	they	are	under	of	obtaining	,
这	大学	因为	的	这	必要性	他们	是	在下面	的	获得	,

毫无疑问，这381人中的一部分人离开学院是因为他们迫切需要获得报酬。

[baɪ][ðer; ðər]['leɪbər] , [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] ;

by	their	labor	,	the	means	of	subsistence	;
经过	他们的	劳动	,	这	方法	的	生存	;

通过他们的劳动，获得生活资料；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [ðiːz] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [wʌn][ɑːr; ər][ðə; ði]

but	when	it	is	remembered	that	these	three	hundred	and	eighty	-	one	are	the
但	什么时候	它	是	记得	那	这些	三	百	和	八十	-	一	是	这

[pɪkt] [juːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːlz] ,

picked	youth	from	the	many	thousands	attending	the	public	schools	,
挑选	青年	从	这	许多	数千	参加	这	民众	学校	,

但当我们想起这三百八十一名学生是从公立学校成千上万名学生中挑选出来的时，就会明白这一切的意义所在。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [men][ænd; ənd] [juːθ] [ɪm'bjuːd][wɪð; wɪθ]

and	when	the	sacrifices	and	privations	which	men	and	youth	imbued	with
和	什么时候	这	牺牲	和	匮乏	哪个	男人	和	青年	注入	和

[ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [wɪl] [meɪk] [ænd; ənd][ˌʌndər'goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv]

a	love	of	learning	will	make	and	undergo	for	the	acquirement	of
一个	爱	的	学习	将要	制作	和	经历	为了	这	取得	的

['nɑːlɪdʒ] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] ,

knowledge	are	borne	in	mind	,
知识	是	出生	在	头脑	,

当我们想到那些热爱学习的成年人和青年为了获取知识所要做出的牺牲和承受的苦难时，

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ɪt'self][tuː; tə]

we	must	look	to	something	in	the	constitution	of	the	College	itself	to
我们	必须	看	到	某物	在	这	宪法	的	这	大学	本身	到

[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɑːr 'iː]

account	for	this	re
帐户	为了	这	关于

我们必须从学院章程本身寻找解释这一现象的依据。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['sʌlt] .

sult	.
结果	.

结果。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][meɪn] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf]
we **can** **but** **come** **to** **the** **conclusion** **that** **the** **main** **cause** **of** **this** **falling** **off**
我们 能 但 来 到 这 结论 那 这 主要的 原因 的 这 坠落 离开
[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [grəuz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd][ðer; ðər]
is **to** **be** **found** **in** **the** **feeling** **which** **grows** **upon** **the** **pupils** **and** **their**
是 到 是 成立 在 这 感觉 哪个 生长 之上 这 学生 和 他们的
['gɑːdɪənz] ,
guardians **,**
守护者 ,

我们只能得出这样的结论：这种退步的主要原因在于学生及其监护人心中滋生的某种情绪。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'saɪnd] .
of **the** **comparative** **uselessness** **of** **the** **studies** **to** **which** **they** **are** **consigned** **.**
的 这 比较 无用性 的 这 研究 到 哪个 他们 是 寄售 .

它们所进行的研究相对而言毫无用处。

[let] [ˌjuː 'es][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['stʌdiz] ,
Let **us** **examine** **the** **course** **of** **studies** **,**
让 我们 检查 这 课程 的 研究 ,

让我们来考察一下课程设置。

[æz; əz]['gɪv(ə)n][frʌm; frəm]['peɪdʒɪz][eɪt][tuː; tə] - [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [trʌs'tiːz]
as **given** **from** **pages** **8** **to** **14** **of** **the** **Report** **of** **the** **Board** **of** **Trustees**
作为 给定 从 页面 8 到 - 的 这 报告 的 这 木板 的 受托人
[fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] - ,
for **the** **year** **1866** **,**
为了 这 年 - ,

摘自1866年董事会报告第8至14页：

[ɔːr][frʌm; frəm]['peɪdʒɪz] - [tuː; tə] - [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .
or **from** **pages** **24** **to** **28** **of** **the** **Manual** **of** **the** **College** **.**
或者 从 页面 - 到 - 的 这 手动的 的 这 大学 .

或摘自学院手册第 24 至 28 页。

[ðə; ði][fɜːrst][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [straɪk] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['evri] ['θɪŋkər] [ɪz][ðə; ði][fækt]
The **first** **observation** **which** **must** **strike** **the** **mind** **of** **every** **thinker** **is** **the** **fact**
这 第一的 观察 哪个 必须 罢工 这 头脑 的 每一个 思想家 是 这 事实
[ðæt] [ðə; ði]['praɪmeri][ə'næləsɪs] — [ðə; ði] [meɪn] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] [ʌv; əv]
that **the** **primary** **analysis** **—** **the** **main** **classification** **which** **has** **been** **adopted** **of**
那 这 基本的 分析 — 这 主要的 分类 哪个 有 到过 已采用 的
['stʌdiz] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [freɪmd] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði] ['stjʊdnts] [fɔːr; fər] “ [kəm'pliːt] ['lɪvɪŋ] ” —
studies **which** **ought** **to** **be** **framed** **to** **fit** **the** **students** **for** **“** **complete** **living** **”** **—**
研究 哪个 应该 到 是 框 到 合身 这 学生 为了 “ 完全的 活的 ” —
[ɪz][wʌn][ʌv; əv] “ [wɜːrdz] ,
is **one** **of** **“** **words** **,**
是 一 的 “ 字 ,

每个思想家首先必须注意到的一点是，主要分析——即为使学生能够"全面生活"而制定的研究的主要分类——是"文字"分析。

” [aɪ] . [iː] . , [ðə; ði] [tuːlz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪt'self] .
” **i** **.** **e** **.** **,** **the** **tools** **of** **knowledge** **,** **instead** **of** **knowledge** **itself** **.**
” 我 . e . , 这 工具 的 知识 , 反而 的 知识 本身 .

也就是说，是知识的工具，而不是知识本身。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] :
Or **in** **the** **words** **of** **the** **Report** **:**
或者 在 这 字 的 这 报告 :

或者用报告中的话来说：

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['kɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['stʌdiz] — ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑ:dərn] — ['difərɪŋ] ['oʊnli][ɪn]

“	There	are	two	courses	of	studies	—	ancient	and	modern	—	differing	only	in
”	那里	是	二	课程	的	研究	—	古老的	和	现代的	—	不同	仅有的	在

[ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ['stʌdid] .

the	languages	studied	.
这	语言	研究	.

“有两种学习方向——古代和现代——区别仅在于所学语言。”

” [ɑ:n] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] [ænd; ənd] ['freʃmən] ['klæsɪz] ,

”	On	examining	the	course	for	the	introductory	and	freshman	classes	,
”	在	检查	这	课程	为了	这	引言	和	大一新生	课程	,

“在考察入门课程和大一新生课程时，

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [mʌst; məst] [fɪl] [ðə; ði][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [mɑ:rkt] [wɑ:nt][ʌv; əv]

a	feeling	of	astonishment	must	fill	the	mind	at	the	marked	want	of
一个	感觉	的	惊讶	必须	充满	这	头脑	在	这	标记	想	的

['wɪzdəm] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dik'teitid] ,

wisdom	by	which	it	was	dictated	,
智慧	经过	哪个	它	曾是	口述	,

人们一定会对出示这份文件的人明显缺乏智慧感到震惊。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'fɔ:rdz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]

but	which	at	the	same	time	affords	a	sufficient	explanation	for	the
但	哪个	在	这	相同的	时间	提供	一个	充足的	解释	为了	这

[ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [baɪ][ɪts] ['stjʊdnts] .

abandonment	of	the	College	by	its	students	.
放弃	的	这	大学	经过	它是	学生	.

但与此同时，这也充分解释了为什么学生们会放弃这所学院。

['i:v(ə)n] [ɪf] “ [wɜ:rdz] ” [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['ri:əl]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Even	if	“	words	”	ought	to	be	the	real	object	of	education	,
甚至	如果	“	字	”	应该	到	是	这	真实的	目的	的	教育	,

即使“文字”才是教育的真正目标，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rdz] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ]

it	would	be	supposed	that	English	words	would	be	more	useful	to	a
它	会	是	据称	那	英语	字	会	是	更多的	有用	到	一个

['pi:p(ə)l] [hu:z] ['mʌðər] - [tʌŋ] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ,

people	whose	mother	-	tongue	is	English	,
人们	谁	母亲	-	舌头	是	英语	,

人们可能会认为，对于母语为英语的人来说，英语词汇会更有用。

[ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['læŋgwɪdʒ] ;

than	the	words	of	any	other	language	;
比	这	字	的	任何	其他	语言	;

比其他任何语言的词语都更胜一筹；

[jet] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] [ænd; ənd] ['freʃmən] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

yet	the	students	of	the	introductory	and	freshman	classes	of	the	ancient
然而	这	学生	的	这	引言	和	大一新生	课程	的	这	古老的

[kɔ:rs] [rɪ'si:v] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [faɪv] ['aʊərz] [ə; eɪ] [wi:k] [θru:] [bəuθ][tɜ:rmz][ɪn] ['lætn] [ænd; ənd] [gri:k] ,

course	receive	instruction	five	hours	a	week	through	both	terms	in	Latin	and	Greek	,
课程	收到	操作说明	五	小时	一个	星期	通过	两个都	条款	在	拉丁	和	希腊语	,

然而，古代史入门课程和大一课程的学生在两个学期中每周都会接受五小时的拉丁语和希腊语教学。

[ænd; ənd][wʌn]['les(ə)n][pər] [wi:k] ['dʊrɪŋ] [wʌn][tɜ:rm][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

and	one	lesson	per	week	during	one	term	in	the	English	language	.
和	一	课	每	星期	期间	一	学期	在	这	英语	语言	.

每周一节英语课，持续一个学期。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [kɔːrs] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] [ðə; ði] [frentʃ]

The	students	of	the	modern	course	substitute	for	Latin	and	Greek	the	French
这	学生	的	这	现代的	课程	代替	为了	拉丁	和	希腊语	这	法语

[ænd; ənd] ['spænɪʃ] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

and	Spanish	languages	.
和	西班牙语	语言	.

现代课程的学生用法语和西班牙语代替拉丁语和希腊语。

[aɪ] ['pɜːrpəsli] [əb'steɪn][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

I	purposely	abstain	from	saying	any	thing	as	to	the	method	of	instruction	,
我	故意	弃权	从	说	任何	事物	作为	到	这	方法	的	操作说明	,

我特意不谈教学方法，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kən'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'dɑːptɪd][baɪ]['neɪtʃər] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens]

which	is	the	converse	of	that	adopted	by	nature	,	and	as	a	consequence
哪个	是	这	交谈	的	那	已采用	经过	自然	,	和	作为	一个	结果

['sɪgnəli] [feilz] .

signally	fails	.
发出信号	失败	.

这与自然界所采用的方式正好相反，因此必然失败。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['fɔːrsəbli][pʊt][baɪ]['prezɪdənt]['bɑːrnɑːrd] , [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] ['kɑːlɪdʒ] ,

This	has	been	so	forcibly	put	by	President	Barnard	,	of	Columbia	College	,
这	有	到过	所以	强制	放	经过	总统	巴纳德	,	的	哥伦比亚	大学	,

哥伦比亚学院院长巴纳德曾如此有力地阐述过这一点。

[ðæt] [aɪ] [niːd] ['oʊnli][rɪ'fɜːr][ðə; ði] ['membər]

that	I	need	only	refer	the	members
那	我	需要	仅有的	参考	这	成员

我只需要推荐成员即可。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'mɪti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɑːn] “ ['ɜːrli] ['ment(ə)l] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

of	our	Committee	to	his	essay	on	“	Early	Mental	Training	,	and	the
的	我们的	委员会	到	他的	散文	在	“	早期的	精神的	训练	,	和	这

['stʌdiz] [best] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Studies	best	fitted	for	it	.
研究	最好的	适配	为了	它	.

我们委员会对他的论文《早期心理训练及其最适合的研究》表示赞赏。

” [wʌt] [steps] [ɑːr; ər]['teɪkən][tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] , [seɪ] [ðə; ði] ['freʃmən] [klæs] ,

”	What	steps	are	taken	to	familiarize	the	students	of	,	say	the	freshman	class	,
”	什么	步骤	是	已采取	到	熟悉	这	学生	的	,	说	这	大一新生	班级	,

“采取了哪些措施来帮助学生熟悉，比如大一新生，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːrm][ə; eɪ][pɑːrt] ?

with	that	great	nature	of	which	they	form	a	part	?
和	那	伟大的	自然	的	哪个	他们	形式	一个	部分	?

它们与构成它们的伟大自然有何关联?

[wʌt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [duː] [ðeɪ] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] ['bɑːdɪz] ,

What	,	for	instance	,	do	they	learn	of	the	structure	of	their	own	bodies	,
什么	,	为了	实例	,	做	他们	学习	的	这	结构	的	他们的	自己的	身体	,

例如，他们能了解到自己身体的哪些结构信息?

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [helθ] ?

and	of	the	means	of	preserving	health	?
和	的	这	方法	的	保存	健康	?

以及保持健康的手段?

[wʌn] ['les(ə)n] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ɑ:n] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] [ænd; ənd] ['haɪdʒi:n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] !

One	lesson	a	week	is	given	on	Physiology	and	Hygiene	,	and	that	is	all	!
一	课	一个	星期	是	给定	在	生理	和	卫生	,	和	那	是	全部	!

每周上一节生理学和卫生学课，仅此而已！

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['letər] [tu:] [lɔ:ŋ] [kəm'pelz] [ˌem 'i:] ['mɪrli] [tu:; tə][rɪ'fɜ:r][ðə; ði]

The	fear	of	making	this	letter	too	long	compels	me	merely	to	refer	the
这	害怕	的	制作	这	信	也	长的	强制	我	仅仅	到	参考	这

[kə'mɪti] [tu:; tə]['peɪdʒɪz] - [tu:; tə] - [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɜ:rbərt] ['spɛnsɚz] ['tʃæptər] [ɑ:n] “ [wʌt]

Committee	to	pages	40	to	42	of	Mr	.	Herbert	Spencer's	chapter	on	“	What
委员会	到	页面	-	到	-	的	先生	.	赫伯特	斯宾塞的	章	在	“	什么

['nɑ:lɪdʒ] [ɪz][ʌv; əv][moʊst] [wɜ:rθ] ,

Knowledge	is	of	Most	Worth	,
知识	是	的	最多	值得	,

由于担心这封信太长，我只能建议委员会参阅赫伯特·斯宾塞先生关于“什么知识最有价值”的章节第 40 至 42 页。

” [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɑ:n][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['fɑ:rðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

”	in	his	work	on	Education	,	in	farther	illustration	of	this	subject	,
”	在	他的	工作	在	教育	,	在	更远	插图	的	这	主题	,

在他的教育著作中，为了进一步阐述这一主题，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [iks'trækts][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][aɪ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [laɪk][tu:; tə][du:] .

instead	of	making	extracts	from	it	as	I	would	otherwise	like	to	do	.
反而	的	制作	提取物	从	它	作为	我	会	否则	喜欢	到	做	.

而不是像我原本想做的那样，从中提取精华。

[ə'tenʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ɪz] [peɪd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [kɔ:rs] [tu:; tə][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]

Attention	,	it	is	true	,	is	paid	throughout	the	college	course	to	mathematical
注意力	,	它	是	真的	,	是	有薪酬的	自始至终	这	大学	课程	到	数学

['stʌdiz] ,

studies	,
研究	,

诚然，大学课程中数学学习一直备受重视。

[jet] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðer; ðər]['præktɪk(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ; [waɪl] [tu:; tə] ['kemɪstri] , [ðə; ði]['perənt][ʌv; əv]

yet	very	little	to	their	practical	application	;	while	to	Chemistry	,	the	parent	of
然而	非常	小的	到	他们的	实际的	应用	;	尽管	到	化学	,	这	父母	的

['mɑ:dərn] ['fɪzɪks] ,

modern	physics	,
现代的	物理	,

然而，它们在实际应用中却鲜有涉及；而对于现代物理学的母体——化学而言，

[ðə; ði]['mænjuəl] ([wɪtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [gaɪd]) [pri'skraibz] [tu:] ['lesnz; 'lesənz][pər] [wi:k] [tu:; tə][ðə; ði]

the	manual	(	which	is	our	guide	)	prescribes	two	lessons	per	week	to	the
这	手动的	(	哪个	是	我们的	指导	)	规定	二	课程	每	星期	到	这

[ˌɪntrə'dʌktəri] [klæs] ,

introductory	class	,
引言	班级	,

手册（也就是我们的指导手册）规定入门班每周上两节课，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['freʃmən] , ['sɑ:fəmɔ:r] , [ænd; ənd]['dʒu:niər] ['klæsɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [nʌn] [æt; ət]

and	to	the	freshman	,	sophomore	,	and	junior	classes	absolutely	none	at
和	到	这	大一新生	,	大二学生	,	和	初级	课程	绝对地	没有任何	在

[ɔ:l] !

all	!
全部	!

对于大一、大二、大三的学生，则完全没有！

['maɪnɪŋ] , [mə'kænɪk(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] , ['ɑːrkɪtektʃər] , [ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['ægrɪkʌltʃər] , [baɪ'ɑːlədʒi] , [ænd; ənd]

Mining	,	**Mechanical**	**Engineering**	,	**Architecture**	,	**Theoretical**	**Agriculture**	,	**Biology**	,	**and**
矿业	,	机械的	工程	,	建筑学	,	理论	农业	,	生物学	,	和

['bɑːtəni] [ɑːr; ər] ['ʌtərli] [ɪg'nɔːrd] ;

Botany	**are**	**utterly**	**ignored**	**;**
植物学	是	完全地	忽略	;

采矿、机械工程、建筑、理论农业、生物学和植物学完全被忽视;

[ænd; ənd][noʊ] [bræntʃ] [ʌv; əv][zu'ɑːlədʒi][ɪz]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɪkjələm] .

and	**no**	**branch**	**of**	**Zoology**	**is**	**even**	**mentioned**	**in**	**the**	**curriculum**	**.**
和	不	分支	的	动物学	是	甚至	提及	在	这	课程	.

课程设置中甚至没有提到动物学的任何分支。

[wiː; wi][nekst] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['saɪəns] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

We	**next**	**come**	**to**	**a**	**science**	**more**	**important**	**,**
我们	下一个	来	到	一个	科学	更多的	重要的	,

接下来，我们要讨论一门更重要的科学。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ɪn][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn][ɪts] [niːd] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] , [vɪz] . :

because	**universal**	**in**	**its**	**application**	**and**	**in**	**its**	**need**	**than**	**any**	**other**	**,**	**viz**	**.**	**:**
因为	普遍的	在	它是	应用	和	在	它是	需要	比	任何	其他	,	即	.	:

因为它的应用范围和必要性都比其他任何方法都更广泛，即:

[ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['hjuːmən] [wel] - ['biːɪŋ] , ['kɑːmənli] [kɔːld] [pə'lɪtɪk(ə)l][ɔːr]['soʊʃ(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .

The	**Science**	**of**	**Human**	**Well**	**-**	**being**	**,**	**commonly**	**called**	**Political**	**or**	**Social**	**Economy**	**.**
这	科学	的	人类	出色地	-	存在	,	通常	称为	政治的	或者	社会的	经济	.

研究人类福祉的科学，通常被称为政治经济学或社会经济学。

[hɪr] , [tuː] , [laɪk] [ɪk'skluːʒn] !

Here	**,**	**too**	**,**	**like**	**exclusion**	**!**
这里	,	也	,	喜欢	排除	!

这里也存在排斥现象!

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːfəmɔːr] [klæs] , [fɔːr; fər][wʌn][tɜːrm] , [wʌn]['aʊər] [pər] [wiːk] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

except	**that**	**in**	**the**	**sophomore**	**class**	**,**	**for**	**one**	**term**	**,**	**one**	**hour**	**per**	**week**	**is**	**given**	**to**
除了	那	在	这	大二学生	班级	,	为了	一	学期	,	一	小时	每	星期	是	给定	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

只是在大二的课程中，有一个学期每周会安排一小时的时间来学习它。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

That	**is**	**to**	**say**	**,**
那	是	到	说	,

也就是说，

[ə; eɪ]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ]['leɪbər][ɑːr; ər][left][baɪ][ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

a	**people**	**who**	**are**	**to**	**live**	**by**	**labor**	**are**	**left**	**by**	**the**	**guardians**	**of**	**their**
一个	人们	WHO	是	到	居住	经过	劳动	是	左边	经过	这	守护者	的	他们的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][ðæt]['leɪbər][mʌst; məst]

education	**in**	**ignorance**	**of**	**the**	**laws**	**by**	**which**	**the**	**reward**	**for**	**that**	**labor**	**must**
教育	在	无知	的	这	法律	经过	哪个	这	报酬	为了	那	劳动	必须

[biː; bi]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ;

be	**regulated**	**;**
是	受监管	;

一群靠劳动谋生的人民，却被他们的教育守护者们置于对劳动报酬应遵循的法则一无所知的状态;

[ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] ['kæpɪt(ə)l][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə][blaɪnd] [tʃæns] ['weðər]

they	who	are	to	administer	capital	are	to	be	left	to	blind	chance	whether
他们	WHO	是	到	管理	首都	是	到	是	左边	到	瞎的	机会	无论

[tuː; tə][ækt][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɪts] [ɪn'kriːs] ,

to	act	in	accordance	with	those	laws	of	nature	which	determine	its	increase	,
到	行为	在	根据	和	那些	法律	的	自然	哪个	决定	它是	增加	,

那些负责管理资本的人，是否按照决定资本增长的自然规律行事，完全取决于盲目的运气。

[ɔːr] ['ɪgnərəntli] [tuː; tə]['vaɪəleɪt][ðem; ðəm] !

or	ignorantly	to	violate	them	!
或者	无知地	到	违反	他们	!

或者在无知的情况下违反它们!

[rɪ'streɪnd] [ə'gen] [frʌm; frəm][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['wiəriŋ] [ðə; ði] [kə'mɪti] ,

Restrained	again	from	quotation	by	the	fear	of	wearying	the	Committee	,
克制	再次	从	引述	经过	这	害怕	的	令人疲惫	这	委员会	,

再次因担心令委员会疲惫而未予引用。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'fɜːr][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˌɛlˌiː'siː]

permit	me	to	refer	them	to	the	lec
允许	我	到	参考	他们	到	这	莱克

请允许我把他们引述到讲座中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['tʊr] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ˌhɑːdʒsn] , [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

ture	of	Dr	.	Hodgson	,	delivered	at	the	Royal	Institution	of	Great	Britain	,
真	的	博士	.	霍奇森	,	发表	在	这	皇家	机构	的	伟大的	英国	,

霍奇森博士在英国皇家学会发表的演讲

[ɑːn] “ [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ˌiːkə'nɑːmɪk] ['saɪəns] ,

on	“	The	Importance	of	the	Study	of	Economic	Science	,
在	“	这	重要性	的	这	学习	的	经济的	科学	,

关于“经济学研究的重要性”，

” [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [prə'fesər] ['juːmənz] ,

”	which	will	be	found	in	the	work	of	Professor	Youmans	,
”	哪个	将要	是	成立	在	这	工作	的	教授	尤曼斯	,

”这部分内容将在尤曼斯教授的著作中找到，

[ɑːn] “ [ðə; ði] ['kʌltʃər] [diˈmɑːndid] [baɪ]['mɑːdərn] [laɪf] .

on	“	The	Culture	demanded	by	Modern	Life	.
在	“	这	文化	要求	经过	现代的	生活	.

关于“现代生活所需的文化”。

” [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [diːp] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

”	I	confess	to	a	feeling	of	deep	discouragement	at	the	perusal	of	such	a
”	我	承认	到	一个	感觉	的	深的	沮丧	在	这	仔细阅读	的	这样的	一个

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æz; əz] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['stʌdiz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

record	as	that	presented	by	the	course	of	studies	at	the	College	of
记录	作为	那	呈现	经过	这	课程	的	研究	在	这	大学	的

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

the	City	of	New	York	,
这	城市	的	新的	约克	,

”我坦白地说，在仔细阅读了纽约市立学院的课程设置记录后，我感到非常沮丧。”

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]
especially when I find that this is the state of things a large number of the
尤其 什么时候 我 寻找 那 这 是 这 状态 的 事物 一个 大的 数字 的 这
[trʌs'ti:z] [si:m] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [pər'petʃueɪtɪŋ] .
Trustees seem desirous of perpetuating .
受托人 似乎 渴望 的 延续 .

尤其是我发现，很多理事似乎都希望这种状况持续下去。

[maɪ] [vju:z] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɑ:r; ər] [kən'fɜ:rmd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ri'ma:ks] [faʊnd] [ɪn] ['prezɪdənt]
My views on this subject are confirmed by the following remarks found in President
我的 浏览 在 这 主题 是 确认的 经过 这 下列的 评论 成立 在 总统
['bɑ:rnɑ:rdz] ['eseɪ] [ɑ:n] “ ['ɜ:rli] ['ment(ə)l] ['treɪnɪŋ] ,
Barnard's Essay on “ Early Mental Training ,
巴纳德的 散文 在 “ 早期的 精神的 训练 ,

我对此问题的看法得到了巴纳德总统关于“早期心理训练”的文章中以下论述的证实：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdiz] [best] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . ”
and the Studies best fitted for it . ”
和 这 研究 最好的 适配 为了 它 . ”

以及最适合进行的研究。”

“ [wət'evər] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] [ɪn][ə; eɪ] [səb'dʒektɪv]
“ Whatever may be the value of the study of the classics in a subjective
“ 任何 可能 是 这 价值 的 这 学习 的 这 经典 在 一个 主观
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
point of view ,
观点 的 看法 ,

“无论从主观角度来看，古典学研究的价值如何，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] [ʌn'fɪt][ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər] ['eni] [ɪ'mi:diət] ['ju:sflnəs] [ɪn]
nothing could possibly more thoroughly unfit a man for any immediate usefulness in
没有什么 可以 可能 更多的 彻底 不合格 一个 男人 为了 任何 即时 用处 在
[ðɪs] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][wɜ:rld] ,
this matter - of - fact world ,
这 事情 - 的 - 事实 世界 ,

在这个务实的世界里，没有什么比这更能彻底使一个人丧失任何即时的用处了。

[ɔ:r] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [kəm'pli:tli] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,
or make him more completely a stranger in his own home ,
或者 制作 他 更多的 完全地 一个 陌生人 在 他的 自己的 家 ,

或者让他彻底变成自己家中的陌生人，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['pjʊrli] ['klæsɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ju:st] ['ri:s(ə)ntli][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd]
than the purely classical education which used recently to be given , and
比 这 纯粹 古典 教育 哪个 用过的 最近 到 是 给定 , 和
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

与过去那种纯粹的古典教育相比，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] [ɪm'pru:vmənt] , [ɪz] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]
with some slight improvement , is believed to be still given by the
和 一些 轻微 改进 , 是 相信 到 是 仍然 给定 经过 这
[ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
universities of England .
大学 的 英格兰 .

经过一些改进，据信英国的大学仍然提供这种课程。

[ðɪs] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] ['veri] ['hæpɪli] [ɪn'fɔ:rst] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['raɪtər] ,
This proposition is very happily enforced by a British writer ,
这 主张 是 非常 快乐地 强制执行 经过 一个 英国 作家 ,

一位英国作家非常乐意地支持这一观点。

[huːz] ['strɪktʃəz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] [sʌm; səm] [twelv] [ɔːr]
whose **strictures** **on** **the** **system** **appeared** **in** **the** **London** **Times** **some** **twelve** **or**
谁 狭窄 在 这 系统 出现 在 这 伦敦 《时代周刊》 一些 十二 或者
[ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
thirteen **years** **ago** **.**
十三 年 前 .

他对这套制度的严厉批评大约在十二三年前发表在《伦敦时报》上。

“ ['kɑːmən] [θɪŋz] [ɑːr; ər][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
“ **Common** **things** **are** **quite** **as** **much** **neglected** **and** **despised** **in** **the** **education**
“ 常见的 事物 是 相当 作为 很多 被忽视的 和 被鄙视的 在 这 教育
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .
of **the** **rich** **as** **in** **that** **of** **the** **poor** **.**
的 这 富有的 作为 在 那 的 这 贫穷的 .

“在富人的教育中，普通事物和在穷人的教育中一样，都同样被忽视和鄙视。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [noʊ] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən]
It **is** **wonderful** **how** **little** **a** **young** **gentleman** **may** **know** **when** **he** **has** **taken**
它 是 精彩的 如何 小的 一个 年轻的 绅士 可能 知道 什么时候 他 有 已采取
[hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [dɪ'griːz] ,
his **university** **degrees** **,**
他的 大学 学位 ,

令人惊讶的是，一位年轻绅士拿到大学学位后，可能懂得的知识却如此匮乏。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd][hæz; həz] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .
especially **if** **he** **has** **been** **industrious** **,** **and** **has** **stuck** **to** **his** **studies** **.**
尤其 如果 他 有 到过 勤劳 , 和 有 卡住 到 他的 研究 .

尤其是如果他一直勤奋好学的话。

[hiː; hi] [meɪ] ['riːəli] [spend] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [mɔːr] ['ɪgnərənt] [ðæn; ðən]
He **may** **really** **spend** **a** **long** **time** **in** **looking** **for** **somebody** **more** **ignorant** **than**
他 可能 真的 花费 一个 长的 时间 在 寻找 为了 某人 更多的 无知 比
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

他可能真的会花很长时间去寻找比他更无知的人。

[ɪf] [hiː; hi] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [ðæt] [lændz][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]
If **he** **talks** **with** **the** **driver** **of** **the** **stage** **-** **coach** **that** **lands** **him** **at** **his**
如果 他 会谈 和 这 司机 的 这 阶段 - 教练 那 土地 他 在 他的
['fɑːðɚz] [dɔːr] ,
father's **door** **,**
父亲的 门 ,

如果他和把他送到父亲家门口的驿马车夫交谈，

[hiː; hi][faindz][hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] .
he **finds** **he** **knows** **nothing** **of** **horses** **.**
他 发现 他 知道 没有什么 的 马匹 .

他发现自己对马一无所知。

[ɪf] [hiː; hi] [fɔːlz]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] , [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][plænts][ɔːr]
If **he** **falls** **into** **conversation** **with** **a** **gardener** **,** **he** **knows** **nothing** **of** **plants** **or**
如果 他 瀑布 进入 对话 和 一个 园丁 , 他 知道 没有什么 的 植物 或者
['flaʊərz] .
flowers **.**
花朵 .

如果他和园丁攀谈起来，他就会发现自己对植物和花卉一无所知。

[ɪf] [hiː; hi] [wɔːks] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['bɑːrli] ,
If **he** **walks** **into** **the** **fields** **,** **he** **does** **not** **know** **the** **difference** **between** **barley** **,**
如果 他 散步 进入 这 字段 , 他 做 不是 知道 这 不同之处 之间 大麦 ,

如果他走进田地，他根本分不清大麦和.....

[raɪ] , [ænd; ənd] [wiːt] ; [bɪ'twiːn] [reɪp] [ænd; ənd] ['tɜːnɪps] ; [bɪ'twiːn] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]
rye , **and** **wheat** ; **between** **rape** **and** **turnips** ; **between** **natural** **and** **artificial**
黑麦 , 和 小麦 ; 之间 强奸 和 萝卜 ; 之间 自然的 和 人造的
[græs] .
grass .
草 .

黑麦和小麦；油菜和芜菁；天然草坪和人造草坪。

[ɪf] [hiː; hi][goʊz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːrpəntɝz] [jɑːrd] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər]
If **he** **goes** **into** **a** **carpenter's** **yard** , **he** **does** **not** **know** **one** **wood** **from** **another**
如果 他 去 进入 一个 木匠的 院子 , 他 做 不是 知道 一 木头 从 其他
.
:
.

如果他走进木匠铺，他根本分不清哪种木头是什么。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'krɔːs] [æn; ən] [ə'tɜːrni] ,
If **he** **comes** **across** **an** **attorney** **,**
如果 他 来 穿过 一个 律师 ,

如果他遇到律师，

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['kɑːmən] [ænd; ənd]['stætʃuːt] [lɔː] ,
he **has** **no** **idea** **of** **the** **difference** **between** **common** **and** **statute** **law** **,**
他 有 不 主意 的 这 不同之处 之间 常见的 和 法令 法律 ,

他完全不了解普通法和成文法的区别。

[ænd; ənd][ɪz] ['hoʊlli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] [si'kjuəritis][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]
and **is** **wholly** **in** **the** **dark** **as** **to** **those** **securities** **of** **personal** **and**
和 是 完全 在 这 黑暗的 作为 到 那些 证券 的 个人的 和
[pə'lɪtɪk(ə)l] ['lɪbərti] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [praɪd] [ɑːr'selvz] .
political **liberty** **on** **which** **we** **pride** **ourselves** **.**
政治的 自由 在 哪个 我们 自豪 我们自己 .

对于我们引以为豪的个人和政治自由的保障，他们却一无所知。

[ɪf] [hiː; hi] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌntri] ['mædʒɪstreɪt] ,
If **he** **talks** **with** **a** **country** **magistrate** **,**
如果 他 会谈 和 一个 国家 地方法官 ,

如果他与地方法官交谈，

[hiː; hi][faindz][hɪz; ɪz]['oʊnli][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
he **finds** **his** **only** **idea** **of** **the** **office** **is** **that** **the** **gentleman** **is** **a** **sort** **of**
他 发现 他的 仅有的 主意 的 这 办公室 是 那 这 绅士 是 一个 种类 的
['ɪŋglɪʃ] [ʃiːk; ʃeɪk] ,
English **Sheik** **,**
英语 酋长 ,

他对办公室的唯一印象就是，那位先生是一位英国酋长。

[æz; əz][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['bɜːroʊ] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['keɪdi; 'kɑːdi] .
as **the** **Mayor** **of** **the** **neighboring** **borough** **is** **a** **sort** **of** **Cadi** **.**
作为 这 市长 的 这 邻接 行政区 是 一个 种类 的 卡迪 .

邻近自治区的市长就像是卡迪一样。

[ɪf] [hiː; hi][strəulz]['ɪntuː]['eni] ['wɜːrkʃɑːp] [ɔːr] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌmænju'fæktʃər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][tuː; tə][faɪnd]
If **he** **strolls** **into** **any** **workshop** **or** **place** **of** **manufacture** **,** **it** **is** **always** **to** **find**
如果 他 漫步 进入 任何 车间 或者 地方 的 生产 , 它 是 总是 到 寻找
[hɪz; ɪz]['lev(ə)l] ,
his **level** **,**
他的 等级 ,

如果他走进任何作坊或生产场所，那总是为了找到自己的水平仪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['lev(ə)l][fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] .

and	that	a	level	far	below	the	present	company	.
和	那	一个	等级	远的	以下	这	展示	公司	.

而且这个水平远低于公司目前的水平。

[ɪf] [hi:; hi] [daɪnz] [aʊt] ,

If	he	dines	out	,
如果	他	餐厅	出去	,

如果他外出就餐，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] [pru:vd] ['tæləntsˌ][ænd; ənd][pər'hæps][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['ɔnəz] [ɪz]

and	as	a	youth	of	proved	talents	and	perhaps	university	honors	is
和	作为	一个	青年	的	已证实	天赋	和	也许	大学	荣誉	是

[ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪtərəri] ,

expected	to	be	literary	,
预期的	到	是	文学	,

而一位才华横溢、或许还获得过大学荣誉的年轻人，人们自然会期望他具有文学天赋。

[hɪz; ɪz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] ['pɑ:pjələr]['nɑ:vəlz] — [ðə; ði]['nɑ:vəlz][ʌv; əv]

his	literature	is	confined	to	a	few	popular	novels	—	the	novels	of
他的	文学	是	受限	到	一个	很少	受欢迎的	小说	—	这	小说	的

[ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,

the	last	century	,
这	最后的	世纪	,

他的文学作品仅限于几部流行小说——上个世纪的小说，

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['poʊətri] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst]

or	even	of	the	last	generation	—	history	and	poetry	having	been	almost
或者	甚至	的	这	最后的	一代	—	历史	和	诗	拥有	到过	几乎

['stu:diəsli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

studiously	omitted	in	his	education	.
认真地	省略	在	他的	教育	.

甚至上一代人也是如此——历史和诗歌在他的教育中几乎被刻意忽略了。

[ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz]['nevər] [stɜ:rd] [frʌm; frəm][hoʊm] , [ænd; ənd]

The	girl	who	has	never	stirred	from	home	,	and
这	女孩	WHO	有	绝不	搅拌	从	家	,	和

那个从未离开过家的女孩，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[hu:z] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'kɔnəˌmaɪzd] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [nɪ'glektɪd] ,

whose	education	has	been	economized	,	not	to	say	neglected	,
谁	教育	有	到过	经济型	,	不是	到	说	被忽视的	,

他们的教育被简化，甚至被忽视，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][send][hɜ:r; hər][oʊn] ['brʌðər] [tu:; tə]['kɑ:lɪdʒ] ,

in	order	to	send	her	own	brother	to	college	,
在	命令	到	发送	她	自己的	兄弟	到	大学	,

为了供自己的弟弟上大学，

[noʊz] ['væstli] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæn; ðən][hi:; hi] [dʌz] .

knows	vastly	more	of	those	things	than	he	does	.
知道	非常	更多的	的	那些	事物	比	他	做	.

他对这些事情的了解远比他多。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spoʊʒər] [ə'weɪts] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hi:; hi][goʊz] ,

The	same	exposure	awaits	him	wherever	he	goes	,
这	相同的	接触	等待	他	无论	他	去	,

无论他走到哪里，都将面临同样的境遇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

教学哲学：教师、学生(The Philosophy of Teaching The Teacher,)

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	whenever	he	has	the	audacity	to	open	his	mouth	.
和	每当	他	有	这	大胆	到	打开	他的	嘴	.

每当他胆敢开口说话的时候。

[æt; ət] [siː] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lændlʌbər] ; [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['kɑːkni] ; [ɪn] [taʊn] [ə; eɪ] ['griːnhɔːrn] ;

At	sea	he	is	a	landlubber	;	in	the	country	a	cockney	;	in	town	a	greenhorn	;
在	海	他	是	一个	旱鸭子	;	在	这	国家	一个	伦敦东区口音	;	在	镇	一个	菜鸟	;

在海上他是个旱鸭子；在乡下他是个伦敦佬；在城里他是个菜鸟；

[ɪn] ['saɪəns] [æn; ən][ˌɪgnə'reɪməs] ; [ɪn] ['bɪznəs] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] ; [ɪn] ['pleʒər] [ə; eɪ]['mɪlksɑːp] —

in	science	an	ignoramus	;	in	business	a	simpleton	;	in	pleasure	a	milksop	—
在	科学	一个	无知者	;	在	商业	一个	傻瓜	;	在	乐趣	一个	软弱	—

['evriwer] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] ,

everywhere	out	of	his	element	,
到处	出去	的	他的	元素	,

在科学方面是个无知者；在商业方面是个傻瓜；在娱乐方面是个软弱无能的人——总之，他处处都显得格格不入。

['evriwer] [æt; ət] [siː] , [ɪn][ðə; ðɪ] [klaʊdz] , [ə'drɪft] ,

everywhere	at	sea	,	in	the	clouds	,	adrift	,
到处	在	海	,	在	这	云	,	漂流	,

到处都是，在海上，在云里，漂泊着，

[ɔːr][baɪ] [wət'evər] [wɜːrd] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ˌɪnkə'pæsəti][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .

or	by	whatever	word	utter	ignorance	and	incapacity	are	to	be	described	.
或者	经过	任何	单词	说出	无知	和	无能力	是	到	是	描述	.

或者用任何词语来形容彻底的无知和无能。

[ɪn][sə'saɪəti][ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][laɪf] ,

In	society	and	in	the	work	of	life	,
在	社会	和	在	这	工作	的	生活	,

在社会和生活中，

[hiː; hi][faindz][hɪm'self] ['biːtn] [baɪ][ðə; ðɪ] [juːθ] [huːm] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz] ['frɪvələs]

he	finds	himself	beaten	by	the	youth	whom	at	college	he	despised	as	frivolous
他	发现	他自己	被打败	经过	这	青年	谁	在	大学	他	被鄙视的	作为	轻浮

[ɔːr] [əb'hɔː] [æz; əz] ['prɑːflɪgət] .

or	abhorred	as	profligate	.
或者	令人厌恶	作为	挥霍无度	.

他发现自己被大学时他鄙视的轻浮青年或他憎恶的放荡青年打败了。

" [teɪk] [ðə; ðɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['duːtiz] [æz; əz] ['sɪtəznz] .

"	Take	the	preparation	of	our	youth	for	their	duties	as	citizens	.
"	拿	这	准备	的	我们的	青年	为了	他们的	职责	作为	公民	.

“以培养青年履行公民职责为目标。”

[hɪr] , [ə'gen] , [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

Here	,	again	,	a	knowledge	of	political	and	social	economy	is	indispensable	.
这里	,	再次	,	一个	知识	的	政治的	和	社会的	经济	是	必不可少	.

同样，对政治和社会经济学的了解是必不可少的。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ; [ænd; ənd] [waɪl] [tuː] ['lesnz; 'lesənz]

We	**have**	**seen**	**the**	**attention**	**it**	**receives**	**;**	**and**	**while**	**two**	**lessons**
我们	有	已见	这	注意力	它	接收	;	和	尽管	二	课程

[ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][wʌn]['aʊər] ,

a	**week**	**for**	**one**	**hour**	**,**
一个	星期	为了	一	小时	,

我们已经看到了它所受到的关注；虽然每周只有两节课，每节课一小时，

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['siːniər] [klæs] [ɪn][ɪts][læst][tɜːrm] ,

and	**that**	**only**	**to**	**the**	**senior**	**class**	**in**	**its**	**last**	**term**	**,**
和	那	仅有的	到	这	高级的	班级	在	它是最后的		学期	,

而且仅限高年级学生在最后一学期参加。

[ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]

are	**given**	**to**	**American**	**citizens**	**on**	**the**	**Constitution**	**of**	**the**	**United**	**States**	**and**
是	给定	到	美国人	公民	在	这	宪法	的	这	团结的	各州	和

[ɑːn][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔː] ,

on	**International**	**Law**	**,**
在	国际的	法律	,

向美国公民讲授美国宪法和国际法，

[nʌn] [wət'evər] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [kɔːrs]

none	**whatever**	**is**	**given**	**on**	**the**	**science**	**of**	**Government**	**throughout**	**the**	**entire**	**course**
没有任何	任何	是	给定	在	这	科学	的	政府	自始至终	这	全部的	课程

[ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] !

of	**five**	**years**	**!**
的	五	年	!

五年来，政府科学方面没有任何内容被提及!

[aɪ] [maɪt] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['stʌdiz] [wɪð; wɪθ]['sɪmələr] [rɪ'zʌlts] .

I	**might**	**go**	**through**	**the**	**whole**	**course**	**of**	**studies**	**with**	**similar**	**results**	**.**
我	可能	去	通过	这	所有的	课程	的	研究	和	相似的	结果	.

我可能整个学习过程都会得到类似的结果。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [klæs] ,

Here	**and**	**there**	**,**	**in**	**this**	**or**	**that**	**class**	**,**
这里	和	那里	,	在	这	或者	那	班级	,

零零散散地，在这个班级或那个班级里，

[ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz]

a	**small**	**amount**	**of**	**attention**	**is**	**given**	**to**	**some**	**of**	**the**	**sciences**
一个	小的	数量	的	注意力	是	给定	到	一些	的	这	科学

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['klæsɪz] ;

omitted	**in**	**the**	**other**	**classes**	**;**
省略	在	这	其他	课程	;

本课程对其他课程中忽略的一些科学领域给予了少量关注;

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] ['kærəktər] .

but	**the**	**entire**	**record**	**is**	**one**	**of**	**the**	**most**	**disheartening**	**character**	**.**
但	这	全部的	记录	是	一	的	这	最多	令人沮丧	特点	.

但整张专辑却是最令人沮丧的专辑之一。

[wɜːrdz] !

Words	**!**
字	!

字!

[wɜːrdz] !

words	**!**
字	!

字!

[ɪn'groʊs] ['ɔ:lmoʊst] [ɪk'sklu:sɪvli] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər] [ðeɪ]

engross	**almost**	**exclusively**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**students**	**from**	**the**	**hour**	**they**
独占	几乎	只	这	注意力	的	这	学生	从	这	小时	他们

['entər][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] ;

enter	**the**	**College**	**until**	**they**	**leave**	**it**	**;**
进入	这	大学	直到	他们	离开	它	;

从学生进入学院的那一刻起，直到他们离开学院，几乎所有的注意力都被它吸引;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv]

and	**it**	**is**	**not**	**to**	**the**	**five**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**graduates**	**the**	**palm**	**of**
和	它	是	不是	到	这	五	-	和	-	二十	毕业生	这	棕榈	的

['ju:sf(ə)l] ['ɪndəstri] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'wɔrdɪd] ,

useful	**industry**	**should**	**be**	**awarded**	**,**
有用	行业	应该	是	获奖	,

而"勤奋努力"的桂冠，不应该颁给那五六个毕业生。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['meni] [hu:] , [ɪn] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] ,

but	**to**	**the**	**many**	**who**	**,**	**in**	**discouragement**	**,**
但	到	这	许多	WHO	,	在	沮丧	,

但对于许多灰心丧气的人来说，

[ə'bændən][ə; eɪ] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [tendz][tu:; tə][ʌn'fɪt][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] !

abandon	**a**	**course**	**which**	**tends**	**to**	**unfit**	**them**	**for**	**the**	**great**	**battle**	**of**	**life**	**!**
放弃	一个	课程	哪个	倾向于	到	不合格	他们	为了	这	伟大的	战斗	的	生活	!

放弃那些会使他们无法应对人生重大挑战的道路!

[wʌt] , [ðen] ,

What	**,**	**then**	**,**
什么	,	然后	,

那么，接下来呢?

[ɑ:r; ər][ðə; ði]['ri:z(ə)nz]['dʒen(ə)rəli] [ə'saɪnd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [pər'vɜ:rs] [kən'venʃənəlˌɪzəm] [ʌv; əv] [di'vəutɪŋ]

are	**the**	**reasons**	**generally**	**assigned**	**for**	**this**	**perverse**	**conventionalism**	**of**	**devoting**
是	这	原因	一般来说	分配	为了	这	变态	约定俗成主义	的	奉献

[ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [ju:θ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv] [ded] [wɜ:rdz] ,

the	**time**	**of**	**youth**	**to**	**the**	**acquirement**	**of**	**dead**	**words**	**,**
这	时间	的	青年	到	这	取得	的	死的	字	,

人们通常认为，将青春时光用于学习死词这种反常的传统做法，其原因就是:

[tu:; tə][ðə; ði][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv]['vælju:] ?

to	**the**	**unavoidable**	**exclusion**	**of**	**nearly**	**every**	**thing**	**that**	**is**	**of**	**value**	**?**
到	这	不可避免的	排除	的	几乎	每一个	事物	那	是	的	价值	?

以至于不可避免地排除了几乎所有有价值的东西?

[fɜ:rst] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪ'ðaʊt]

First	**,**	**we**	**are**	**told**	**that**	**we**	**can**	**not**	**understand**	**the**	**English**	**language**	**without**
第一的	,	我们	是	讲述	那	我们	能	不是	理解	这	英语	语言	没有

[ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['lætn] ,

a	**knowledge**	**of**	**Latin**	**,**
一个	知识	的	拉丁	,

首先，我们被告知，如果不了解拉丁语，就无法理解英语。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'raɪvd] .

from	**which**	**it**	**is**	**derived**	**.**
从	哪个	它	是	衍生的	.

它源自于此。

[ðə; ði] [ɪn'ækjərəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ɪz][æt; ət][wʌns] [meɪd] ['mænɪfest][baɪ] ['refrəns] [tuː; tə]

The	inaccuracy	of	this	pretension	is	at	once	made	manifest	by	reference	to
这	不准确	的	这	预张	是	在	一次	制成	显现	经过	参考	到

['webstər] , [wer] [hiː; hi] [steɪts] :

Webster	,	where	he	states	:
韦伯斯特	,	在哪里	他	各州	:

韦伯斯特的说法立刻就暴露了这种说法的不准确之处，他指出：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

“ [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] —

“	That	English	is	composed	of	—
“	那	英语	是	由	的	—

英语是由——组成的。

“ [fɜːrst] .

“	First	.
“	第一的	.

“第一的。

['sæksn][ænd; ənd] ['deɪnɪʃ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [tuː'tɑːnɪk] [ænd; ənd] ['gɑːθɪk] ['ɔːrɪdʒɪn] .

Saxon	and	Danish	words	of	Teutonic	and	Gothic	origin	.
撒克逊	和	丹麦语	字	的	条顿	和	哥特	起源	.

源自条顿语和哥特语的撒克逊语和丹麦语词汇。

“ ['sekənd] . ['brɪtɪʃ] [ɔːr] [welʃ] , ['kɔːrnɪʃ] [ænd; ənd] - , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz]

“	Second	.	British	or	Welsh	,	Cornish	and	Amoric	,	which	may	be	considered	as
“	第二	.	英国	或者	威尔士语	,	康沃尔郡	和	-	,	哪个	可能	是	经过考虑的	作为

[ʌv; əv] ['keltɪk] ['ɔːrɪdʒɪn] .

of	Celtic	origin	.
的	凯尔特人	起源	.

“第二。英国或威尔士语、康沃尔语和阿莫里克语，这些语言可能被认为是凯尔特语起源的。

“ [θɜːrd] .

“	Third	.
“	第三	.

“第三。

['nɔːrmən] , [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] ['gɑːθɪk] .

Norman	,	a	mixture	of	French	and	Gothic	.
诺曼	,	一个	混合物	的	法语	和	哥特	.

诺曼风格，融合了法国和哥特式风格。

“ [fɔːrθ] .

“	Fourth	.
“	第四	.

“第四。

['lætn] , [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði] ['keltɪk] [ænd; ənd] [tuː'tɑːnɪk] .

Latin	,	a	language	formed	on	the	Celtic	and	Teutonic	.
拉丁	,	一个	语言	形成	在	这	凯尔特人	和	条顿	.

拉丁语，一种由凯尔特语和条顿语融合而成的语言。

“ [fɪfθ] .

“	Fifth	.
“	第五	.

“第五。

[frentʃ] , ['tʃiːfli] ['lætn] [kə'rʌptɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv]['keltɪk] .

French	,	**chiefly**	**Latin**	**corrupted**	,	**but**	**with**	**a**	**mixture**	**of**	**Celtic**	.
法语	,	主要	拉丁	腐败的	,	但	和	一个	混合物	的	凯尔特人	.

法语，主要源自拉丁语，但混杂了凯尔特语成分。

“ [sɪksθ] .

“	**Sixth**	.
“	第六	.

“第六。

[griːk] [fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði]['keltɪk] [ænd; ənd] [tuː'tɑːnɪk] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['kɑːptɪk] .

Greek	**formed**	**on**	**the**	**Celtic**	**and**	**Teutonic**	,	**with**	**some**	**Coptic**	.
希腊语	形成	在	这	凯尔特人	和	条顿	,	和	一些	科普特	.

希腊语形成于凯尔特语和条顿语的基础上，并融合了一些科普特语。

“ ['sev(ə)nθ] .

“	**Seventh**	.
“	第七	.

“第七。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən] , ['spænɪʃ] , ['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

A	**few**	**words**	**directly**	**from**	**the**	**Italian**	,	**Spanish**	,	**German**	,	**and**	**other**
一个	很少	字	直接地	从	这	意大利语	,	西班牙语	,	德语	,	和	其他

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .

languages	**of**	**the**	**Continent**	.
语言	的	这	大陆	.

以下几个词直接取自意大利语、西班牙语、德语以及欧洲大陆的其他语言。

“ [eɪtθ] .

“	**Eighth**	.
“	第八	.

“第八。

[ə; eɪ] [fjuː] ['fɔːrən] [wɜːrdz] , [ˌɪntrə'duːst] [baɪ] ['kɑːmɜːrs] , [ɔːr][baɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['lɪtərəri]

A	**few**	**foreign**	**words**	,	**introduced**	**by**	**commerce**	,	**or**	**by**	**political**	**and**	**literary**
一个	很少	外国的	字	,	介绍	经过	商业	,	或者	经过	政治的	和	文学

['ɪntərkɔːrs] .

intercourse	.
交往	.

一些外来词汇，是通过商业、政治和文学交流引入的。

“ [ʌv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði]['sæksn][wɜːrdz] ['kɑːnstɪtuːt] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] - [tʌŋ] ,

“	**Of**	**these**	,	**the**	**Saxon**	**words**	**constitute**	**our**	**mother**	-	**tongue**	,
“	的	这些	,	这	撒克逊	字	构成	我们的	母亲	-	舌头	,

其中，撒克逊语词汇构成了我们的母语，

['biːɪŋ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

being	**words**	**which**	**our**	**ancestors**	**brought**	**with**	**them**	**from**	**Asia**	.
存在	字	哪个	我们的	祖先	带来	和	他们	从	亚洲	.

这些都是我们的祖先从亚洲带来的词语。

“ [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ænd; ənd] [welʃ] ['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər] ['prɪmətɪv] [wɜːrdz] ,

“	**The**	**Danish**	**and**	**Welsh**	**also**	**are**	**primitive**	**words**	,
“	这	丹麦语	和	威尔士语	还	是	原始	字	,

“丹麦语和威尔士语中的词汇也相当原始，

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][vər'nækjələr]['læŋgwɪdʒ] .

and	**may**	**be**	**considered**	**as**	**a**	**part**	**of**	**our**	**vernacular**	**language**	.
和	可能	是	经过考虑的	作为	一个	部分	的	我们的	白话	语言	.

并且可以被视为我们方言的一部分。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['iːkwəl][æn'tɪkwəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kæl'diː] [ænd; ənd]['siriæk] .

They	are	of	equal	antiquity	with	the	Chaldee	and	Syriac	.
他们	是	的	平等的	古代	和	这	迦勒底语	和	叙利亚语	.

它们与迦勒底语和叙利亚语一样古老。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ][wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	But	even	were	it	true	that	our	language	was	derived	from	the
"	但	甚至	是	它	真的	那	我们的	语言	曾是	衍生的	从	这

['lætn] ,

Latin	,
拉丁	,

"但即便我们的语言真的源自拉丁语，

[wer'ɪn] [laɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz]

wherein	lies	the	difficulty	in	the	way	of	the	teacher	explaining	to	his	pupils
其中	谎言	这	困难	在	这	方式	的	这	老师	解释	到	他的	学生

[ðə; ði] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['lætn] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

the	meanings	of	the	parts	of	English	words	which	are	of	Latin	origin	,
这	含义	的	这	部分	的	英语	字	哪个	是	的	拉丁	起源	,

难点就在于教师向学生解释源自拉丁语的英语单词各部分的含义时所面临的挑战。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːpəlz][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ðə; ði] [seɪm] ['nɑːlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]

without	the	necessity	of	the	pupil's	acquiring	the	same	knowledge	by	the
没有	这	必要性	的	这	学生们的	收购	这	相同的	知识	经过	这

['raʊndəbaʊt] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [wʌn]['θaʊz(ə)nd][wɜːrdz][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [niːd] ,

roundabout	process	of	learning	one	thousand	words	he	will	never	need	,
迂回	过程	的	学习	一	千	字	他	将要	绝不	需要	,

学生无需通过迂回的方式学习一千个他永远用不到的词汇来获得相同的知识，

[fɔːr; fər][wʌn] [ðæt] [meɪ] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ]

for	one	that	may	at	some	time	be	to	him	of	some	service	as	a
为了	一	那	可能	在	一些	时间	是	到	他	的	一些	服务	作为	一个

[nɪ'mɑːnɪk] ?

mnemonic	?
记忆法	?

或许在某个时候，它能对他起到记忆辅助的作用?

['drɪvn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Driven	from	this	position	,
驱动	从	这	位置	,

正是从这个立场出发，

[ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] " ['klæsɪk(ə)l] " ['stʌdiz] [tel] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['lætn] [ænd; ənd]

the	advocates	of	"	classical	"	studies	tell	us	that	the	study	of	Latin	and
这	倡导者	的	"	古典	"	研究	告诉	我们	那	这	学习	的	拉丁	和

[griːk] [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

Greek	serves	as	a	training	for	the	intellect	.
希腊语	服务	作为	一个	训练	为了	这	智力	.

"古典"研究的倡导者告诉我们，学习拉丁语和希腊语可以训练智力。

[ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [səːvz] [tuː; tə] [dɪ'veləp]

Unquestionably	the	exercise	of	the	faculties	of	the	mind	serves	to	develop
毫无疑问	这	锻炼	的	这	学院	的	这	头脑	服务	到	发展

[ðə; ði] ['fækltiz] [soʊ] ['eksəd] ;

the	faculties	so	exercised	;
这	学院	所以	锻炼	;

毫无疑问，锻炼心智能力有助于发展所锻炼的心智能力；

[jet] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] [ə'teɪnd] , ['hiːbruː] , [neɪ] , [ˌtʃaɪ'niːz] , [wʊd] [biː; bi]

yet	if	this	were	the	object	to	be	attained	,	Hebrew	,	nay	,	Chinese	,	would	be
然而	如果	这	是	这	目的	到	是	已达到	,	希伯来语	,	不	,	中国人	,	会	是

['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['lætn] ;

preferable	to	Latin	;
优选	到	拉丁	;

然而，如果这是要达到的目的，那么希伯来语，甚至汉语，都比拉丁语更可取；

[bʌt; bət] ['saɪəns] [di'veləps] [ðə; ði] [seɪm] ['fækltiz] , [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .

but	science	develops	the	same	faculties	,	and	far	more	efficiently	.
但	科学	发展	这	相同的	学院	,	和	远的	更多的	高效	.

但科学培养同样的能力，而且效率要高得多。

[ðə; ði][fækts][ʌv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə][biː; bi] [stɔːrd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɑːr; ər][soʊ] ['ɪnfɪnət] [ɪn] ['nʌmbər]

The	facts	of	science	to	be	stored	up	in	the	mind	are	so	infinite	in	number
这	事实	的	科学	到	是	存储	向上	在	这	头脑	是	所以	无限	在	数字

[ænd; ənd] ['mægnɪtuːd] [ðæt] [noʊ][mæn] ,

and	magnitude	that	no	man	,
和	震级	那	不	男人	,

需要储存在头脑中的科学事实数量和规模如此无穷无尽，以至于没有人能够全部掌握。

[haʊ'evər] ['gɪftɪd] , [kʊd; kəd]['evər][hoʊp][tuː; tə]['mæstər][ðem; ðəm][ɔːl] , [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə]

however	gifted	,	could	ever	hope	to	master	them	all	,	though	he	were	to
然而	天才	,	可以	曾经	希望	到	掌握	他们	全部	,	尽管	他	是	到

[lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

live	a	thousand	years	.
居住	一个	千	年	.

即使天赋异禀，活到一千年，也无法掌握所有这些技能。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk]['ɔːrdər][nɑːt]['oʊnli] [di'veləps] [ðə; ði][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊɚz]

But	their	arrangement	in	scientific	order	not	only	develops	the	analytical	powers
但	他们的	安排	在	科学	命令	不是	仅有的	发展	这	分析	权力

[ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

of	the	mind	,
的	这	头脑	,

但是，按照科学顺序排列它们，不仅可以培养思维的分析能力，

[bʌt; bət]['eksərsaɪzɪz][ðə; ði] ['meməri] [ɪn][ə; eɪ] ['meθəd] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l]

but	exercises	the	memory	in	a	method	infinitely	more	useful	and	powerful
但	练习	这	记忆	在	一个	方法	无限地	更多的	有用	和	强大的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] .

than	the	study	of	any	language	.
比	这	学习	的	任何	语言	.

但它锻炼记忆力的方法比学习任何语言都更有用、更有效。

['faɪnəli] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld]['klæsɪk(ə)l] ['stʌdiz] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [teɪst] .

Finally	we	are	told	classical	studies	develop	the	taste	.
最后	我们	是	讲述	古典	研究	发展	这	品尝	.

最后，有人告诉我们古典学识培养了品味。

[ɪf] [ðen] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['stʌdiz] [ɑːr; ər] ['drɪvn] , [ɪts] [mɪr] [ə'naʊnsmənt]

If	then	to	this	the	advocates	of	such	studies	are	driven	,	its	mere	announcement
如果	然后	到	这	这	倡导者	的	这样的	研究	是	驱动	,	它是	仅仅	公告

[mʌst; məst]

must
必须

如果此类研究的倡导者们因此受到驱使，那么仅仅是宣布这一研究结果就必须.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[səˈfaɪs] [tuː; tə] [ˈbænɪʃ] [ˈlætn] [ænd; ənd] [griːk] [frʌm; frəm] [ɔːl] [skuːlz] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [baɪ] [tækˈseɪʃn] ;

suffice	to	banish	Latin	and	Greek	from	all	schools	supported	by	taxation	;
足够了	到	放逐	拉丁	和	希腊语	从	全部	学校	有	经过	税收	;

足以将拉丁语和希腊语从所有由税收资助的学校中禁止使用；

[fɔːr; fər] [haʊˈevər] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ˈpɑːsəb(ə)l]

for	however	essential	it	may	be	to	provide	the	means	of	the	best	possible
为了	然而	基本的	它	可能	是	到	提供	这	方法	的	这	最好的	可能的

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] ,

instruction	,
操作说明	,

然而，无论提供最佳教学手段多么重要，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æz; əz] [ˌæbsəˈluːtli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌsˈtiːz] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈmʌniz] [tuː; tə]

it	is	as	absolutely	out	of	the	sphere	of	the	Trustees	of	Public	Moneys	to
它	是	作为	绝对地	出去	的	这	领域	的	这	受托人	的	民众	钱	到

[prəˈvaɪd] ,

provide	,
提供	,

提供这项服务完全超出了公共资金受托人的职责范围。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪkˈspens] , [soʊ] [mɪr] [ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [æz; əz] [ɑːn] [ðɪs] [haɪˈpɑːθəsɪs] [ˈlætn] [ænd; ənd]

at	the	public	expense	,	so	mere	a	luxury	as	on	this	hypothesis	Latin	and
在	这	民众	费用	,	所以	仅仅	一个	奢华	作为	在	这	假设	拉丁	和

[griːk] [mʌst; məst] [biː; bi] ,

Greek	must	be	,
希腊语	必须	是	,

按照这种假设，拉丁语和希腊语仅仅是一种奢侈品，而且是由公共资金支付的。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːstli] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] !

as	it	would	be	to	provide	the	public	with	costly	jewels	!
作为	它	会	是	到	提供	这	民众	和	昂贵	珠宝	!

就好比向公众提供昂贵的珠宝一样！

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ænd; ənd] [teɪst] , [ˈsaɪəns]

But	even	for	the	cultivation	and	development	of	art	and	taste	,	science
但	甚至	为了	这	栽培	和	发展	的	艺术	和	品尝	,	科学

[ɪz] [ðə; ði] [truː] [kəˈrɪkjələm] !

is	the	true	curriculum	!
是	这	真的	课程	!

但即便对于艺术和品味的培养与发展，科学才是真正的课程！

[hiː; hi] [huː] [ɪz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [əˈnætəmi] [kæn; kən] [nɑːt] [əˈpriːʃieɪt] [ˈiːðər] [ˈskʌlptʃər] [ɔːr] [ˈpeɪntɪŋ] !

He	who	is	ignorant	of	anatomy	can	not	appreciate	either	sculpture	or	painting	!
他	WHO	是	无知	的	解剖学	能	不是	欣赏	任何一个	雕塑	或者	绘画	!

不懂解剖学的人既欣赏不了雕塑，也欣赏不了绘画！

[ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɑːptɪks] , [ʌv; əv] [ˈbɑːtəni] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ɑːr; ər]

A	knowledge	of	optics	,	of	botany	and	of	natural	history	,	are
一个	知识	的	光学	,	的	植物学	和	的	自然的	历史	,	是

[ˈnesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

具备光学、植物学和自然史方面的知识是必要的。

[ˈiːkwəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪst] [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnəˈsɜːr] ;

equally	to	the	artist	or	to	the	connoisseur	;
同样地	到	这	艺术家	或者	到	这	行家	;

对艺术家或鉴赏家而言，同样如此；

[ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'kuːstɪks] [tuː; tə][ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l]['krɪtɪk] .

a	knowledge	of	acoustics	to	the	musician	and	musical	critic	.
一个	知识	的	声学	到	这	音乐家	和	音乐	评论家	.

音乐家和音乐评论家需要具备声学知识。

“ [noʊ]['ɑːrtɪst] , ” [sez] ['mɪstər] . ['spensər] ,

“	No	artist	,	”	says	Mr	.	Spencer	,
“	不	艺术家	,	”	说道	先生	.	斯宾塞	,

斯宾塞先生说：“没有艺术家。”

“ [kæn; kən] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [wɜːrk][ʌv; əv] [wət'evər] [kaɪnd] [wɪ'ðaʊt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði]

“	can	produce	a	healthful	work	of	whatever	kind	without	he	understands	the
“	能	生产	一个	健康的	工作	的	任何	种类	没有	他	明白	这

[lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] ;

laws	of	the	phenomena	he	represents	;
法律	的	这	现象	他	代表	;

“即使不了解他所描绘现象的规律，也能创作出任何有益的作品；

[hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['spektɪtər][ɔːr] ['lɪsənər] [wɪl] [biː; bi]

he	must	also	understand	how	the	minds	of	the	spectator	or	listener	will	be
他	必须	还	理解	如何	这	思想	的	这	旁观者	或者	听众	将要	是

[ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrk] — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [saɪ'kɑːlədʒi] .

affected	by	his	work	—	a	question	of	psychology	.
做作的	经过	他的	工作	—	一个	问题	的	心理学	.

他还必须了解他的作品会对观众或听众的心理产生怎样的影响——这是一个心理学问题。

” [ðə; ði]['spektɪtər][ɔːr] ['lɪsənər] [mʌst; məst] ['iːkwəli] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

”	The	spectator	or	listener	must	equally	be	acquainted	with	the	laws	of	such
”	这	旁观者	或者	听众	必须	同样地	是	熟人	和	这	法律	的	这样的

[fə'nɑːmɪnə] ,

phenomena	,
现象	,

“旁观者或听众同样必须熟悉此类现象的规律，

[ɔːr][hiː; hi] [feɪlz] [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

or	he	fails	to	attain	to	the	highest	appreciation	.
或者	他	失败	到	达到	到	这	最高	欣赏	.

或者他未能获得最高的赞赏。

[aɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ænd; ənd][moʊst] ['sɪriəs] ['æspekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

I	now	come	to	the	last	and	most	serious	aspect	of	this	question	,
我	现在	来	到	这	最后的	和	最多	严肃的	方面	的	这	问题	,

现在我要谈到这个问题的最后一个也是最重要的方面。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɪrləsli] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['klæsɪk(ə)l] ['stʌdiz] [hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] [pər'nɪʃəs] ['ɪnfluəns]

and	I	fearlessly	assert	that	classical	studies	have	a	most	pernicious	influence
和	我	无畏地	断言	那	古典	研究	有	一个	最多	有害	影响

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vəʊtəriːz] .

upon	the	morals	and	character	of	their	votaries	.
之上	这	德	和	特点	的	他们的	选民	.

我毫不畏惧地断言，古典学研究对其信徒的道德和品格有着极其有害的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['griːks] [ænd; ənd]['roʊmənz][ə'laɪk] [lɪvd] [baɪ]['sleɪvəri] ([wɪtʃ]

It	should	not	be	forgotten	that	Greeks	and	Romans	alike	lived	by	slavery	(	which
它	应该	不是	是	被遗忘的	那	希腊人	和	罗马书	同样	居住地	经过	奴隶制	(	哪个

[ɪz] ['rɑːbəri]) ,

is	robbery	)	,
是	抢劫	)	,

不应忘记，希腊人和罗马人都曾依靠奴隶制（即抢劫）生活。

[baɪ] ['ræpɪn] , [ænd; ənd][baɪ] ['plʌndər] ; [jet] [wiː; wi] , [bɔːrn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kə'mjuːnəti] [wɪtʃ]

by	rapine	,	and	by	plunder	;	yet	we	,	born	into	a	Christian	community	which
经过	掠夺	,	和	经过	掠夺	;	然而	我们	,	出生	进入	一个	基督教	社区	哪个

[laɪvz; lɪvz][baɪ] ['ɑːnɪst] ['leɪbər] ,

lives	by	honest	labor	,
生活	经过	诚实的	劳动	,

他们靠掠夺和劫掠为生；然而我们，生于一个靠诚实劳动生活的基督教社群，

[prə'poʊz][tuː; tə] [ɪm'pregneɪt] [ðə; ði] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [maɪndz][ʌv; əv] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔrəlz]

propose	to	impregnate	the	impressionable	minds	of	youth	with	the	morals
提出	到	使怀孕	这	易受影响的	思想	的	青年	和	这	德

[ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][neiʃəns][ʌv; əv] ['rɔbəz] !

and	literature	of	nations	of	robbers	!
和	文学	的	国家	的	强盗	!

提议用强盗国家的道德和文学来灌输易受影响的青少年的心灵！

[ðɪs] ['letər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld]

This	letter	has	already	extended	to	so	great	a	length	that	I	am	compelled
这	信	有	已经	扩展	到	所以	伟大的	一个	长度	那	我	是	被迫

[tuː; tə][əb'steɪn][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['θɪŋkəz] ,

to	abstain	from	making	extracts	from	the	works	of	the	greatest	thinkers	,
到	弃权	从	制作	提取物	从	这	作品	的	这	最	思想家	,

这封信已经写得这么长了，我不得不放弃摘录伟大思想家的著作。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] : [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [naʊ] [bʌt; bət][saɪt][ðem; ðəm][ɪn] [sə'pɔːrt] ,

which	I	had	desired	:	and	I	can	now	but	cite	them	in	support	,
哪个	我	有	想要的	:	和	我	能	现在	但	引用	他们	在	支持	,

这正是我所希望的：而我现在只能引用它们来佐证。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [prə'naʊnst] , [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuːz] [ə'bʌv] [pʊt] ['fɔːrwərd] , [vɪz] . :

more	or	less	pronounced	,	of	the	views	above	put	forward	,	viz	.	:
更多的	或者	较少的	发音	,	的	这	浏览	多于	放	向前	,	即	.	:

以上观点或多或少都比较明显，即：

['prezɪdənt] ['bɑːrnɑːrd] , [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] ['kɑːlɪdʒ] , [huː] [wɪð; wɪθ] [rer]

President	Barnard	,	of	Columbia	College	,	who	with	rare
总统	巴纳德	,	的	哥伦比亚	大学	,	WHO	和	稀有的

哥伦比亚学院院长巴纳德，他患有罕见的疾病

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['ɑːnəsti] [ænd; ənd]['boʊldnəs][hæz; həz]['spoʊkən] ['laʊdli] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['fɑːli] [ʌv; əv]

honesty	and	boldness	has	spoken	loudly	against	the	conventional	folly	of
诚实	和	大胆	有	说	高声	反对	这	传统的	蠢事	的

['klæsɪk(ə)l] ['stʌdiz] ;

classical	studies	;
古典	研究	;

诚实和大胆有力地驳斥了古典研究的传统愚昧；

[prə'fesər] ['njuːmən] , [hɪm'self] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['lætn] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

Professor	Newman	,	himself	Professor	of	Latin	at	the	University	of	London	,
教授	纽曼	,	他自己	教授	的	拉丁	在	这	大学	的	伦敦	,

['ɪŋgləndˌ] ; [prə'fesəz] ['tɪndəl] ,

England	;	Professors	Tindall	,
英格兰	;	教授们	廷德尔	,

纽曼教授本人是英国伦敦大学的拉丁语教授；廷德尔教授，

- , ['hʌksli] , [fɔ:rbz] , - , ['hju:əl] , ['færədeɪ] , ['li:bi^] , ['dreɪpər] , [di:]['mɔ:rgən] , ['lɪndli] ,
Henfry , Huxley , Forbes , Pajet , Whewell , Faraday , Liebig , Draper , De Morgan , Lindley ,
- , 赫胥黎 , 福布斯 , - , 惠威尔 , 法拉第 , 李比希 , 德雷珀 , 德 摩根 , 林德利 ,
['ju:mənz] , [ˌdi:'ɑ:r"es] .
Youmans , Drs .
尤曼斯 , 医生们 .

亨弗里、赫胥黎、福布斯、帕杰特、惠威尔、法拉第、李比希、德雷珀、德摩根、林德利、尤曼斯、博士们

[ˌhɑ:dʒsn] , ['kɑ:rpəntər] , ['hʊkər] , ['ækləndˌ] , [sɜ:r][dʒɑ:n] ['hɝ:ʃəl] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['laɪəl] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ]
Hodgson , Carpenter , Hooker , Acland , Sir John Herschell , Sir Charles Lyell , Dr
霍奇森 , 木匠 , 妓女 , 阿克兰 , 先生 约翰 赫歇尔 , 先生 查尔斯 莱尔 , 博士
. [sə'gi:n, 'si:gən] , [ænd; ənd] ,
. Seguin , and ,
. 塞甘 , 和 ,

霍奇森、卡彭特、胡克、阿克兰、约翰·赫歇尔爵士、查尔斯·莱尔爵士、塞甘博士，以及

['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['saɪəns] , [bæs'ti:æt][ænd; ənd]['hɜ:rbərt] ['spensər] .
rising above them all in educational science , Bastiat and Herbert Spencer .
上升 多于 他们 全部 在 教育 科学 , 巴斯夏 和 赫伯特 斯宾塞 .

在教育科学领域，巴斯夏和赫伯特·斯宾塞脱颖而出。

[tu:; tə][ə; eɪ]['mɑ:dɪfaɪd][ɪk'stent] ,
To a modified extent ,
到 一个 修改的 程度 ,

在某种程度上，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['stjʊt] [mɪl] [meɪ] [bi:; bi]['kwoʊtɪd] — [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['laʊdli] ['ædvəkeɪts]
the name of Mr . John Stuart Mill may be quoted — for he loudly advocates
这 姓名 的 先生 . 约翰 斯图尔特 磨 可能 是 引 — 为了 他 高声 倡导者
['saɪəns] [fɔ:r; fər][ɔ:l] — ['saɪəns] ,
science for all — science ,
科学 为了 全部 — 科学 ,

约翰·斯图亚特·密尔先生的名字值得一提——因为他大力倡导人人享有科学——科学，

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ðə; ði]
which is unavoidably excluded by the introduction of , or at least the
哪个 是 不可避免的 排除 经过 这 介绍 的 , 或者 在 至少 这
['prɑ:mɪnəns] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ,
prominence given to ,
显赫地位 给定 到 ,

而引入或至少突出强调以下内容，则不可避免地排除了其他可能性：

['lætn] [ænd; ənd] [gri:k] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:lɪdʒ] .
Latin and Greek in our College .
拉丁 和 希腊语 在 我们的 大学 .

我们学院开设拉丁语和希腊语课程。

['mɪstər] . [mɪl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ['ɔ:lsoʊ] , ['ædvəkeɪts] ['klæsɪk(ə)l] ['stʌdiz] ,
Mr . Mill , it is true also , advocates classical studies ,
先生 . 磨 , 它 是 真的 还 , 倡导者 古典 研究 ,

米尔先生的确也提倡古典研究。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n]['speʃ(ə)l] ['klæsɪz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [hu:] [hæv; həv][noʊ]['regjələr]
but for certain special classes which exist in England who have no regular
但 为了 肯定 特别的 课程 哪个 存在 在 英格兰 WHO 有 不 常规的
[ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [ɪn][laɪf] .
occupations in life .
职业 在 生活 .

但对于英国某些没有固定职业的特殊阶层来说，情况则有所不同。

['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ɪn]

Neither	is	it	without	importance	as	a	guide	to	ourselves	to	observe	that	in
两者都不	是	它	没有	重要性	作为	一个	指导	到	我们自己	到	观察	那	在

[ðə; ði] ['veri] [best] [skuːl] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [ə; eɪ] [skuːl] [pər'hæps][nɑːt] [sə'pɑːst] [baɪ]['eni][ɪn][ðə; ði]

the	very	best	school	in	this	country	—	a	school	perhaps	not	surpassed	by	any	in	the
这	非常	最好的	学校	在	这	国家	—	一个	学校	也许	不是	超越	经过	任何	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

同样重要的是，我们也要注意到，在这个国家最好的学校——也许世界上没有哪所学校能超越它——

[vɪz] . , [ðə; ði] ['mɪlətəri] [ə'kædəmi] [æt; ət] [west] [pɔɪnt] — ['niːðər] ['lætn] [nɔːr] [griːk] ['stʌdiz] [ɑːr; ər]

viz	.	,	the	Military	Academy	at	West	Point	—	neither	Latin	nor	Greek	studies	are
即	.	,	这	军队	学院	在	西方	观点	—	两者都不	拉丁	也不	希腊语	研究	是

[pər'mɪtɪd] .

permitted	.
允许	.

例如，西点军校——不允许学习拉丁语或希腊语。

[ɪf] [naʊ] , [ɪn] ['eni] [kə'rɪr] [wət'evər] , ['eni] [juːz][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər] ['lætn] ,

If	now	,	in	any	career	whatever	,	any	use	could	be	found	for	Latin	,
如果	现在	,	在	任何	职业	任何	,	任何	使用	可以	是	成立	为了	拉丁	,

如果现在在任何职业中，拉丁语还能派上用场的话，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['soʊldʒər] , [tuː; tə] [huːm] , [ɪf] [tuː; tə]['eni]

it	must	be	in	that	of	the	professional	soldier	,	to	whom	,	if	to	any
它	必须	是	在	那	的	这	专业的	士兵	,	到	谁	,	如果	到	任何

[wʌn] ,

one	,
一	,

这必定属于职业军人，如果说对任何人而言，

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['mɪlətəri]['piːp(ə)l][ðə; ði][wɜːrld]

the	language	and	literature	of	the	most	military	people	the	world
这	语言	和	文学	的	这	最多	军队	人们	这	世界

[hæz; həz]['evər] [siːn] ,

has	ever	seen	,
有	曾经	已见	,

世界上历史上最骁勇善战的民族的语言和文学，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] .

should	be	of	some	service	.
应该	是	的	一些	服务	.

应该会有一些用处。

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不！

[ðə; ði] [waɪz] [men] [huː] [freɪmd] [ðə; ði] [kə'rɪkjələm] [ʌv; əv] [west] [pɔɪnt] ,

the	wise	men	who	framed	the	curriculum	of	West	Point	,
这	明智的	男人	WHO	框	这	课程	的	西方	观点	,

制定西点军校课程的智者们

[ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] [wʊd] [biː; bi]

though	they	knew	that	the	study	of	the	campaigns	of	the	Romans	would	be
尽管	他们	知道	那	这	学习	的	这	竞选活动	的	这	罗马书	会	是

['sɜːrvɪsəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] ['stjʊdnts] ,

serviceable	to	their	students	,
可用	到	他们的	学生	,

尽管他们知道研究罗马人的战役对他们的学生是有用的，

[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['stʌdi] ,

provided	for	their	study	,
假如	为了	他们的	学习	,

为他们的研究提供了资金

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] ['meθəd] [ʌv; əv][fɜːrst] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevər]

not	by	the	roundabout	method	of	first	learning	a	language	which	could	never
不是	经过	这	迂回	方法	的	第一的	学习	一个	语言	哪个	可以	绝不

[biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [juːz] ,

be	of	any	other	use	,
是	的	任何	其他	使用	,

不是通过先学习一门永远没有其他用途的语言这种迂回的方法，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][də'rekt] ['meθəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kæm'peinz] !

but	by	the	direct	method	of	the	study	of	those	campaigns	!
但	经过	这	直接的	方法	的	这	学习	的	那些	竞选活动	!

但是，要通过直接研究这些战役的方法！

[ɑːr; ər][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv] [west] [pɔɪnt] ['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['ɪntəlekt] ?

Are	the	pupils	of	West	Point	generally	found	deficient	in	intellect	?
是	这	学生	的	西方	观点	一般来说	成立	不足	在	智力	?

西点军校的学生普遍智力不足吗?

[ɪz][nɑːt] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Is	not	,	on	the	contrary	,
是	不是	,	在	这	相反	,

恰恰相反，

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['grædʒueɪtɪd][æt; ət] [ðæt] [skuːl] [ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

the	fact	of	having	graduated	at	that	school	a	passport	to	the	highest
这	事实	的	拥有	毕业	在	那	学校	一个	护照	到	这	最高

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] ?

scientific	and	practical	employment	?
科学	和	实际的	就业	?

从那所学校毕业是否就等于获得了最高级别的科学和实践性工作机会?

['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪz] [klɪr] ;

Our	duty	to	the	people	is	clear	;
我们的	责任	到	这	人们	是	清除	;

我们对人民的责任很明确;

[let][ˌjuː 'es] ['niːðər] [weɪst] [ðə; ði] ['preʃəs] [taɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] [ɑːn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs]

let	us	neither	waste	the	precious	time	of	our	youth	on	worse	than	useless
让	我们	两者都不	浪费	这	宝贵的	时间	的	我们的	青年	在	更糟	比	无用

我们不要把宝贵的青春时光浪费在比无用更糟糕的事情上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['stʌdiz] , [nɔːr][ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɑːn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [ɪk'spendɪtʃər] .

studies	,	nor	the	money	of	the	citizens	on	worse	than	useless	expenditure	.
研究	,	也不	这	钱	的	这	公民	在	更糟	比	无用	支出	.

研究，以及将公民的钱用于比无用还糟糕的支出。

[aɪ][duː] ['ɜːrnɪstli] [hoʊp] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kə'mɪti] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə][maɪ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ðer; ðər][moʊst]

I	do	earnestly	hope	that	our	Committee	will	give	to	my	observations	their	most
我	做	切实	希望	那	我们的	委员会	将要	给	到	我的	观察	他们的	最多

['sɪriəs] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

serious	deliberation	.
严肃的	审议	.

我衷心希望委员会能够认真考虑我的意见。

[let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [tuː; tə][noʊ]['heɪsti][kən'kluːʒ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] :

Let	us	come	to	no	hasty	conclusion	on	this	subject	:
让	我们	来	到	不	仓促	结论	在	这	主题	:

我们不要仓促对此事下结论:

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [hɪr] ['kɑːnstəntli] [rɪ'piːtɪd] [sʌtʃ] [kən'venʃən(ə)l]

accustomed	as	we	have	been	to	hear	constantly	repeated	such	conventional
习惯	作为	我们	有	到过	到	听到	不断地	重复	这样的	传统的

[freɪzɪz] [æz; əz] [ðæt] “ ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

phrases	as	that	“	Latin	and	Greek	are	essential	to	the	education	of	a
短语	作为	那	“	拉丁	和	希腊语	是	基本的	到	这	教育	的	一个

['dʒent(ə)lmən] ;

gentleman	;
绅士	;

我们已经习惯于不断听到诸如“拉丁语和希腊语对于绅士的教育至关重要”之类的老生常谈;

” [ðæt] “ ['klæsɪk(ə)l] ['stʌdiz] [ɑːr; ər][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

”	that	“	classical	studies	are	indispensable	to	a	liberal	education	;
”	那	“	古典	研究	是	必不可少	到	一个	自由主义	教育	;

“古典学研究对于博雅教育是必不可少的;

” [tuː; tə] [hɪr] [ə'plɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ekoʊ] ['ɔːrətəz] [huː] [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðer; ðər]

”	to	hear	applauded	to	the	echo	orators	who	have	introduced	into	their
”	到	听到	鼓掌	到	这	回声	演说家	WHO	有	介绍	进入	他们的

['spiːtʃɪz] [kwoʊ'teɪʃənz][ʌv; əv][bæd] ['lætn] [ɔːr] [wɜːrs] [griːk] [baɪ] ['ɔːdɪənsɪz] [ʌv; əv] [huːm] [nɑːt][wʌn][ɪn]

speeches	quotations	of	bad	Latin	or	worse	Greek	by	audiences	of	whom	not	one	in
演讲	引文	的	坏的	拉丁	或者	更糟	希腊语	经过	观众	的	谁	不是	一	在

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .

one	thousand	understand	what	was	said	.
一	千	理解	什么	曾是	说	.

“听到那些在演讲中引用蹩脚拉丁语或更糟糕的希腊语的演说家们受到掌声，而听众中一千人中可能没有一个人能听懂他们在说什么。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [æpt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [freɪzɪz] [æz; əz] [im'bɔdiŋ] [trʊθs] , [wɪ'ðaʊt] ['evər]

We	have	been	apt	to	receive	such	phrases	as	embodying	truths	,	without	ever
我们	有	到过	易于	到	收到	这样的	短语	作为	体现	真相	,	没有	曾经

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðer; ðər] [faʊn'deɪʃnz] .

examining	their	foundations	.
检查	他们的	基础	.

我们往往把这类短语当作真理的体现，却从未检验过它们的基础。

[aɪ] [rɪ'spektfəli] [ɜːrdʒ][ðə; ði] [kə'mɪti] [tuː; tə][kən'sɪdər] [wel] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ækt] ,

I	respectfully	urge	the	Committee	to	consider	well	before	they	act	,
我	尊敬	敦促	这	委员会	到	考虑	出色地	前	他们	行为	,

我恳请委员会在采取行动前仔细考虑。

[tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['riːz(ə)nz] [ə'saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['θɪŋkəz] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [fɔːr; fər]

to	study	the	reasons	assigned	by	the	great	thinkers	I	have	named	for
到	学习	这	原因	分配	经过	这	伟大的	思想家	我	有	命名	为了

[kən'demɪŋ] ,

condemning	,
谴责	,

研究我所列举的伟大思想家们提出的谴责理由，

[æz; əz] , ['hʌmbli] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [kən'dem] , [æz; əz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

as	,	humbly	following	in	their	wake	,	I	venture	to	condemn	,	as	worse	than
作为	,	谦卑地	下列的	在	他们的	唤醒	,	我	风险投资	到	谴责	,	作为	更糟	比

[mɪr] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ,

mere	waste	of	time	,
仅仅	浪费	的	时间	,

鉴于此，我谦卑地追随他们的脚步，并冒昧地谴责，这不仅是浪费时间，更是极其恶劣的行为。

[ðə; ði] ['jɪrz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] ['stʌdiz] .

the	years	devoted	to	Latin	and	Greek	studies	.
这	年	奉献	到	拉丁	和	希腊语	研究	.

致力于拉丁语和希腊语学习的岁月。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd]

Let	us	endeavor	to	make	the	College	of	this	city	worthy	of	the	city	and
让	我们	努力	到	制作	这	大学	的	这	城市	值得	的	这	城市	和

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ;

of	the	state	;
的	这	状态	;

让我们努力使本市的学院配得上本市和本州的荣誉;

[let][ˌjuː 'es][kæst][ə'saɪd][ðə; ði] [t'ræməlz] [ʌv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] ['ɪgnərəns] ,

let	us	cast	aside	the	trammels	of	mediæval	ignorance	,
让	我们	投掷	旁边	这	束缚	的	中世纪	无知	,

让我们抛弃中世纪无知的束缚,

[ænd; ənd] [sə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] " [ðə; ði] ['kʌltʃər] [di'mɑːndid] [baɪ]['mɑːdərn]

and	supply	to	the	pupils	of	the	College	"	the	culture	demanded	by	modern
和	供应	到	这	学生	的	这	大学	"	这	文化	要求	经过	现代的

[laɪf] .

life	.
生活	.

并向学院学生提供"现代生活所需的文化"。

" [let] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði][fɜːrst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]

"	Let	us	in	this	,	the	first	important	matter	which	has	come	before	our
"	让	我们	在	这	,	这	第一的	重要的	事情	哪个	有	来	前	我们的

[kə'mɪti] ,

Committee	,
委员会	,

"让我们来谈谈摆在我们委员会面前的第一件重要事情,

[ækt][ɪn] ['hɑːrməni] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] ,

act	in	harmony	and	without	prejudice	,
行为	在	和谐	和	没有	偏见	,

行事要和谐公正，不带任何偏见。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

for	the	welfare	of	the	College	and	"	for	the	advancement	of	learning	,
为了	这	福利	的	这	大学	和	"	为了	这	进步	的	学习	,

为了学院的福祉和"为了促进学术发展",

" [ænd; ənd][soʊ] [pruːv] [ɑːr'selvz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [trʌst] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'suːmd] .

"	and	so	prove	ourselves	worthy	of	the	sacred	trust	we	have	assumed	.
"	和	所以	证明	我们自己	值得	的	这	神圣	相信	我们	有	假定	.

从而证明我们配得上我们所承担的神圣重任。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪr] [sɜːr] , ['veri] ['truːli] [jɔːrz] ,

I	am	,	dear	sir	,	very	truly	yours	,
我	是	,	亲爱的	先生	,	非常	真的	你的	,

尊敬的先生，我谨代表您致以最诚挚的问候。

[nə'θænjəl] [sændz] ,

NATHANIEL	SANDS	,
纳撒尼尔	沙子	,

纳撒尼尔·桑兹

['membər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ker] ,

Member	of	"	The	Executive	Committee	for	the	Care	,
成员	的	"	这	管理人员	委员会	为了	这	关心	,

"护理执行委员会"成员

['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Government	**,**	**and**	**Management**	**of**	**the**	**College**	**of**	**the**
政府	,	和	管理	的	这	大学	的	这

学院的政府和管理

['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

City	**of**	**New**	**York**	**.**
城市	的	新的	约克	.

纽约市。

" [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] .

"	**The**	**Philosophy**	**of**	**Teaching**	**.**
"	这	哲学	的	教学	.

"教学哲学。"

[ðə; ði] ['tiːtʃər] ,

THE	**TEACHER**	**,**
这	老师	,

老师，

[ðə; ði]['pjuːp(ə)l] , [ðə; ði] [skuːl] .

THE	**PUPIL**	**,**	**THE**	**SCHOOL**	**.**
这	瞳孔	,	这	学校	.

学生，学校。

[baɪ] [nə'θænjəl] [sændz] .

BY	**NATHANIEL**	**SANDS**	**.**
经过	纳撒尼尔	沙子	.

作者：纳撒尼尔·桑兹。

8vo , [klɔːθ] , $1 - .

8vo	**,**	**Cloth**	**,**	**$1**	**00**	**.**
8vo	,	布	,	$1	-	.

8开本，布面精装，100美元。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][wɜːrk] ,

An	**interesting**	**and**	**valuable**	**work**	**,**
一个	有趣的	和	有价值的	工作	,

这是一部有趣且有价值的作品。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz] ['triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]

in	**which**	**the**	**science**	**of**	**teaching**	**is**	**treated**	**in**	**a**	**philosophical**	**and**	**practical**
在	哪个	这	科学	的	教学	是	治疗	在	一个	哲学	和	实际的

['mænər] ,

manner	**,**
方式	,

其中，教学科学以哲学和实践相结合的方式进行探讨，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sketʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]

and	**a**	**sketch**	**is**	**given**	**of**	**a**	**school**	**to**	**be**	**established**	**on**	**the**	**principles**
和	一个	草图	是	给定	的	一个	学校	到	是	已确立的	在	这	原则

[dɪ'veləpt] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] .

developed	**in**	**his**	**pages**	**.**
发达	在	他的	页面	.

并概述了一所将根据他在书中阐述的原则而建立的学校。

['mɪstər] . [sændz] [teɪks] [ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ,

Mr	**.**	**Sands**	**takes**	**the**	**view**	**that**	**education**	**,**	**mental**	**and**	**physical**	**,**
先生	.	桑兹	需要	这	看法	那	教育	,	精神的	和	身体的	,

桑兹先生认为，教育，包括心理和生理方面的教育，

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][əb'sɔ:rpʃ(ə)n][ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts]['ɪntu:][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di]

is	but	the	absorption	of	surrounding	elements	into	the	mind	and	body
是	但	这	吸收	的	周围	元素	进入	这	头脑	和	身体

— [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd][ə,sɪmə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɪn'kɔ:rpəreɪt]

—	an	arrangement	and	assimilation	of	materials	so	as	to	incorporate
—	一个	安排	和	同化	的	材料	所以	作为	到	包含

[ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [hu:z] ['nɜ:rɪʃmənt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'plaɪd] ,

them	into	the	being	to	whose	nourishment	they	are	applied	,
他们	进入	这	存在	到	谁	营养	他们	是	应用	,

只不过是将周围的元素吸收进身心——对物质进行安排和同化，以便将它们融入到滋养它们的个体之中。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tri:] [ɔ:r][plænt] [ə'simileits] [tu:; tə][ɪts] [groʊθ] [ænd; ənd] [səb'sɪstəns] [ðə; ði]

just	as	the	tree	or	plant	assimilates	to	its	growth	and	subsistence	the
只是	作为	这	树	或者	植物	同化	到	它是	生长	和	生存	这

[mə'tɪriəlz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [drɔ:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔɪl] ;

materials	which	it	draws	from	the	air	and	the	soil	;
材料	哪个	它	平局	从	这	空气	和	这	土壤	;

就像树木或植物吸收空气和土壤中的物质以维持自身生长和生存一样；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θi:əri] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [ɪz] [beɪst] [ɑ:n] [ði:z] [trʊθs] . — [en] . [waɪ] . [taɪmz] .

and	his	theory	of	teaching	is	based	on	these	truths	.	—	N	.	Y	.	Times	.
和	他的	理论	的	教学	是	基于	在	这些	真相	.	—	N	.	是	.	《时代周刊》	.

他的教学理论正是基于这些真理。——《纽约时报》

[hi:; hi] ['ædvəkeɪts] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [ju:θ] .

He	advocates	a	radical	change	in	the	system	of	teaching	youth	.
他	倡导者	一个	激进的	改变	在	这	系统	的	教学	青年	.

他主张对青少年教育体系进行彻底改革。

[hi:; hi][prə'pəuziz][ə; eɪ] [sku:l] [wer] ['pju:p(ə)lz][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tɔ:t] [baɪ] [ˌilə'streiʃəns] [frʌm; frəm]

He	proposes	a	school	where	pupils	shall	be	taught	by	illustrations	from
他	提议	一个	学校	在哪里	学生	将	是	教授	经过	插图	从

['neɪtʃər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm] [bʊks] ;

nature	as	well	as	from	books	;
自然	作为	出色地	作为	从	图书	;

他提议建立一所学校，让学生通过自然界的例子以及书本上的知识进行学习；

[wer] [ðə; ði][mju'zi:əm] , ['kemɪk(ə)l] ['læbrətɔ:ri] , [ænd; ənd] ['wɜ:rkʃɑ:p] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] ;

where	the	museum	,	chemical	laboratory	,	and	workshop	shall	find	a	place	;
在哪里	这	博物馆	,	化学	实验室	,	和	车间	将	寻找	一个	地方	;

[wer] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

where	,	in	short	,
在哪里	,	在	短的	,

博物馆、化学实验室和工作坊将在此落户；简而言之，这里将是.....

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜ:rnər] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [fɔ:rst] ,

the	mind	of	the	learner	shall	not	be	forced	,
这	头脑	的	这	学习者	将	不是	是	强制	,

不应强迫学习者的思想。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [fu:d] ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][ɪts][eɪdʒ][ænd; ənd]

but	shall	have	just	the	kind	of	food	suitable	for	its	age	and
但	将	有	只是	这	种类	的	食物	合适的	为了	它是	年龄	和

[dɪ'veləpmənt] . — [en] . [waɪ] . [wɜ:rld] .

development	.	—	N	.	Y	.	World	.
发展	.	—	N	.	是	.	世界	.

但应该吃适合其年龄和发育阶段的食物。——《纽约世界报》

[mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz][bəuθ][waɪz][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ,

Much	has	been	written	upon	education	—	much	that	is	both	wise	and	thoughtful	,
很多	有	到过	书面	之上	教育	—	很多	那	是	两个都	明智的	和	周到	,

关于教育的文章很多——其中不乏睿智而深刻的见解。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət] [saʊnd] .

and	much	that	has	been	but	sound	.
和	很多	那	有	到过	但	声音	.

而且很多东西都只是悦耳动听而已。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] ['ri:s(ə)nt] ['raɪtɪŋz] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnprɪ'tenʃəs]

Among	the	most	thoughtful	and	suggestive	recent	writings	is	an	unpretentious
之中	这	最多	周到	和	暗示性的	最近的	著作	是	一个	朴实无华

[wɜ:rk] ['berɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['ti:tʃər] ,

work	bearing	the	title	of	“	The	Teacher	,
工作	轴承	这	标题	的	“	这	老师	,

在近期最具思考性和启发性的作品中，有一部朴实无华的作品，名为《教师》，

[ðə; ði]['pju:p(ə)l] , [ðə; ði] [sku:l] , ” [baɪ]['mɪstər] . [nə'θænjəl] [sændz] .

the	Pupil	,	the	School	,	”	by	Mr	.	Nathaniel	Sands	.
这	瞳孔	,	这	学校	,	”	经过	先生	.	纳撒尼尔	桑兹	.

《学生，学校》，作者：纳撒尼尔·桑兹先生。

[smɔ:l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [mɔ:r] [aɪ'di:əz][ðæn; ðən] ['meni] ['bʌlki] ['vɑ:ljəmz] . — [en] . [waɪ] .

Small	as	it	is	,	it	contains	more	ideas	than	many	bulky	volumes	.	—	N	.	Y	.
小的	作为	它	是	,	它	包含	更多的	想法	比	许多	笨重	卷	.	—	N	.	是	.

['trɪbju:n] .

Tribune	.
论坛	.

虽然篇幅不大，但它所包含的思想比许多厚重的书籍还要多。——《纽约论坛报》

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['meɪnli] [kən'sɜ:rnz] [hɪm'self] [ɪz] ['weðər] ['lætn] [ænd; ənd] [gri:k] ,

The	question	with	which	he	mainly	concerns	himself	is	whether	Latin	and	Greek	,
这	问题	和	哪个	他	主要	担忧	他自己	是	无论	拉丁	和	希腊语	,

他主要关心的问题是拉丁语和希腊语是否.....

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv] [mɔ:r]

and	certain	other	branches	,	shall	be	taught	to	the	exclusion	of	more
和	肯定	其他	分支	,	将	是	教授	到	这	排除	的	更多的

['præktɪk(ə)l] ['stʌdiz] .

practical	studies	.
实际的	研究	.

以及其他一些分支学科，将只教授这些学科，而不会进行更多实践性学习。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] [wʌt] [ɪz] ['kɑ:mənli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ ['kʌltʃər] [di'mɑ:ndid] [baɪ]['mɑ:dərn][laɪf] ”

He	thinks	that	what	is	commonly	known	as	the	“	culture	demanded	by	modern	life	”
他	思考	那	什么	是	通常	已知	作为	这	“	文化	要求	经过	现代的	生活	”

— ['kemɪstri] ,

—	chemistry	,
—	化学	,

他认为，通常所说的“现代生活所需的文化”——化学，

['maɪnɪŋ] , [ə'nætəmi] , ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] , [ðə; ði] ['saɪəns]

mining	,	anatomy	,	natural	history	,	political	and	social	economy	,	the	science
矿业	,	解剖学	,	自然的	历史	,	政治的	和	社会的	经济	,	这	科学

[ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

of	government	,
的	政府	,

采矿学、解剖学、自然史、政治和社会经济学、政府科学

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] [ju:'sɜ:pt] [baɪ]['klæsɪk(ə)l] ['stʌdiz] .

etc	.	—	should	take	the	place	now	usurped	by	classical	studies	.
ETC	.	—	应该	拿	这	地方	现在	篡夺	经过	古典	研究	.

等等——应该取代目前被古典研究占据的位置。

['mɪstər] . [sændz] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [noʊ]['kɑːmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['juːsf(ə)l]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz]

Mr	.	Sands	believes	in	making	no	compromise	between	the	useful	sciences
先生	.	桑兹	相信	在	制作	不	妥协	之间	这	有用	科学

[ænd; ənd][ðə; ði]['klæsɪks] .

and	the	classics	.
和	这	经典	.

桑兹先生认为，实用科学与古典学之间不应该妥协。

[hiː; hi] [kən'demz] “ [æz; əz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [mɪr] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm][ðə; ði] ['jɪrz] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə]

He	condemns	“	as	worse	than	mere	waste	of	time	the	years	devoted	to
他	谴责	“	作为	更糟	比	仅仅	浪费	的	时间	这	年	奉献	到

[griːk] [ænd; ənd] ['lætn] ,

Greek	and	Latin	,
希腊语	和	拉丁	,

他谴责“把时间浪费在学习希腊语和拉丁语上，不仅不是单纯的浪费时间，而且是极其恶劣的”。

” [ænd; ənd] [wʊd] [bɑːr][ðem; ðəm][aʊt] [ˌɔːltə'geðər] . — ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] .

”	and	would	bar	them	out	altogether	.	—	Journal	of	Commerce	.
”	和	会	酒吧	他们	出去	共	.	—	杂志	的	商业	.

并完全禁止他们进入。——《商业日报》

['mɪstər] . [sændz] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [bɔːrd] [ʌv; əv]

Mr	.	Sands	,	who	has	just	been	appointed	one	of	the	new	Board	of
先生	.	桑兹	,	WHO	有	只是	到过	任命	一	的	这	新的	木板	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Education	,
教育	,

桑兹先生刚刚被任命为新一届教育委员会成员之一，

[hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [noʊn] [æz; əz][æn; ən] [əd'vænst] ['θɪŋkər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hiː; hi][ɪz] [naʊ]

has	long	been	known	as	an	advanced	thinker	on	the	subject	he	is	now
有	长的	到过	已知	作为	一个	先进的	思想家	在	这	主题	他	是	现在

[kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

called	upon	to	deal	with	.
称为	之上	到	交易	和	.

他一直以来都被公认为在他现在被要求处理的这个领域具有前瞻性的思想。

[hiː; hi][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['pæmflət] [ɑːn][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . — [en] . [waɪ] .

He	has	published	a	pamphlet	on	the	Philosophy	of	Education	.	—	N	.	Y	.
他	有	已发布	一个	小册子	在	这	哲学	的	教育	.	—	N	.	是	.

[sʌn] .

Sun	.
太阳	.

他出版了一本关于教育哲学的小册子。——《纽约太阳报》

[wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [kəm'pækt][ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['triːtɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [pɪθ]

We	have	in	this	compact	and	unpretentious	treatise	a	great	deal	of	pith
我们	有	在	这	袖珍的	和	朴实无华	论文	一个	伟大的	交易	的	髓

[ænd; ənd]['ækjəmən] ,

and	acumen	,
和	敏锐	,

这篇简洁朴实的论文蕴含了大量的精辟见解。

[brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekt] — [ðæt] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][fɜːrst]

brought	to	bear	upon	a	most	important	subject	—	that	of	educational	first
带来	到	熊	之上	一个	最多	重要的	主题	—	那	的	教育	第一的

['prɪnsəp(ə)lz] .

principles	.
原则	.

将其应用于一个最重要的主题——教育基本原则。

['mɪstər] . [sændz][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['tiːtʃɪŋ] , [dɪs'kɑːdɪŋ] [prɪ'tenʃəs]
Mr . **Sands** **has** **gone** **to** **the** **base** **of** **human** **teaching** , **discarding** **pretentious**
先生 . 桑兹 有 已消失 到 这 根据 的 人类 教学 , 丢弃 装腔作势
[θiːmz] ,
themes ,
主题 ,

桑兹先生回归人类教育的本质，摒弃了故作高深的论调。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðæt] [i'dʌktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'dʌktɪv]
in **order** **to** **illustrate** **the** **simpler** **beauty** **of** **that** **eductive** **and** **inductive**
在 命令 到 阐明 这 更简单 美丽 的 那 归纳推理 和 归纳法
[ˌsiː 'oʊ] - [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] ,
co - **relationship** **which** ,
合作 - 关系 哪个 ,

为了说明演绎推理和归纳推理之间更简单的关系之美，

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌðɚz] [brest] , ['proʊsiːdz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['kwaɪət] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv]
beginning **at** **the** **mother's** **breast** , **proceeds** **through** **all** **the** **quiet** **processes** **of**
开始 在 这 母亲的 胸部 , 收益 通过 全部 这 安静的 流程 的
['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] ['ɪnfənsi] ,
mental **development** **in** **infancy** ,
精神的 发展 在 婴儿期 ,

从母亲的乳房开始，经历婴儿期所有平静的心理发展过程，

['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][mə'tʃʊrəti] . — [en] . [waɪ] . [dɪ'spætʃ] .
childhood , **and** **maturity** . **—** **N** . **Y** . **Dispatch** .
童年 , 和 到期 . — N . 是 . 派遣 .

童年与成熟。——《纽约快讯》

[hɪz; ɪz][hɪnts] [meɪ] [wel] [ə'rest] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θɔːtf(ə)l] [men] . — [en] . [waɪ] . ['trɪbjuːn] .
His **hints** **may** **well** **arrest** **the** **attention** **of** **thoughtful** **men** . **—** **N** . **Y** . **Tribune** .
他的 提示 可能 出色地 逮捕 这 注意力 的 周到 男人 . — N . 是 . 论坛 .

他的暗示或许能引起深思熟虑之人的注意。——《纽约论坛报》

[wiː; wi] [kə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]
We **commend** **it** **to** **the** **thoughtful** **consideration** **of** **all** , **but** **especially** **of**
我们 表彰 它 到 这 周到 考虑 的 全部 , 但 尤其 的
['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk] [men] . *
our **public** **men** . *
我们的 民众 男人 . *

我们建议所有人认真考虑此事，尤其是我们的公众人物。*

* * [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv] [skuːlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['juːθfl] ['treɪnɪŋ] [meɪ]
***** ***** **Commissioners** **of** **Schools** **and** **others** **charged** **with** **youthful** **training** **may**
* * 委员 的 学校 和 其他的 带电 和 青春 训练 可能
[ˌædvən'teɪdʒəsli] [kən'sɪdər][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] . — [en] . [waɪ] . ['iːvnɪŋ] [poʊst] .
advantageously **consider** **the** **reflections** . **—** **N** . **Y** . **Evening** **Post** .
有利地 考虑 这 反思 . — N . 是 . 晚上 邮政 .

* * 学校专员和其他负责青少年培养的人员可以参考这些思考。——《纽约晚报》

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , ['pʌblɪʃərz] ,
HARPER **&** **BROTHERS** , **Publishers** ,
哈珀 & 兄弟 , 出版商 ,

哈珀兄弟出版社

['frænklɪn] [skwer] , [nuː] [jɔːk] .
Franklin **Square** , **New** **York** .
富兰克林 正方形 , 新的 约克 .

纽约富兰克林广场。

☞ ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] [wɪl] [send] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrk] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] ,
☞ **Harper & Brothers will send the above work by mail , postage prepaid ,**
☞ 哈珀 & 兄弟 将要 发送 这 多于 工作 经过 邮件 , 邮资 预付 ,

☞ 哈珀兄弟出版社将以邮寄方式寄送上述作品，邮资已付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] $1 - .
to any part of the United States , on receipt of $1 00 .
到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 在 收据 的 $1 - .

向美国任何地区寄送，收到 100 美元。

[wɜːrks] [ɑːn] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]
Works on Education
作品 在 教育

教育作品

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .
HARPER & BROTHERS , New York .
哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

哈珀兄弟出版社，纽约。

☞ ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] [wɪl] [send] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [bʊks] [baɪ] [meɪl] ,
☞ **Harper & Brothers will send any of the following books by mail ,**
☞ 哈珀 & 兄弟 将要 发送 任何 的 这 下列的 图书 经过 邮件 ,

☞ 哈珀兄弟出版社将通过邮寄方式寄送以下任何书籍：

['poʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪs] .
postage prepaid , to any part of the United States , on receipt of the price .
邮资 预付 , 到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 在 收据 的 这 价格 .

货款到账后，邮资已付，可寄往美国任何地区。

☞ ['hɑːrpɚz] ['kætəlɔːg] [ænd; ənd] [treɪd] - [lɪst] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [faɪv]
☞ **Harper's Catalogue and Trade - list will be sent by mail on receipt of Five**
☞ 哈珀斯 目录 和 贸易 - 列表 将要 是 发送 经过 邮件 在 收据 的 五
[sents] ,
Cents ,
分 ,

☞ 收到五美分后，我们将通过邮件寄送《哈珀斯商品目录和贸易清单》。

[ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [əbˈteɪnd] [grəˈtuːɪtəsli] [ɑːn] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ['pɜːrsənəli] .
or they may be obtained gratuitously on application to the Publishers personally .
或者 他们 可能 是 获得 免费 在 应用 到 这 出版商 亲自 .

或者可以亲自向出版商申请免费获得。

['rændəlz] ['pɑːpjələr] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
RANDALL'S POPULAR EDUCATION .
兰德尔的 受欢迎的 教育 .

兰德尔的通俗教育。

[fɜːrst] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] ['pɑːpjələr] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
First Principles of Popular Education and Public Instruction .
第一的 原则 的 受欢迎的 教育 和 民众 操作说明 .

大众教育和公共教育的基本原则。

[baɪ] [es] . [es] . ['rændl] , [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [skuːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
By S . S . Randall , Superintendent of Public Schools of the City of New York .
经过 S . S . 兰德尔 , 校长 的 民众 学校 的 这 城市 的 新的 约克 .

作者：SS Randall，纽约市公立学校总监。

12mo , [klɔːθ] , $1 - .
12mo , Cloth , $1 50 .
12mo , 布 , $1 - .

12个月，布面精装，1.50美元。

[sændz] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] .
SANDS'S PHILOSOPHY OF TEACHING .
桑兹 哲学 的 教学 .

桑兹的教学理念。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] , [ðə; ði] [skuːl] .
The Teacher , the Pupil , the School .
这 老师 , 这 瞳孔 , 这 学校 .

教师、学生、学校。

[baɪ] [nə'θænjəl] [sændz] .
By Nathaniel Sands .
经过 纳撒尼尔 桑兹 .

作者：纳撒尼尔·桑兹。

8vo , [klɔːθ] .
8vo , Cloth .
8vo , 布 .

8开，布面精装。

['bɝːtənz] [əb'zəviŋ, ɔb-] ['fækltiz] .
BURTON'S OBSERVING FACULTIES .
伯顿的 观察 学院 .

伯顿的观察能力。

[ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][əb'zəviŋ, ɔb-] ['fækltiz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] ; [ɔːr] ,
The Culture of the Observing Faculties in the Family and the School ; or ,
这 文化 的 这 观察 学院 在 这 家庭 和 这 学校 ; 或者 ,

家庭和学校中观察能力的文化；或者，

[θɪŋz] [ə'baʊt] [hoʊm] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪn'strʌktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .
Things about Home , and how to make them Instructive to the Young .
事物 关于 家 , 和 如何 到 制作 他们 有指导意义的 到 这 年轻的 .

关于家的事，以及如何让家对年轻人有教育意义。

[baɪ] ['wɔrən] ['bɜːrtn] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [skuːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ”
By Warren Burton , Author of “ The District School as it was , ”
经过 沃伦 伯顿 , 作者 的 “ 这 区 学校 作为 它 曾是 , ”

作者：沃伦·伯顿，《昔日的地区学校》一书的作者

“ ['hɛlps] [tuː; tə][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
“ Helps to Education ,
“ 帮助 到 教育 ,

“有助于教育，

” & [siː] . 16mo , [klɔːθ] , - [sents] .
” & c . 16mo , Cloth , 75 cents .
” & c . 16mo , 布 , - 分 .

”等等。16开本，布面精装，75美分。

[kælkɪns] ['praɪmeri] ['ɑːbdʒekt]['lesnz; 'lesənz] .
CALKINS'S PRIMARY OBJECT LESSONS .
卡尔金斯 基本的 目的 课程 .

卡尔金斯的小学实物课。

['praɪmeri]['ɑːbdʒekt]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['grædʒueɪtɪd] [kɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] .
Primary Object Lessons for a Graduated Course of Development .
基本的 目的 课程 为了 一个 毕业 课程 的 发展 .

循序渐进发展课程的主要实物教学。

[ə; eɪ]['mænjuəl][fɔːr; fər] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd]['perənts] ,

A	Manual	for	Teachers	and	Parents	,
一个	手动的	为了	教师	和	父母	,

教师和家长手册

[wɪð; wɪθ]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːpər] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

with	Lessons	for	the	Proper	Training	of	the	Faculties	of	the	Children	.
和	课程	为了	这	恰当的	训练	的	这	学院	的	这	孩子们	.

包含对儿童各项能力进行正确训练的课程。

[baɪ][en] . [ə; eɪ] . ['kælkɪnz] .

By	N	.	A	.	Calkins	.
经过	N	.	一个	.	卡尔金斯	.

作者：NA Calkins。

[ˌɪlə'streɪʃəns] .

Illustrations	.
插图	.

插图。

12mo , [klɔːθ] , $1 - .

12mo	,	Cloth	,	$1	50	.
12mo	,	布	,	$1	-	.

12个月，布面精装，1.50美元。

[wɪlsənz] ['ɑːbdʒekt]['lesnz; 'lesənz][ə; eɪ]['mænjuəl][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər]

WILLSON'S	OBJECT	LESSONS	A	Manual	of	Information	and	Suggestions	for
威尔逊的	目的	课程	一个	手动的	的	信息	和	建议	为了

['ɑːbdʒekt]['lesnz; 'lesənz] ,

Object	Lessons	,
目的	课程	,

威尔逊的实物教学：实物教学信息与建议手册

[ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌelɪ'mentri] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

in	a	Course	of	Elementary	Instruction	.
在	一个	课程	的	初级	操作说明	.

在基础教学课程中。

[ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd]['fæməli] [tʃɑːts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [eɪdz][ɪn]

Adapted	to	the	Use	of	the	School	and	Family	Charts	,	and	other	Aids	in
改编	到	这	使用	的	这	学校	和	家庭	图表	,	和	其他	艾滋病	在

['tiːtʃɪŋ] .

Teaching	.
教学	.

适用于学校和家庭图表以及其他教学辅助工具。

[baɪ] ['mɑːrʃəs] ['wɪlsən] . 12mo , [klɔːθ] , $1 - .

By	Marcius	Willson	.	12mo	,	Cloth	,	$1	50	.
经过	马尔基乌斯	威尔逊	.	12mo	,	布	,	$1	-	.

作者：马修斯·威尔逊。12开本，精装，1.50美元。

['æbəts] ['tiːtʃər] .

ABBOTT'S	TEACHER	.
雅培	老师	.

阿博特的老师。

['mɔːrəl] ['influənsiz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .

Moral	Influences	Employed	in	the	Instruction	and	Government	of	the	Young	.
道德	影响	受雇	在	这	操作说明	和	政府	的	这	年轻的	.

在青少年教育和治理中运用道德影响。

[baɪ]['dʒeɪkəb] ['æbət] .
By **Jacob** **Abbott** **.**
经过 雅各布 雅培 .

作者：雅各布·阿博特

[wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Engravings** **.**
和 雕刻 .

带有雕刻图案。

12mo , [klɔːθ] , $1 - .
12mo **,** **Cloth** **,** **$1** **75** **.**
12mo , 布 , $1 - .

12个月，布面精装，1.75美元。

- [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .
BOESÉ'S **EDUCATION** **IN** **NEW** **YORK** **CITY** **.**
- 教育 在 新的 约克 城市 .

博埃塞在纽约市的教育经历。

['pʌblɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] : [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] , [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Public **Education** **in** **the** **City** **of** **New** **York** **:** **its** **History** **,** **Condition** **,** **and**
民众 教育 在 这 城市 的 新的 约克 : 它是 历史 , 状况 , 和
[stə'tɪstɪks] .
Statistics **.**
统计数据 .

纽约市公共教育：历史、现状和统计数据。

[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
An **Official** **Report** **to** **the** **Board** **of** **Education** **.**
一个 官方的 报告 到 这 木板 的 教育 .

提交给教育委员会的正式报告。

[baɪ] ['tɔməs] - , [klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] .
By **Thomas** **Boesé** **,** **Clerk** **of** **the** **Board** **.**
经过 托马斯 - , 职员 的 这 木板 .

由董事会书记员托马斯·博塞撰写。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] . 8vo , [klɔːθ] , $1 - .
With **Illustrations** **.** **8vo** **,** **Cloth** **,** **$1** **50** **.**
和 插图 . 8vo , 布 , $1 - .

附插图。八开本，精装，1.50美元。

['biːtʃərz] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
BEECHER'S **TRAINING** **OF** **CHILDREN** **.**
比彻的 训练 的 孩子们 .

比彻儿童训练法。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
The **Religious** **Training** **of** **Children** **in** **the** **Family** **,** **the** **School** **,** **and** **the** **Church** **.**
这 宗教 训练 的 孩子们 在 这 家庭 , 这 学校 , 和 这 教会 .

家庭、学校和教会中儿童的宗教教育。

[baɪ] ['kæθərin] [iː] . ['biːtʃər] .
By **Catharine** **E** **.** **Beecher** **.**
经过 凯瑟琳 E . 比彻 .

作者：凯瑟琳·E·比彻。

12mo , [klɔːθ] , $1 - .
12mo **,** **Cloth** **,** **$1** **75** **.**
12mo , 布 , $1 - .

12个月，布面精装，1.75美元。

['ɛdʒˌwɜːθs] ['præktɪk(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
EDGEWORTH'S **PRACTICAL** **EDUCATION** **.**
埃奇沃斯的 实际的 教育 .

埃奇沃斯实用教育。

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn]['præktɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
A **Treatise** **on** **Practical** **Education** **.**
一个 论文 在 实际的 教育 .

实用教育论著。

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['lʌvl] ['edʒwəːθ] [ænd; ənd][mə'riːə] ['edʒwəːθ] .
By **Richard** **Lovell** **Edgeworth** **and** **Maria** **Edgeworth** **.**
经过 理查德 洛弗尔 埃奇沃思 和 玛丽亚 埃奇沃思 .

作者：理查德·洛弗尔·埃奇沃思和玛丽亚·埃奇沃思。

[ɪn'greɪvɪŋ] .
Engravings **.**
雕刻 .

雕刻。

12mo , [klɔːθ] , $1 - .
12mo **,** **Cloth** **,** **$1** **50** **.**
12mo , 布 , $1 - .

12个月，布面精装，1.50美元。

[sɜːr] ['wɪljəm] ['hæməltənz] ['eseɪz] .
SIR **WILLIAM** **HAMILTON'S** **ESSAYS** **.**
先生 威廉 汉密尔顿的 散文 .

威廉·汉密尔顿爵士的散文集。

[dɪs'kʌʃnz] [ɑːn] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
Discussions **on** **Philosophy** **and** **Literature** **,** **Education** **and** **University**
讨论 在 哲学 和 文学 , 教育 和 大学
[rɪ'fɔːrm] .
Reform **.**
改革 .

关于哲学与文学、教育与大学改革的讨论。

['tʃiːfli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] .
Chiefly **from** **the** **Edinburgh** **Review** **.**
主要 从 这 爱丁堡 审查 .

主要摘自《爱丁堡评论》。

[kə'rektɪd] , ['vɪndɪˌkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] , [ɪn] [noʊts] [ænd; ənd] [ə'pendəˌsiz] .
Corrected **,** **Vindicated** **,** **and** **Enlarged** **,** **in** **Notes** **and** **Appendices** **.**
已更正 , 证明无罪 , 和 放大 , 在 笔记 和 附录 .

经修正、证明和扩充，详见注释和附录。

[baɪ][sɜːr] ['wɪljəm] ['hæmɪltən] , [bɑːrt] .
By **Sir** **William** **Hamilton** **,** **Bart** **.**
经过 先生 威廉 汉密尔顿 , 巴特 .

作者：威廉·汉密尔顿爵士

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['eseɪ] , [baɪ] [rev] . ['rɑːbərt] ['tɝːnˌbʊl] , [diː] . [diː] . 8vo , [klɔːθ] , $3 - .
With **an** **Introductory** **Essay** **,** **by** **Rev** **.** **Robert** **Turnbull** **,** **D** **.** **D** **.** **8vo** **,** **Cloth** **,** **$3** **00** **.**
和 一个 引言 散文 , 经过 牧师 . 罗伯特 特恩布尔 , D . D . 8vo , 布 , $3 - .

附罗伯特·特恩布尔牧师的导言，DD 8vo，布面精装，3.00 美元。

['draɪv, 'dɑːktɝ] .
DR **.**
博士 .

博士

['oʊlɪnz] ['kɑːlɪdʒ] [ə'dresiz] .
OLIN'S **COLLEGE** **ADDRESSES** **.**
奥林的 大学 地址 .

奥林学院演讲。

['kɑːlɪdʒ] [laɪf] : [ɪts] ['θiːəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] .
College **Life** **:** **its** **Theory** **and** **Practice** **.**
大学 生活 :它是 理论 和 实践 .

大学生活：理论与实践。

[baɪ] [rev] . ['stiːvən] ['oʊlɪn] , [diː] . [diː] . , [el] . [el] . [diː] . , [leɪt] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wezliən; 'wes-]
By **Rev** **.** **Stephen** **Olin** **,** **D** **.** **D** **.** **,** **L** **.** **L** **.** **D** **.** **,** **late** **President** **of** **the** **Wesleyan**
经过 牧师 . 史蒂芬 奥林 , D . D . , L . L . D . , 晚的 总统 的 这 卫斯理大学
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
University **.**
大学 .

作者：斯蒂芬·奥林牧师，神学博士、法学博士，已故卫斯理大学校长。

12mo , [klɔːθ] , $1 - .
12mo **,** **Cloth** **,** **$1** **50** **.**
12mo , 布 , $1 - .

12个月，布面精装，1.50美元。

['pɑːtər] & ['ɛmɜ-sənz] ['mænjuəl] .
POTTER **&** **EMERSON'S** **MANUAL** **.**
陶工 & 爱默生的 手动的 .

波特和爱默生手册。

[ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːlmæstər] .
The **School** **and** **the** **Schoolmaster** **.**
这 学校 和 这 校长 .

学校和校长。

[ə; eɪ]['mænjuəl][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tiːtʃərz] , [ɪmp'lɔɪəz] , [trʌs'tiːz] , [ɪn'spektəz] , & [siː] . , &
A **Manual** **for** **the** **Use** **of** **Teachers** **,** **Employers** **,** **Trustees** **,** **Inspectors** **,** **&** **c** **.** **,** **&**
一个 手动的 为了 这 使用 的 教师 , 雇主 , 受托人 , 检查员 , & c . , &
[siː] .
c **.**
c .

教师、雇主、受托人、督学等人员使用手册

[ɪn] [tuː] [pɑːrts] .
In **Two** **Parts** **.**
在 二 部分 .

分为两部分。

[pɑːrt][aɪ] . [baɪ][ˌɑːr'tiː] . [rev] . [ə'lɑːnzoʊ]['pɑːtər] , [diː] . [diː] . [pɑːrt][iː] .
Part **I** **.** **By** **Rt** **.** **Rev** **.** **Alonzo** **Potter** **,** **D** **.** **D** **.** **Part** **II** **.**
部分 我 . 经过 rt . 牧师 . 阿隆佐 波特 , D . D . 部分 二 .

第一部分。由阿隆佐·波特主教（神学博士）撰写。第二部分。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [biː] . ['emərsn] , [ə; eɪ] . [em] . , [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
By **George** **B** **.** **Emerson** **,** **A** **.** **M** **.** **,** **of** **Massachusetts** **.**
经过 乔治 B . 爱默生 , 一个 . M . , 的 马萨诸塞州 .

作者：乔治·B·爱默生，文学硕士，马萨诸塞州人。

[pɑːrt][aɪ] . [ðə; ði] [skuːl] ; [ɪts]['ɑːbdʒekts] , [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd]['juːzɪz] .
Part **I** **.** **The** **School** **;** **its** **Objects** **,** **Relations** **,** **and** **Uses** **.**
部分 我 . 这 学校 ; 它是 对象 , 关系 , 和 用途 .

第一部分：学校；其目标、关系和用途。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][moʊst] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

With	a	Sketch	of	the	Education	most	needed	in	the	United	States	,
和	一个	草图	的	这	教育	最多	需要	在	这	团结的	各州	,

概述美国最需要的教育

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [skuːlz] , [ðə; ði][best] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,

the	present	State	of	Common	Schools	,	the	best	Means	of	Improving	them	,
这	展示	状态	的	常见的	学校	,	这	最好的	方法	的	改善	他们	,

公立学校的现状，以及改善公立学校的最佳途径

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnsɪkwent] ['duːtiz] [ʌv; əv]['perənts] , [trʌs'tiːz] , [ɪn'spektəz] , & [siː] . [pɑːrt][iː] .

and	the	consequent	Duties	of	Parents	,	Trustees	,	Inspectors	,	&	c	.	Part	II	.
和	这	后果	职责	的	父母	,	受托人	,	检查员	,	&	c	.	部分	二	.

以及父母、受托人、检查员等的相应职责。第二部分。

[ðə; ði]['prɑːpər] ['kærəktər] , ['stʌdiz] , [ænd; ənd] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] ,

The	proper	Character	,	Studies	,	and	Duties	of	the	Teacher	,
这	恰当的	特点	,	研究	,	和	职责	的	这	老师	,

教师应有的品格、学识和职责

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] ['meθədz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

with	the	best	Methods	for	the	Government	and	Instruction	for	the
和	这	最好的	方法	为了	这	政府	和	操作说明	为了	这

['kɑːmən] [skuːlz] ,

Common	Schools	,
常见的	学校	,

采用最佳的政府管理和普通学校教学方法，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɑːn] [wɪtʃ] [skuːl] - ['haʊzɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪlt] , [ə'reɪndʒd] , [wɔːmd] ,

and	the	Principles	on	which	School	-	Houses	should	be	Built	,	Arranged	,	Warmed	,
和	这	原则	在	哪个	学校	-	房屋	应该	是	建造	,	安排	,	温暖	,

[ænd; ənd] ['ventɪleɪtɪd] .

and	Ventilated	.
和	通风	.

以及校舍的建造、布置、供暖和通风原则。

[ɪn'greɪvɪŋ] .

Engravings	.
雕刻	.

雕刻。

12mo , [klɔːθ] , $1 - .

12mo	,	Cloth	,	$1	50	.
12mo	,	布	,	$1	-	.

12个月，布面精装，1.50美元。

['evərit] [ɑːn] ['præktɪk(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

EVERETT	ON	PRACTICAL	EDUCATION	.
埃弗雷特	在	实际的	教育	.

埃弗雷特论实用教育。

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] :

Importance	of	Practical	Education	and	Useful	Knowledge	:
重要性	的	实际的	教育	和	有用	知识	:

实践教育和实用知识的重要性：

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔː'reɪʃənz] [ænd; ənd] ['diskɔːsiz] [ʌv; əv]['edwərd] ['evərit] ,

being	a	Selection	from	the	Orations	and	Discourses	of	Edward	Everett	,
存在	一个	选择	从	这	演讲	和	论述	的	爱德华	埃弗雷特	,

['prezɪdənt] [ʌv; əv]['hɑːrvərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

President	of	Harvard	University	.
总统	的	哈佛大学	大学	.

选自哈佛大学校长爱德华·埃弗雷特的演讲和论述。

12mo , [klɔːθ] , $1 - .
12mo , Cloth , $1 50 .
12mo , 布 , $1 - .

12个月，布面精装，1.50美元。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ə'dɪʃən(ə)l] ['speɪsɪŋ] ['æftər] [blɑːk] [k'woʊts][ɪz] [ɪn'tenʃən(ə)l] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [bəuθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]
Additional spacing after block quotes is intentional to indicate both the end of a
额外的 间距 后 堵塞 引号 是 故意 到 表明 两个都 这 结尾 的 一个
[kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['pærəgræf] [æz; əz] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði]
quotation and the beginning of a new paragraph as presented in the
引述 和 这 开始 的 一个 新的 段落 作为 呈现 在 这
[ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .
original text .
原来的 文本 .

原文中，在引用块之后添加额外的空格是为了表示引用的结束和新段落的开始。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神